BÉLA BARTÓK

Herzog Blaubarts Burg
Bluebeard's Castle

Partitur / Score

UE 13641
UNIVERSAL EDITION

Mártának

Rákoskeresztúr, 1911. szeptember

BLUEBEARD'S CASTLE

Opera in one Act
by Béla Balázs

Music by

BÉLA BARTÓK

SCORE

English Version
by Christopher Hassall

UNIVERSAL EDITION UE 13 641

IMSN M-008-01951-7

HERZOG BLAUBARTS BURG

Oper in einem Akt
von Béla Balázs

Musik von

BÉLA BARTÓK

PARTITUR

Deutsche Fassung von Wilhelm Ziegler
(Revision 1963 von Füssl/Wagner)

UNIVERSAL EDITION UE 13 641

IMSN M-008-01951-7

WITHDRAWN
HIEBERT LIBRARY
FRESNO PACIFIC UNIV.-M. B. SEMINARY
FRESNO, CA 93702

All rights in the U. S. A. owned and controlled
by Boosey & Hawkes Inc., New York

PERSONEN

Herzog Blaubart . . . . . *Bariton*
Judith . . . . . *Sopran*
Die früheren Frauen . . . . . *stumm*
Prolog . . . . . *Sprechrolle*

CHARACTERS

Bluebeard . . . . . *baritone*
Judith . . . . . *soprano*
Bluebeard's former wives . . . . . *mute roles*
Prologue . . . . . *speaking role*

ORCHESTRA

4 Flauti (4. anche Flauto piccolo 1, 3. anche Flauto piccolo 2), 2 Oboi, Corno inglese, 3 Clarinetti (1., 2. in La, Si ♭, Mi ♭; 3. in La, Si ♭, anche Clarinetto basso in La, Si ♭), 4 Fagotti (4. anche Contrafagotto), 4 Corni in Fa, 4 Trombe in Si ♭, 4 Tromboni, Tuba bassa, 2 Arpe, Celesta, Organo, Timpani, Gran Cassa, Tamburo piccolo, Tamtam, Piatti, Piatto sospeso, Xilofono a tastiera, Triangolo, Violino I (16), Violino II (16), Viola (12), Violoncello (8), Contrabasso (8).
Musica di scena: 4 Trombe in Do, 4 Tromboni alti.

© Copyright 1925 by Universal Edition A.G., Wien
Copyright renewed 1952 by Boosey & Hawkes, Inc.

Alle Rechte vorbehalten
All rights reserved

Fotokopieren grundsätzlich gesetzlich verboten

Herzog Blaubarts Burg
Bluebeard's Castle

BÉLA BARTÓK, op. 11

Prolog

Dies begab sich einst.
Ihr müßt nicht wissen, wann,
auch nicht den Ort, da es geschah,
Topographie und Jahreszahl.
„Aha", sagt ihr (und es klingt recht fatal),
„eine Legende!"
Und fragt — denn es ist nützlich,
das vorher zu wissen —
was in Wahrheit sie bedeute.
Liebe Leute, ich muß euch sagen:
die Wahrheit ist ein Rauch
und ist ein Echo nur
von eines Seufzers Hauch.
Ihr seht mich an. Ich sehe euch.
Ganz offen steht
der Vorhang unserer Augenlider.
Ihr sucht die Bühne?
Ja, wo ist die aufgeschlagen?
In dir? In mir? Am rost'gen Pol der Zeit?
O liebe Freunde, laßt es dabei bewenden,
beginnt nicht mit Fragen,
die nie und nimmer enden.
Ein Flickwerk ist das Leben.
Und was auf Erden blüht
und Frucht wird, ernten Kriege.
Aber, liebe Leute, das ist nicht,
woran wir sterben.
Woran wir denn zugrunde gehn?
Die Antwort hängt im Strauch,
zerfetzt, befleckt,
und ist das Echo nur
von eines Seufzers Hauch.

(Der Vorhang geht auf.)

Prologue

Once upon a time . . .
No need to worry when.
But as to place, where was it?
Here? Or there?
'Tis just another legend, you may say
And so dismiss it.
Ah, but, gentle folk,
Should any of you ask me what it means,
Alas, there's but a single true reply —
The echo of an echo of a sigh.
You see me standing here. And I see you.
The curtains of your eye-lids
All are raised.
But where is the stage?
Within us, or without?
Here where I stand?
In me? In you? Ah, friends,
Why start the questioning that never ends?
Life's a strange patchwork
Of the grave and gay,
The paltry and august;
And the teeming world
Time and time again is torn apart by wars.
But, gentle folk, that isn't what we die of,
No, not at all!
Of what, then, do we die?
The answer is the echo of a sigh.
We sit in chimney-corners, telling tales.
Who knows where they were born?
Who knows? Who knows?
We listen and we marvel and we cry —
When? Where? . . . and hear the echo of a sigh.

(The curtain rises.)

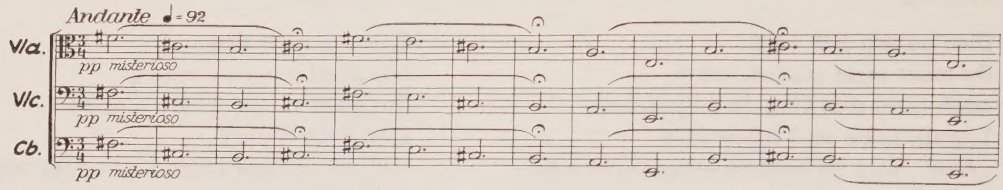
Universal Edition No. 13641

(im 4. Takt beginnend)

Musik beginnt. Das Spiel hebt an.
Hat es euch gefallen — dann am Ende
spart nicht mit Dank und regt die Hände.
Jetzt schließt den Vorhang eurer Augenlider.
Auftaucht das alte Haus. Muß ich es nennen?
Ihr werdet's tief in euch erkennen.
Ihr wißt den Ort und wißt den Namen auch:
das Echo nur von eines Seufzers Hauch.

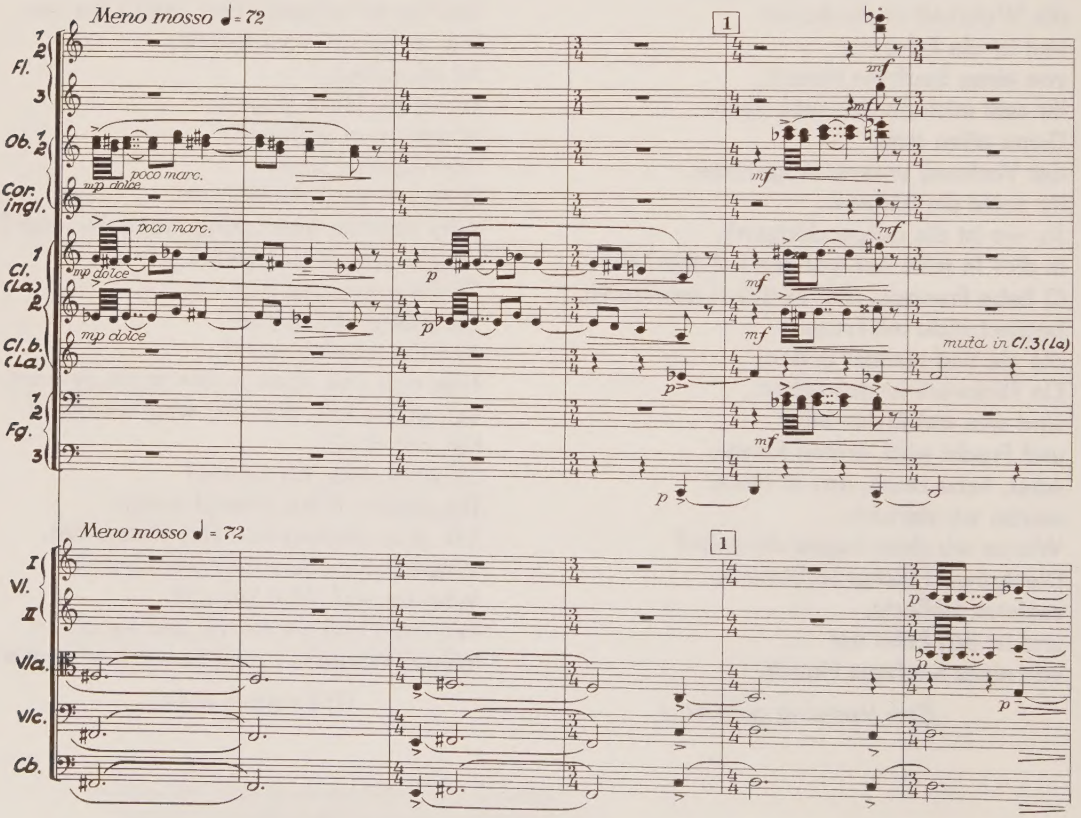
(beginning in the 4th bar)

The music starts,
The flame leaps up and up.
Let the play begin!
The curtains of your eye-lids all are raised.
And when they fall, Sirs,
Give us your applause.
'Tis an old castle, as ancient as the tale.
Hearken ye, one and all. Hearken ye.

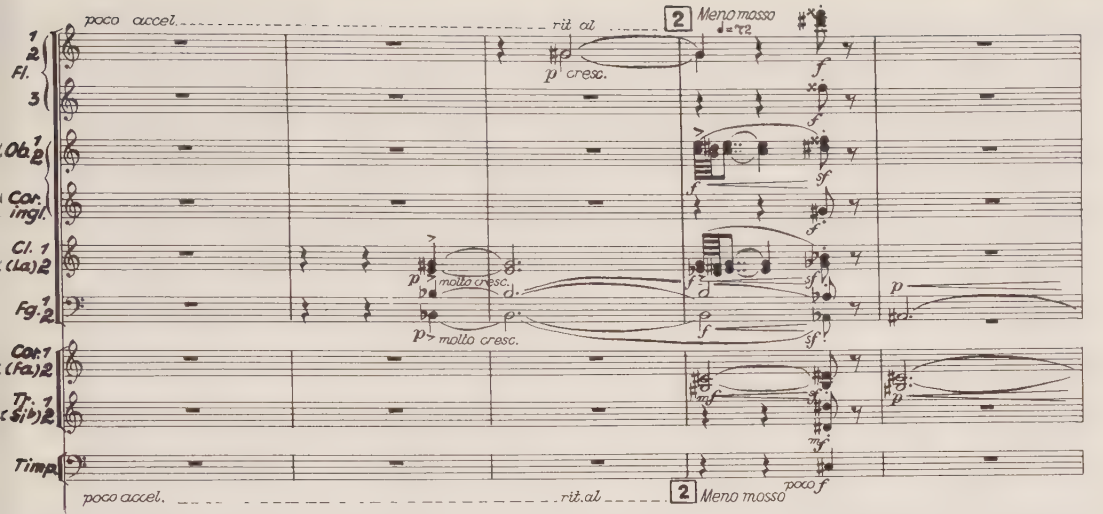


Mächtige, runde, gotische Halle. Links führt eine steile Treppe zu einer kleinen eisernen Türe. Rechts der Stiege befinden sich in der Mauer sieben große Türen: vier noch gegenüber der Rampe, zwei bereits ganz rechts. Sonst weder Fenster, noch Dekoration. Die Halle gleicht einer finstern, düstern, leeren Felsenhöhle. Beim Heben des Vorhanges ist die Szene finster.

It is a vast, circular, Gothic hall. Steep stairs at Left lead up to a small iron door. To the Right of the stairs seven enormous doors, four of them directly facing the audience, the last two at one side. No windows, no ornamentation. The hall is empty, dark, and forbidding like a cave hewn in the heart of solid rock. When the curtain rises the stage is in total darkness.

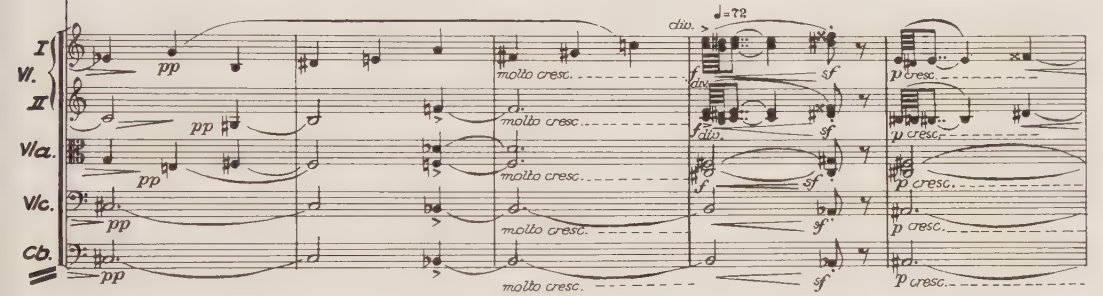


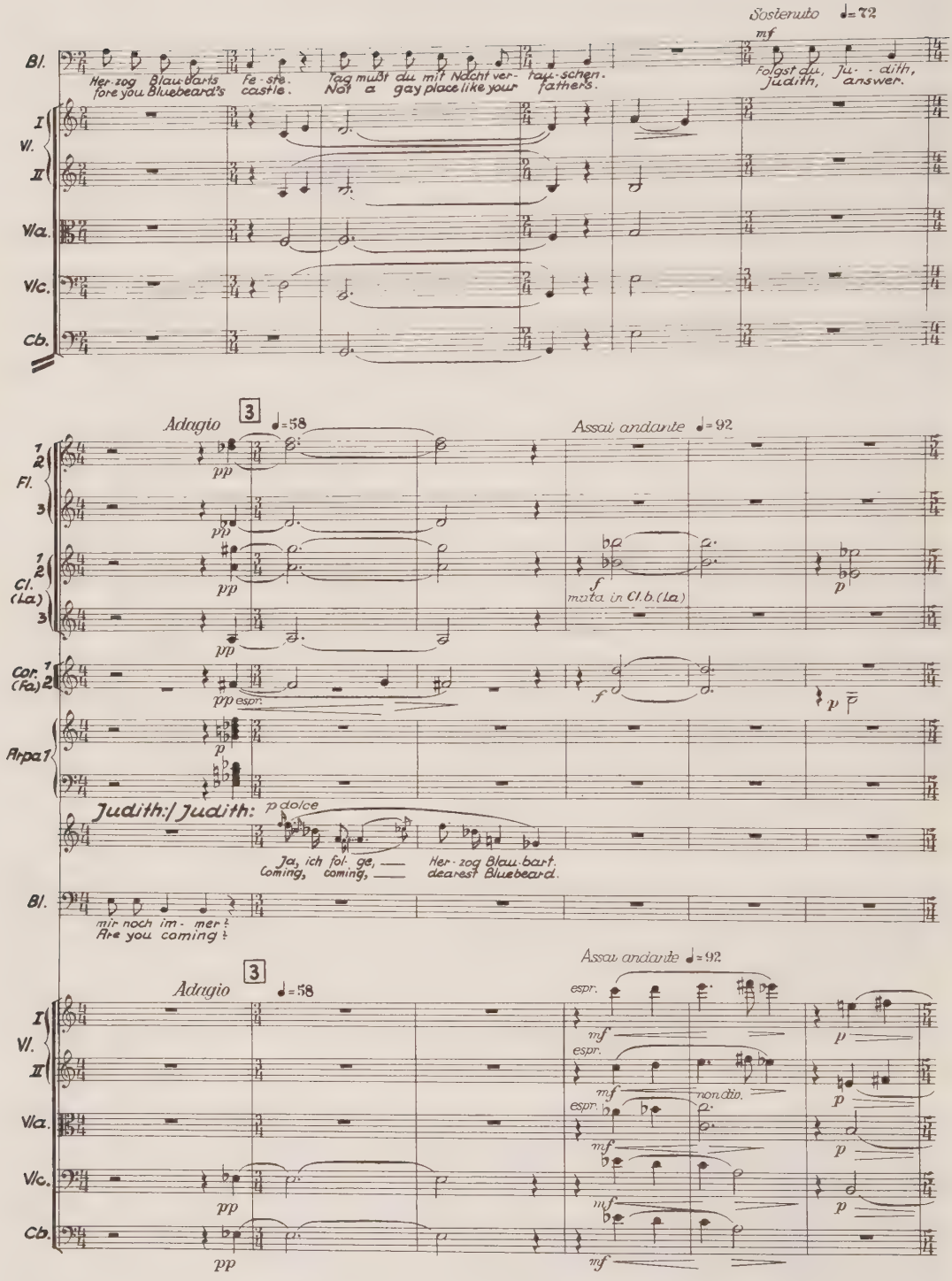
© Copyright 1925 by Universal Edition A.G., Wien
Copyright renewed 1952 by Boosey & Hawkes, Inc.



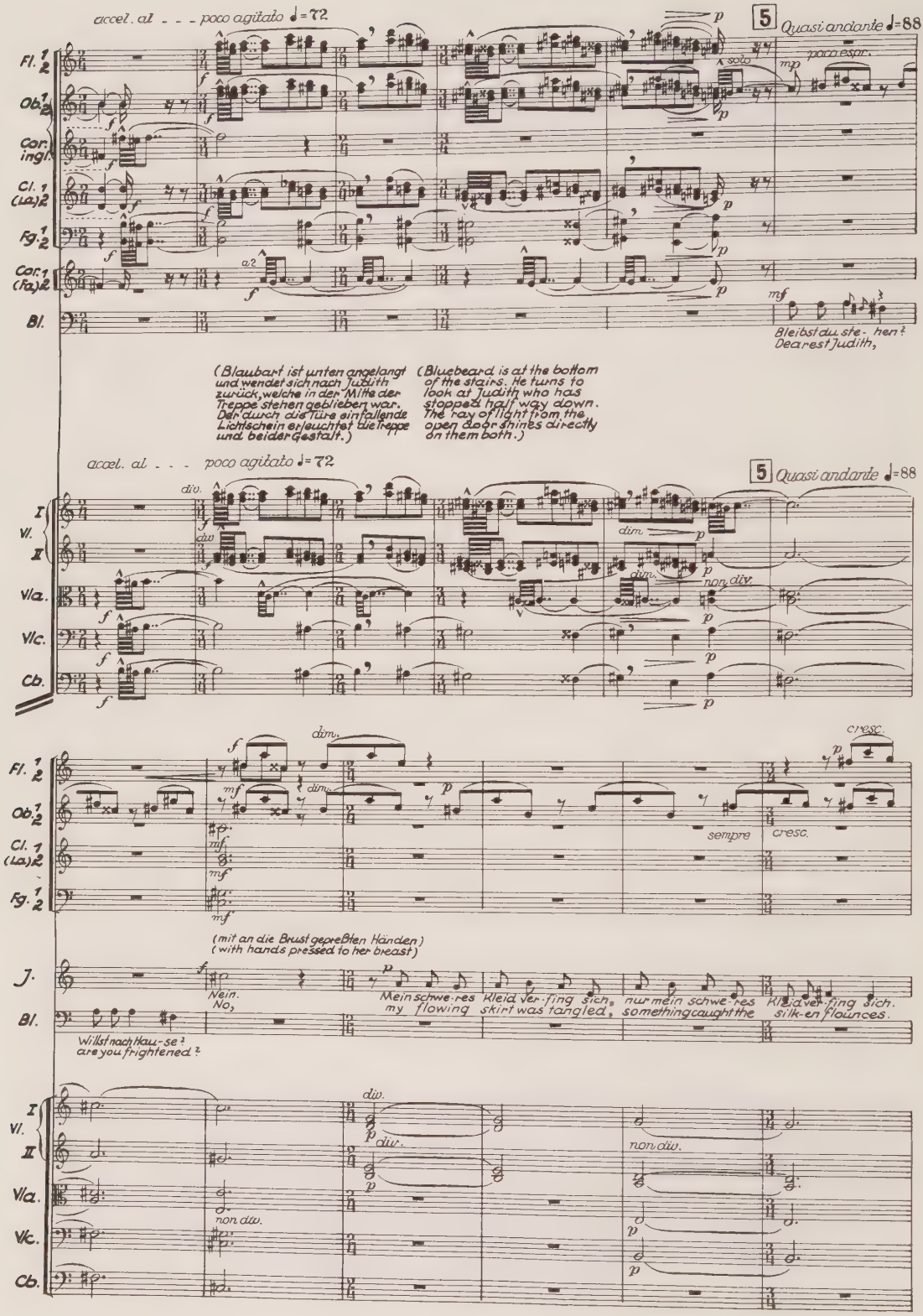
(Plötzlich öffnet sich die kleine eiserne Türe oben, und im blendenden Viereck erscheinen die schwarzen Silhouetten Blaubarts und Judiths.)

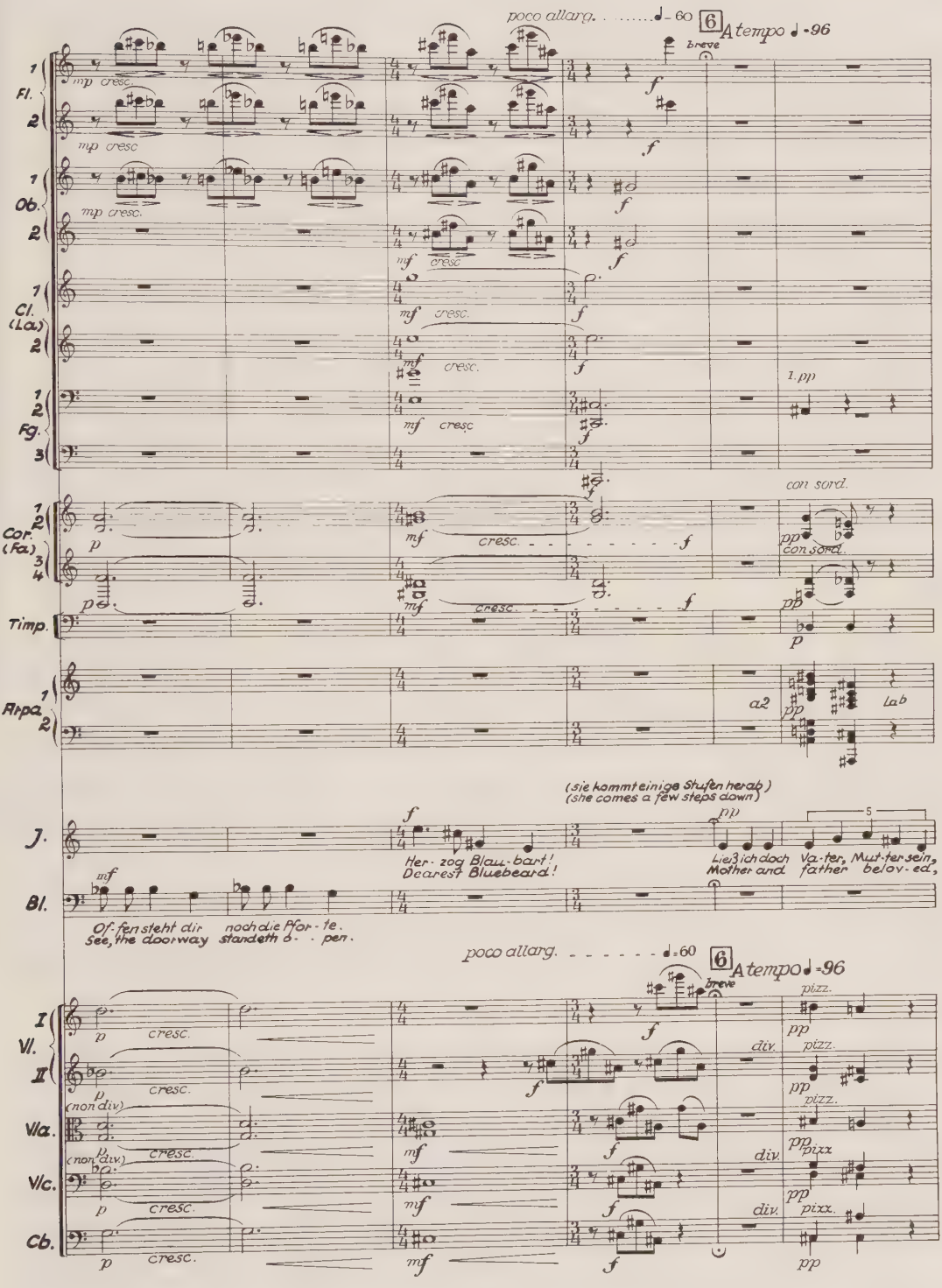
(Suddenly the small iron door at the head of the stairs is flung wide, and in the dazzling white opening appear the black silhouetted figures of Bluebeard and Judith.)




Sostenuto ♩=72
mf
Bl.
Her-zog Blau-barts fe-ste.
fore you Bluebeard's castle.
Tag mußt du mit Nacht ver-tau-schen.
Not a gay place like your fathers.
Folgst du, Ju-dith,
Judith, answer.
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
Adagio
3
♩=58
Assai andante ♩=92
1
2
Fl.
3
1
2
Cl.
(La)
3
pp
f
muta in Cl. b. (La)
p
Cor. 1
(Fa) 2
pp espr.
f
p
Arpa 1
Judith:/ Judith:
p dolce
Ja, ich fol-ge,
Coming, coming,
Her-zog Blau-bart.
dearest Bluebeard.
Bl.
mir noch im-mer?
Are you coming?
Adagio
3
♩=58
Assai andante ♩=92
espr.
mf
p
non div.
Vla.
Vlc.
Cb.

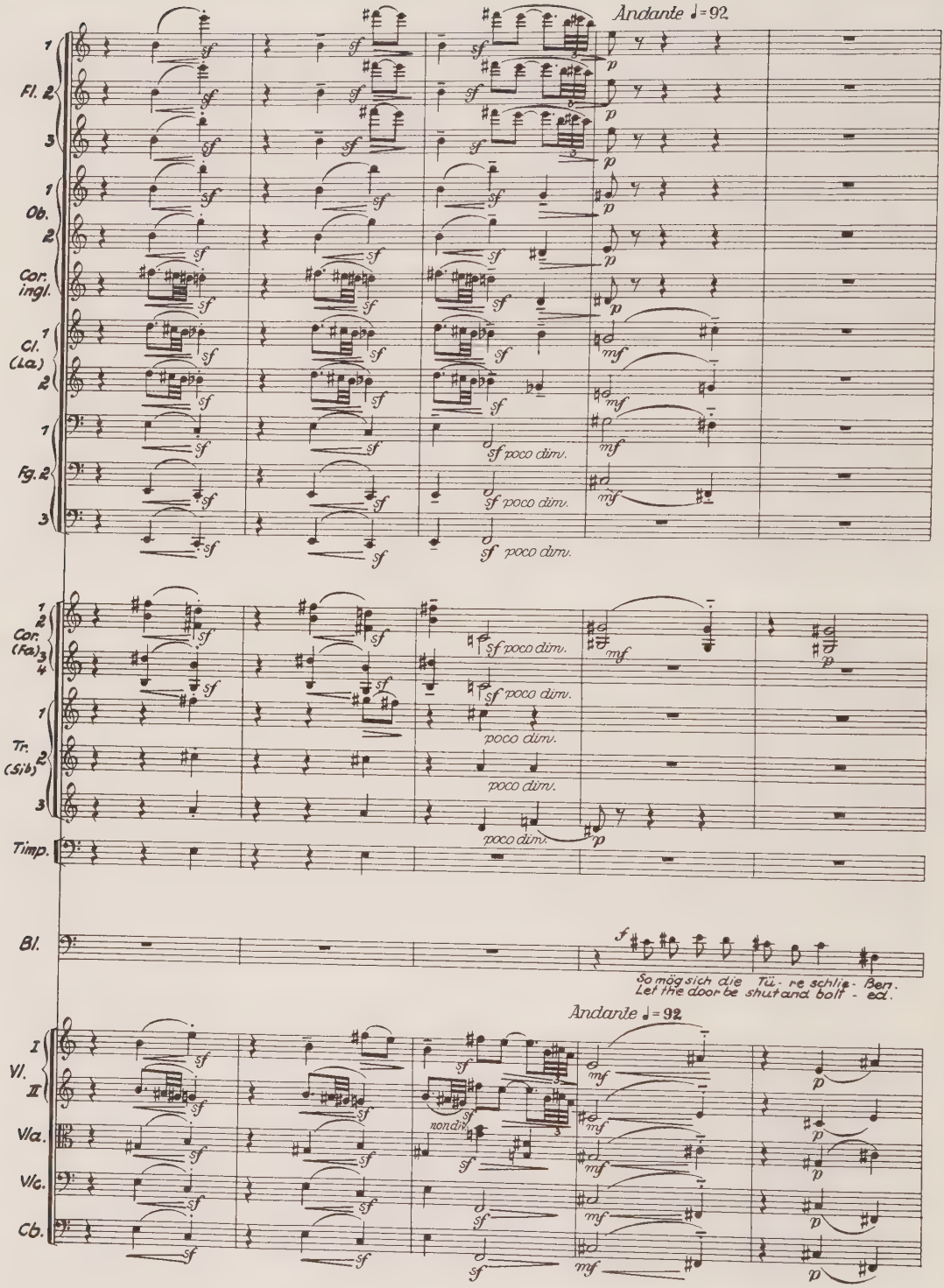
Più mosso ♩= 100 - 108
gran Cassa
Arpa 1 2
a 2
mf
(steigt die Treppe langsam herunter)
(comes slowly down the steps)
Bl.
p
cresc.
Hör der Glocken Sturm · ge · läu · te:
Do you hear the bells a - jangling?
Trau · er trägt um dich die Mut · ter,
Child, thy mother sits in sorrow;
Schwer · ter rü · stet schon der Va · - ter,
Sword and shield thy fa - ther sei'z - eth;
Più mosso ♩= 100 - 108
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf div.
non div.
poco allarg.
4
Sostenuto (♩= 72)
Adagio ♩= 58
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
J.
Bl.
ppp
p cresc.
poco espressivo
pp
poco espr.
p dolce
Ja, ich fol · ge, — her · zog Blau · bart.
Coming, coming, — dear est Bluebeard.
Bru · der sat · telt ra · sche Ros · se. -
Swift thy brother leaps to saddle.
Folgst du, Ju · dith,
Ju · dith, an · swer,
mir noch im · mer?
art thou coming?
dim.

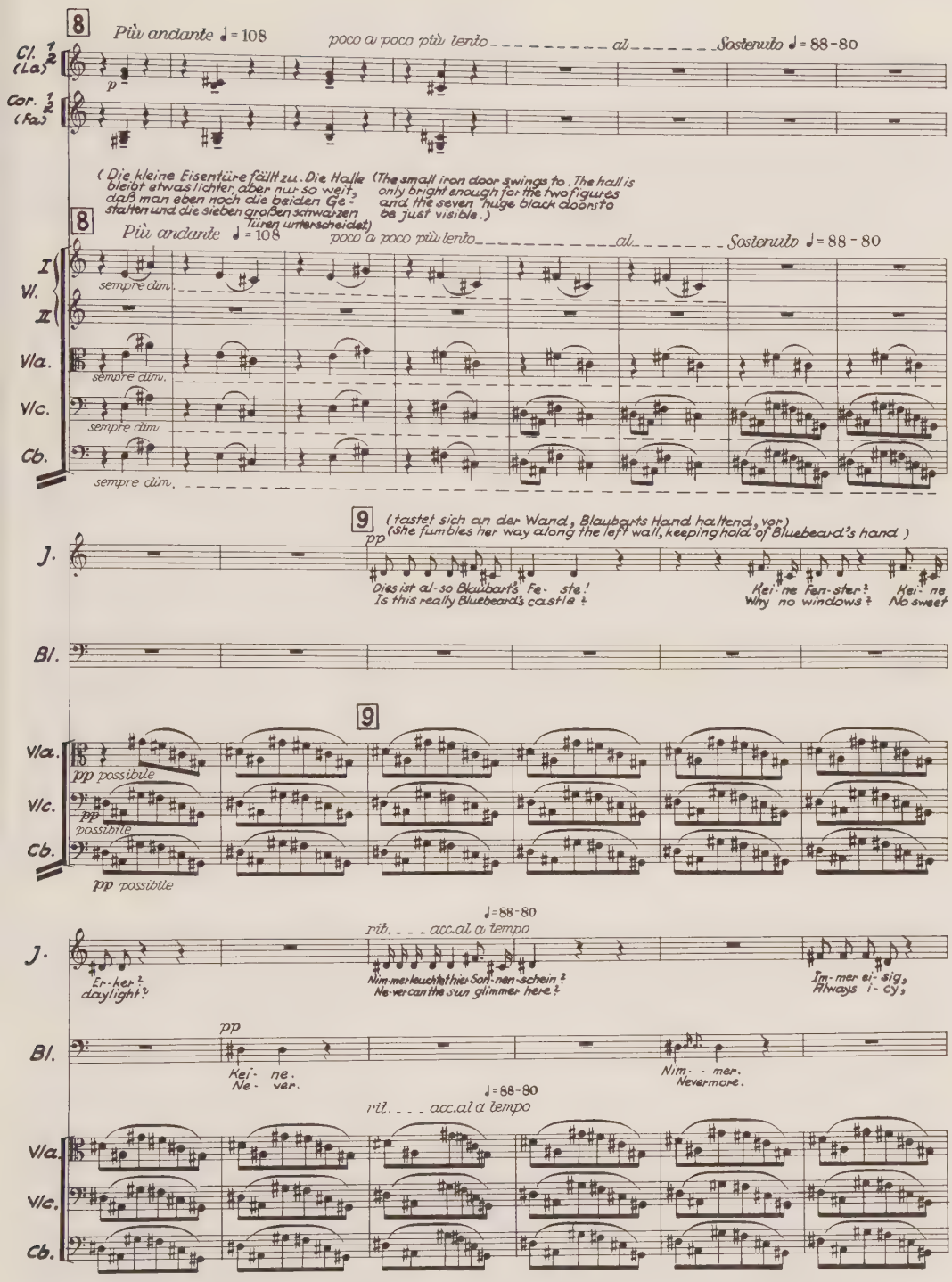

accel. al - - - poco agitato ♩=72
5 Quasi andante ♩=88
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2
Cor. 1 (Fa) 2
Bl.
a2
solo
poco espr.
Bleibst du ste- hen?
Dearest Judith,
(Blaubart ist unten angelangt und wendet sich nach Judith zurück, welche in der Mitte der Treppe stehen geblieben war. Der durch die Türe einfallende Lichtschein erleuchtet die Treppe und beider Gestalt.)
(Bluebeard is at the bottom of the stairs. He turns to look at Judith who has stopped half way down. The ray of light from the open door shines directly on them both.)
accel. al - - - poco agitato ♩=72
5 Quasi andante ♩=88
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
dim.
non div.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2
sempre
cresc.
(mit an die Brust gepreßten Händen)
(with hands pressed to her breast)
J.
Bl.
Nein.
No,
Mein schwe-res Kleid ver-fing sich, nur mein schwe-res Kleid ver-fing sich.
my flowing skirt was tangled, something caught the silk-en flounces.
Willst nach Haus-e?
are you frightened?


poco allarg. ♩= 60
6
A tempo ♩= 96
breve
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. (La.) 1 2
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa.) 1 2 3 4
Timp.
Arpa. 1 2
con sord.
a2
(sie kommt einige Stufen herab)
(she comes a few steps down)
J.
Bl.
Her-zog Blau-bart!
Dearest Bluebeard!
Lieb ich doch Va-ter, Mut-ter sein,
Mother and father belov-ed,
Of-fen steht dir noch die Pfor-te.
See, the doorway standeth o-pen.
I Vl. II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
(non div.)
div.
pizz.
poco allarg. ♩= 60
6
A tempo ♩= 96
breve

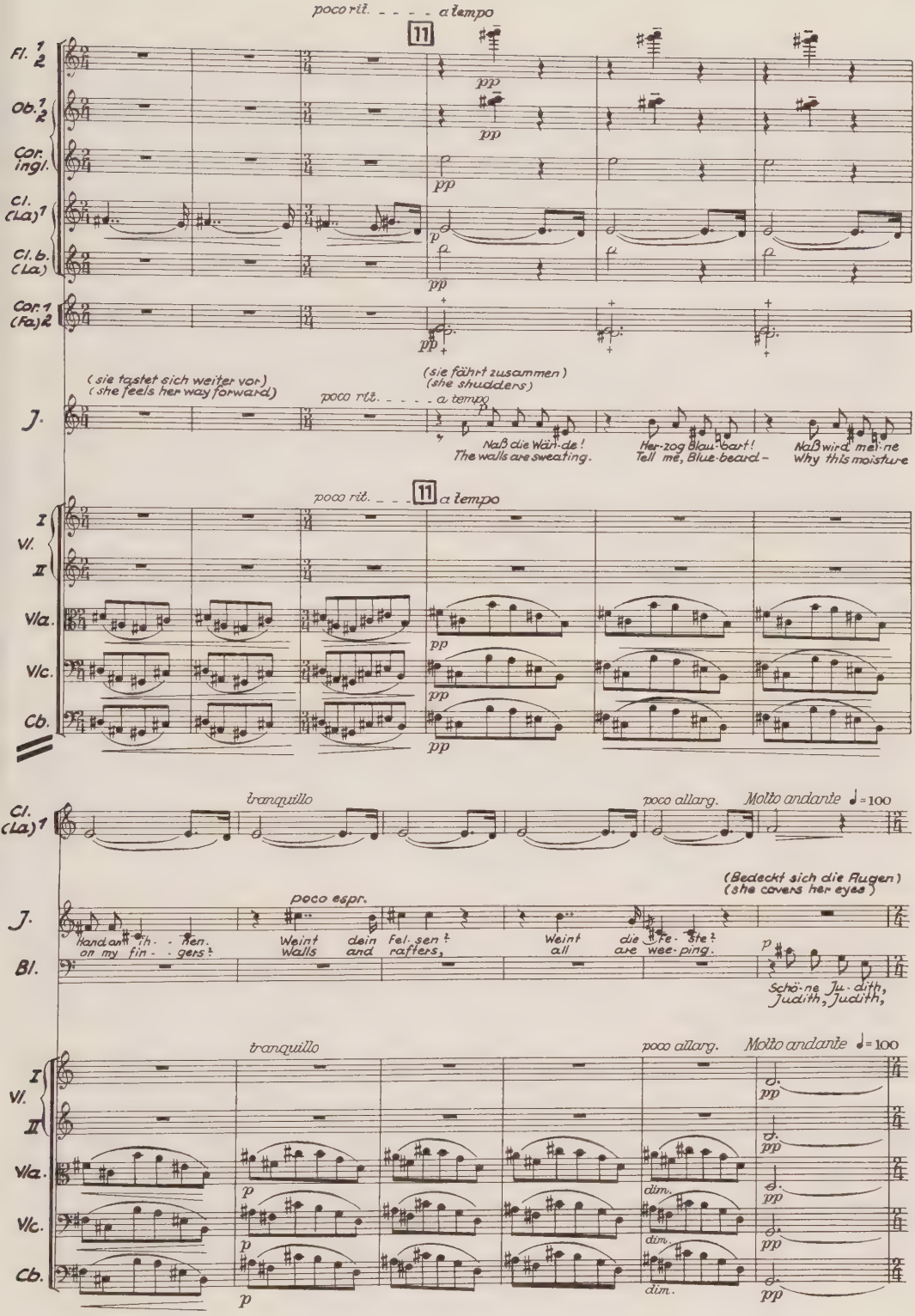
sempre più agitato, accel. al ♩= 108
Fg. 1
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Timp.
Arpa. 1 2
a2
(sie kommt ganz herunter)
(she comes all the way down)
J.
ließ ich doch mein Feinsbrüderlein, ließ ich doch den Ver-lob-ten mein,
brother and sister devoted- all of them- I left them weeping,
und zog mit dir
all my kindred,
und folg-te dir,
to come hither.
sempre più agitato, accel. al ♩= 108
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
♩= 80
poco sostenuto
Agitato (poco Allegro) ♩= 120
poco allarg.
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
Fg. 1 2
senza sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
(schmiegt sich an Blaubart)
(she snuggles up to him)
Her-zog Blau-bart!
Darling Bluebeard!
Wenn du mich fortjagst,
If you reject me
bleib ich auf der
and drive me out, I'll
Schwel-le lie-gen,
never leave you.
bleib ich auf der
I'll perish on your
Schwel-le lie-gen.
i-cy threshold.
poco sostenuto
♩= 80
Agitato (poco Allegro) ♩= 120
poco allarg.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
cresc.

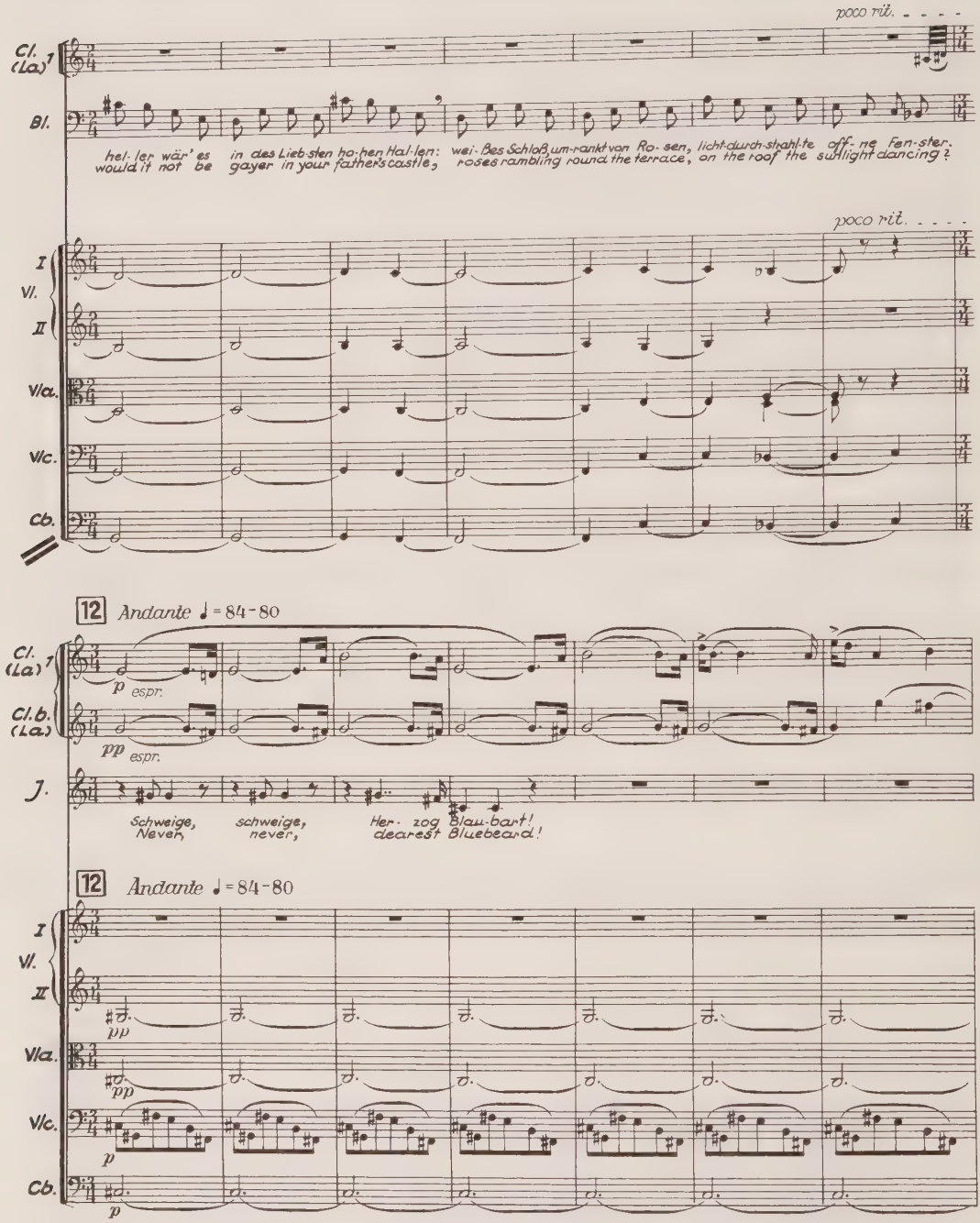
7
Sostenuto ♩= 84-76
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3
Timp.
(Blaubart schließt sie in die Arme)
(Bluebeard embraces her)
Sostenuto ♩= 84 - 76
7
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.


Andante ♩= 92
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La.) 1 2
Fg. 1 2 3
sf
p
mf
sf poco dim.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3
poco dim.
Timp.
Bl.
So mögsich die Tü - re schlie - Ben.
Let the door be shut and bolt - ed.
Andante ♩= 92
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
sondir


8
Più andante ♩= 108
poco a poco più lento
al
Sostenuto ♩= 88-80
Cl. 1,2 (La)
Cor. 1,2 (Fa)
p
(Die kleine Eisentüre fällt zu. Die Halle bleibt etwas lichter, aber nur so weit, daß man eben noch die beiden Gestalten und die sieben großen schwarzen Türen unterscheidet)
(The small iron door swings to. The hall is only bright enough for the two figures and the seven huge black doors to be just visible.)
8
Più andante ♩= 108
poco a poco più lento
al
Sostenuto ♩= 88-80
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
sempre dim.
9
(tastet sich an der Wand, Blaubarts Hand haltend, vor)
(she fumbles her way along the left wall, keeping hold of Bluebeard's hand)
J.
pp
Dies ist al-so Blaubart's Fe-ste!
Is this really Bluebeard's castle?
Kei-ne Fen-ster?
Why no windows?
Kei-ne
No sweet
Bl.
9
Vla.
Vlc.
Cb.
pp possibile
J.
♩= 88-80
rit. acc. al a tempo
Er-ker?
daylight?
Nim-mer leuchtet hier Son-nen-schein?
Ne-ver can the sun glimmer here?
Im-mer ei-sig,
Always i-cy,
Bl.
pp
Kei-ne.
Ne-ver.
Nim-mer.
Nevermore.
♩= 88-80
rit. acc. al a tempo
Vla.
Vlc.
Cb.

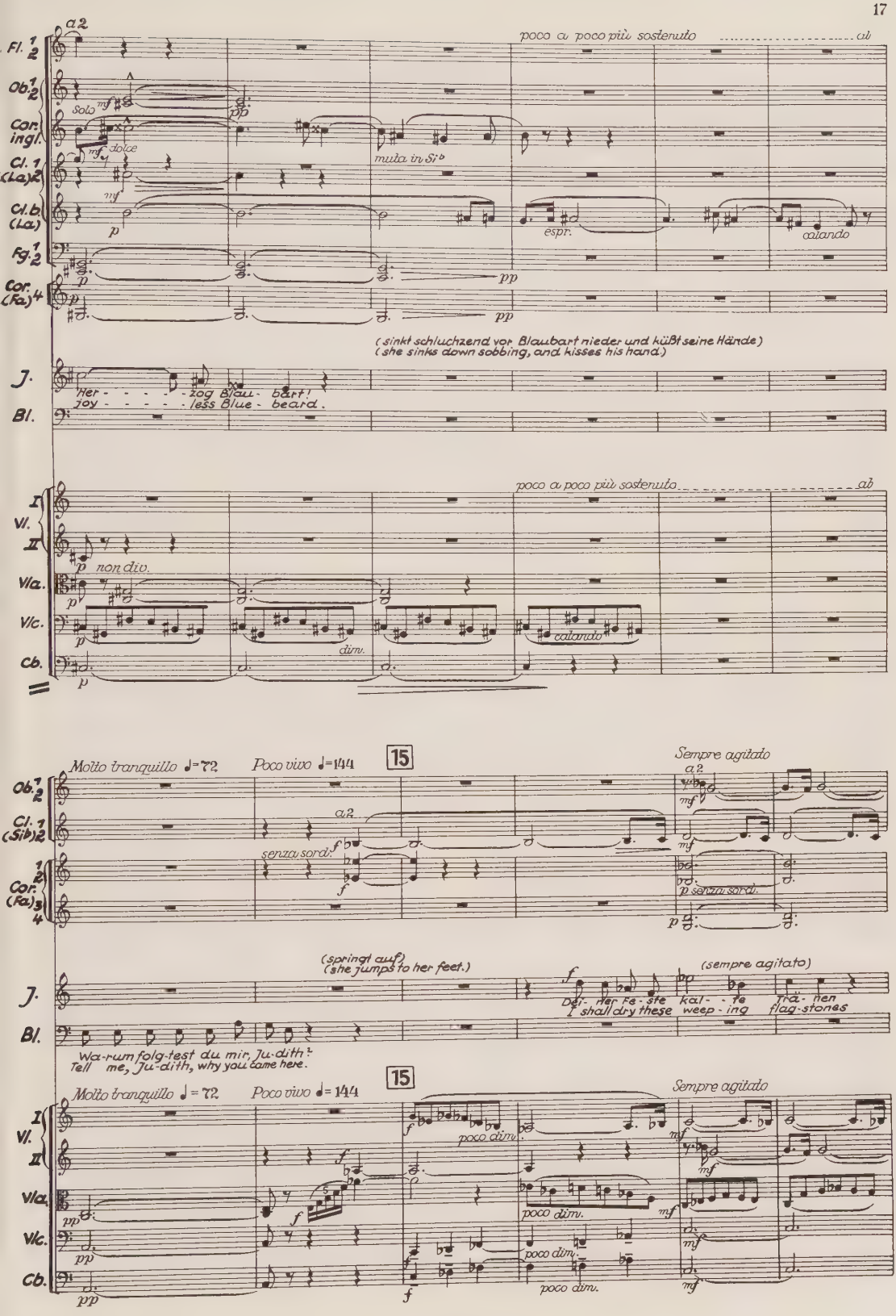
10 Più sostenuto ♩= 70
Cor. 1 (Fa) 2
pp
(tritt mehr hervor)
(she comes forward)
J.
p poco espr.
e - wig dun-kel? dark, and gloomy?
wer dies ahn - te, All who come here
müß-te schweigen, cease their gossip.
bö - se Kun - de All the rumours
Bl.
E - - - wig, - Always,
im - mer. always.
10 Più sostenuto ♩= 70
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
rit. - - - - - al Molto adagio ♩=60
a tempo (sostenuto, quasi poco andante)
Cl. (La) 1
p dolce
1 2 Fg.
3
Cfg.
pp
Cor. 1 (Fa) 2
Timp.
p
J.
müßt verstum - men hushed in silence.
Ward dir Kunde? Do you know them?
Dei - ne Re - ste ist so Ev'rything lies deep in
dun - kel! shadow.
Bl.
rit. - - - - - al Molto adagio ♩=60
a tempo (sostenuto, quasi poco andante)
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

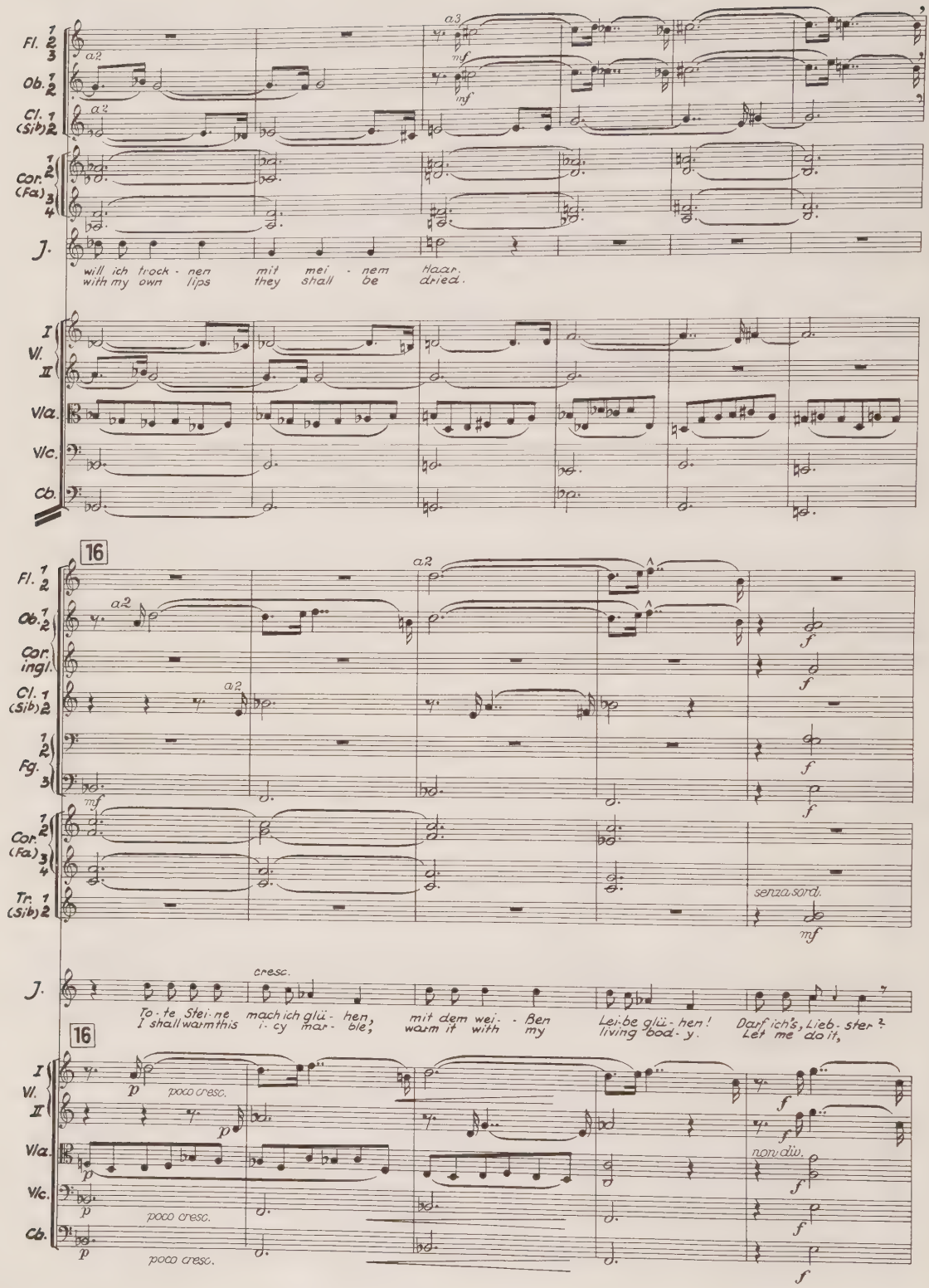

poco rit. - - - - a tempo
11
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1
Cl. b. (La)
Cor. 1 (Fa) 2
pp
p
(sie tastet sich weiter vor)
(she feels her way forward)
poco rit. - - - - a tempo
(sie fährt zusammen)
(she shudders)
J.
Naß die Wän-de!
The walls are sweating.
Her-zog Blau-bart!
Tell me, Blue-beard –
Naß wird mei-ne
Why this moisture
poco rit. - - - 11 a tempo
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
tranquillo
poco allarg.
Molto andante ♩= 100
(Bedeckt sich die Augen)
(she covers her eyes)
poco espr.
hand an ih - ren
on my fin - gers
Weint dein fel-sen
Walls and rafters,
Weint die Re-ste
all are wee-ping.
Bl.
Schö-ne Ju-dith,
Judith, Judith,
dim.


poco rit.
Cl. (La)
Bl.
hel-ler wär' es in des Lieb-sten ho-hen Hal-len: wei-Bes Schloß, um-rankt von Ro-sen, licht-durch-strahl-te off-ne Fen-ster,
would it not be gayer in your father's castle, roses rambling round the terrace, on the roof the sunlight dancing?
poco rit.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
12 Andante ♩ = 84-80
Cl. (La)
Cl.b. (La)
p espr.
pp espr.
Schweige, schweige, Her-zog Blau-bart!
Never, never, dearest Bluebeard!
12 Andante ♩ = 84-80
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pp
pp
p
p

13 a tempo (tranquillo ♩= 76-72)
molto rit.
Will nicht Rosen, will nicht Sonne!
I no longer crave for daylight.
Sonn' und Rosen meid' ich
Roses, sunshine, they are
ger - ne.
nothing,
Schwei - ge...
nothing,
♩= 84
a2
Schwei - ge...
nothing,
Schweige...
nothing.
Dei - ne Fe - ste ist so dun - - - - - -
Everything is veiled in twi - - - - - -

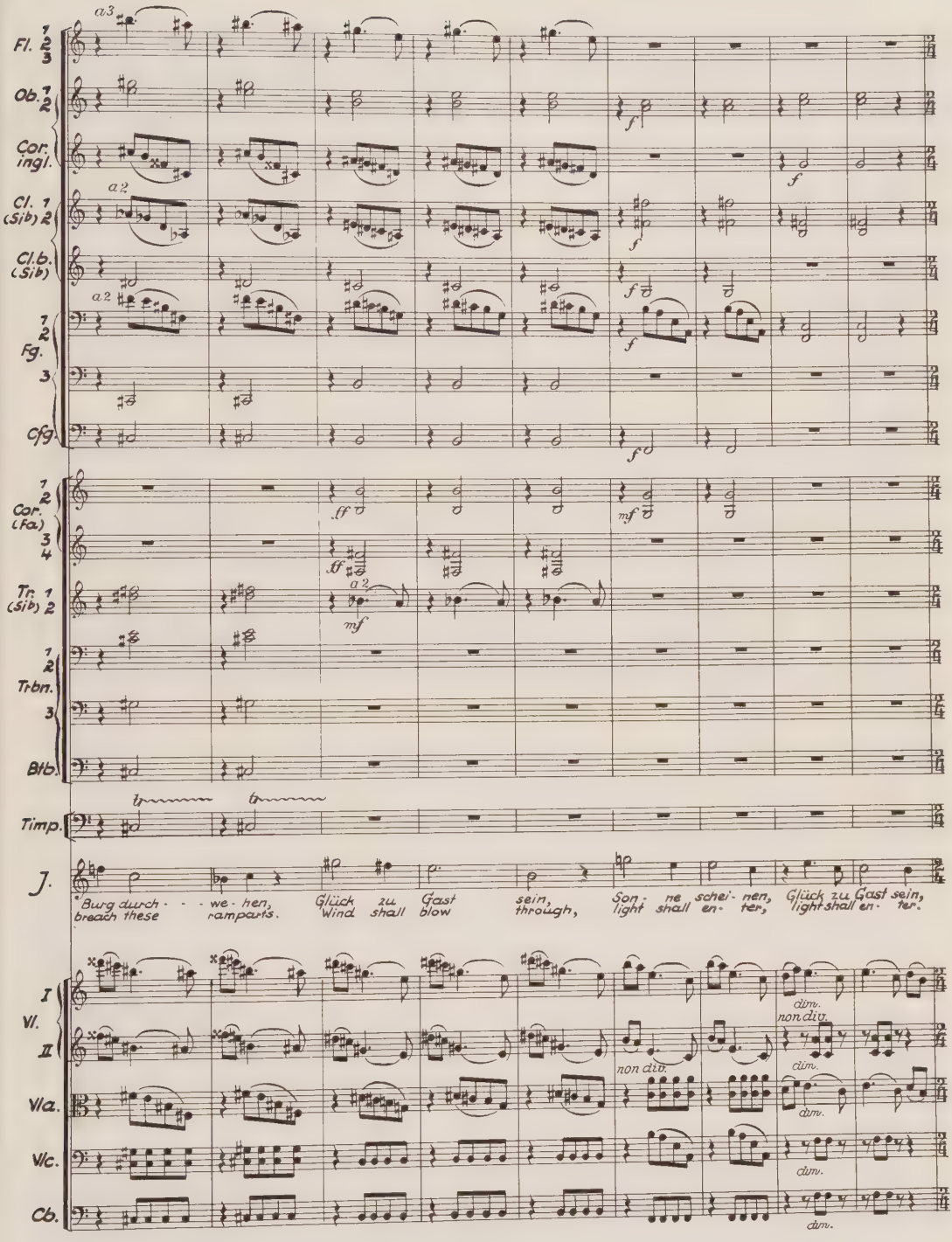
14 tranquillo
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
Cl.b. (La)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si♭) 1
J.
a2
cresc.
sf
dim.
con sord.
mf
p
pp
Kei-ne Fe-ste ist so dun-kel!
I can hardly see your castle.
Ist so dunkel...
All is darkness.
Er- mer,
Solemn,
14 tranquillo
non div.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

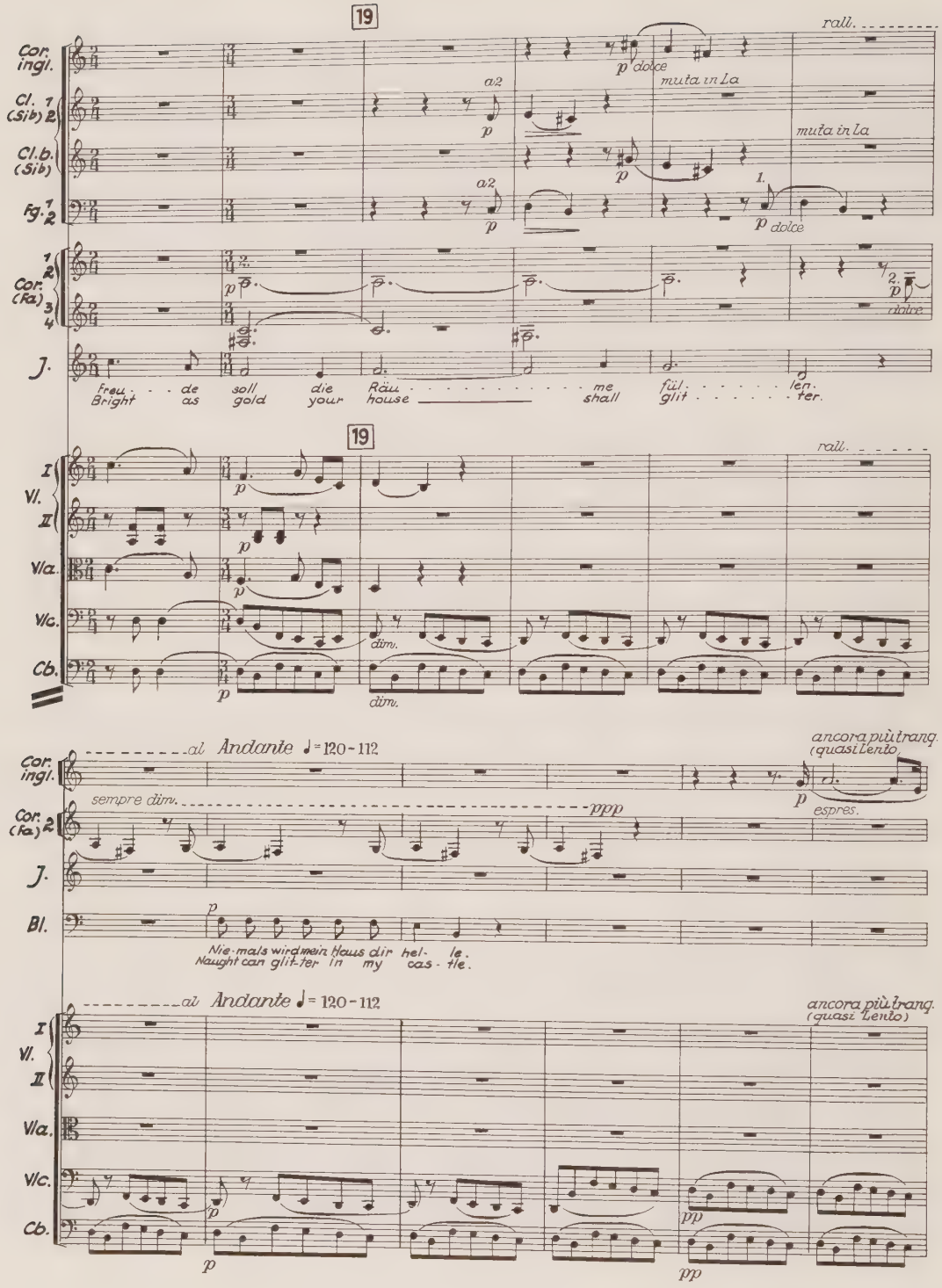

a2
poco a poco più sostenuto
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b (La)
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 3 4
Solo
dolce
muta in Si♭
espr.
calando
(sinkt schluchzend vor Blaubart nieder und küßt seine Hände)
(she sinks down sobbing, and kisses his hand)
J.
Bl.
Her - - - - - zog Blau - bart!
joy - - - - - less Blue - beard.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
dim.
Molto tranquillo ♩=72
Poco vivo ♩=144
15
Sempre agitato
senza sord.
(springt auf)
(she jumps to her feet.)
(sempre agitato)
Wa-rum folg-test du mir, Ju-dith?
Tell me, Ju-dith, why you came here.
Bei - der Fe - ste
I shall dry these
kal - - te
weep - ing
trä - nen
flag - stones
poco dim.

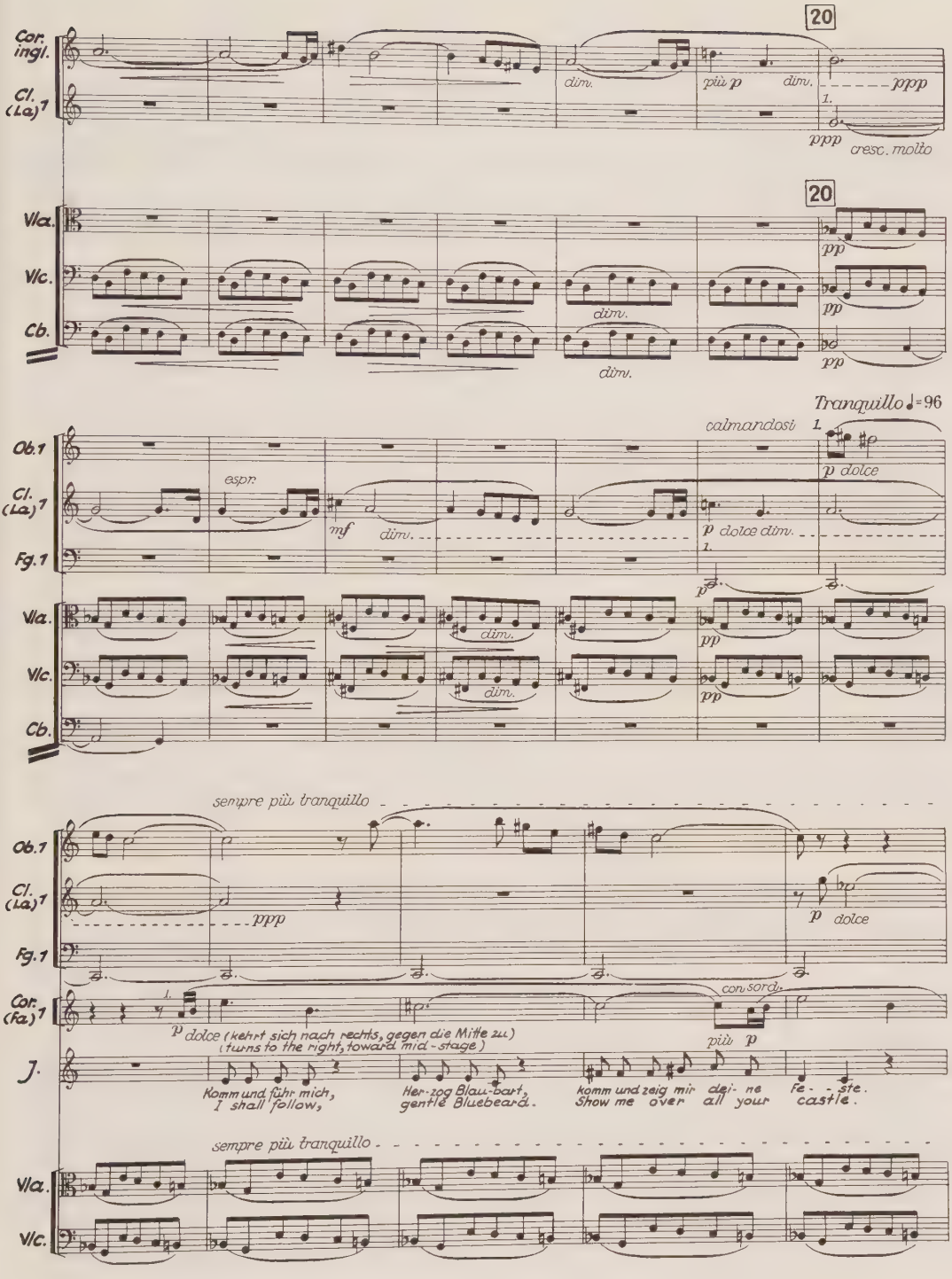

Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Cor. 1 2 (Fa) 3 4
J.
a2
a3
mf
will ich trock - nen mit mei - nem Haar,
with my own lips they shall be dried.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
16
Cor. ingl.
Fg. 1 2 3
Tr. 1 (Sib) 2
f
senza sord.
cresc.
To - te Stei - ne mach ich glü - hen, mit dem wei - Ben Lei - be glü - hen! Darf ich's, Lieb - ster?
I shall warm this i - cy mar - ble, warm it with my living bod - y. Let me do it,
p
poco cresc.
non div.

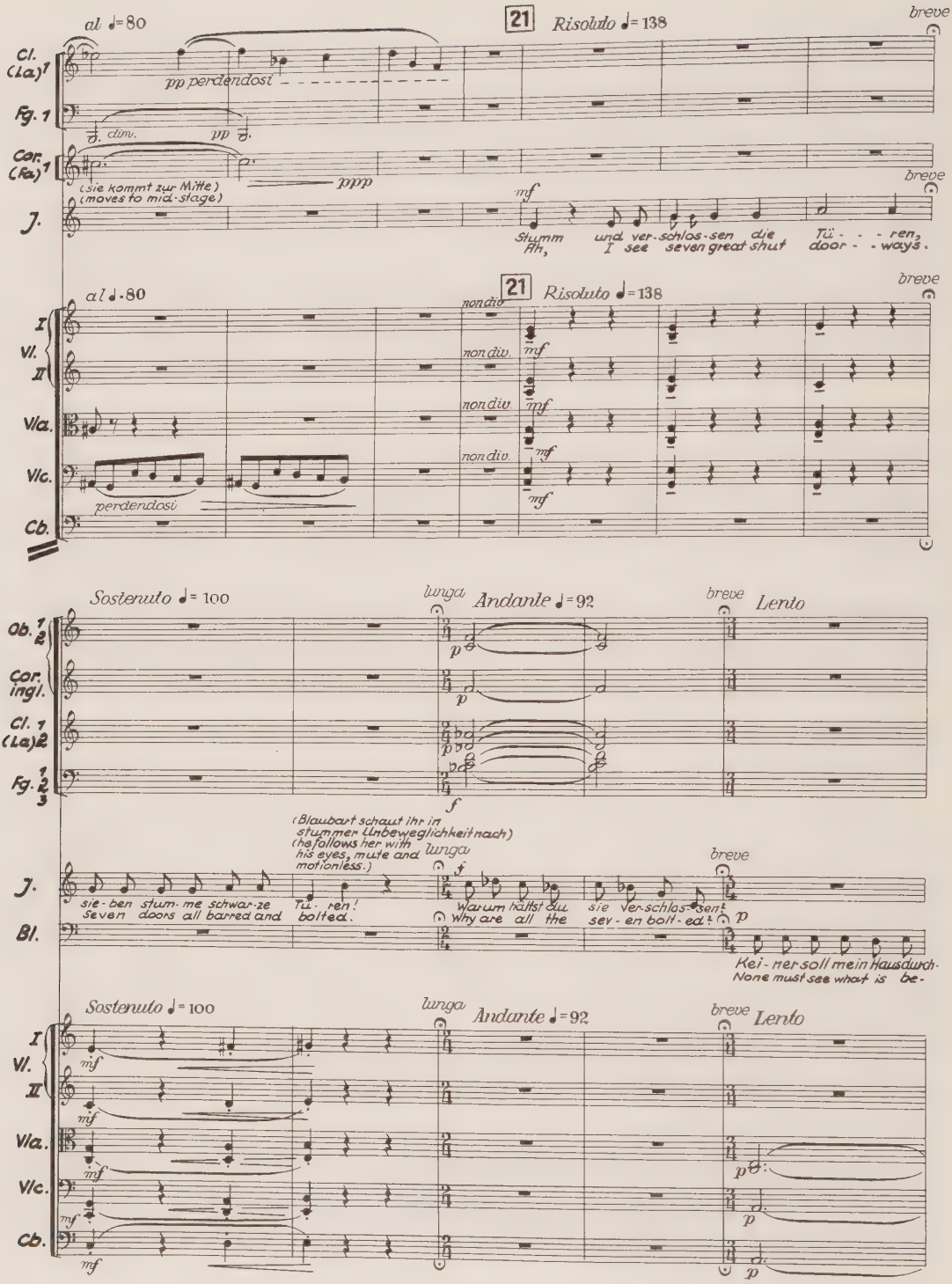
poco rit. - - - - a tempo ♩= 126
17
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
espr.
Cl. 1 (Si b) 2
muta in Si b
Cl. b. (Si b)
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (Si b) 2
J.
Darf ich's, Lieb·ster! let me do it,
Her - - - - - zog ling
Blau - - - - - bart! Blue - - - - - beard!
poco rit. - - - - - a tempo ♩= 126
17
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

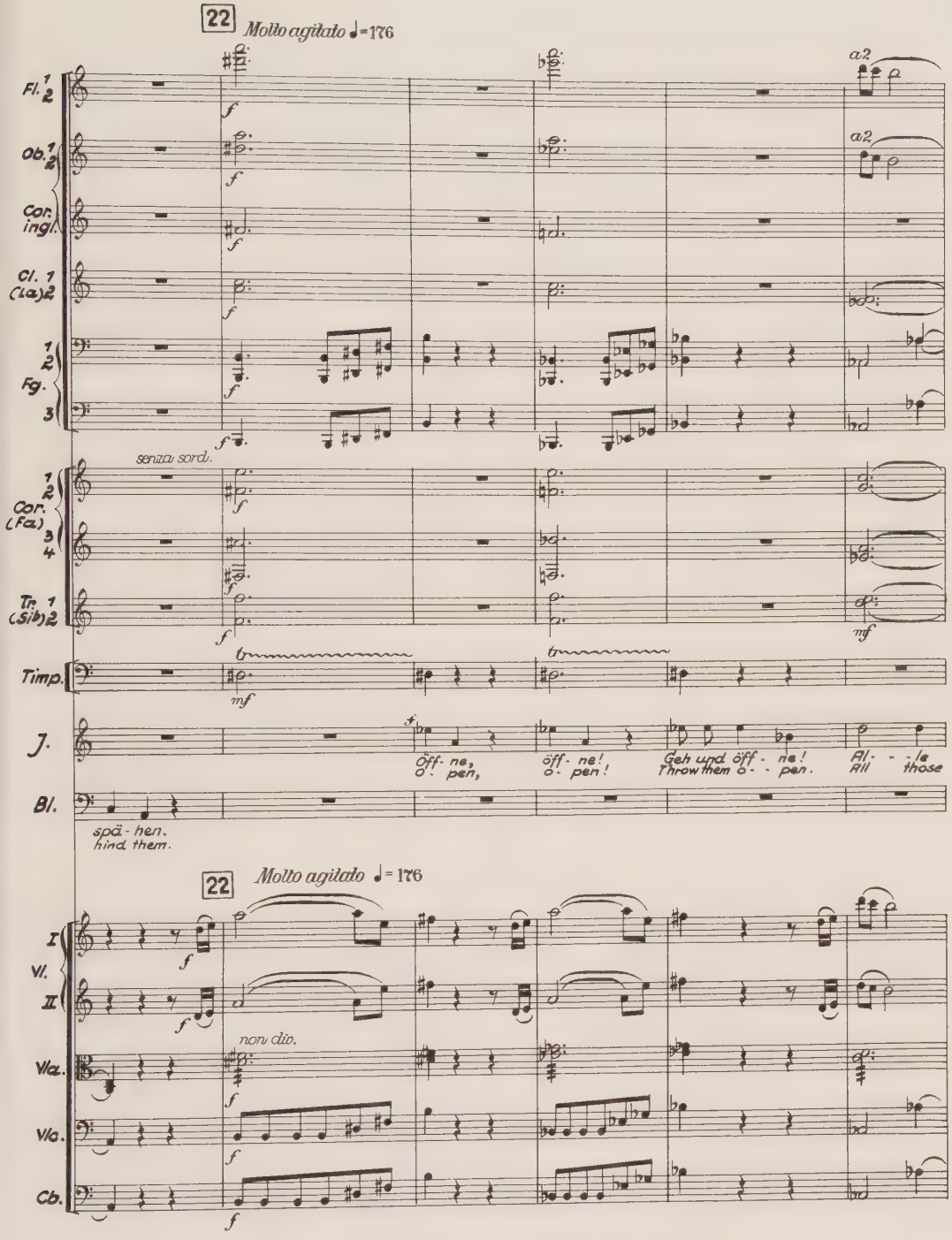
Molto vivace ♩.=66
18
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl.b. (Si♭)
Fg. 1 2
Fg. 3
C/fg.
Tr. 1 (Si♭) 2
Trbn. 1 2
Trbn. 3
Btb.
Timp.
J.
Lie - - - - - - be soll den fels er - - - wär - - - men,
I shall brighten your sad cas - - - tle.
Wind soll dei - ne
you and I shall
Molto vivace ♩.=66
18
I Vl.
II Vl.
Vla.
non div.
Vlc.
Cb.

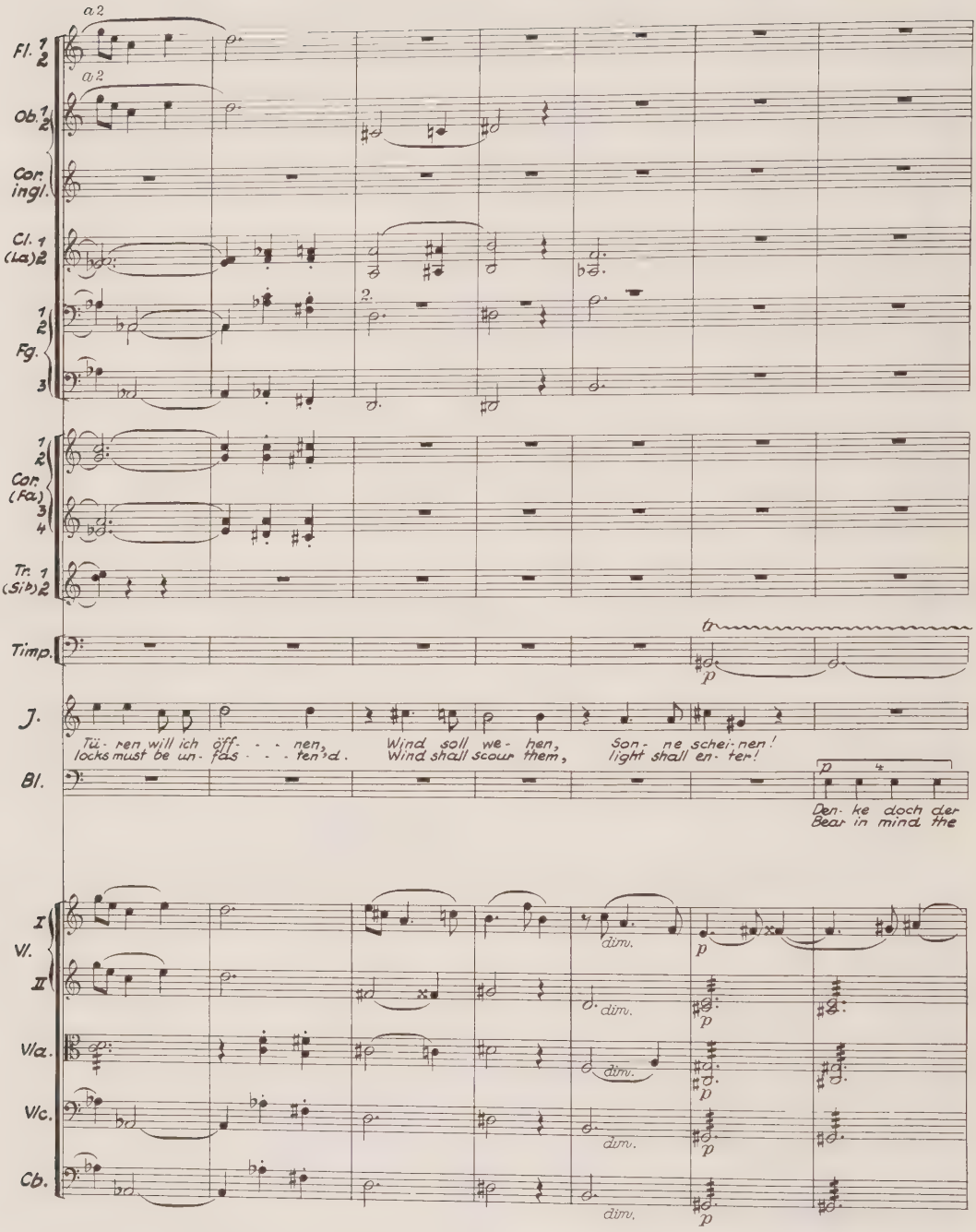

Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl.b. (Sib)
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (Sib) 2
Trbn. 1 2 3
Btb.
Timp.
J.
*Burg durch - - - we - hen, breach these ramparts.
Glück zu Wind Gast shall blow sein, through,
Son - ne light schei - nen, shall en - ter,
Glück zu light Gast shall sein, en - ter.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
dim.


19
rall.
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl.b. (Sib)
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
J.
p dolce
muta in La
a2
1.
2.
Frau · · de soll die Räu · · · · · · · · · me fül · · · · · · len.
Bright as gold your house shall glit · · · · · · ter.
I Vl. II
Vla.
Vc.
Cb.
dim.
al Andante ♩= 120 - 112
ancora più tranq. (quasi Lento)
sempre dim.
ppp
espres.
Bl.
Nie · mals wird mein Haus dir hel · le.
Naught can glit · ter in my cas · tle.
pp

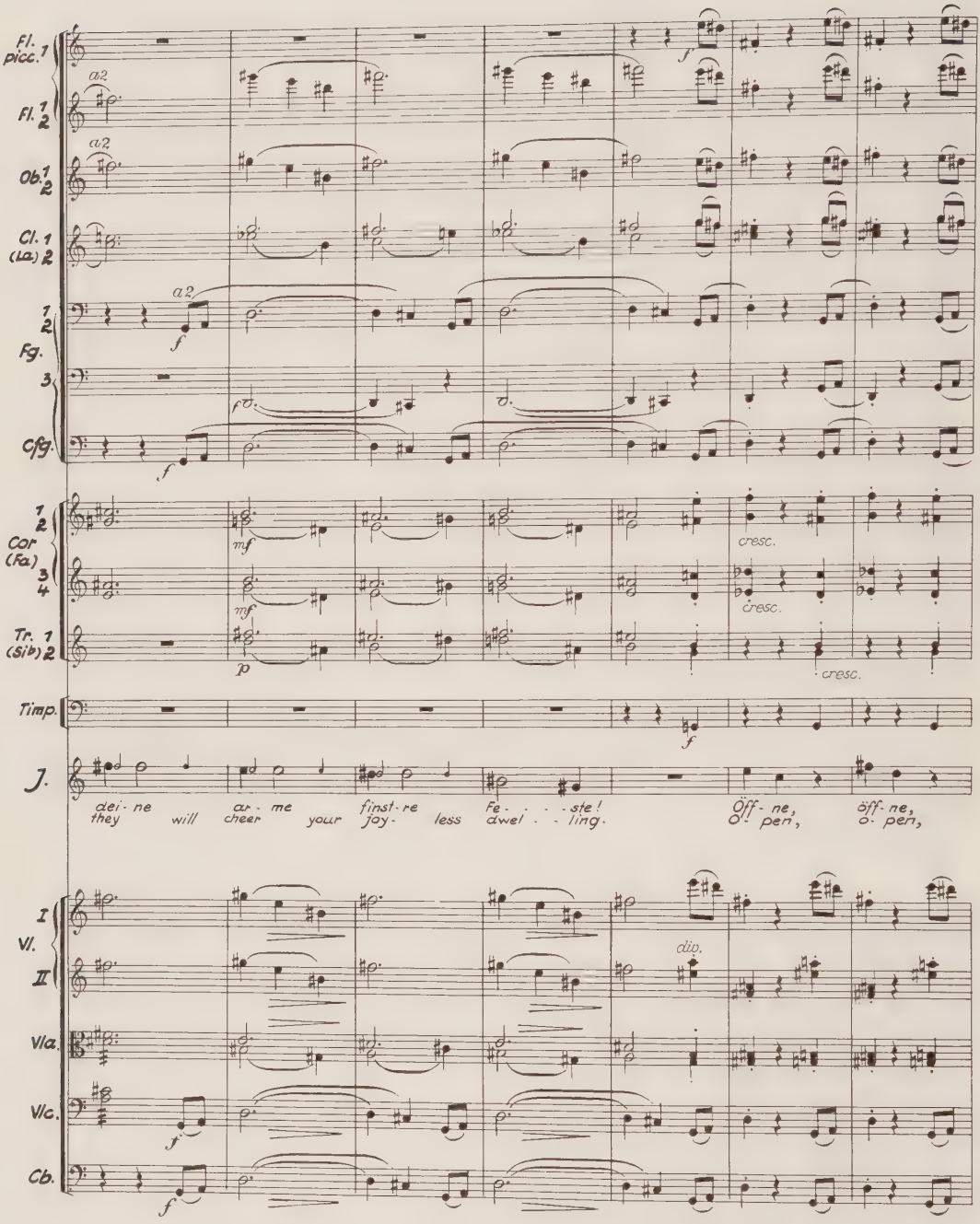

Cor. ingl.
Cl. (La)1
20
dim.
più p
dim.
ppp
1.
ppp
cresc. molto
Vla.
Vlc.
Cb.
20
pp
pp
pp
dim.
dim.
Tranquillo ♩=96
calmandosi
1.
Ob.1
Cl. (La)1
Fg.1
espr.
mf
dim.
p dolce
p dolce dim.
1.
p
Vla.
Vlc.
Cb.
dim.
dim.
pp
pp
sempre più tranquillo
Ob.1
Cl. (La)1
Fg.1
ppp
p dolce
Cor. (Fa)1
1.
con sord.
p dolce (kehrt sich nach rechts, gegen die Mitte zu)
(turns to the right, toward mid-stage)
più p
Komm und führ mich,
I shall follow,
Herzog Blau-bart,
gentle Bluebeard.
komm und zeig mir dei- ne
Show me over all your
Fe- - ste.
castle.
sempre più tranquillo
Vla.
Vlc.

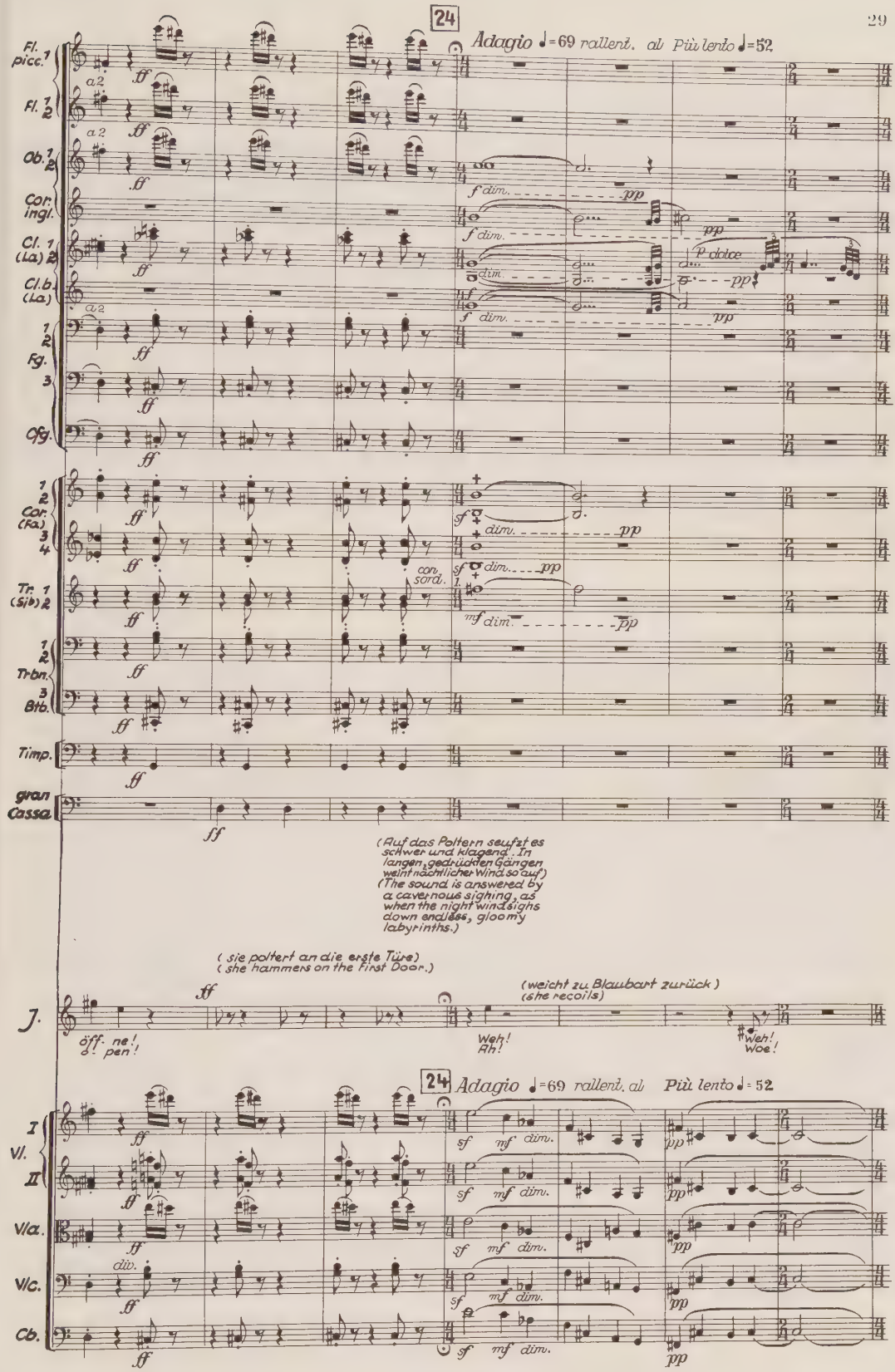

al ♩=80
21
Risoluto ♩=138
breve
Cl. (La)1
Fg. 1
Cor. (Fa)1
J.
pp perdendosi
dim.
pp
ppp
(sie kommt zur Mitte)
(moves to mid-stage)
mf
Stumm
Ah,
und ver-schlos-sen die
I see seven great shut
Tü- - - ren,
door- - ways.
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
mf
perdendosi
Sostenuto ♩= 100
lunga
Andante ♩=92
Lento
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La)2
Fg. 1 2 3
p
f
(Blaubart schaut ihr in stummer Unbeweglichkeit nach)
(he follows her with his eyes, mute and motionless.)
sie-ben stum-me schwar-ze
Seven doors all barred and
Tü-ren!
bolted.
Warum hältst du
Why are all the
sie ver-schlos-sen?
sev-en bolt-ed?
Kei-ner soll mein Hausdurch-
None must see what is be-

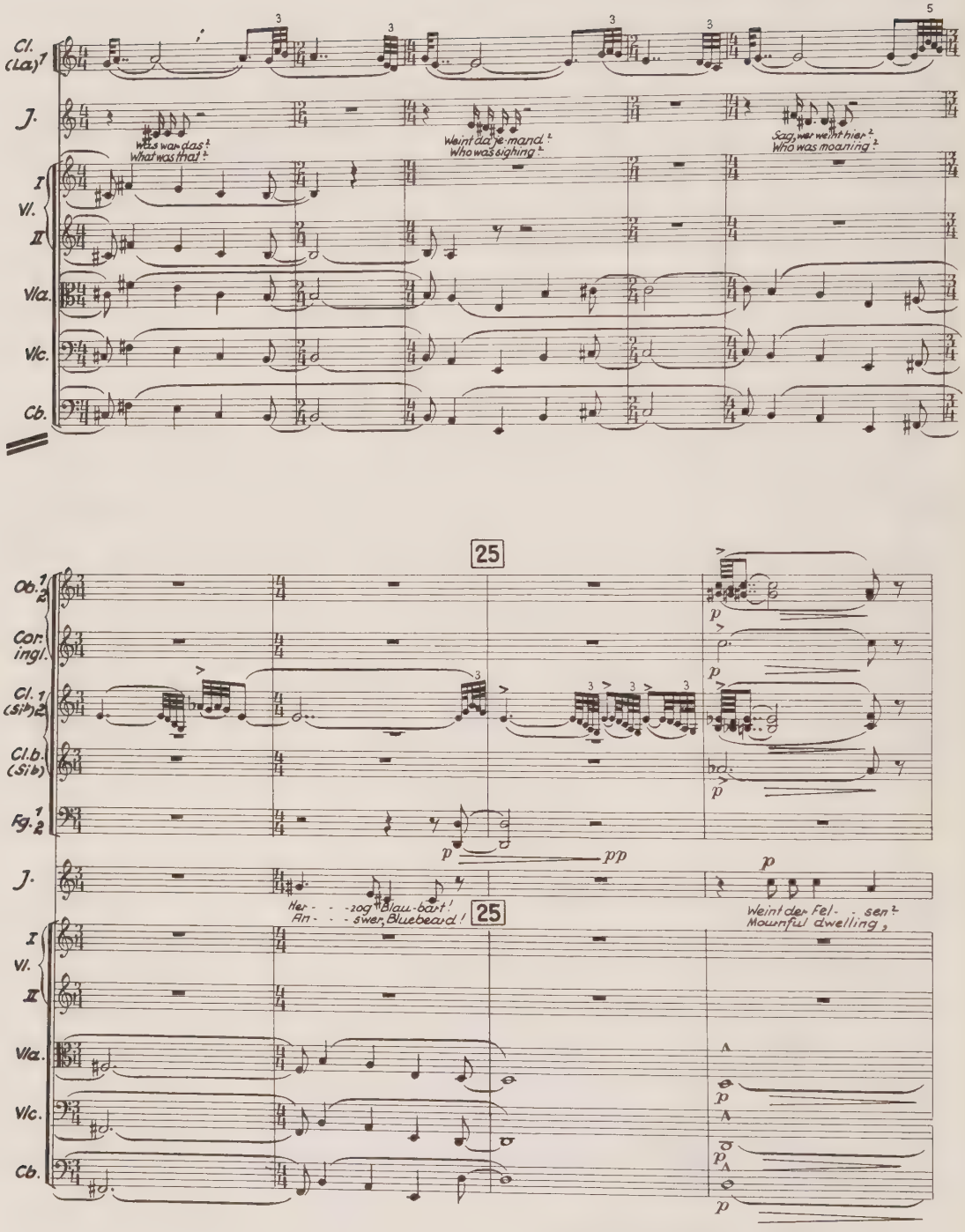

22
Molto agitato ♩= 176
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ing.
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2 3
a2
senza sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (Sib) 2
mf
Timp.
mf
J.
öff- ne, o- pen,
öff- ne! o- pen!
Geh und öff- ne! Throw them o- pen.
All- - -le All those
Bl.
spä- hen. hind them.
22
Molto agitato ♩= 176
I Vl. II
non div.
Vla.
Vlc.
Cb.


a 2
Fl. 1 2
a 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
1 2
Fg.
3
1 2
Cor. (Fa) 3 4
Tr. 1 (Si♭) 2
Timp.
tr
p
J.
Tü - ren will ich öff - - - nen,
locks must be un - fas - - - ten'd.
Wind soll we - hen,
Wind shall scour them,
Son - ne schei - nen!
light shall en - ter!
Bl.
p
Den - ke doch der
Bear in mind the
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
dim.
p

23
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (Sib) 2
Timp.
J.
Bl.
a2
cresc.
Hel-le soll die Burg durch-strah-len,
Light and air will cheer your cas - tle.
Hel-le soll die Burg durch-strah-len,
Happy sunshine, laughing breezes,
bö: sen Kun - de!
whisper'd rumours.
23
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.

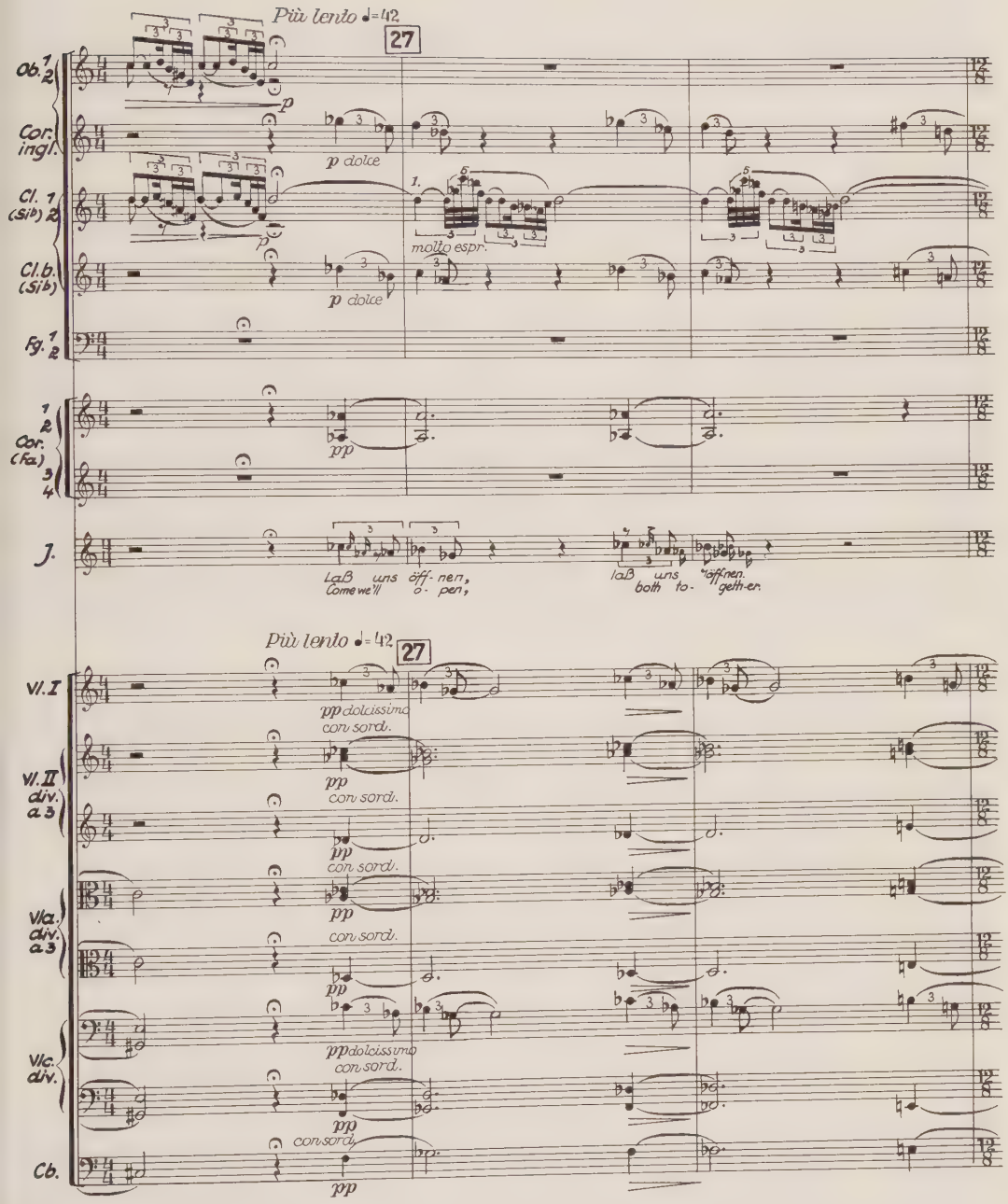

Fl. picc. 1
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (La.) 2
Fg. 1 2
Fg. 3
C/fg.
Cor (Fa.) 1 2
Cor (Fa.) 3 4
Tr. 1 (Si♭) 2
Timp.
J.
dei- ne ar- me finst- re Fe- - - - ste! Öff- ne, öff- ne,
they will cheer your joy- less awe- - - ling. O! pen, o- pen,
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
a2
f
mf
p
cresc.
div.

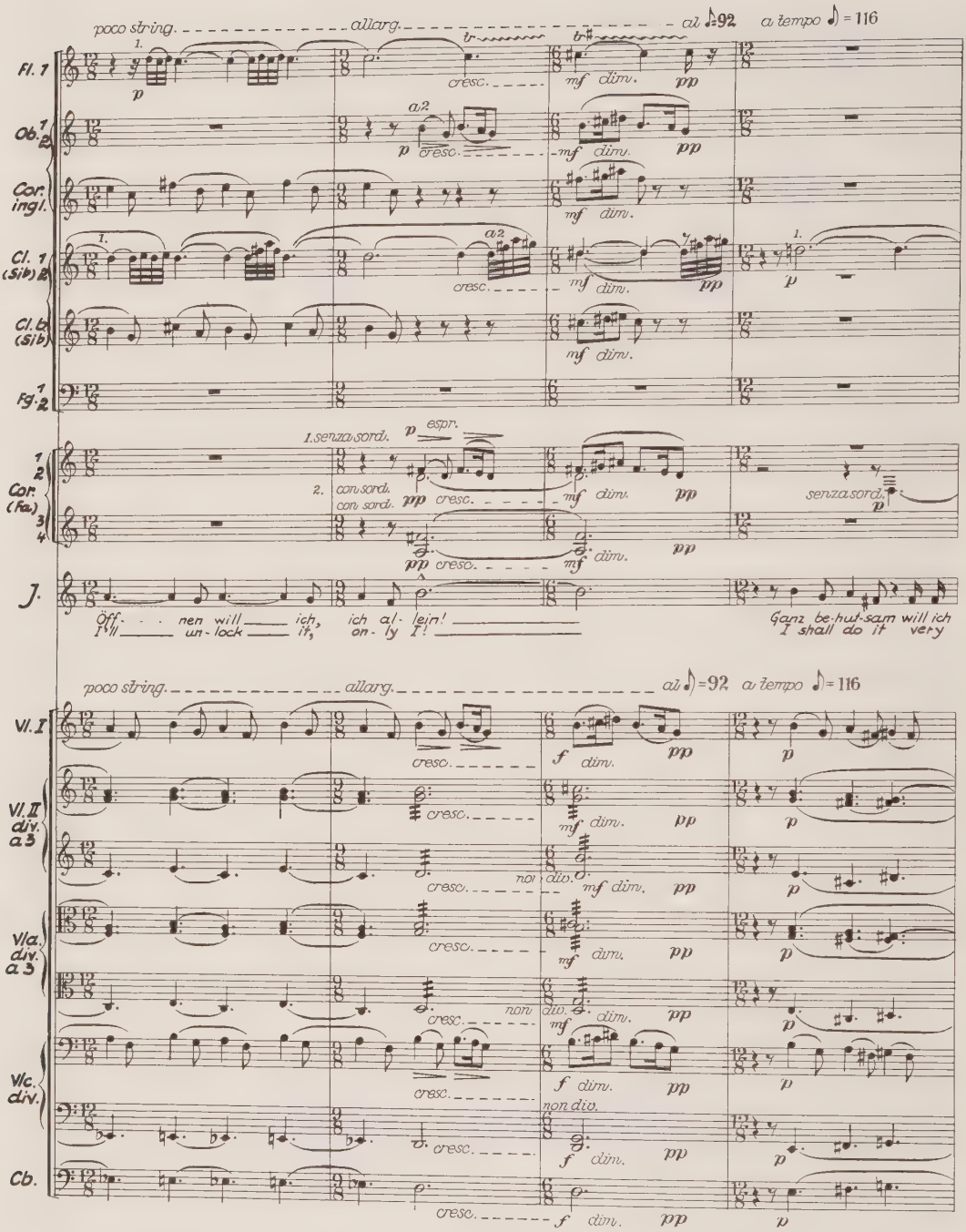

24
Adagio ♩=69 rallent. al Più lento ♩=52
Fl. picc. 1
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b. (La)
1 2 Fg.
3
Cfg.
1 2 Cor. (Fa) 3 4
Tr. 1 (Si♭) 2
1 2 Trbn.
3 Btb.
Timp.
gran Cassa
con sord.
dolce
(Auf das Poltern seufzt es schwer und klagend. In langen, gedrückten Gängen weht nächtlicher Wind so auf)
(The sound is answered by a cavernous sighing, as when the night wind sighs down endless, gloomy labyrinths.)
(sie poltert an die erste Türe)
(she hammers on the First Door.)
(weicht zu Blaubart zurück)
(she recoils)
J.
öff-ne!
pen!
Weh!
Ah!
Weh!
Woe!
24
Adagio ♩=69 rallent. al Più lento ♩=52
I
Vl.
II
Vla.
div.
Vlc.
Cb.

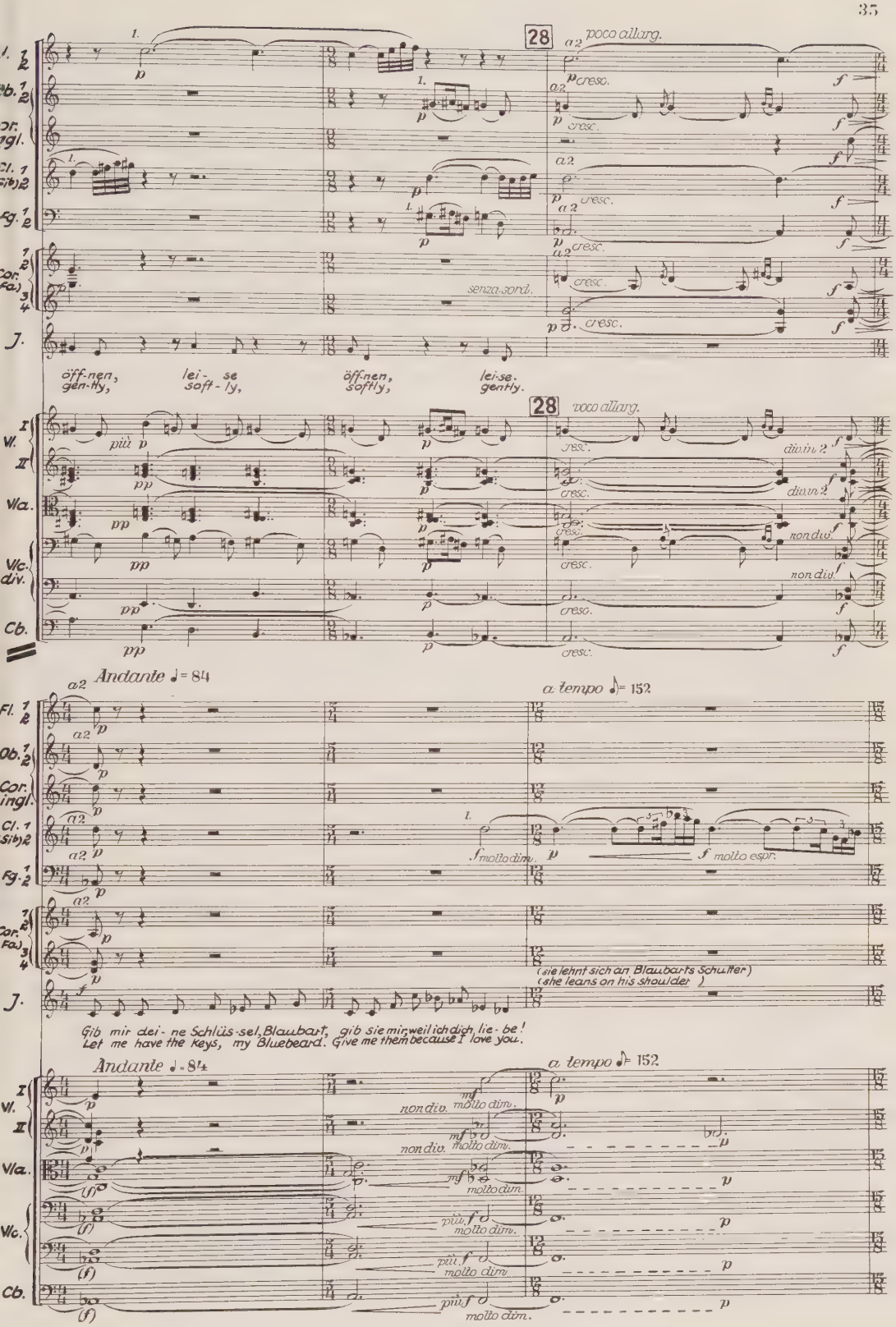

Cl. (La)1
J.
Was war das? What was that?
Weint da je-mand? Who was sighing?
Sag, wer weint hier? Who was moaning?
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
25
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl.b. (Si♭)
Fg. 1 2
p
pp
Her - - - zog Blau-bart! An - - - swer, Bluebeard!
Weint der Fel- - sen? Mournful dwelling,

Più andante
♩ = 88
26
Lento
♩ = 48
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b. (La)
Fg. 1 2
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1 2
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vc.
Cb.
J.
Bl.
muta in Si♭
muta in Si♭
senza sord.
con sord.
Weint der Fel- - - sen
piteous cas - - tle,
Weint der house of
Fel- - - sen angulish!
Bangt dir Artthou afraid
div.
p cresc.

Fg. 1 2
Cor. 1 (Fa) 2
mf (leise weinend) (she weeps softly)
Ach, wie dei-ne Mau- - - ern seuf - - zen!
Oh, I heard your cas- - - tle sigh - - - ing.
Ach, wie dei- ne
Yes, I heard a
Bl.
Bang'st dir
Didst thou
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
tum dro
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl. b. (Sib)
Fg. 1 2
a2
mp
sf
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
senza sord.
3. p
dim. - - - - - p
Mau- - - - - ern seuf - - - zen!
sigh of an- - - guish.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
dim.


Più lento ♩= 42
27
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl. b. (Sib)
Fg. 1 2
p
p dolce
1.
molto espr.
1 2 Cor. (Fa) 3 4
pp
J.
Laß uns öff-nen,
Come we'll o-pen,
laß uns öffnen
both to-gether-en.
Più lento ♩= 42
27
Vl. I
Vl. II div. a 3
Vla. div. a 3
Vla. div.
Cb.
pp dolcissimo
con sord.
pp


poco string.
allarg.
al 𝅗𝅥=92
a tempo 𝅗𝅥 = 116
Fl. 1
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl. b (Sib)
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
1. senza sord.
2. con sord.
con sord.
senza sord.
espr.
J.
Öff - - nen will ich, ich al - lein!
I'll un - lock it, on - ly I!
Ganz be-hut-sam will ich
I shall do it very
Vl. I
Vl. II div. a 3
Vla. div. a 3
Vlc. div.
Cb.
non div.


28
poco allarg.
öff-nen, lei-se soft-ly, öff-nen, soft-ly, lei-se gent-ly.
Andante ♩= 84
a tempo ♪= 152
(sie lehnt sich an Blaubarts Schulter)
(she leans on his shoulder)
Gib mir dei-ne Schlüs-sel, Blaubart, gib sie mir, weil ich dich lie-be!
Let me have the keys, my Bluebeard. Give me them because I love you.
Andante ♩= 84
a tempo ♪= 152

Più Adagio ♪= 100
29
poco rit.
Andante ♩= 84-72
a2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl. b (Si♭)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Bl.
espr.
mutа in Cl. 3 (a)
Se - gen dei - nen
Thy sweet hands are
div. in 3
senza sord. molto espr.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pp
(Der Schlüsselbund klirrt im Finstern)
(The sound of keys clinking in the darkness)
Hän - den,
blessed,
Ju - dith.
Ju - dith.
Dank sei dir,
Thank you,
Dank sei dir!
thank you!

Andante ♩= 92

Risoluto ♩= 120

Ob. 1 2

Cor. ingl.

Cl. 1 (Si♭) 2

(sie geht zur ersten Türe zurück)
(she goes back to the First Door)

(Wie das Schloß hörbar schnappt, tönt das erdtiefe Seufzen wieder auf)
(As the lock turns, the reverberating sigh is heard again.)

J.

Öff-nen will ich, ich al- - lein!
Bluebeard, let me open it now.

Vlc.

Cb.

30 Sostenuto ♩= 88

Fl. picc. 1

Fl. 1

Ob. 1 2

muta in La

Cl. (La) 1 2

muta in La

Xil. a stiera

(Die Türe tut sich lautlos auf und öffnet ein blutrotes Rechteck, wie eine Wunde, in der Wand. Rote Glut wirft, aus der Tiefe kommend, einen langen Lichtstreifen auf den Estrich der Halle.)
(The door opens without a sound. It reveals a blood red rectangle in the wall like an open wound. A red glimmer comes from deep within, throwing a long beam across the floor.)

J.

Hörst du? Listen, Hörst du? listen.

Weh! Woe!

30 Sostenuto ♩= 88

Vl. I div.

div.

sul ponticello

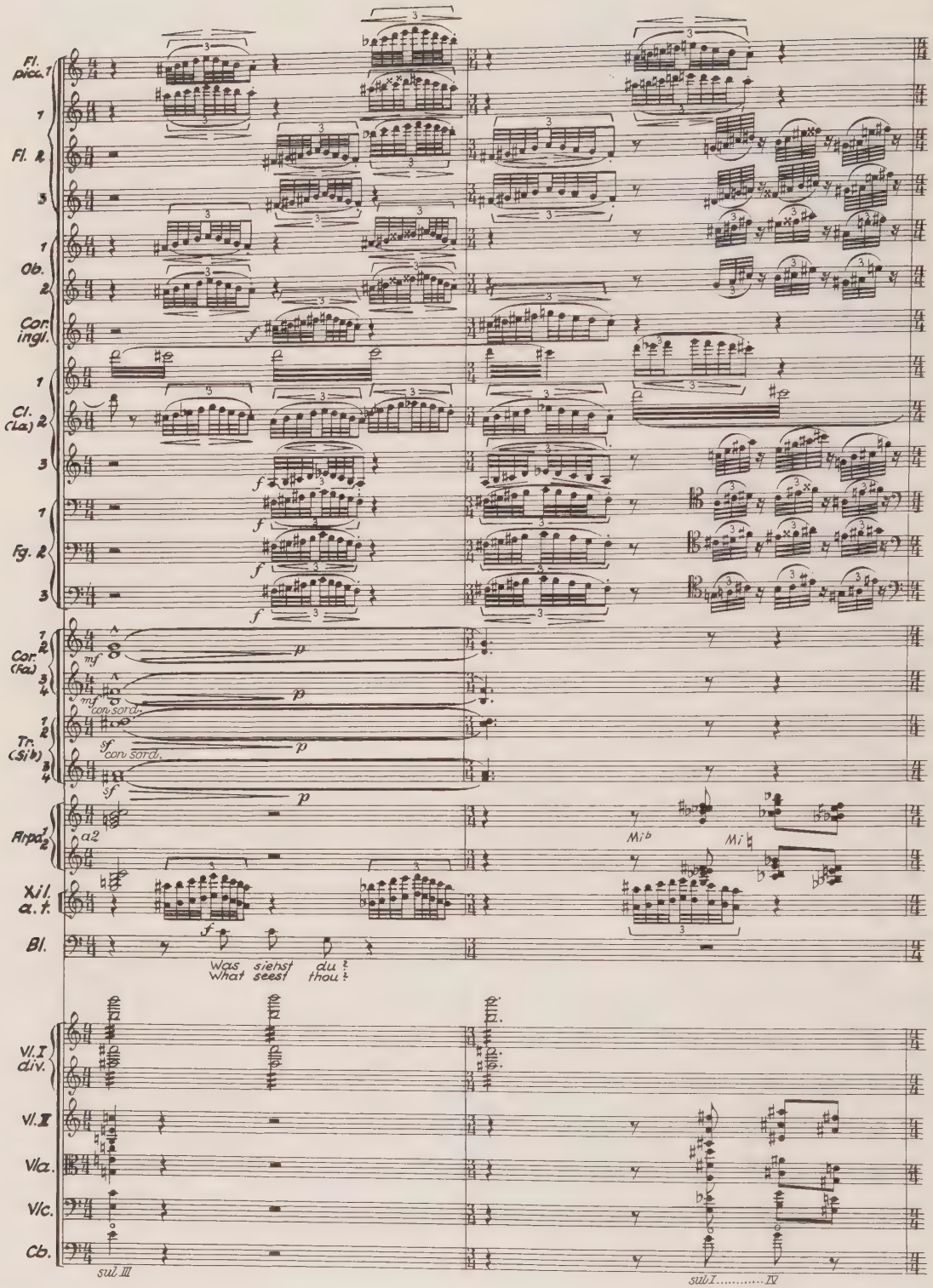
sul ponticello

Vla.

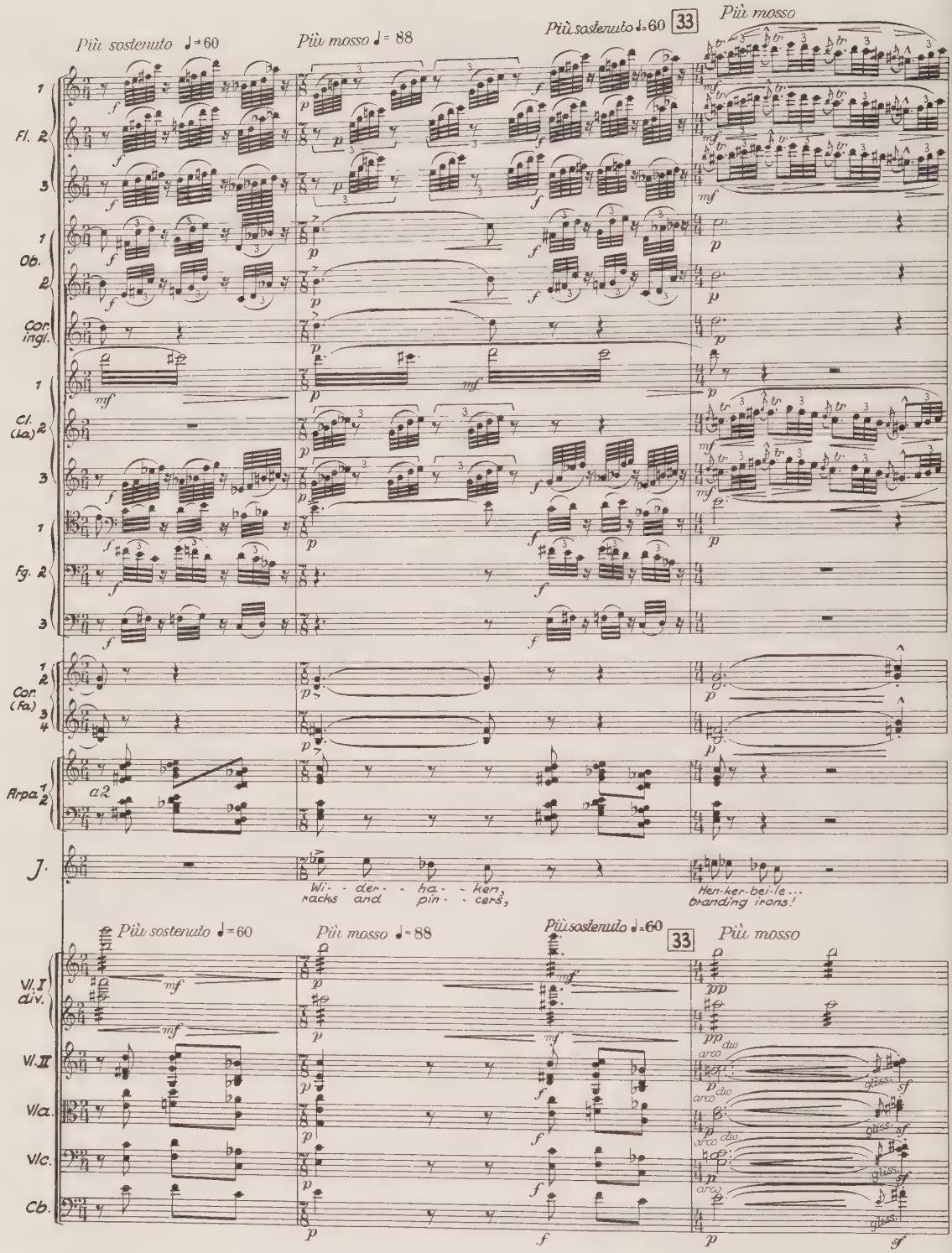
Vlc.

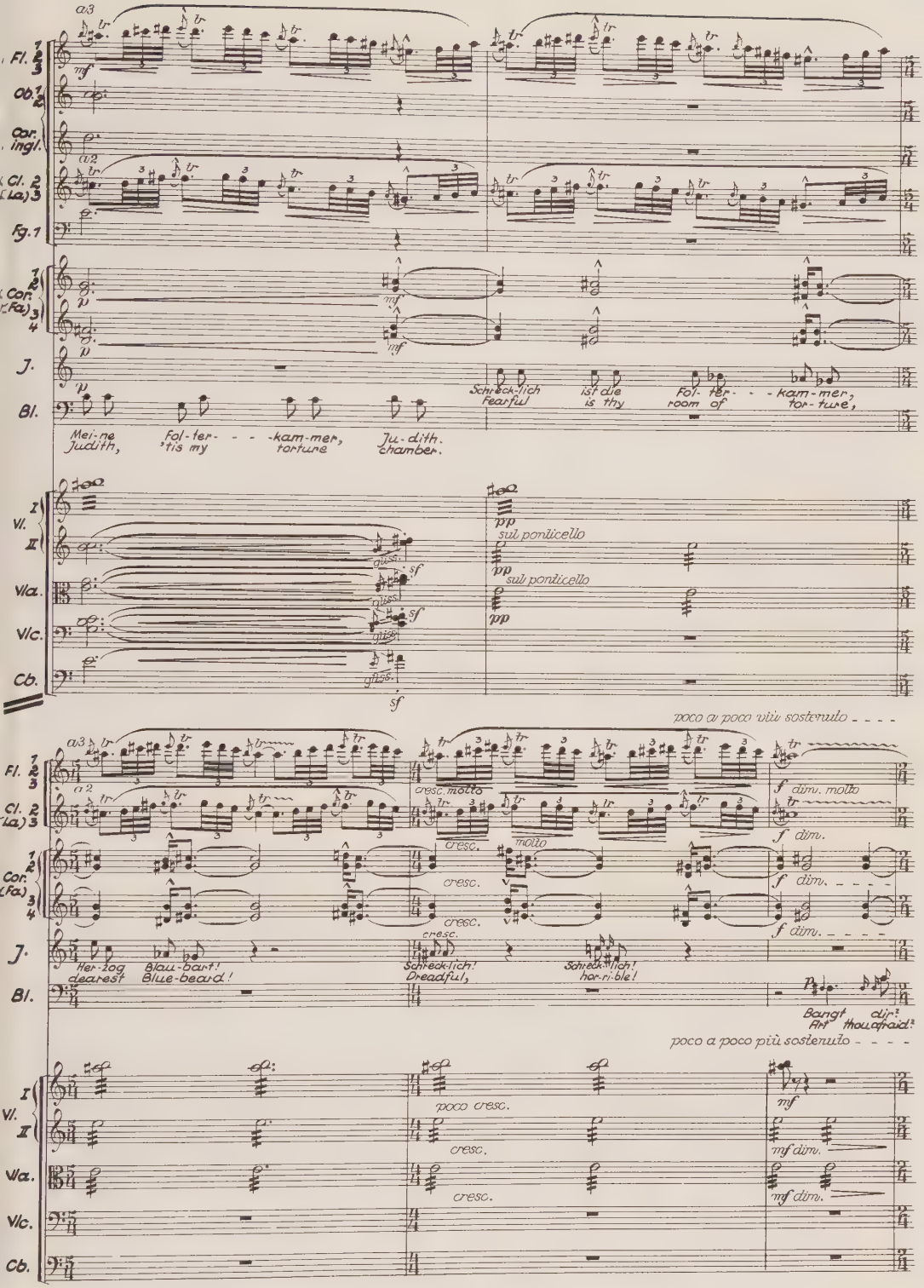
Più sostenuto ♩=60
31
Fl. picc. 1
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
Trbn. 1
Arpa 1 2
a2
Xil. a.f.
Più sostenuto ♩= 60
31
Vl. I div.
pizz.
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
sempre non div.
sempre non div.
sempre non div.
pizz.
sul I ..... III ..... IV ..... I ..... III IV

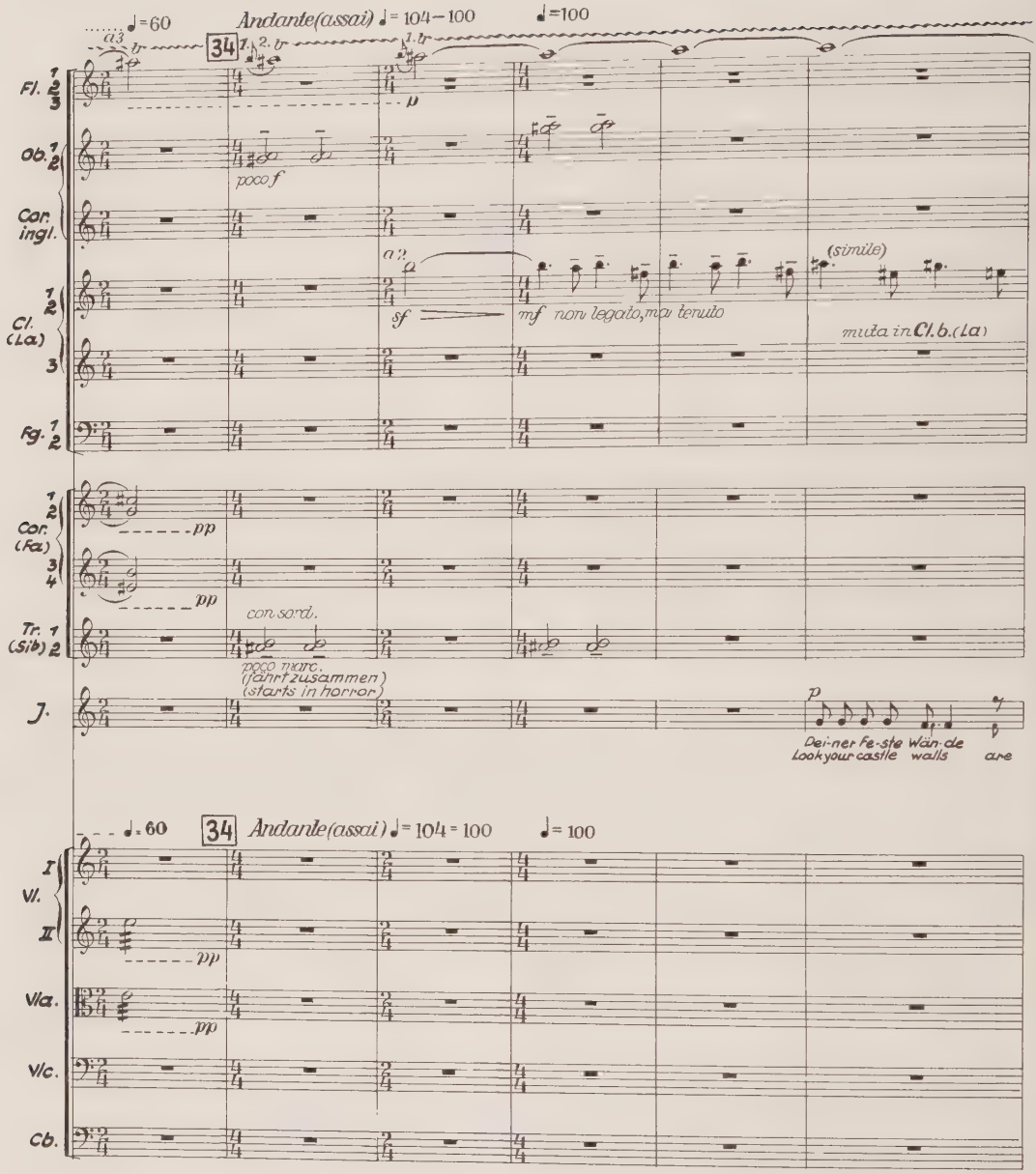
Fl. picc. 1
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Trbn. 1
Flpa. 1 2
Xil. a. t.
Vl. I div.
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
a2
La
Mi
sul I ..... III ..... IV ..... II IV


Fl. picc. 1
Fl. 2
3
Ob. 1
2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1
2
3
Fg. 1
2
3
Cor. (Fa) 1 2
3 4
con sord.
Tr. (Si♭) 1 2
3 4
con sord.
Arpa 1 2
a2
Mi♭
Mi♮
Xil. a. t.
Bl.
Was siehst du?
What seest thou?
Vl. I div.
Vl. I
Vla.
Vc.
Cb.
sul III
sul I.....IV

32
Più mosso (♩=88)
muta in Fl. gr. 4
a2
Was siehst du?
What seest thou?
(preßt die Hände an die Brust)
mp (presses her hands to her breast)
Ket - ten,
Shack - les,
Mes - ser,
dag - gers,
32
Più mosso (♩=88)
sul IV


Più sostenuto ♩= 60
Più mosso ♩= 88
Più sostenuto ♩= 60
33
Più mosso
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1 2
a2
Wi - der - ha - ken, racks and pin - cers,
Hen-ker-bei-le... branding irons!
Più sostenuto ♩= 60
Più mosso ♩= 88
Più sostenuto ♩= 60
33
Più mosso
Vl. I div.
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
gliss.

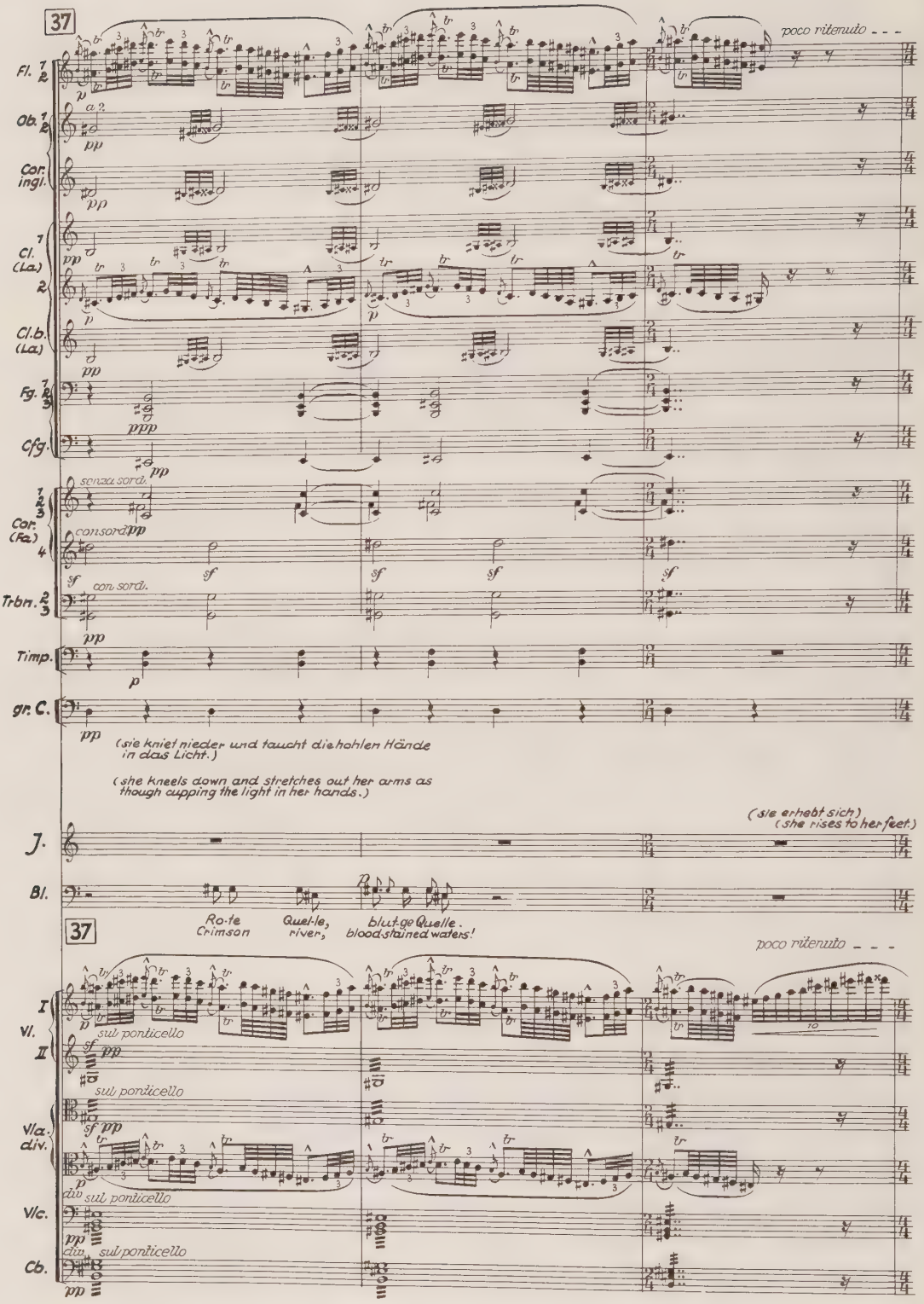

Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 2 (La) 3
Fg. 1
Cor. 1 2 (Fa) 3 4
J.
Bl.
a3
a2
mf
Mei-ne Ju-dith, Fol-ter- - - -kam-mer, 'tis my tor-ture Ju-dith. cham-ber.
Schreck-lich fear-ful ist die is thy Fol-ter- - - room of -kam-mer, tor-ture,
Vl. I II
Vla.
Vlc.
Cb.
sf
pp
sul ponticello
poco a poco vivi sostenuto
cresc. molto
cresc.
molto
f dim. molto
f dim.
Her-zog dearest Blau-bart! Blue-beard!
Schreck-lich! Dread-ful,
Schreck-lich! hor-ri-ble!
Bangt dir? Art thou afraid?
poco a poco più sostenuto
poco cresc.
mf
mf dim.

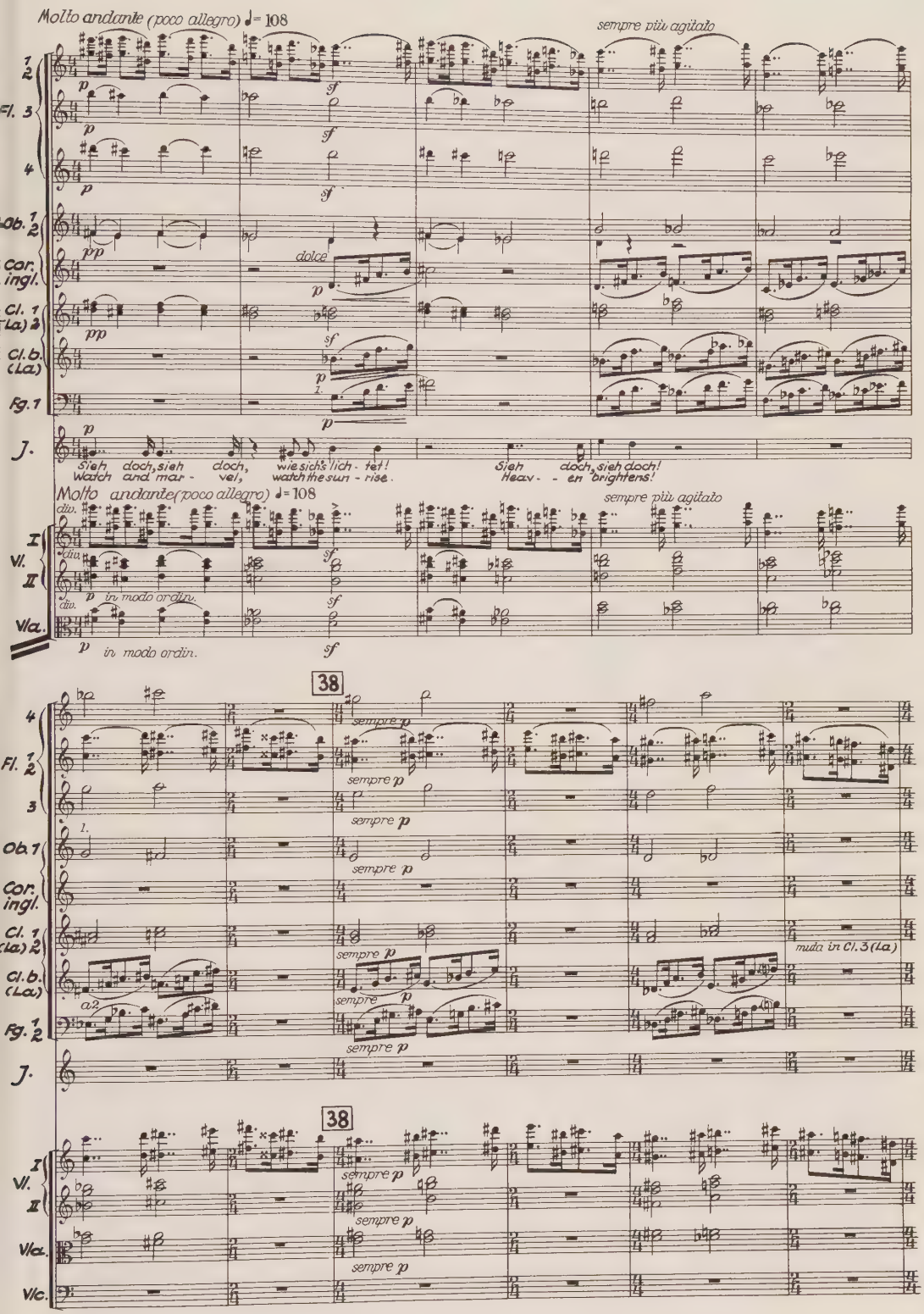

♩=60
Andante(assai) ♩= 104–100
♩=100
34
1. tr
2. tr
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
poco f
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
3
p
sf
mf non legato, mpi tenuto
(simile)
muta in Cl. b. (La)
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2
3 4
pp
Tr. 1 (Sib) 2
con sord.
poco marc.
(fährt zusammen)
(starts in horror)
J.
p
Dei-ner fe-ste Wän-de
Look your castle walls
are
♩= 60
34
Andante(assai) ♩= 104–100
♩= 100
I
Vl.
II
pp
Vla.
Vlc.
Cb.

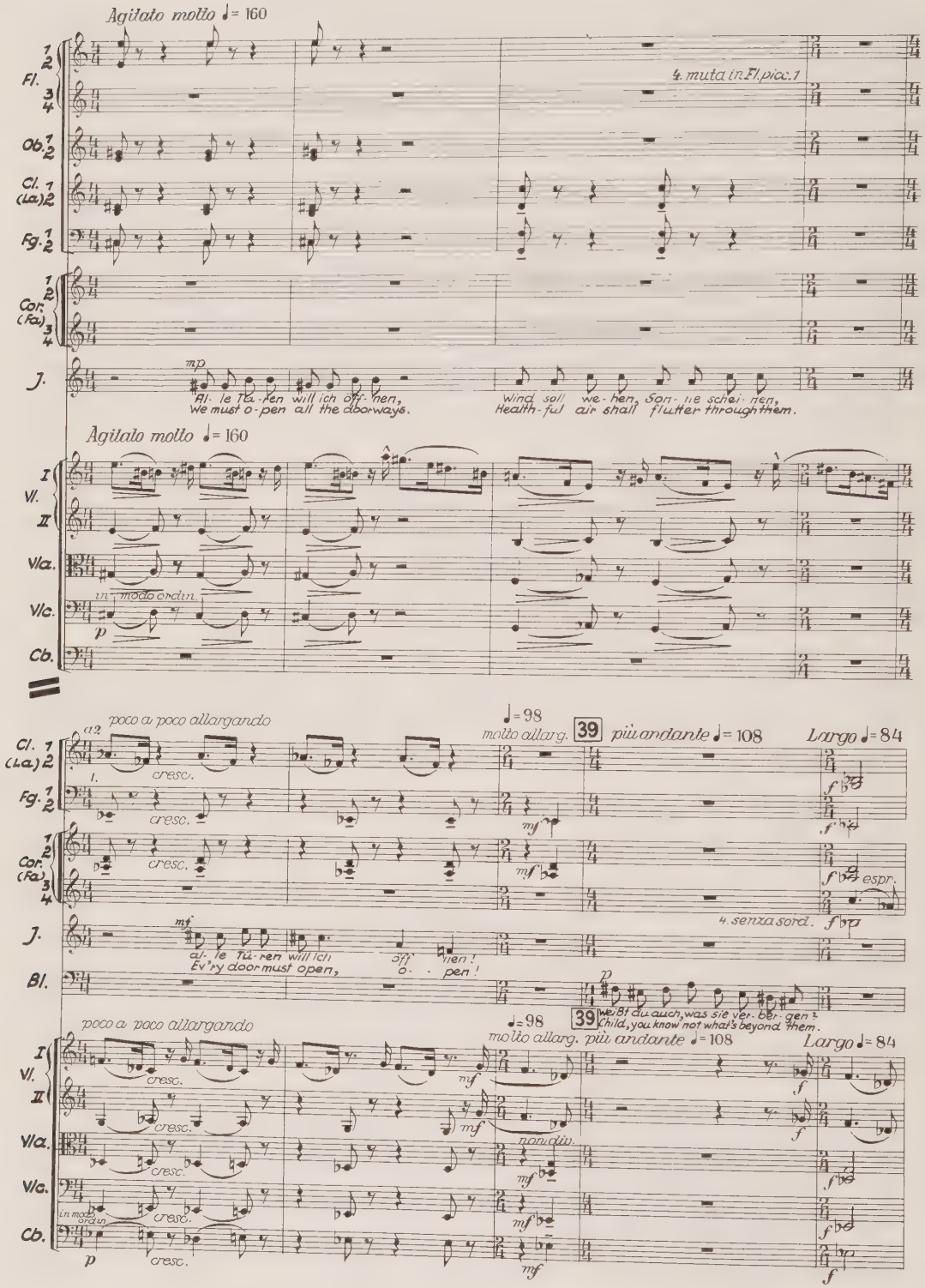
35
1. tr
2. tr
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl.b. (La)
Fg. 1 2
con sord.
Cor 1 (Fa) 2
Timp.
Arpa 1 2
J.
blu - ten!
blood-stained!
Al - le Mau-ern
Look, the walls are
blu - ten ...
bleed - ing ...
blu - ten ...
bleed - ing ...
35
I
Vl.
II
in modo ordin.
non div.
Vla.
Vlc.
Cb.

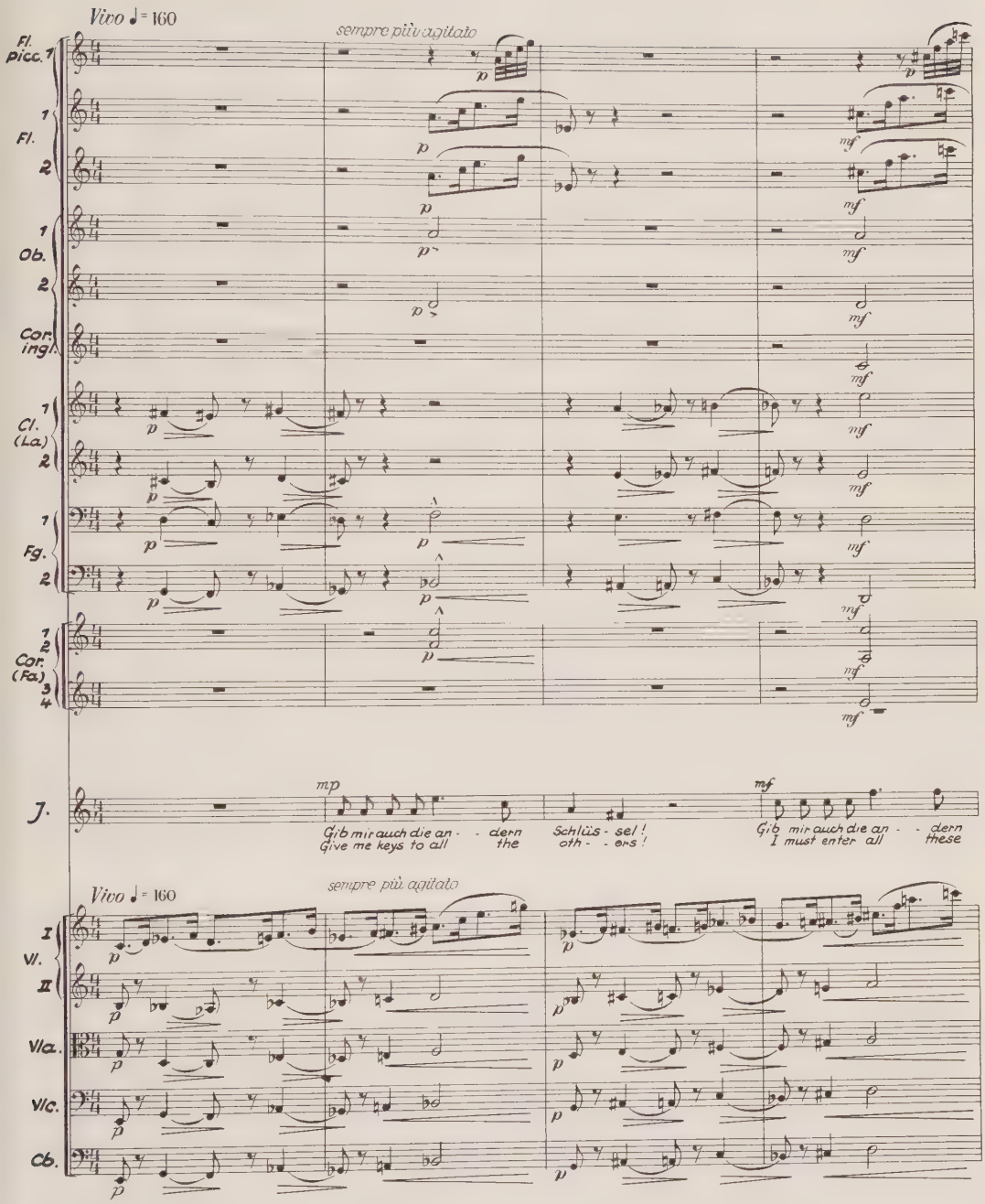
Più mosso ♩=90
tranquillo ♩=80
36
1. tr
Fl. 1 2
Cl. 1 (La) 2
Fg. 1 2 3
Cor. 1 (Fa) 2
mf
(wendet sich nach Blaubart zurück. Das rote Licht zeichnet ihre Gestalt ab. – Mit bleicher, ruhiger Entschlossenheit.)
(turns back to Bluebeard. She is silhouetted against the red light. With pale, calm resolution.)
J.
Bl.
blu - ten... bleed - ing...
Angst hast du? Art thou a - fraid?
Nein! No!
Più mosso ♩=90
tranquillo ♩=80 in modo ord.
36
div.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
p
rallentando al
dim.
Mir bangt nicht. I'm not a - fraid.
poco dim.

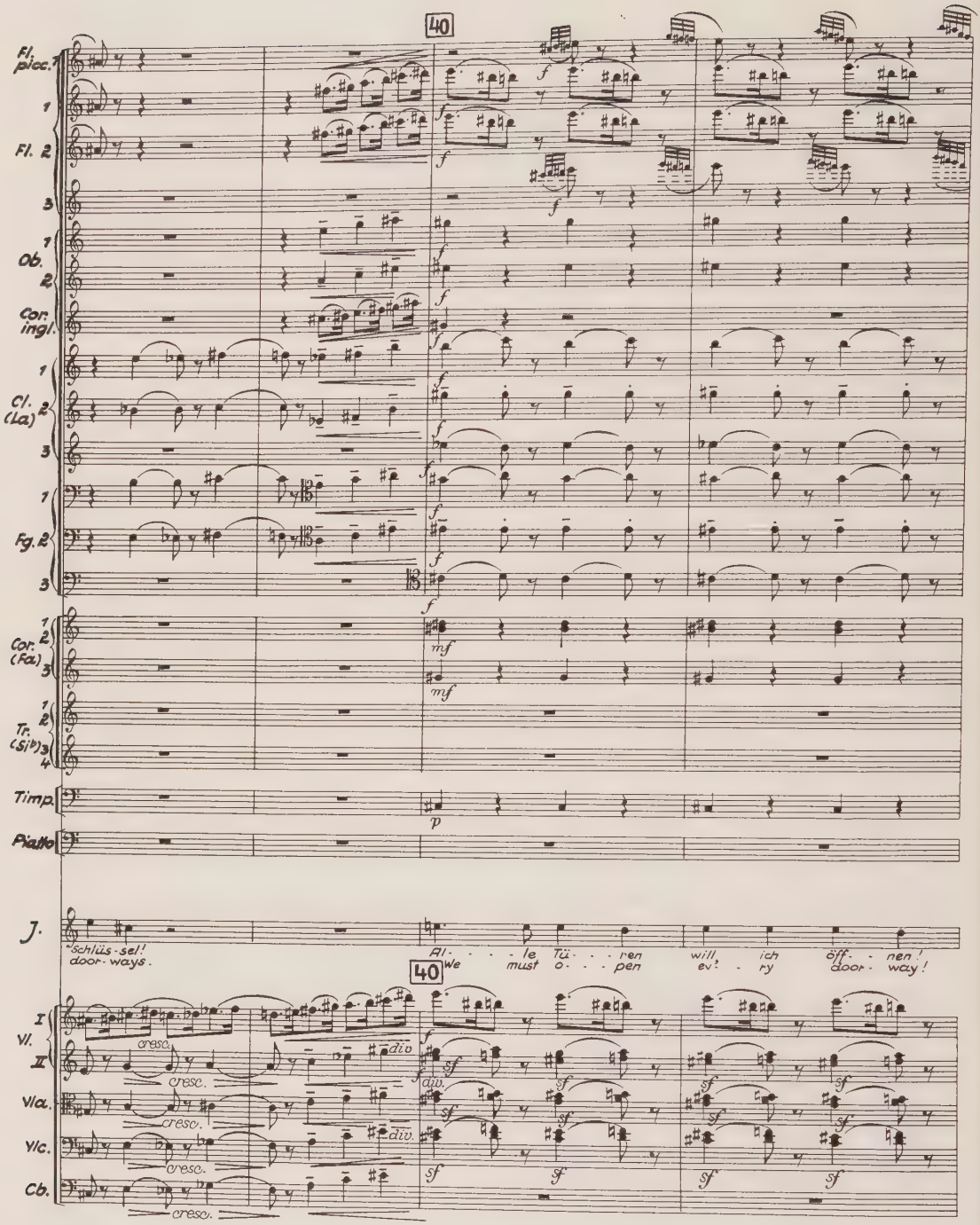
Meno mosso ♩= 76
Fl. 1 2
Cl. (La) 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3
con sord.
mf
con sord.
mf
J.
Ein See,
Schim-mer morning
dort, breaks!
sieh sich's Crimson
lich-ten! sunrise!
Meno mosso ♩= 76
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf espr.
mf espr.
mf espr.
mf espr.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. (La) 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3
f
mf
(sie kehrt vorsichtig längs des Lichtstreifens zu Blaubart zurück)
(she goes back to him, walking cautiously along the beam of light)
J.
Merkst du den Schein?
Be- - -hold the light.
Sieh nur:
Look there,
Son-nen- - -quel-le!
lovely radiance!
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
sulG
sulG

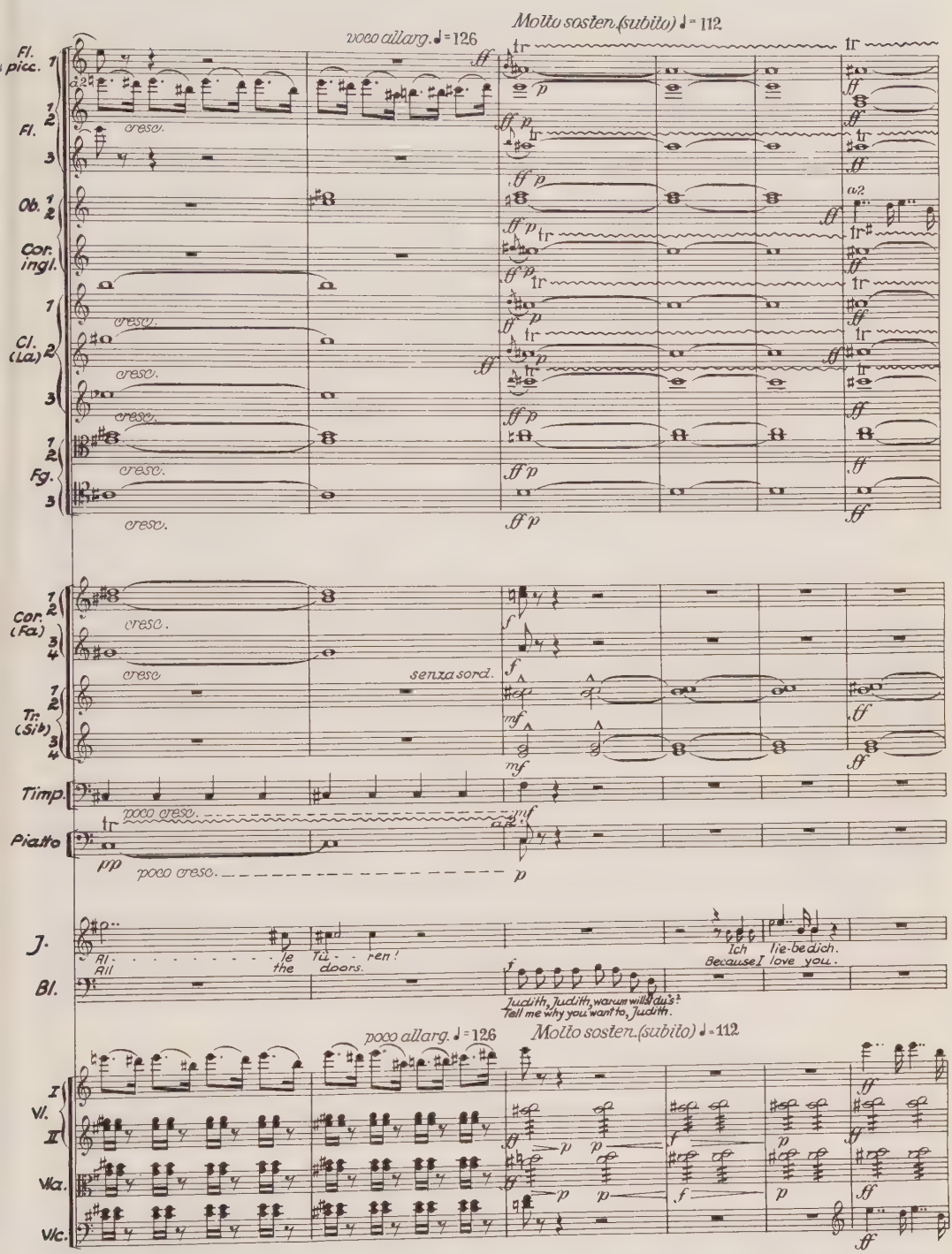

37
poco ritenuto
Fl. 1 2
Ob. 1 2
a 2
Cor. ingl.
Cl. (La.) 1 2
Cl.b. (La.)
Fg. 1 2 3
Cfg.
senza sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
Trbn. 2 3
con sordi.
Timp.
gr. C.
(sie kniet nieder und taucht die hohlen Hände in das Licht.)
(she kneels down and stretches out her arms as though cupping the light in her hands.)
(sie erhebt sich)
(she rises to her feet)
J.
Bl.
Ro-te
Crimson
Quel-le,
river,
blut-ge Quelle.
blood-stained waters!
37
poco ritenuto
I Vl. II
sul ponticello
Vla. div.
div. sul ponticello
Vlc.
Cb.

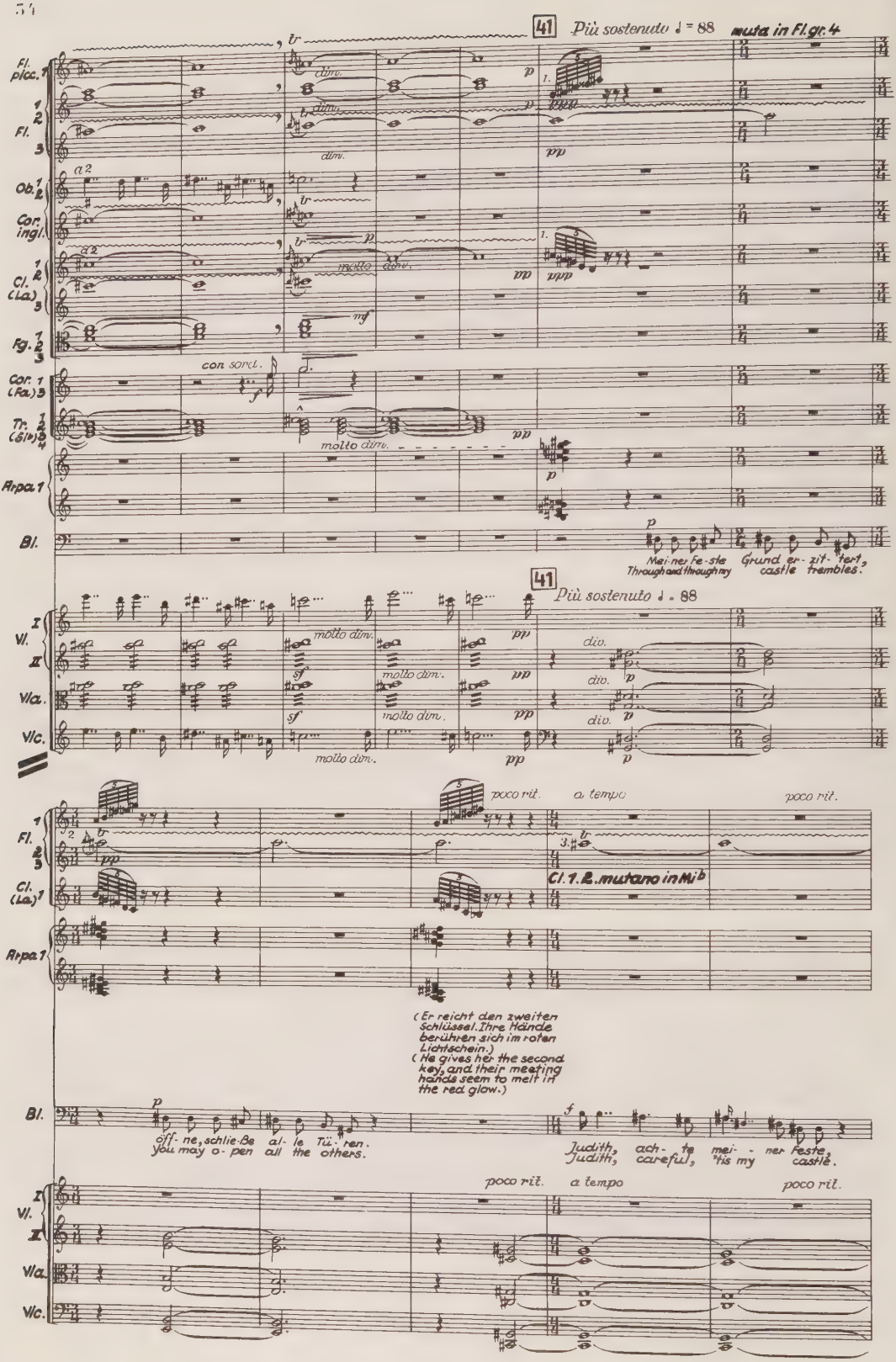

Molto andante (poco allegro) ♩= 108
sempre più agitato
Fl. 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b. (La)
Fg. 1
dolce
Sieh doch, sieh doch, wie sich's lich - tet!
Watch and mar - vel, watch the sun - rise.
Sieh doch, sieh doch!
Heav - - en brightens!
Molto andante (poco allegro) ♩= 108
sempre più agitato
div.
I Vl. II
Vla.
in modo ordin.
38
Fl. 1 2
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b. (La)
Fg. 1 2
sempre p
muta in Cl. 3 (La)
a2
I Vl. II
Vla.
Vlc.


Agitato molto ♩= 160
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cl. (La) 1 2
Fg. 1 2
4. muta in Fl. picc. 1
Cor. (Fa) 1 2 3 4
J.
mp
Al- le Tü-ren will ich off-nen,
We must o-pen all the doorways.
wind soll we-hen, Son-ne schei-nen,
Health-ful air shall flutter through them.
Agitato molto ♩= 160
I Vl. II Vl.
Vla.
in modo ordin.
Vlc.
Cb.
p
poco a poco allargando
a2
Cl. (La) 1 2
Fg. 1 2
cresc.
♩= 98
molto allarg.
39
più andante ♩= 108
Largo ♩= 84
mf
f
Cor. (Fa) 1 2 3 4
espr.
4. senza sord.
J.
mf
Al- le Tü-ren will ich
Ev'ry door must open,
off-nen!
o- pen!
Bl.
p
39
wei-ßt du auch, was sie ver-ber-gen?
child, you know not what's beyond them.
poco a poco allargando
♩= 98
molto allarg. più andante ♩= 108
Largo ♩= 84
I Vl. II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
cresc.
mf
f
p


Vivo ♩= 160
sempre più agitato
Fl. picc. 1
Fl. 1
Fl. 2
Ob. 1
Ob. 2
Cor. ingl.
Cl. (La.) 1
Cl. (La.) 2
Fg. 1
Fg. 2
Cor. (Fa) 1 2
Cor. (Fa) 3 4
J.
mp
Gib mir auch die an - - dern
Give me keys to all the
Schlüs - sel!
oth - - ers!
mf
Gib mir auch die an - - dern
I must enter all these
Vivo ♩= 160
sempre più agitato
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


40
Fl. picc. 1
Fl. 2
Ob. 1
Ob. 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1
Cl. (La) 2
Cl. (La) 3
Fg. 1
Fg. 2
Fg. 3
Cor. (Fa) 1
Cor. (Fa) 2
Cor. (Fa) 3
Tr. (Si♭) 1
Tr. (Si♭) 2
Timp.
Piatto
J.
„schlüs-sel!
door-ways.
Al-le Tü-ren
We must o-pen
will ich öff-nen'
ev'-ry door-way!
40
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
cresc.
div.


Molto sosten.(subito) ♩= 112
poco allarg. ♩= 126
Fl. picc. 1
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2 3
Fg. 1 2 3
cresc.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
senza sord.
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Timp.
poco cresc.
Piatto
pp
J.
Bl.
All
the
doors.
Ich
lie-be dich.
Because I love you.
Judith, Judith, warum willst du's?
Tell me why you want to, Judith.
I
Vl. II
Vla.
Vlc.

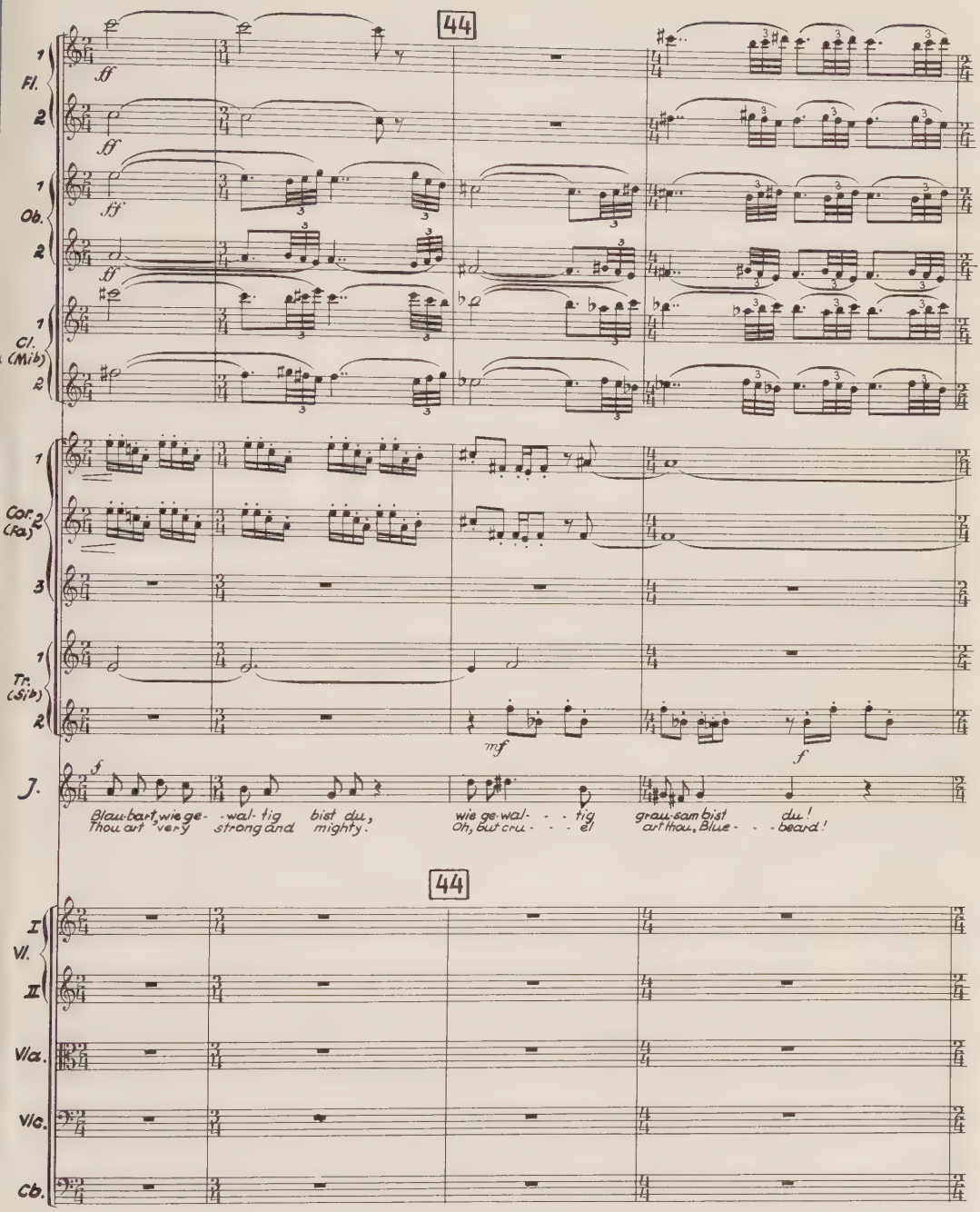

41 Più sostenuto ♩ = 88
muta in Fl.gr.4
Fl. picc. 1
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. 1 (Fa) 3
Tr. 1 2 (Si♭) 3 4
Arpa 1
Bl.
con sord.
molto dim.
Mei-ne fe-ste Grund er-zit-tert,
Through and through my castle trembles.
41 Più sostenuto ♩ = 88
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
poco rit.
a tempo
Cl. 1. 2. mutano in Mi♭
(Er reicht den zweiten Schlüssel. Ihre Hände berühren sich im roten Lichtschein.)
(He gives her the second key, and their meeting hands seem to melt in the red glow.)
öff-ne, schlie-ße al-le Tü-ren.
you may o-pen all the others.
Judith, ach-te mei-ner Feste,
Judith, careful, 'tis my castle.

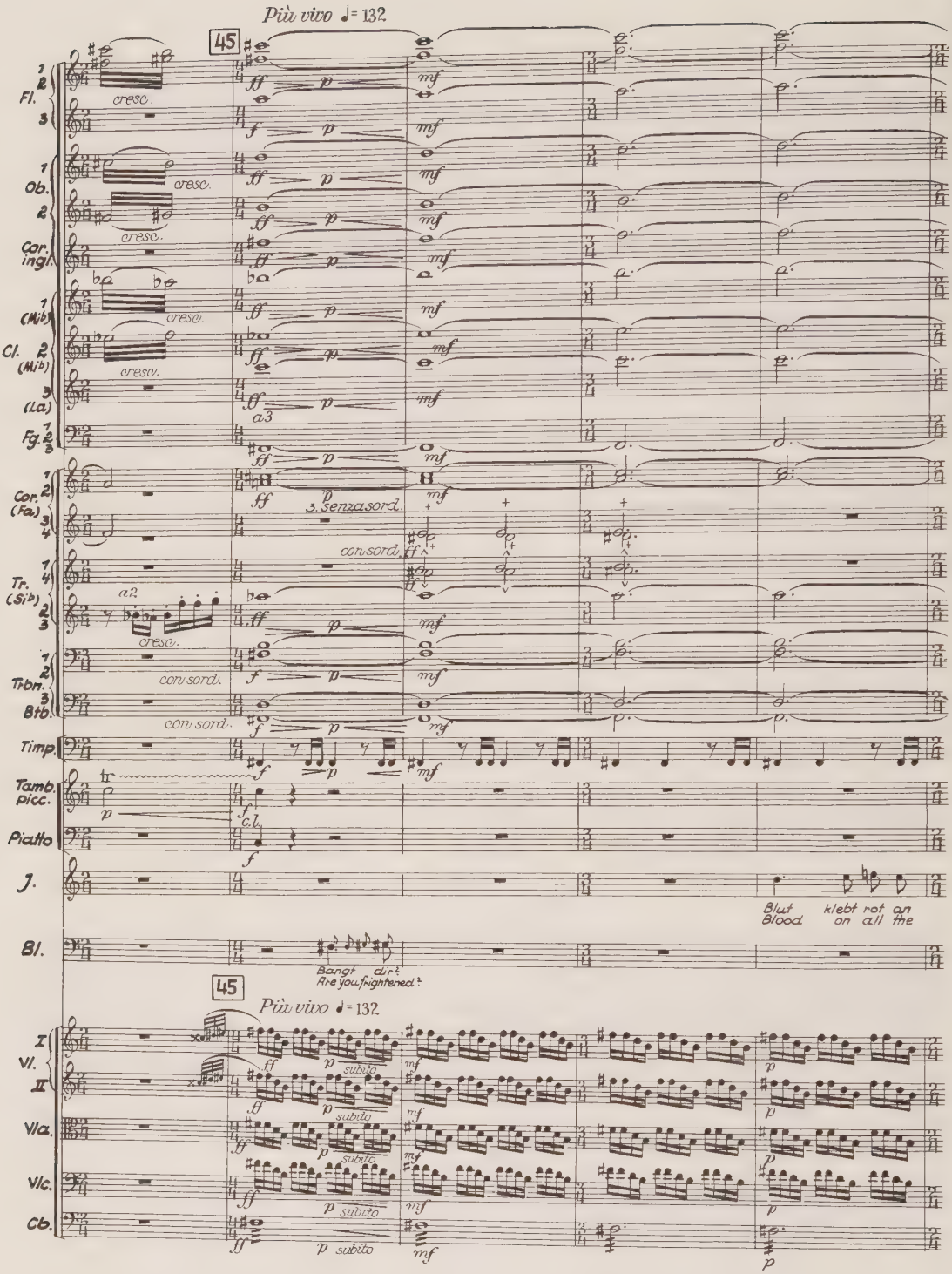
a tempo
poco rit.
42 Comodo ♩= 126
Fl. 1 2 3
(Mib) 1 2
Cl.
(La) 3
Cor. (Fa) 1
Arpa 1
pp
(sie geht zur zweiten Türe)
pp (She goes to the second door.)
J.
Bl.
f
ach - te un - ser, Ju - dith, acht - te!
Go with breathless caution, Judith.
ganz be - hut - sam
Ill go gently.
will ich öff - nen,
very softly,
a tempo
poco rit.
42 div. Comodo ♩= 126
I Vl. II
Vla.
Vlc.
div.
pp
Allegro risoluto
poco rall.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
dolce
p
con sord. dolce
Cor. (Fa) 1
Tr. (Sib) 1
f
Arpa 1
J.
lei - se
soft ly,
öff - nen.
soft ly.
(Das Schloß schnappt und lautlos öffnet sich die zweite Türe. Ihre Öffnung leuchtet rötlichgelb, aber auch furchterregend düster. Der zweite Lichtstrahl legt sich neben den ersten auf den Boden.)
(The lock snaps and it opens! The aperture is of a yellowish red colour, sombre, and disturbing to behold. The second beam of light lies on the floor alongside the first.)
Bl.
Was
What
poco rall.
Allegro risoluto

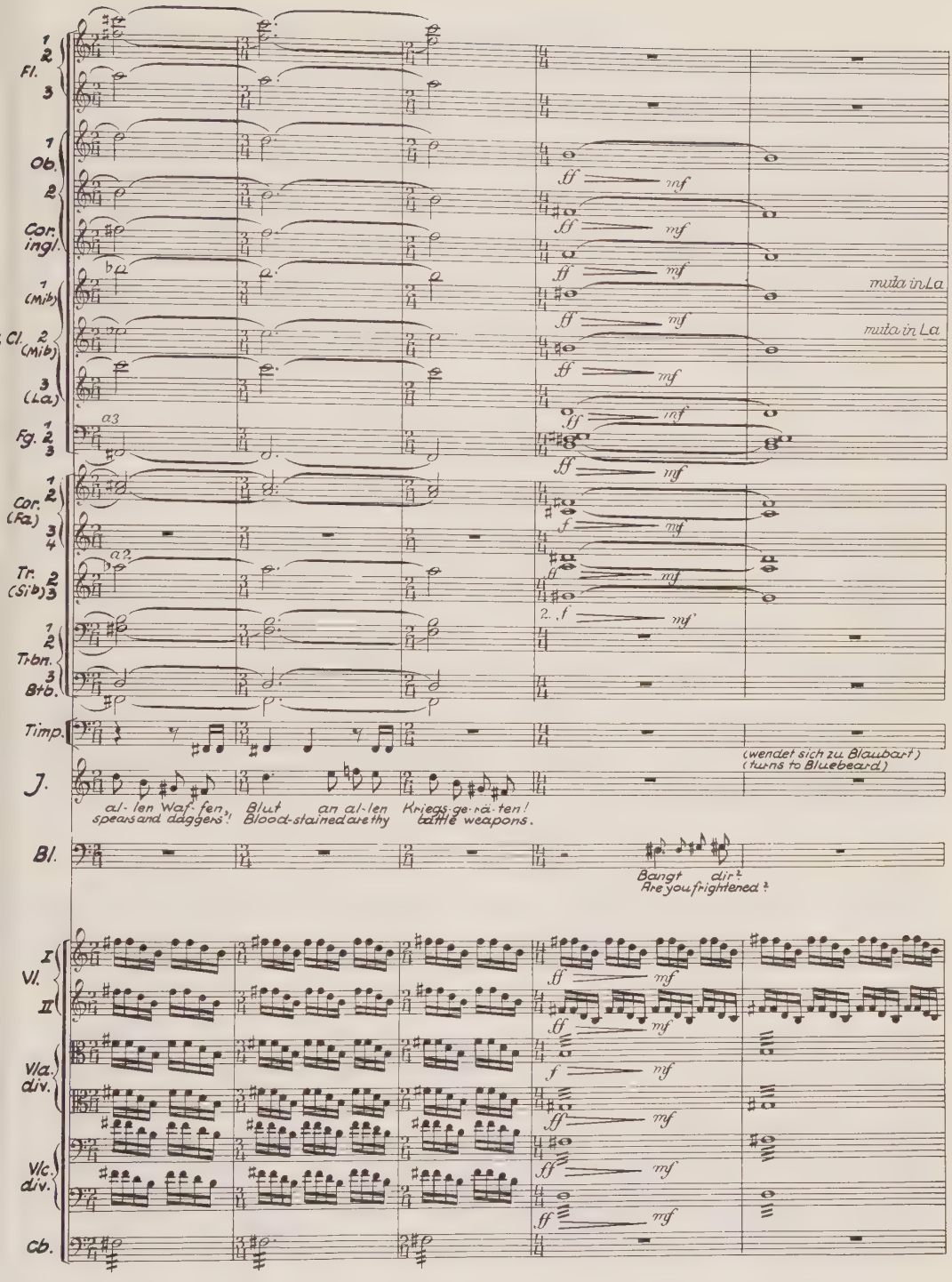
a2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Mib) 2
Cor. 1 (Fa) 2
Tr. (Sib) 1
J.
Bl.
mf
Vie - - - - - - - le tau - send
Piles of cru - el
siehst du?
seest thou?

43
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Mib) 2
Cor. 1 (Fa) 2
Tr. (Sib) 1
J.
Bl.
schar - fe Waf - fen,
arms and ar - mour,
vie - - le tau - send
count - less fear - ful
Kriegs - ge - rä - te.
bat - tle weap - ons.

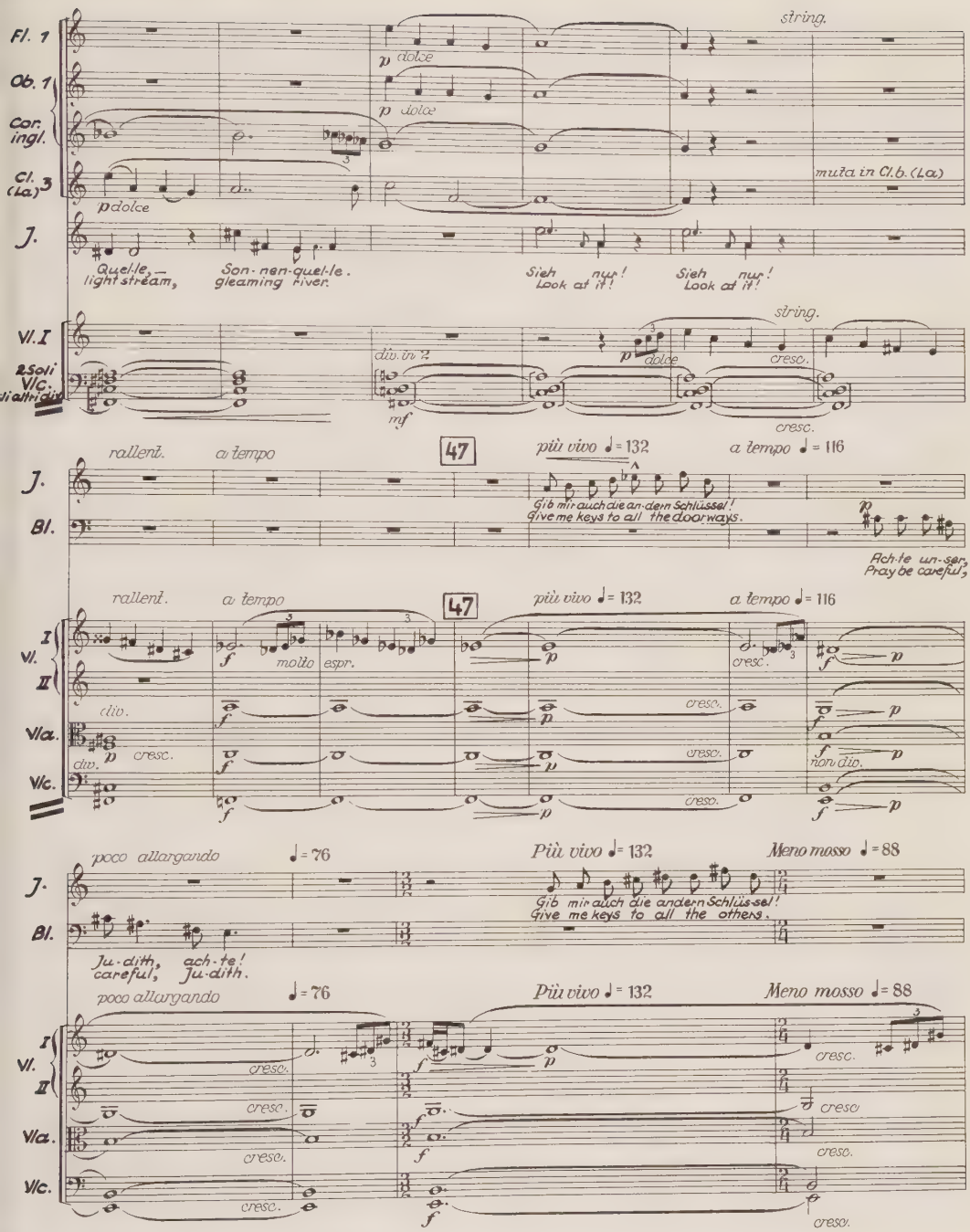
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Mib) 2
senza sord. a 2.
Cor. 1 (Fa) 2
Tr. (Sib) 1
J.
Bl.
Mei - ne Waf - fen - kam - mer, Judith.
'Tis my cas - tle's armoury, Judith.

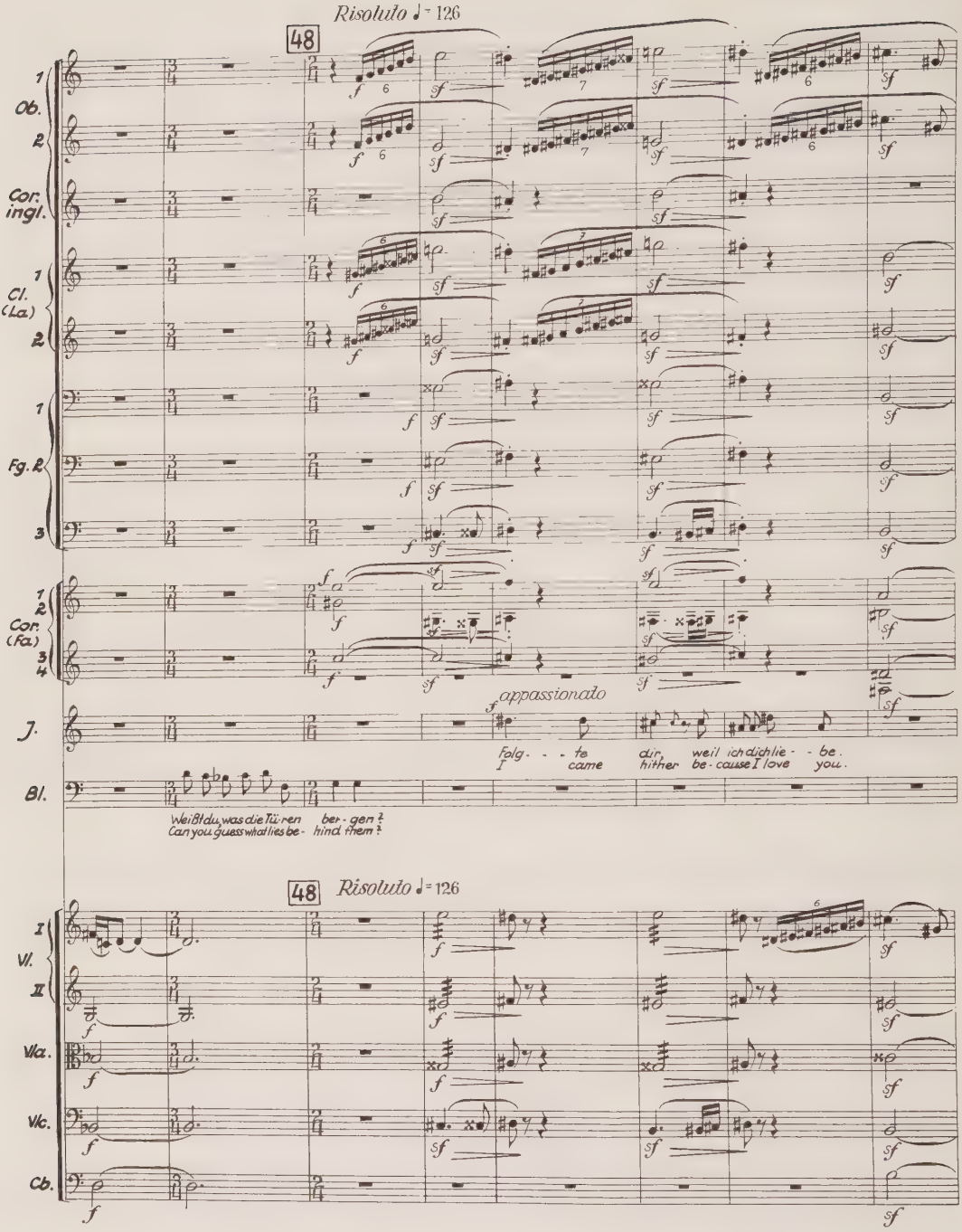

44
1 Fl.
2
1 Ob.
2
1 Cl. (Mib)
2
Cor. (Fa) 1 2 3
Tr. (Sib) 1 2
J.
Blau-bart, wie ge- wal- tig bist du,
Thou art very strong and mighty.
wie ge-wal- - - tig
Oh, but cru- - - el
grau-sam bist du!
art thou, Blue- - - beard!
44
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

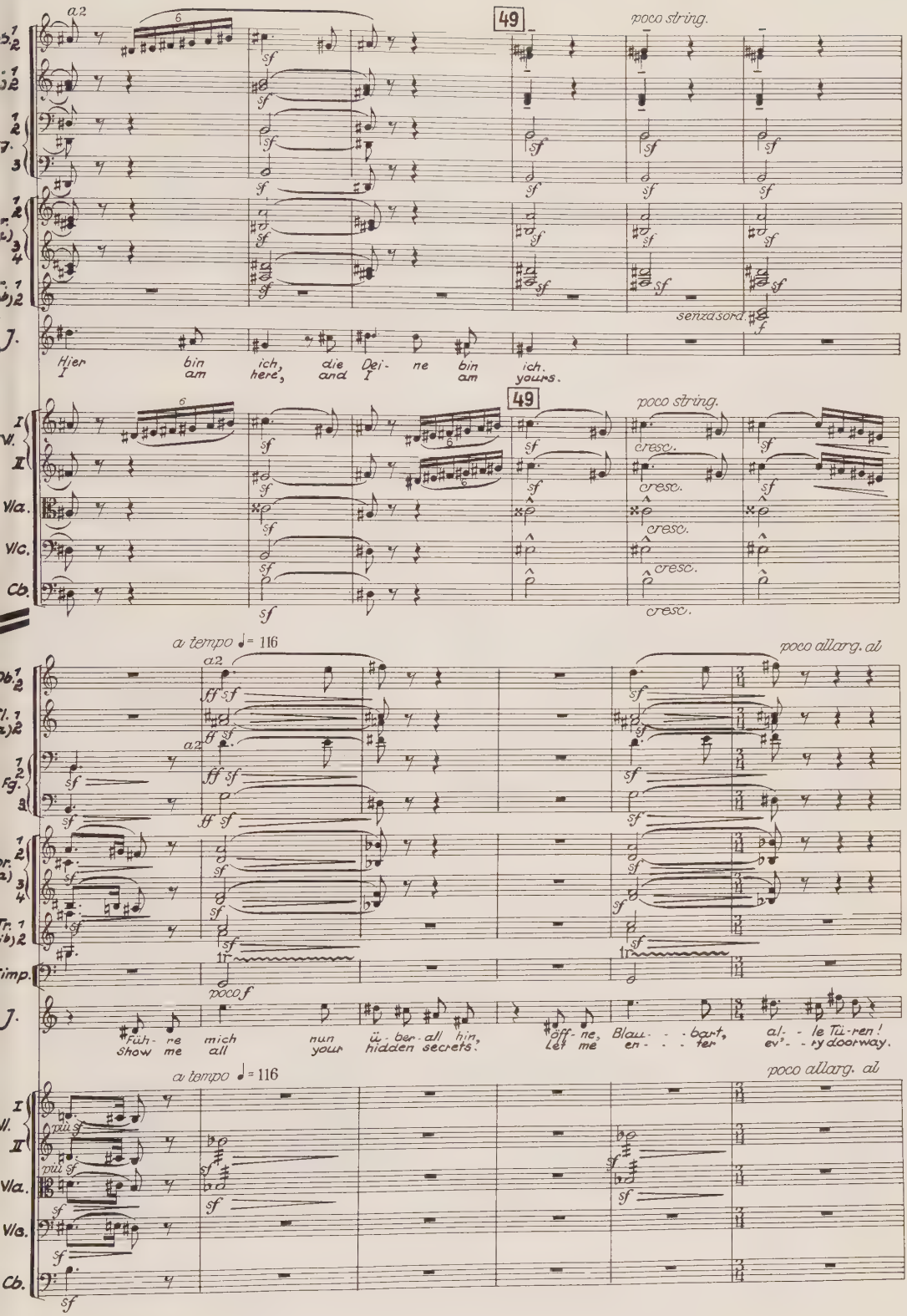

Più vivo ♩= 132
45
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Mi♭)
Cl. (La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Si♭)
Trbn.
Btb.
Timp.
Tamb. picc.
Piatto
J.
Bl.
cresc.
a3
a2
3. Senza sord.
con sord.
Blut klebt rot an
Blood on all the
Bangt dir?
Are you frightened?
Più vivo ♩= 132
45
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
subito

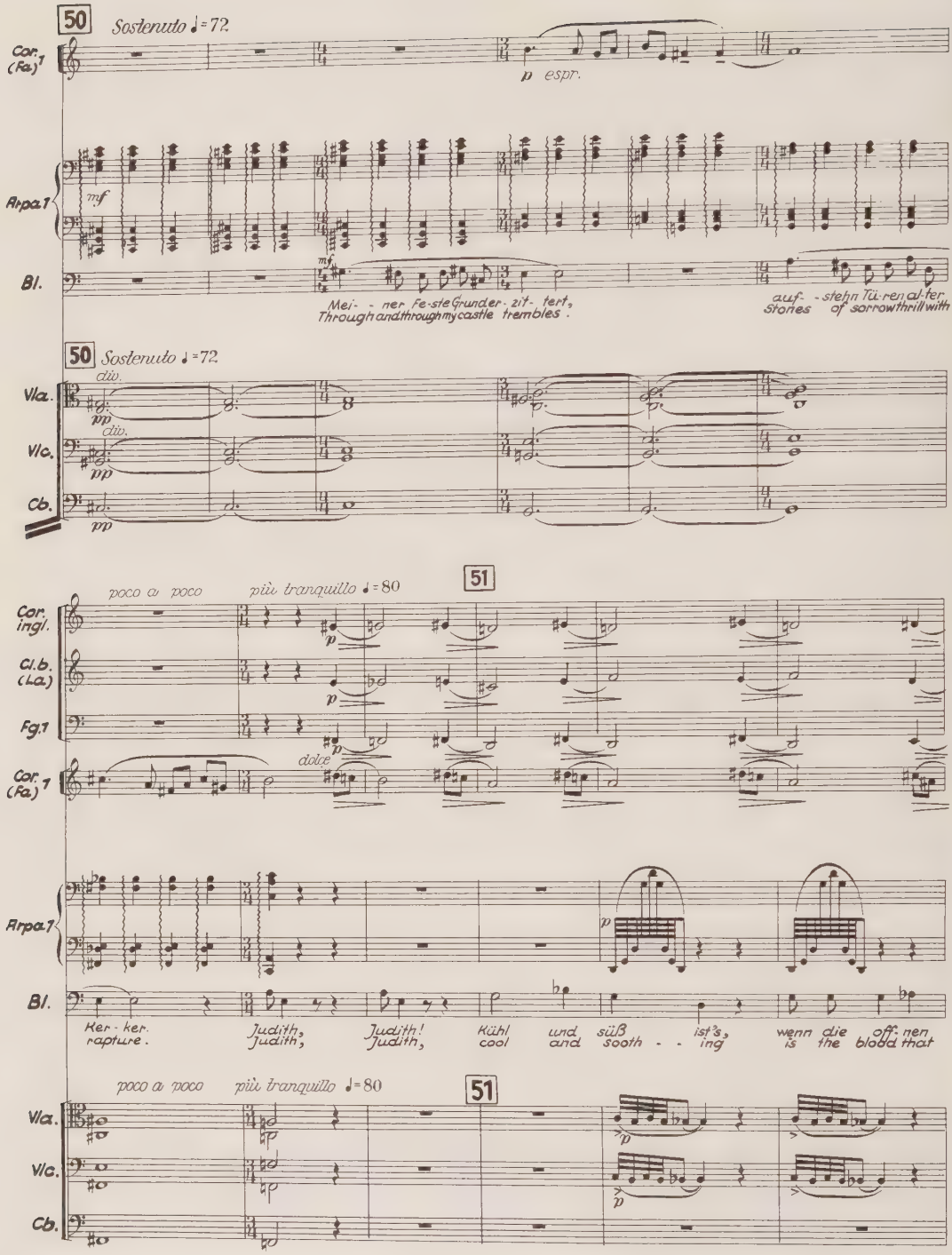

Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Mib)
(La)
Fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Trbn.
Btb.
Timp.
J.
Bl.
Vl.
Vla. div.
Vlc. div.
Cb.
muta in La
muta in La
(wendet sich zu Blaubart)
(turns to Bluebeard)
al-len Waf-fen, Blut an al-len Krieas-ge-rä-ten!
spears and daggers! Blood-stained are thy battle weapons.
Bangt dir?
Are you frightened?

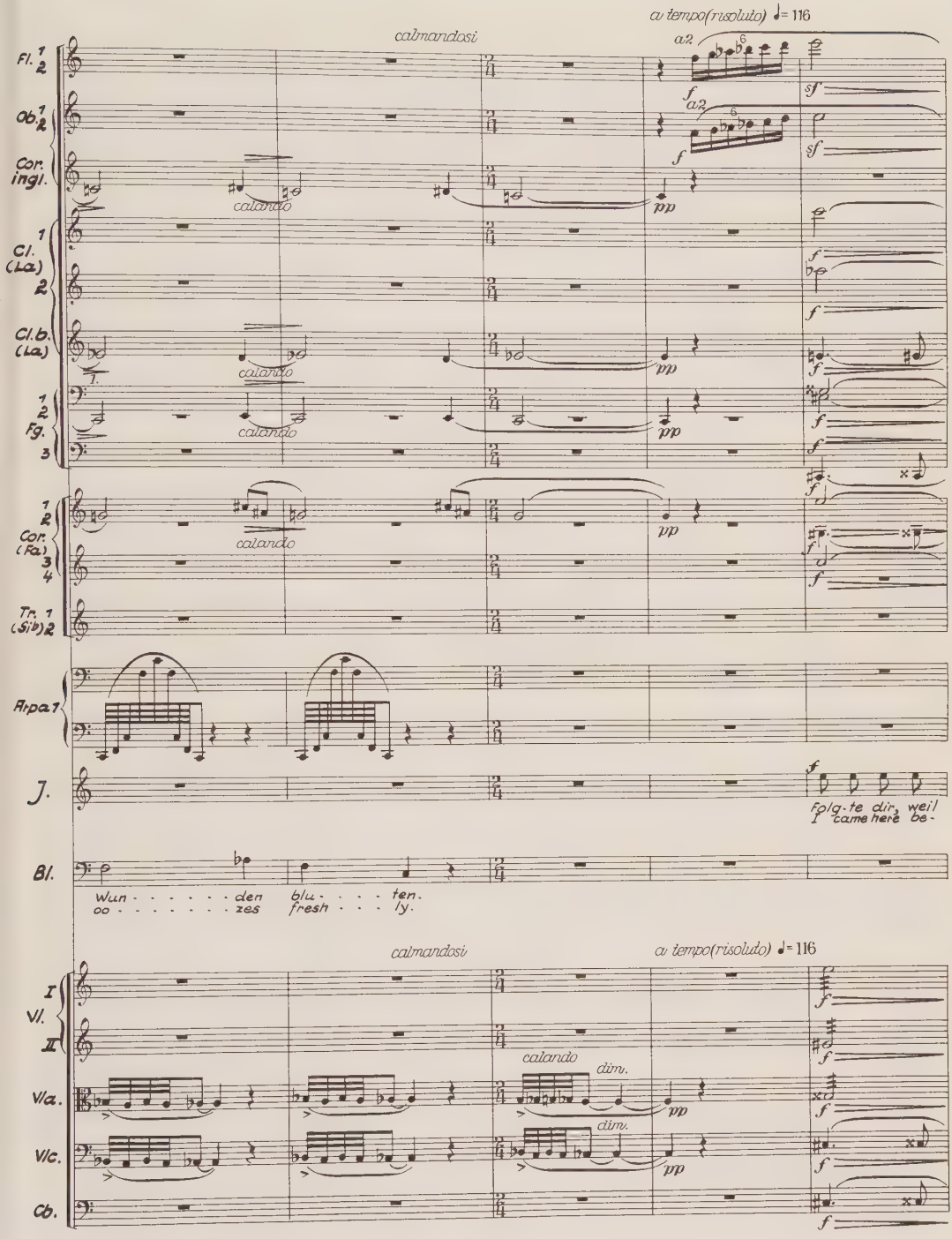
calmandosi
a tempo ♩= 132
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. (La.) 3
1
2
Fg.
3
J.
cresc.
poco
f
p
Gib mir auch die an-dern Schlüs-sel!
Give me keys to all your doorways!
I
Vl.
II
div.
Vla.
Vlc. div.
Meno vivo ♩= 108
poco rit.
46
a tempo ♩= 116 (quasi sostenuto)
dolce
(kommt langsam längs des zweiten Lichtstreifens zurück.)
(she walks back toward Bluebeard along the second beam of light.)
Bl.
mf
Ju-dith! Ju-dith!
Ju-dith! Ju-dith!
Sieh die an-dre
Here's the second
2soli
Vlc. gli altri div.
molto cresc.
espr.
dim.
mf


Fl. 1
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. (La) 3
J.
Bl.
Vl. I
2 Soli
Vlc.
div. in 2
string.
muta in Cl. b. (La)
p dolce
cresc.
mf
Quel-le,— light stream,
Son-nen-quel-le. gleaming river.
Sieh nur! Look at it!
Sieh nur! Look at it!
rallent.
a tempo
47
più vivo ♩= 132
a tempo ♩= 116
Gib mir auch die an-dern Schlüssel! Give me keys to all the doorways.
Ach-te un-ser, Pray be careful,
I
II
Vl.
Vla.
Vlc.
molto espr.
div.
non div.
poco allargando
♩= 76
Più vivo ♩= 132
Meno mosso ♩= 88
Gib mir auch die andern Schlüs-sel! Give me keys to all the others.
Ju-dith, careful, ach-te! Ju-dith.

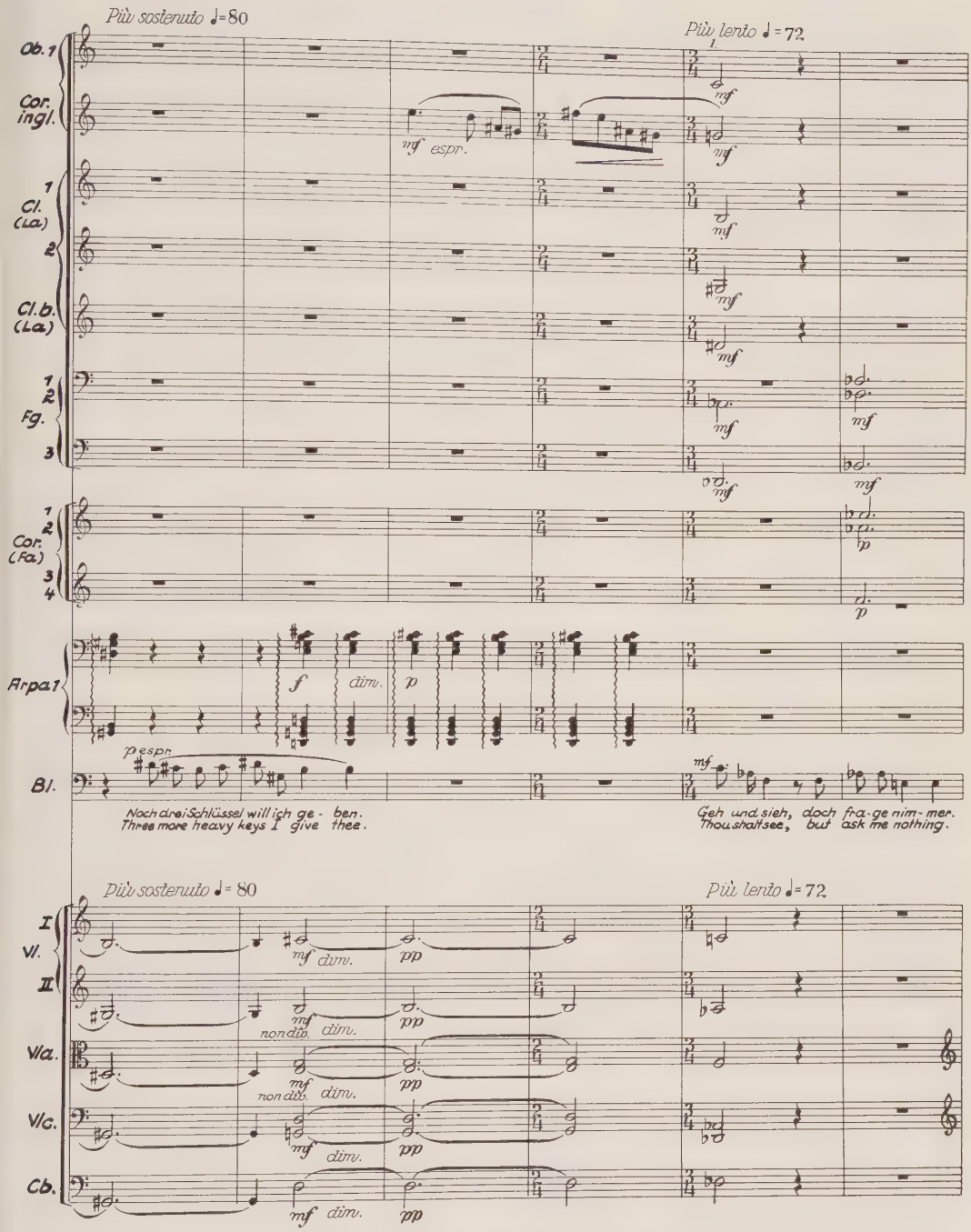

Risoluto ♩= 126
48
1 Ob.
2
Cor. ingl.
1 Cl. (La)
2
1 Fg.
2
3
1 2 Cor. (Fa)
3 4
appassionato
J.
Folg - - - te
I came
dir
hither
weil ich dich lie - - be
be - cause I love you
Bl.
Weißt du, was die Tü - ren ber - gen?
Can you guess what lies be - hind them?
48
Risoluto ♩= 126
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

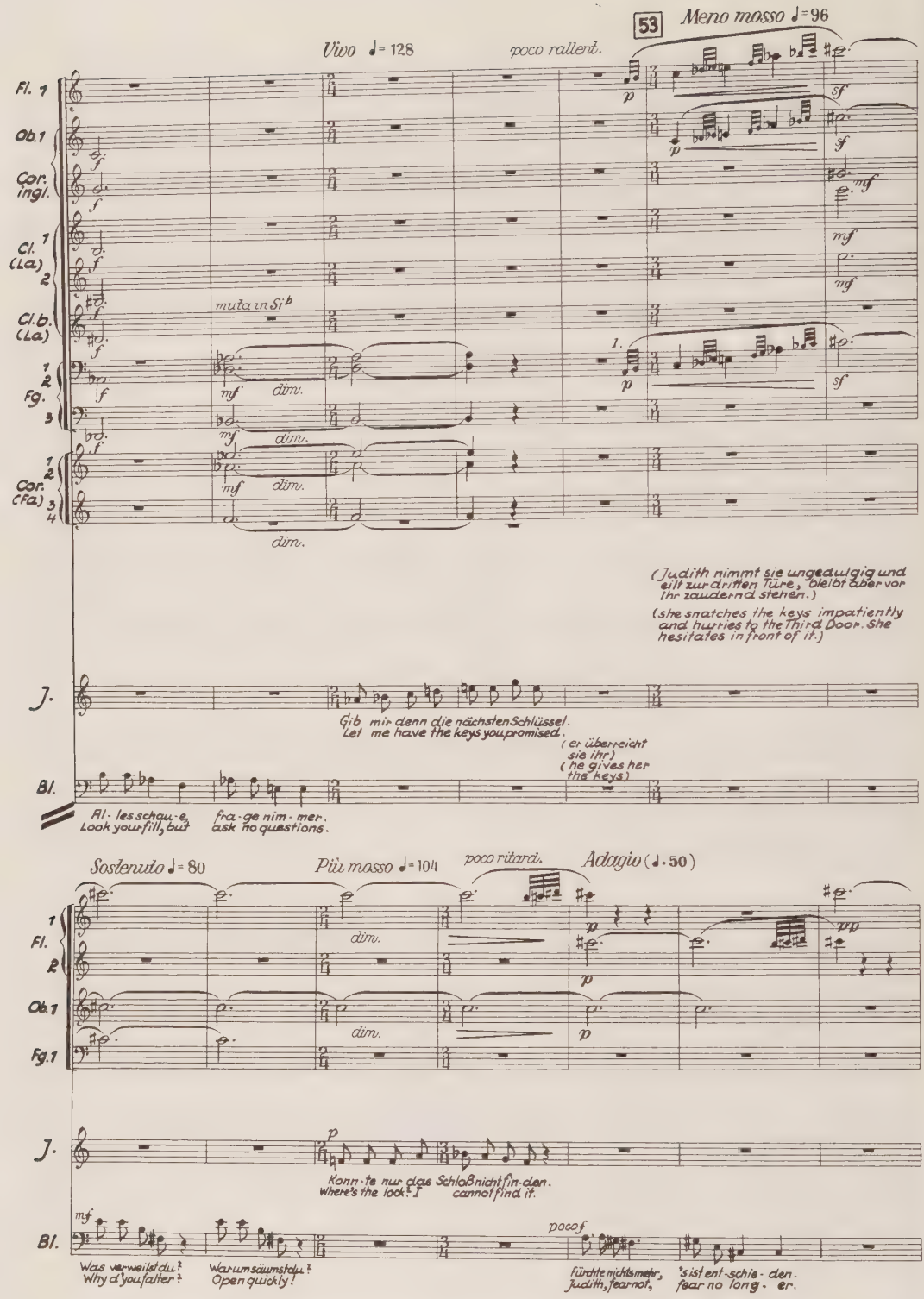

a2
49
poco string.
senza sord.
Hier bin ich, die Dei- ne bin ich.
I am here, and I am yours.
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
cresc.
a tempo ♩= 116
poco allarg. al
Fg.
Timp.
poco f
Führ- re mich nun ü- ber- all hin, öff- ne, Blau- - bart, al- - le Tü-ren!
show me all your hidden secrets. Let me en- - - ter ev'- - ry doorway.
più sf


50
Sostenuto ♩=72
Cor. (Fa.) 1
p espr.
Arpa 1
mf
Bl.
mf
Mei- - ner Fe-ste Grund er-zit- tert,
Through and through my castle trembles.
auf- - stehn Tü-ren al-ter
Stones of sorrow thrill with
50
Sostenuto ♩=72
div.
pp
Vla.
Vlc.
Cb.
poco a poco
più tranquillo ♩=80
51
Cor. ingl.
Cl. b. (La.)
Fg. 1
Cor. (Fa.) 1
p
dolce
Arpa 1
Bl.
Ker- ker.
rapture.
Judith,
Judith,
Judith!
Judith,
Kühl
cool
und
and
süß
sooth - - ing
ist's,
is
wenn die off- nen
the blood that
poco a poco
più tranquillo ♩=80
51
Vla.
Vlc.
Cb.


a tempo(risoluto) ♩= 116
calmandosi
a2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
Cl.b. (La)
Fg. 1 2 3
Cor. (Re) 1 2 3 4
Tr. 1 2 (Si♭)
Arpa 1
J.
Bl.
calando
dim.
pp
f
sf
Folg·te dir, weil came here be-
Wun · · · · · den blu · · · ten.
oo · · · · · zes fresh · · · ly.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

a 2
poco allarg.
52
breve
Sostenuto ♩= 92
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (La) 1 2
Cl. b. (La)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2
Arpa 1
mf
J.
ich dich lie- be,
cause I love you.
öff- ne, Blau- - bart,
Let me o- - - - pen
al- le Tü- ren!
ev- ry doorway!
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pp
breve


Più sostenuto ♩=80
Più lento ♩=72
Ob. 1
Cor. ingl.
1 Cl. (La)
2
Cl.b. (La)
1 2 Fg.
3
1 2 Cor. (Fa)
3 4
Arpa 1
Bl.
mf espr.
f dim. p
p espr.
mf
Noch drei Schlüssel will ich ge - ben.
Three more heavy keys I give thee.
Geh und sieh, doch fra - ge nim - mer.
Thou shalt see, but ask me nothing.
Più sostenuto ♩= 80
Più lento ♩= 72
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf dim. pp
non div.


53
Meno mosso ♩= 96
Vivo ♩= 128
poco rallent.
Fl. 1
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. 1 (La) 2
Cl. b. (La)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
muta in Si♭
1.
(Judith nimmt sie ungeduldig und eilt zur dritten Türe, bleibt aber vor ihr zaudernd stehen.)
(she snatches the keys impatiently and hurries to the Third Door. She hesitates in front of it.)
J.
Gib mir denn die nächsten Schlüssel.
Let me have the keys you promised.
(er überreicht sie ihr)
(he gives her the keys)
Bl.
Al-les schau-e,
Look you fill, but
fra-ge nim-mer.
ask no questions.
Sostenuto ♩= 80
Più mosso ♩= 104
poco ritard.
Adagio (♩= 50)
Fl. 1 2
Ob. 1
Fg. 1
J.
Konn-te nur das Schloß nicht fin-den.
Where's the lock? I cannot find it.
Bl.
Was ver-weil-est du?
Why d'you falter?
Warum säumst du?
Open quickly!
poco f
fürchte nichts mehr,
Judith, fear not,
's ist ent-schie-den.
fear no long-er.

54 *Assai andante* ♩ = 100 - 88

Fl. 1 2 3 4

Tr. (Pk.) 1 2 3

Hpa 1 2

Cel.

Flatterzunge

p *pp*

(Judith dreht den Schlüssel im Schlosse. Mit warmen, tiefem Erzklange öffnet sich die dritte Türe; ein goldig-leuchtendes Viereck erscheint in der Wand. Der Goldlichtschein ergießt sich neben die andern Streifen auf den Estrich.)
(She turns the key. The door swings open with a sonorous, metallic sound. A beam of golden light stretches across the floor alongside the other two.)

J.

54 *Assai andante* ♩ = 100 - 88

Vla. div.

Vlc. div.

Flag. sul I. II. *pp* (non div.)

Flag. sul II. *p*

Flag. sul I. II. *pp*

(non div.) *p*

Flatterzunge

Fl. 1 2 3 4

Tr. (Pk.) 1 2 3

Hpa 1 2

Cel.

pp

J.

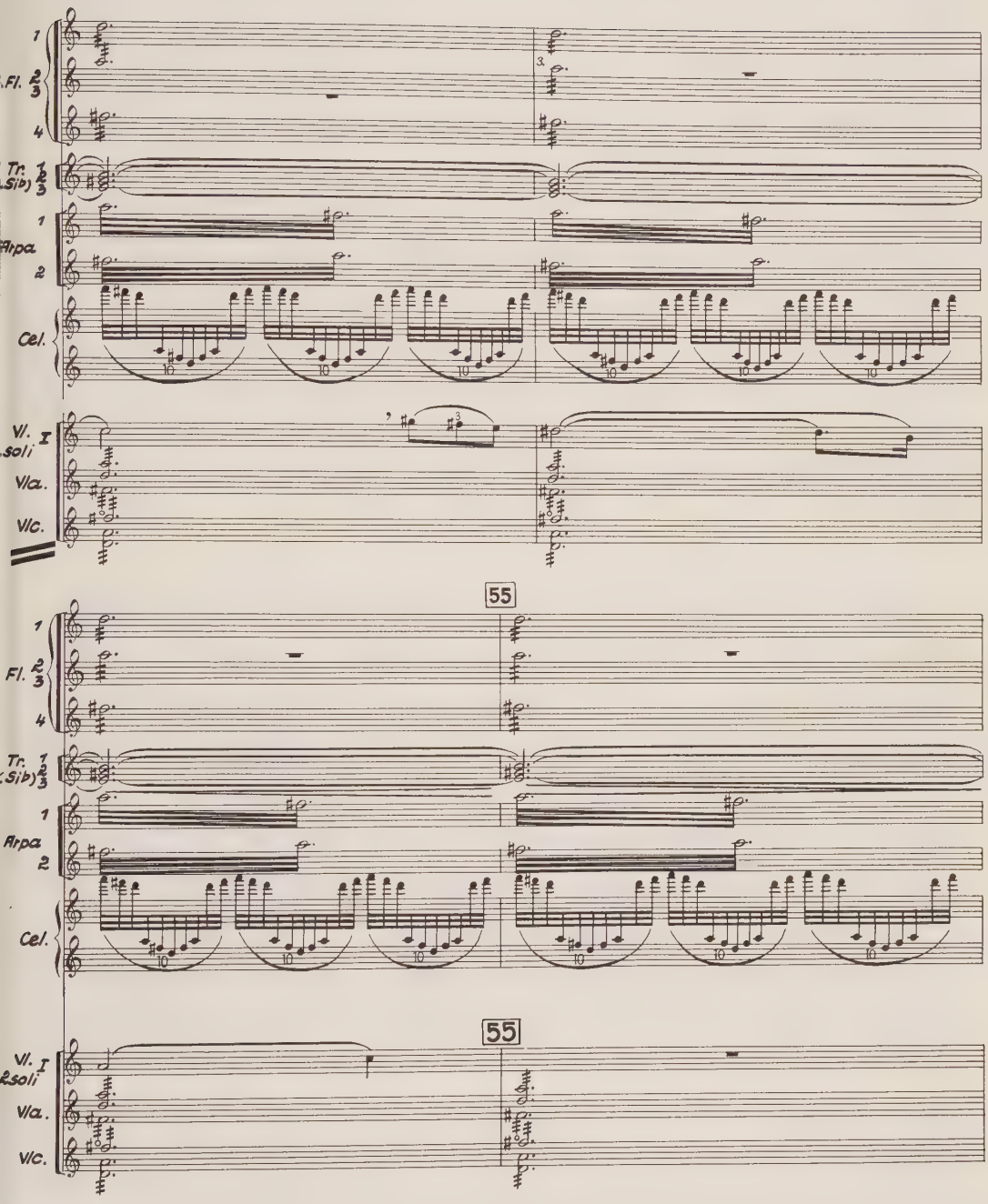
mf

Gol- de- ne
Moun- tains of

Vla. div.

Vlc. div.

Fl. 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3
Arpa. 1 2
Cel.
J.
Pracht! gold!
Vl. I
Vla. div.
Vc. div.
(sie kniet nieder und wühlt darinnen, Schmuck, eine Krone und einen Prunkmantel auf die Schwelle legend.)
(she kneels down and digs into the pile of treasures, lays jewels, a crown and a luxurious cape on the threshold.)
Gol - de - ner
fab - u - lous
Hort! gems!
2 soli
p dolce


1
Fl. 2
3
4
Tr. 1
(Sib) 2
3
1
Arpa
2
Cel.
Vl. I
soli
Vla.
Vlc.
55
1
Fl. 2
3
4
Tr. 1
(Sib) 2
3
1
Arpa
2
Cel.
55
Vl. I
soli
Vla.
Vlc.

Fl.
Tr. (Sib)
Arpa
Cel.
J.
Vl. I
2 soli
Vla.
Vlc.
gold. ne Ket - - - - - - - - - - ten,
Glint - ing coins and
Di - - - a - - man - - - - - ten,
flash - ing dia - - - - - monds,

Fl.
Tr. (Sib)
Arpa
Cel.
J.
Vl. I
2 soli
Vla.
Vlc.
per - - - len - rei - - - - - - - - ches
gleam - ing ru - - - - - - - - bies,
Pracht - - - - - - - - - - - - ge - - - - - - - - -
pearls that

Fl. 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3
Arpa 1 2
Cel.
J.
schmei - - - - - - - - - - - - de,
spar - - - - - - - - - - - - kle.
gold - ne
Gowns of
Kro - - - - - - - - - nen,
er - - - - - - - - - mine,
Vl. I 2soli
Vla.
Vc.
Cor. (Fa) 1
Tr. (Sib) 1 2 3
Arpa 1 2
Cel.
J.
Prunk - - - - - - - - - - - - - - - - ge -
crowns of
wän - - - - - - - - - - - - - - - - - -
glo
Vl. I 2soli
Vla.
Vc.

Fl.
Tr. (Si♭)
Arpa.
Cel.
J.
Bl.
Vl. 1
2 soli
Vla.
Vlc.
56
2. Più tranquillo ♩= 84
Cor. (Fa)
mf dolce
56
Più tranquillo ♩= 84

2.
Fl.
Cor. (Fa.)
Tr. (Si b)
Arpa
Cel.
Vl. I
2 soli
Vla.
Vlc.
sim.
Bl.
Mei - ner Fe - - - - - - - - - ste
'Tis my cas - - - - - - - - - tle's
Schatz - - - - - - - - - - - - ge - - - - - - -
trea - su - - - ry.

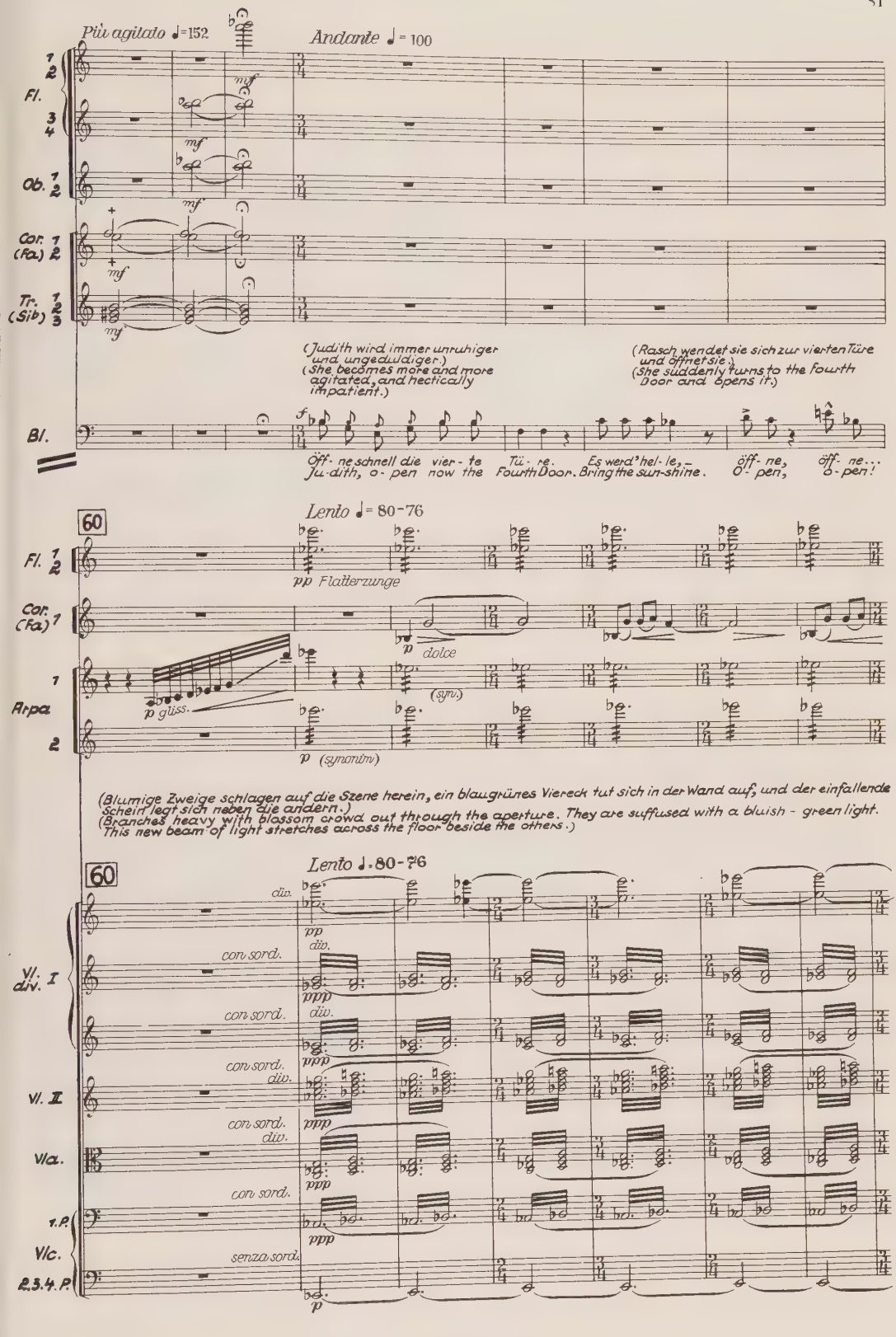
♩= 92-96
Fl.
Tr. (Sib)
Arpa
Cel.
J.
Reich
Thou
bist
art
du,
rich,
Ihr
my
Lieb
dear
wöl
be.
Bl.
Vl. I
2 soli
Vla.
Vc.
Blau
Blue
bart!
beard.

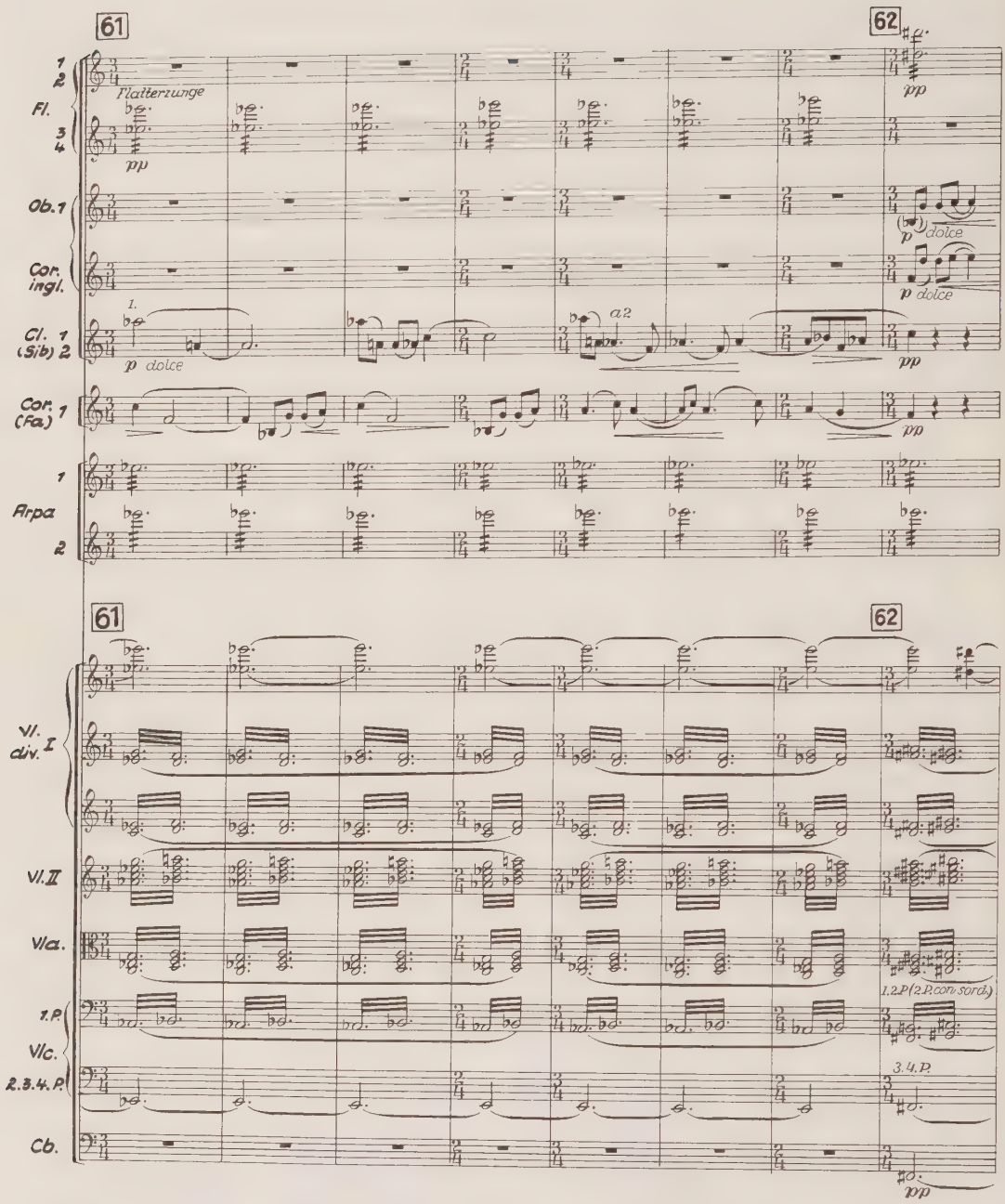
57
♩= 84
Fl.
Cor. (Fa) 1
Tr. (Sib) 1 2 3
Cel.
Bl.
mf dolce
mf
All' ev' - ig - keit
die Herr - lich - en gold - en
Vl. I
Vla.
Vlc.
57
♩= 84
Fl.
Cor. (Fa) 2
Tr. (Sib) 1 2 3
Cel.
Bl.
mf dolce
crown
ist shall
nun be
dein, thine.
Vl. I
Vla.
Vlc.

Fl.
Cor. (Fa.)
Tr. (Sib)
Arpa
Cel.
Bl.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
klein die Per - - - - len,
All the ru - - - bies,
Di - - - - - - - - - - - - a -
pearls and
man - - - - - ten.
dia - - - - - monds.
mf
poco cresc.

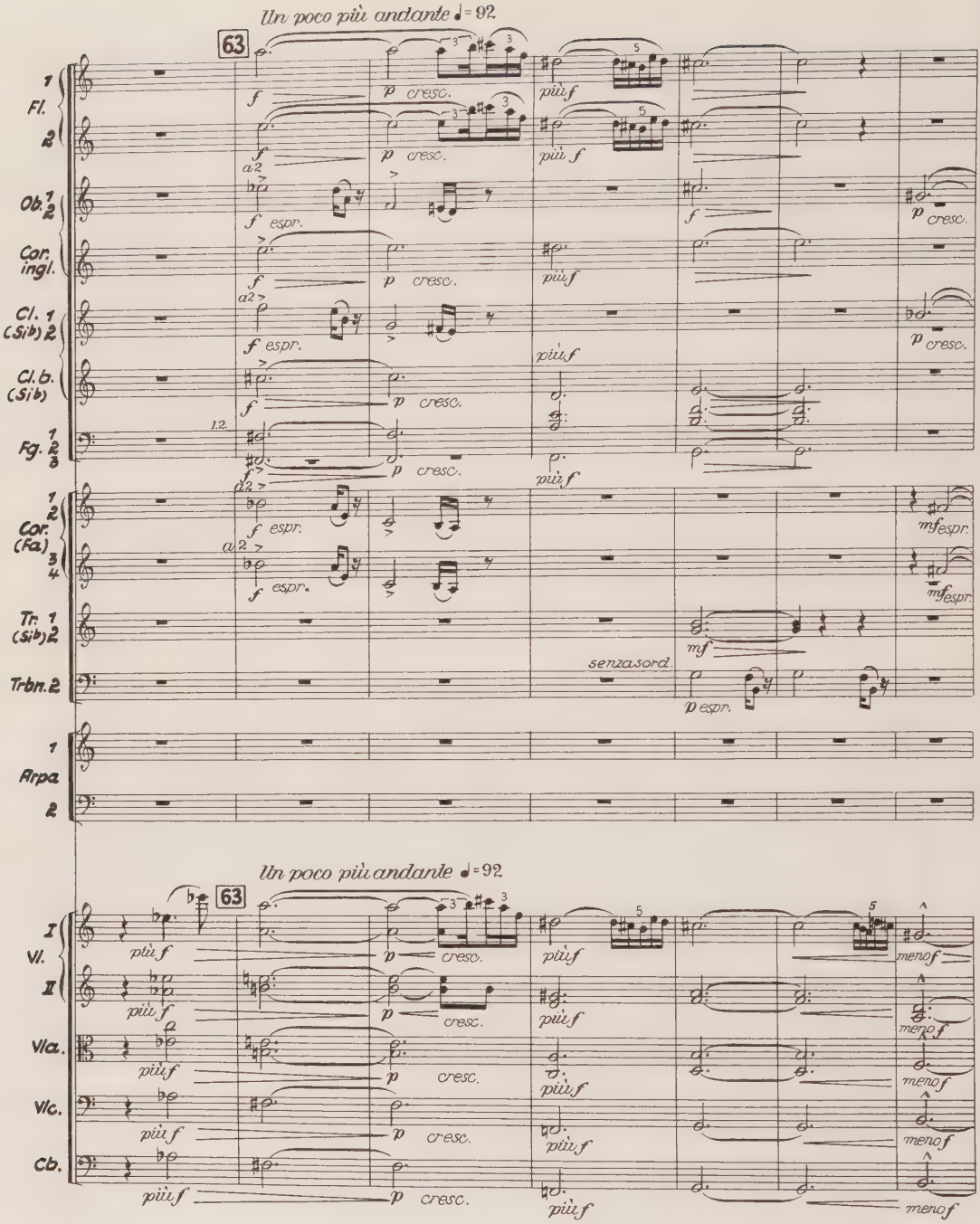
Fl.
Tr. (Sib)
Arpa
Cel.
Vl. I
2 soli
Vla.
Vlc.
58 Poco agitato ♩= 108
Ob.
Cor. (Fa)
subito
(Judith erhebt sich plötzlich)
(she turns in sudden alarm)
58 Poco agitato ♩= 108

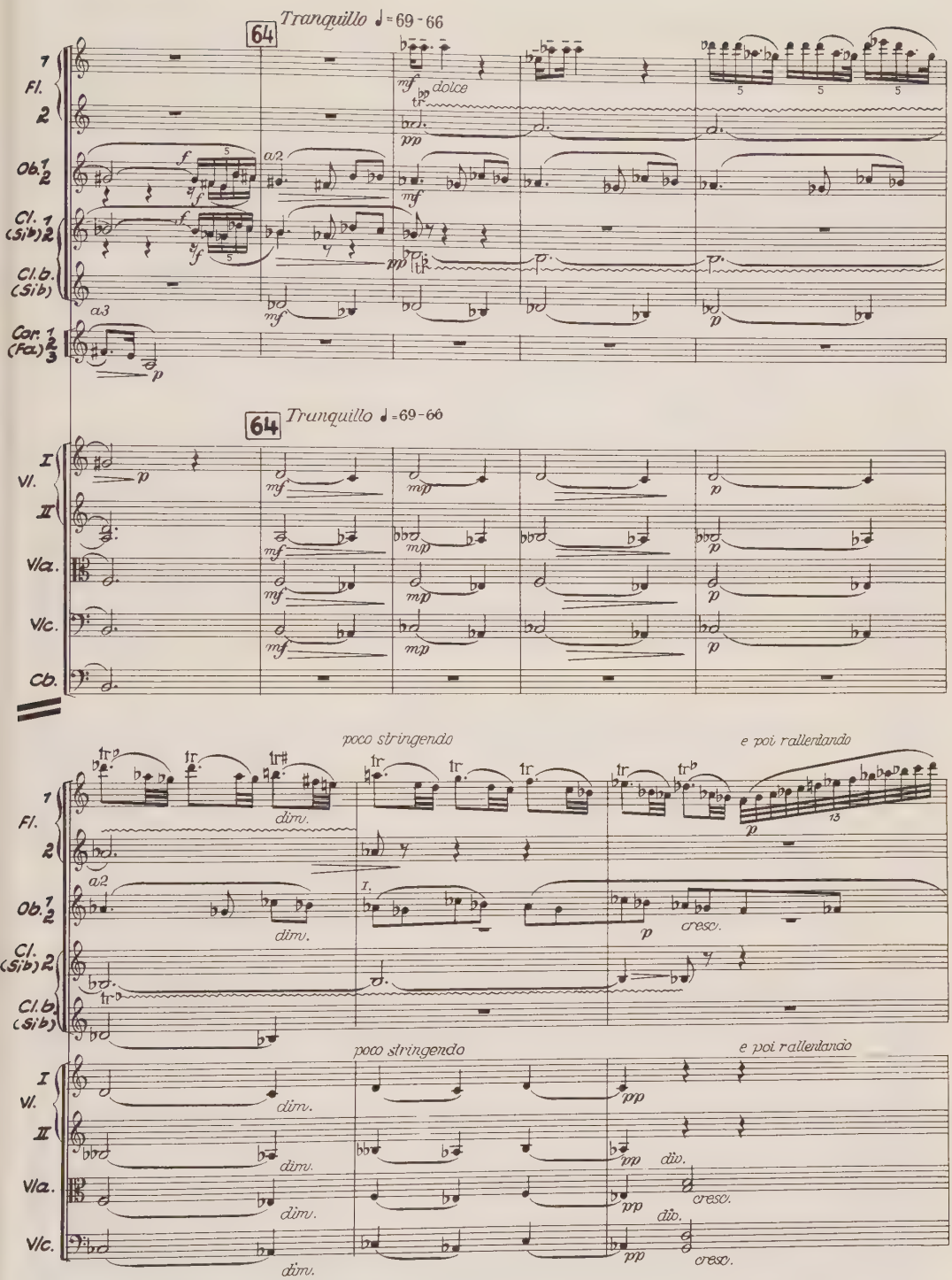
Più agitato
♩= 152
Fl.
Ob.
Cl. (La)
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
cresc.
(wendet sich erstaunt zu Blaubart.)
(she gazes at him in astonishment.)
J.
Blut klebt rot am Gold-ge-schmei-de!
All your precious gems are blood-stained!
stretto
lunga
59
Poco agitato ♪=200
muta in Si♭
dim.
Bl.
Blutklebt rot an al-len Kro-nen!
Your brightest jew-el is blood-stained!


Più agitato ♩=152
Andante ♩ = 100
Fl. 1 2
Fl. 3 4
Ob. 1 2
Cor. (Fa.) 1 2
Tr. (Sib) 1 2 3
mf
(Judith wird immer unruhiger und ungeduldiger.)
(She becomes more and more agitated, and hectically impatient.)
(Rasch wendet sie sich zur vierten Türe und öffnet sie.)
(She suddenly turns to the fourth Door and opens it.)
Bl.
Öff- ne schnell die vier- te Tü- re. Es werd' hel- le, – öff- ne, öff- ne...
Ju-dith, o- pen now the Fourth Door. Bring the sun-shine. o- pen, o-pen!
60
Lento ♩= 80-76
Fl. 1 2
pp Flatterzunge
Cor. (Fa) 1
p dolce
1
Arpa
2
p gliss.
(syn.)
p (synanim)
(Blumige Zweige schlagen auf die Szene herein, ein blaugrünes Viereck tut sich in der Wand auf, und der einfallende Schein legt sich neben die andern.)
(Branches heavy with blossom crowd out through the aperture. They are suffused with a bluish - green light. This new beam of light stretches across the floor beside the others.)
60
Lento ♩.80-76
div.
pp
Vl. div. I
con sord.
ppp
Vl. II
Vla.
V.P.
Vlc.
senza sord.
2.3.4. P.
p

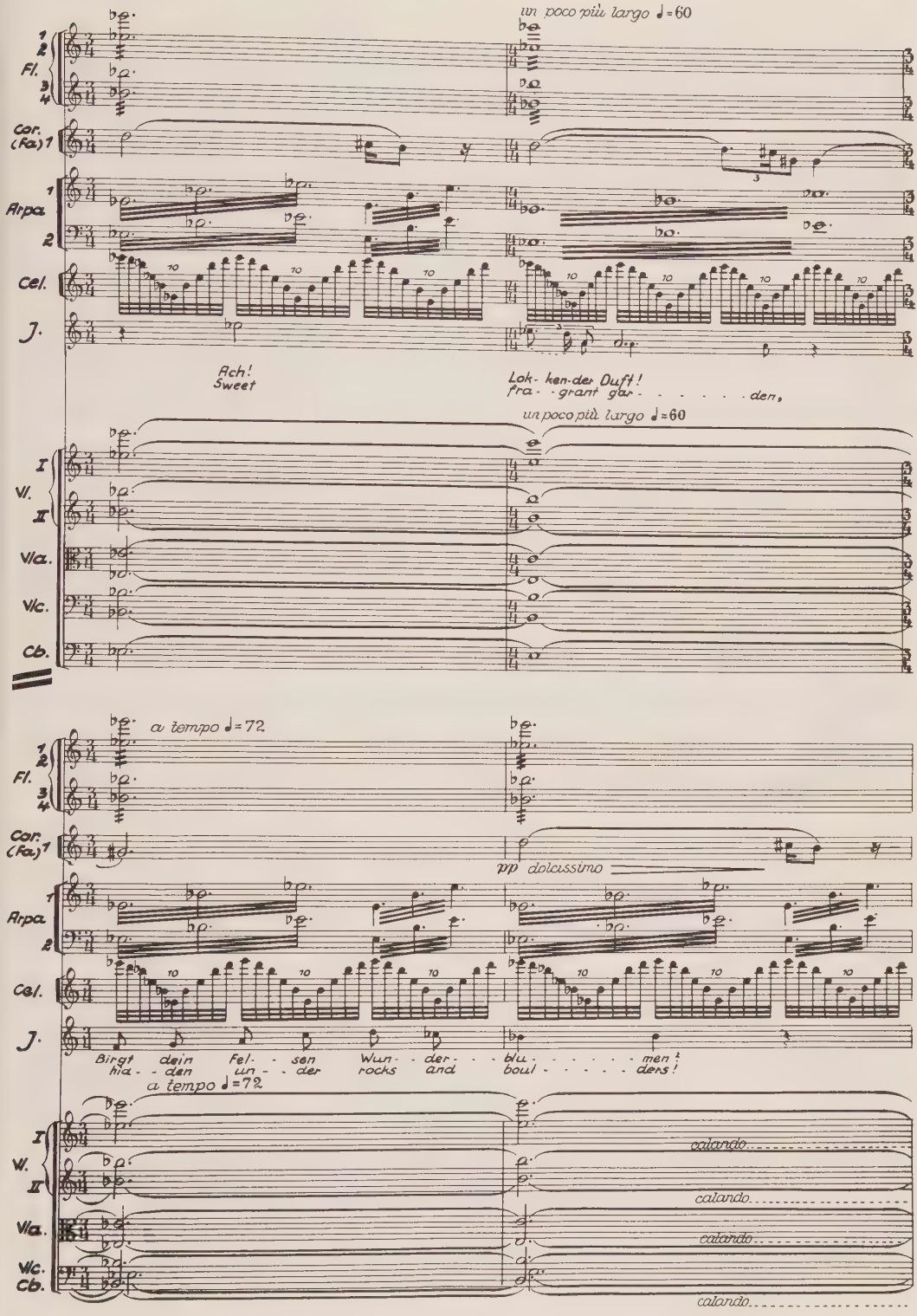

61
62
1
2
Fl.
3
4
Flatterzunge
pp
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
1.
p dolce
a2
Cor. (Fa) 1
Arpa
1
2
dolce
Vl. div. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
1.2.P (2.P. con sord.)
3.4.P.
1.P.
2.3.4.P.

Fl. 1 2
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa.) 1 2 3 4
Arpa 1 2
Vl. div. I
Vl. II
Vla.
1.2.P.
Vlc.
3.4.P.
Cb.
calando
a2
p espr.
f espr.
p
senza sord.
non div.
f non div.
1.2.3. Pulte (S. con sord.)
4. P.
dim.

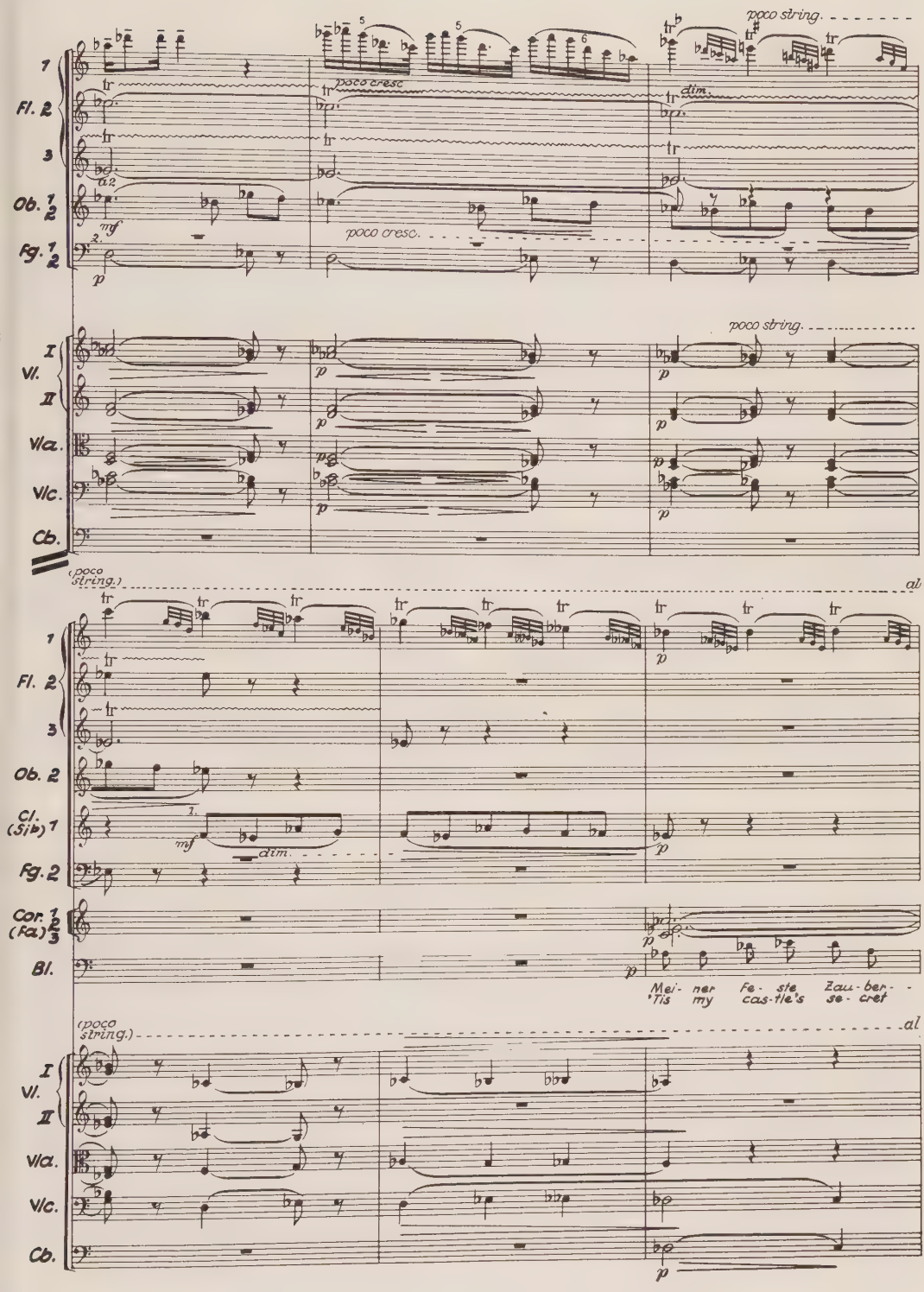

Un poco più andante ♩= 92
63
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl. b. (Si♭)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (Si♭) 2
Trbn. 2
Arpa 1 2
Un poco più andante ♩= 92
63
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
più f
p cresc.
f espr.
mf espr.
mf
senza sord.
meno f


64
Tranquillo ♩= 69 - 66
1 Fl. 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl. b. (Si♭)
Cor. 1 (Fa) 2 3
a2
a3
mf dolce
64
Tranquillo ♩= 69 - 66
I Vl.
II
Vla.
Vc.
Cb.
poco stringendo
e poi rallentando
dim.
cresc.
div.

65
a tempo (Andante) ♩= 72
Fl.
pp Flatterzunge
Cl. (Si♭)
Cor. (Fa)
mf dolce bisbigl.
Arpa
Cel.
Trgl.
espr.
J.
Ach! Ah!
what
65
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
Blü - - - - - ten - - - pracht!
love - - - - ly flowers!

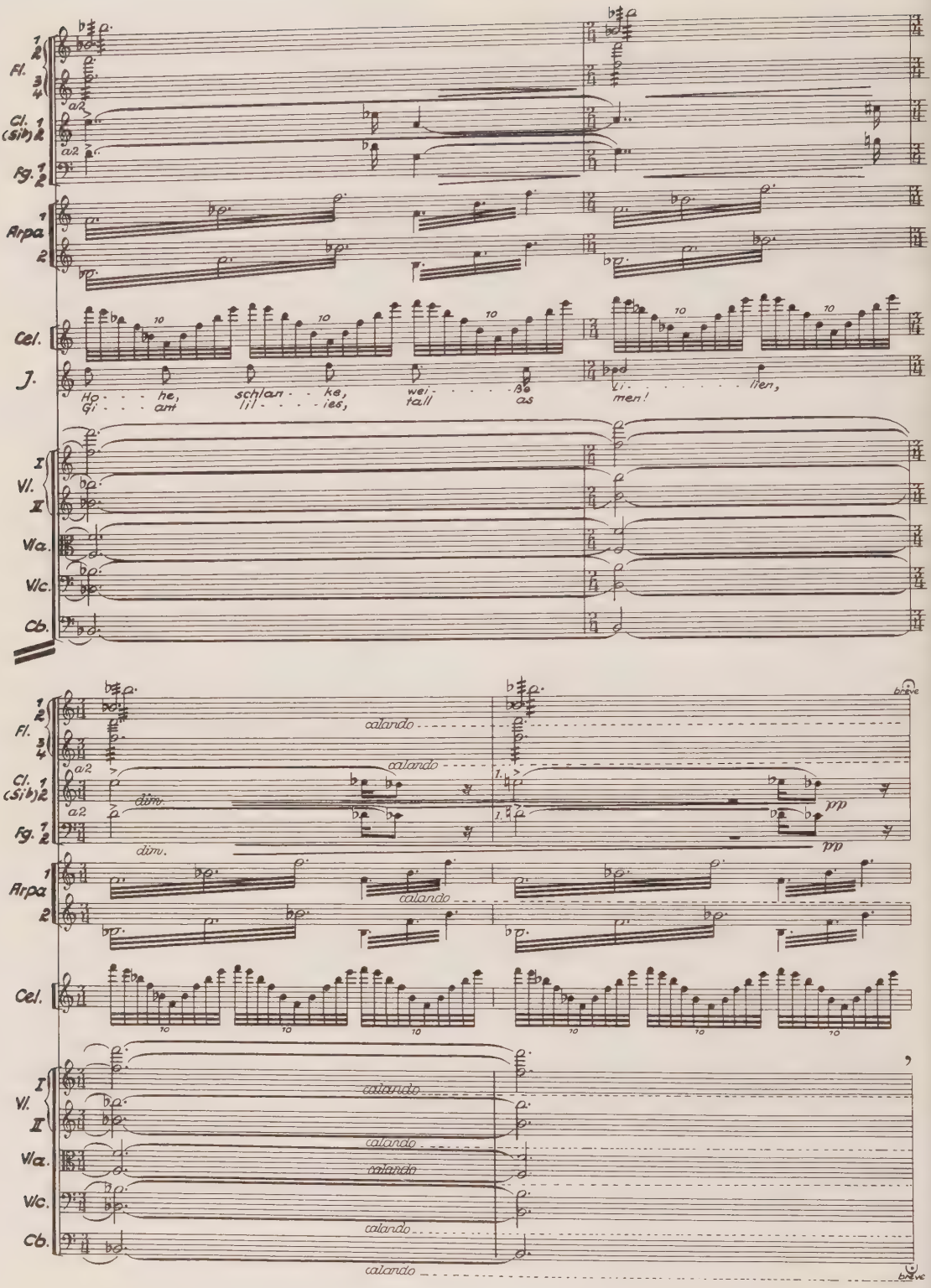

un poco più largo ♩=60
Fl.
Cor. (Fa) 1
Arpa
Cel.
Ach! Sweet
Lok- ken-der Duft!
fra- -grant gar- - - - - - den,
un poco più largo ♩=60
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
a tempo ♩=72
pp dolcissimo
Birgt dein Fel- - sen Wun- der- - blu- - - - - men!
hia- - den un- - der rocks and boul- - - - - ders!
a tempo ♩=72
calando
calando
calando
calando

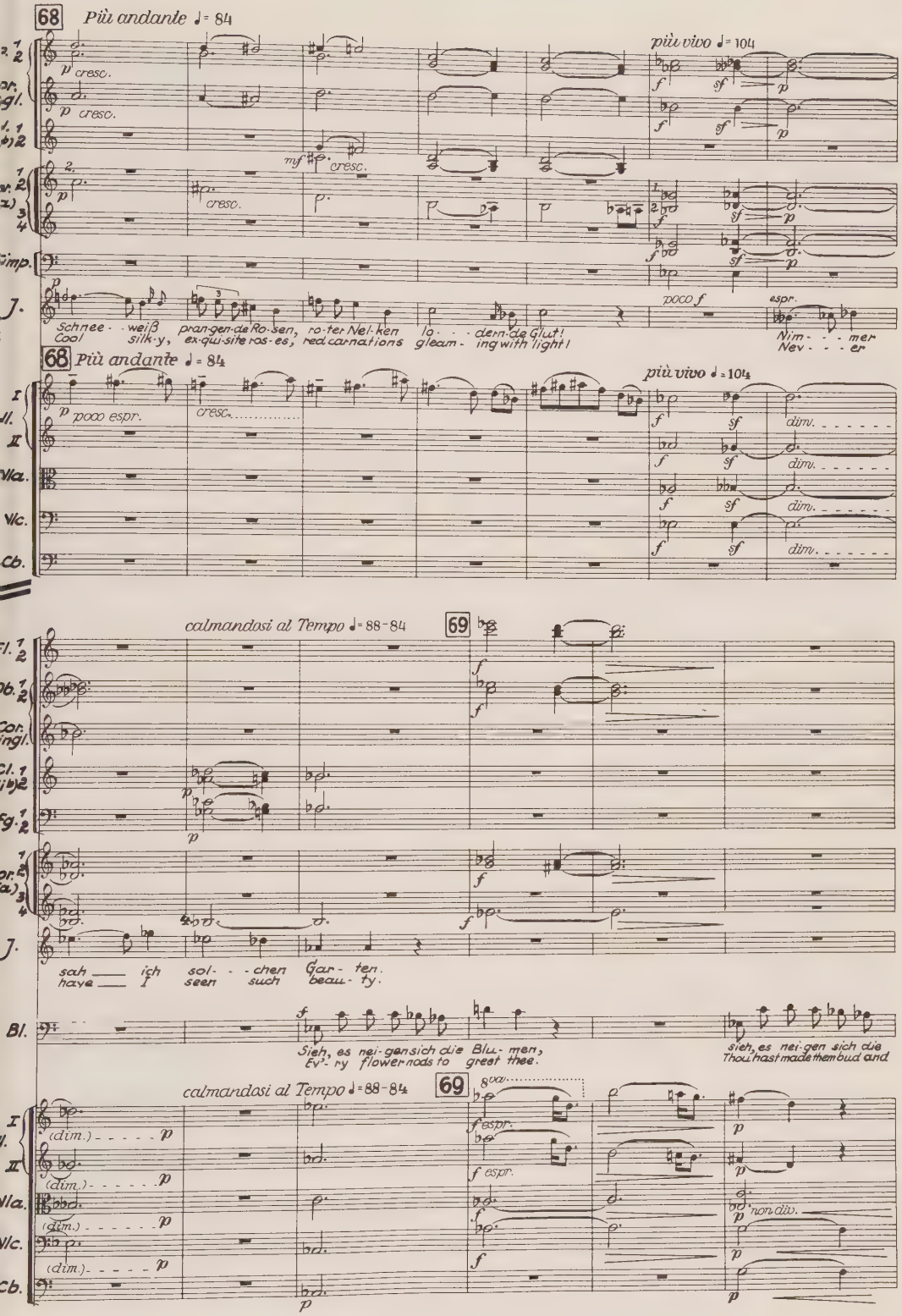
66
Tranquillo ♩=69-66
1
Fl. 2
3
4
Ob. 1
2
Cor. ingl.
Cl. 1
(Si♭) 2
Fg. 1
2
Cor. (Fa.) 1
Arpa
Cel.
calando
ppp
a2
mf molto cresc.
p molto cresc.
mf molto cresc.
senza sord.
molto cresc.
f
mf ma dolce
pp
mp
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

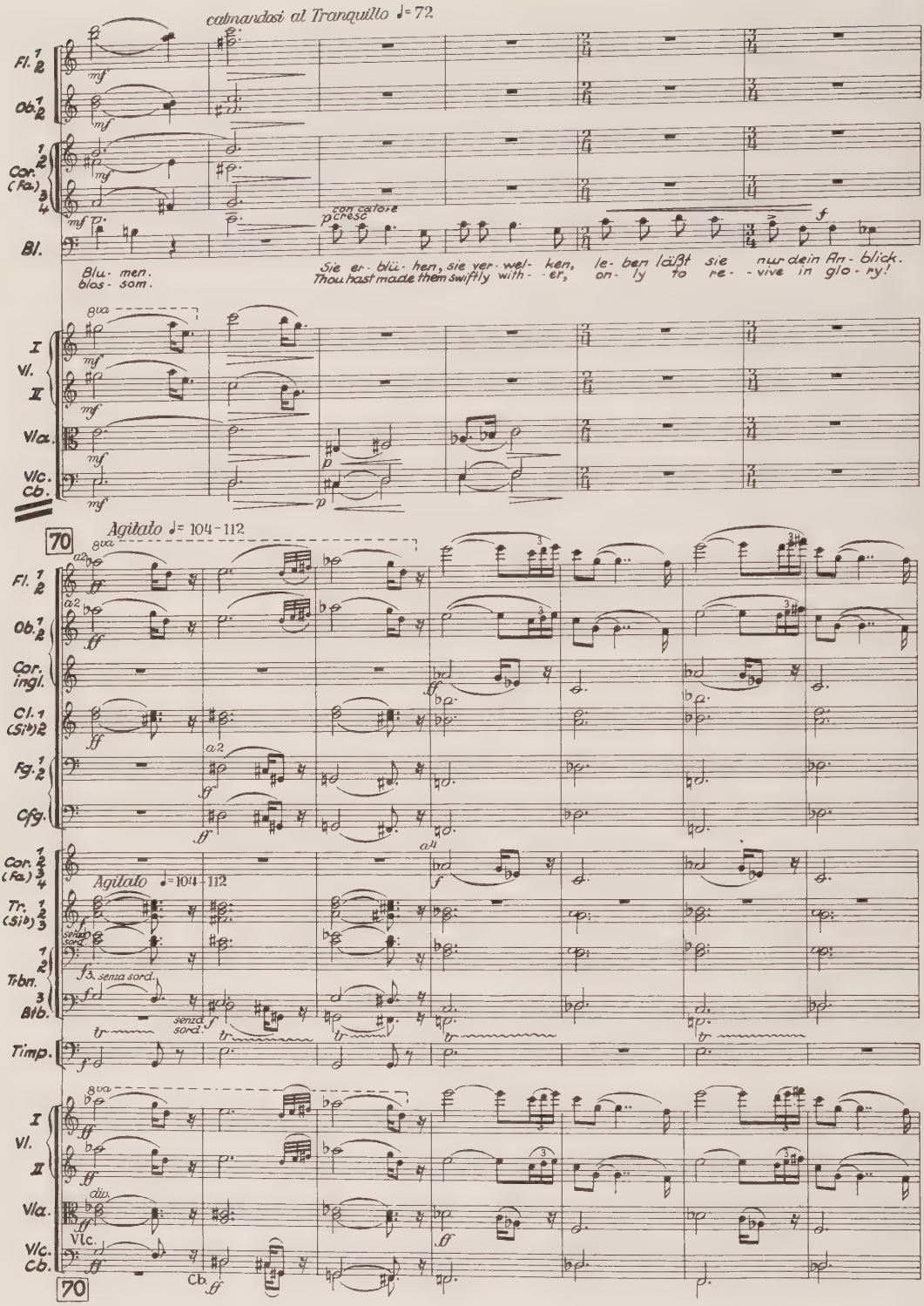

poco string.
1
Fl. 2
3
Ob. 1 2
Fg. 1 2
poco cresc.
dim.
a2
mf
p
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
(poco string.)
al
Ob. 2
Cl. (Sib) 1
Fg. 2
Cor. 1 2 (Fa) 3
Bl.
'Tis my Mei- ner cas-tle's Fe- ste se- cret Zau- ber-

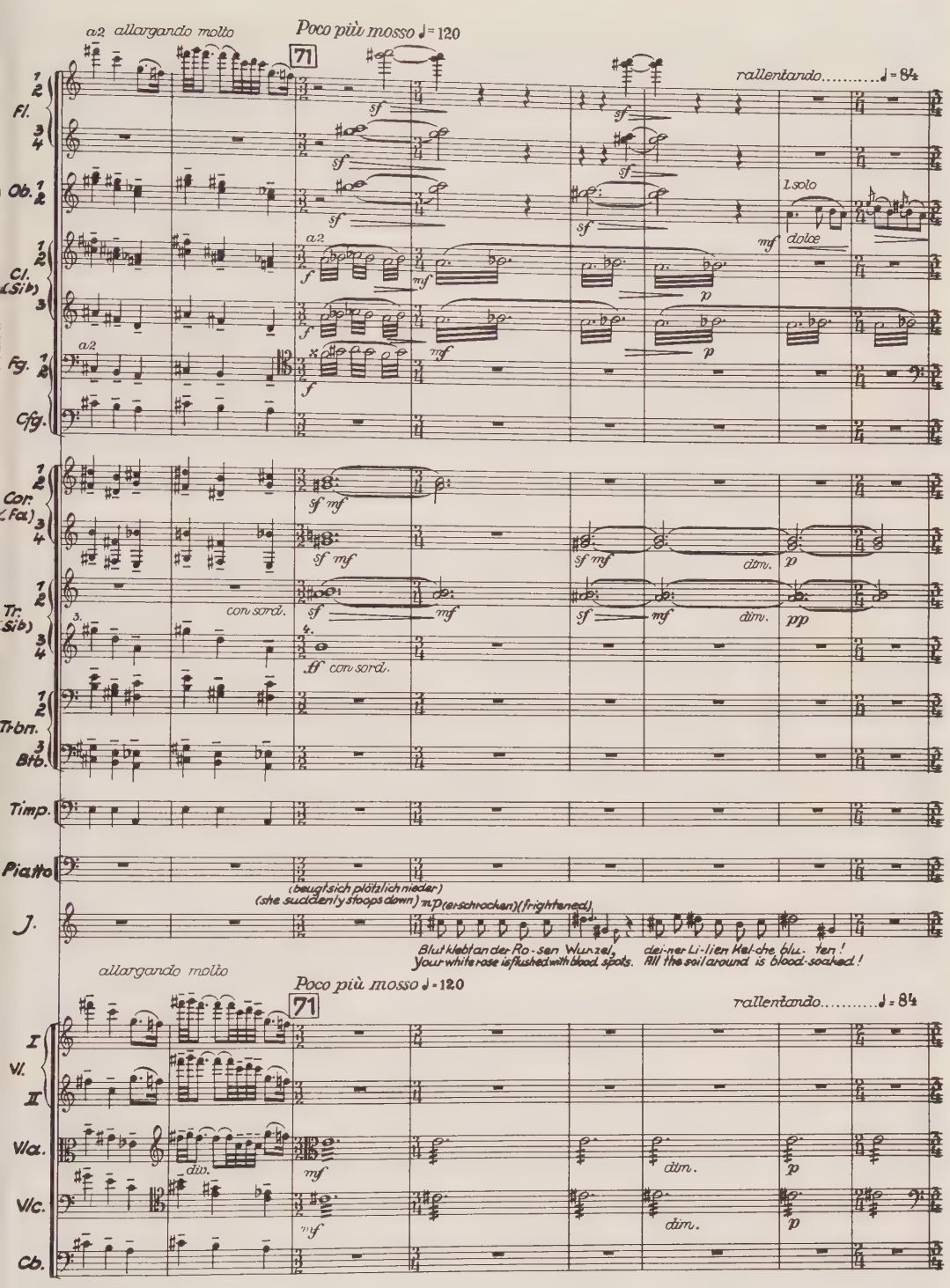
67
Andante ♩=72
Fl. 1 2 3 4
(Flatterz.)
(Flatterz.)
(Flatterz.)
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
mf dolce
Cor. (Fa.) 1 2 3
Arpa. 1 2
Cel.
Trgl.
J.
Bl.
Ach! Ah!
gar - - - - - - ten. gar - - - - - - den.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
pp
67

1
Fl. 2
3
4
Cl. 1
(Ob) 2
Fg. 1
2
a2
a2
mf
mf
1
Cor. 2
(Fa) 3
1
Arpa
2
Cel.
J.
Blü - - - - - - - - - ten - - pracht!
tender
flowers!
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

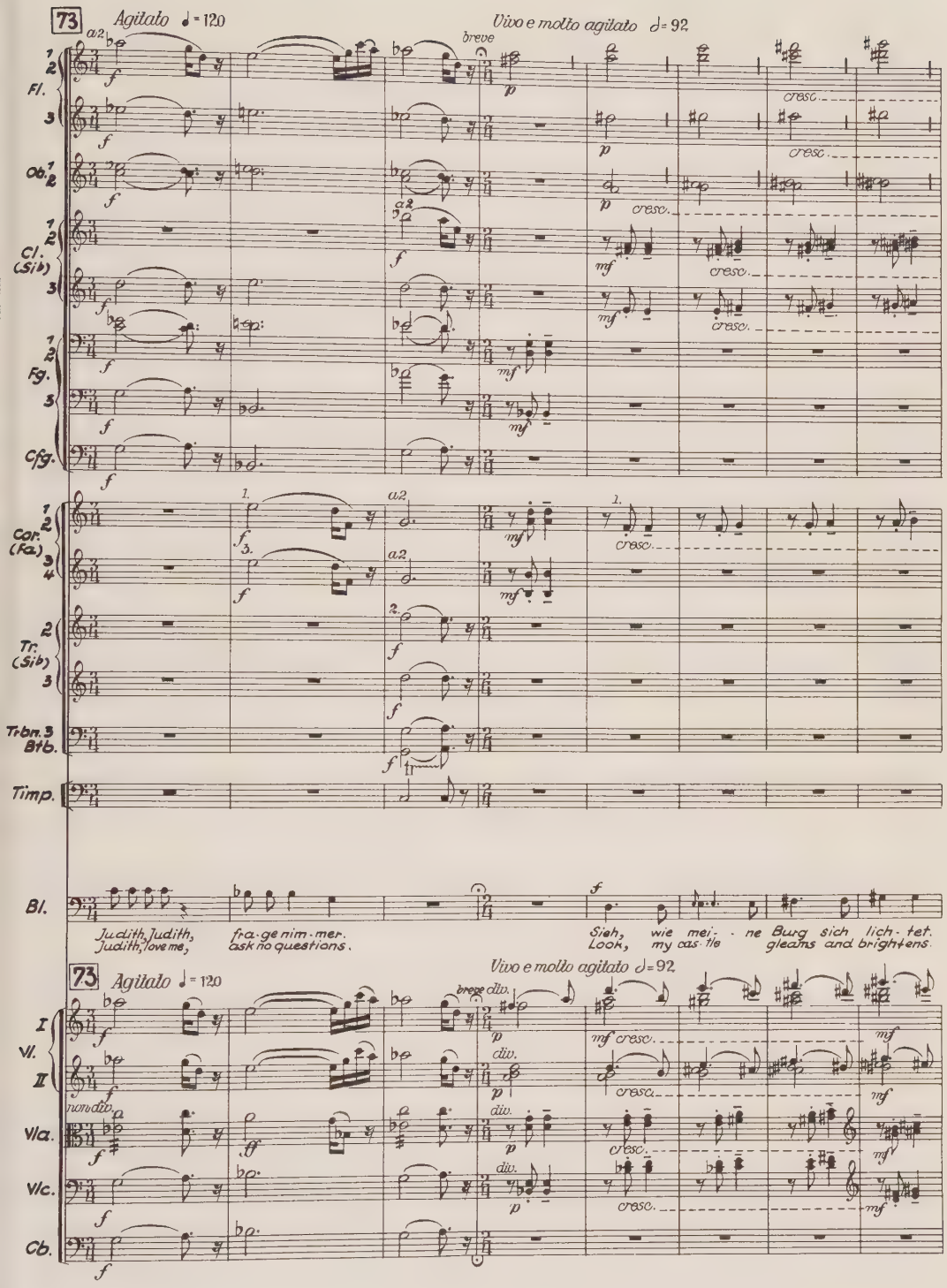

Fl.
Cl. (Si♭)
Fg.
Arpa
Cel.
J.
Ho - - - he, Gi - - - ant
schlan - - ke, lil - - - ies,
wei - - - - - tall
Be as
li - - - - - - - lien,
men!
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
a2
dim.
calando
pp
breve


68 Più andante ♩= 84
più vivo ♩= 104
Schnee - weiß pran-gen-de Ro-sen, ro-ter Nel-ken lo - dern-de Glut!
Cool silk-y, ex-qui-site ros-es, red carnations gleam - ing with light!
poco f espr.
Nim - - - mer
Nev - - - er
68 Più andante ♩= 84
più vivo ♩= 104
calmandosi al Tempo ♩= 88-84
69
sah ich sol - - - chen Gar - ten.
have I seen such beau - ty.
Sieh, es nei-gen sich die Blu - men,
Ev'-ry flower nods to greet thee.
sieh, es nei-gen sich die
Thou hast made them bud and
calmandosi al Tempo ♩= 88-84
69
8va
non div.


calmandosi al Tranquillo ♩= 72
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Bl.
mf
con calore
p cresc
f
Blu- men.
blos- som.
Sie er- blü- hen, sie ver- wel- ken, le- ben läßt sie nur dein An- blick.
Thou hast made them swiftly with- er, on- ly to re- vive in glo- ry!
8va
I Vl. II
Vla.
Vlc. Cb.
p
70
Agitato ♩= 104 - 112
a2
ff
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Fg. 1 2
Cfg.
Tr. 1 2 3 (Si♭)
senza sord.
Trbn. 1 2 3
Btb.
Timp.
tr
div.
Vlc.
Cb.

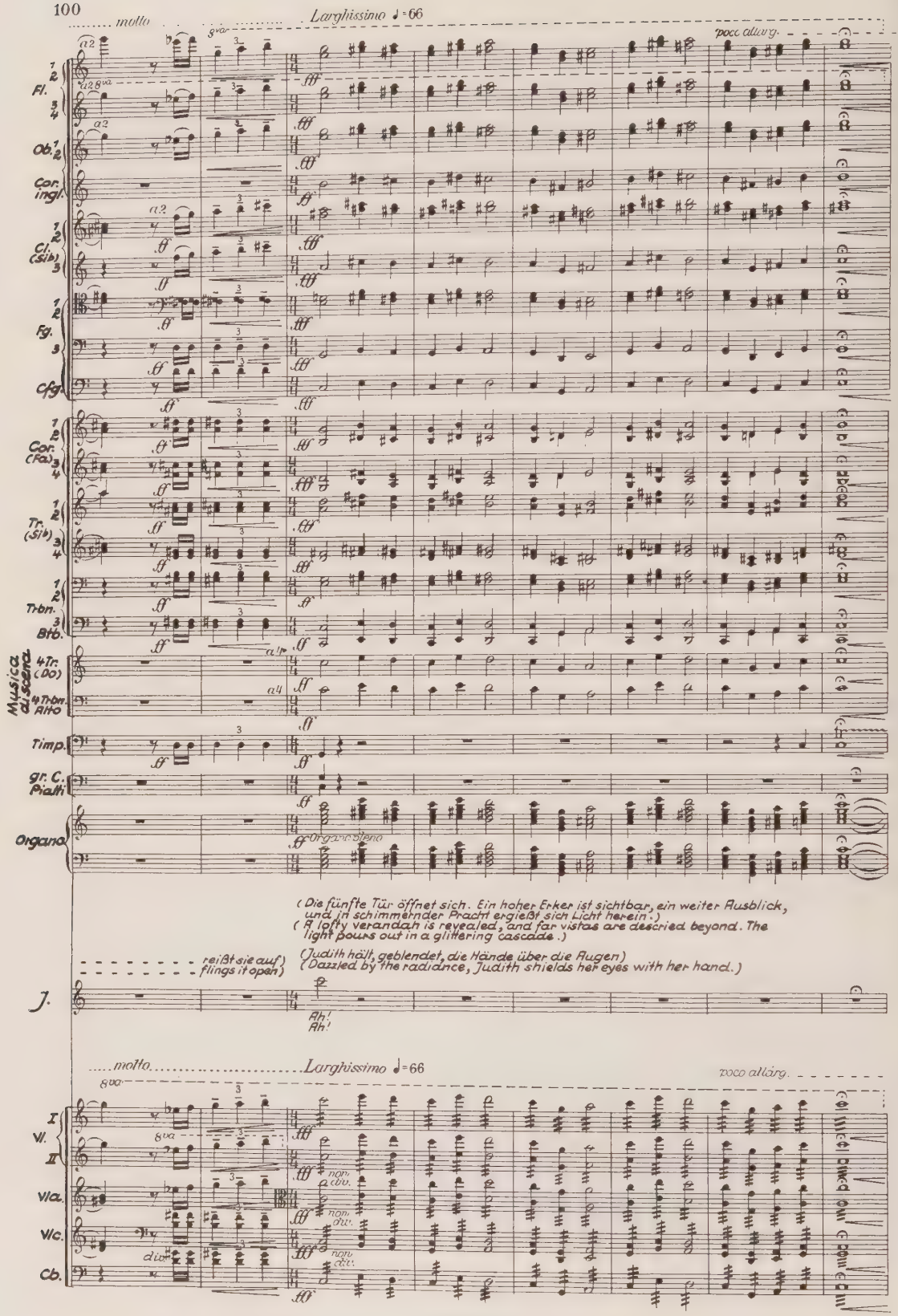

a2 allargando molto
Poco più mosso ♩= 120
71
rallentando.....♩= 84
Fl.
Ob.
Cl. (Si b)
Fg.
Cfg.
a2
1.solo
mf dolce
Cor. (Fa)
Tr. (Si b)
con sord.
ff con sord.
Trbn.
Btb.
dim.
Timp.
Piatto
(beugt sich plötzlich nieder)
(she suddenly stoops down) mp (erschrocken) (frightened)
J.
Blut klebt an der Ro-sen Wur-zel, dei-ner Li-lien Wal-che blu-ten!
Your white rose is flushed with blood spots. All the soil around is blood-soaked!
allargando molto
Poco più mosso ♩= 120
71
rallentando.....♩= 84
I Vl. II
Vla.
div.
Vlc.
Cb.
dim.

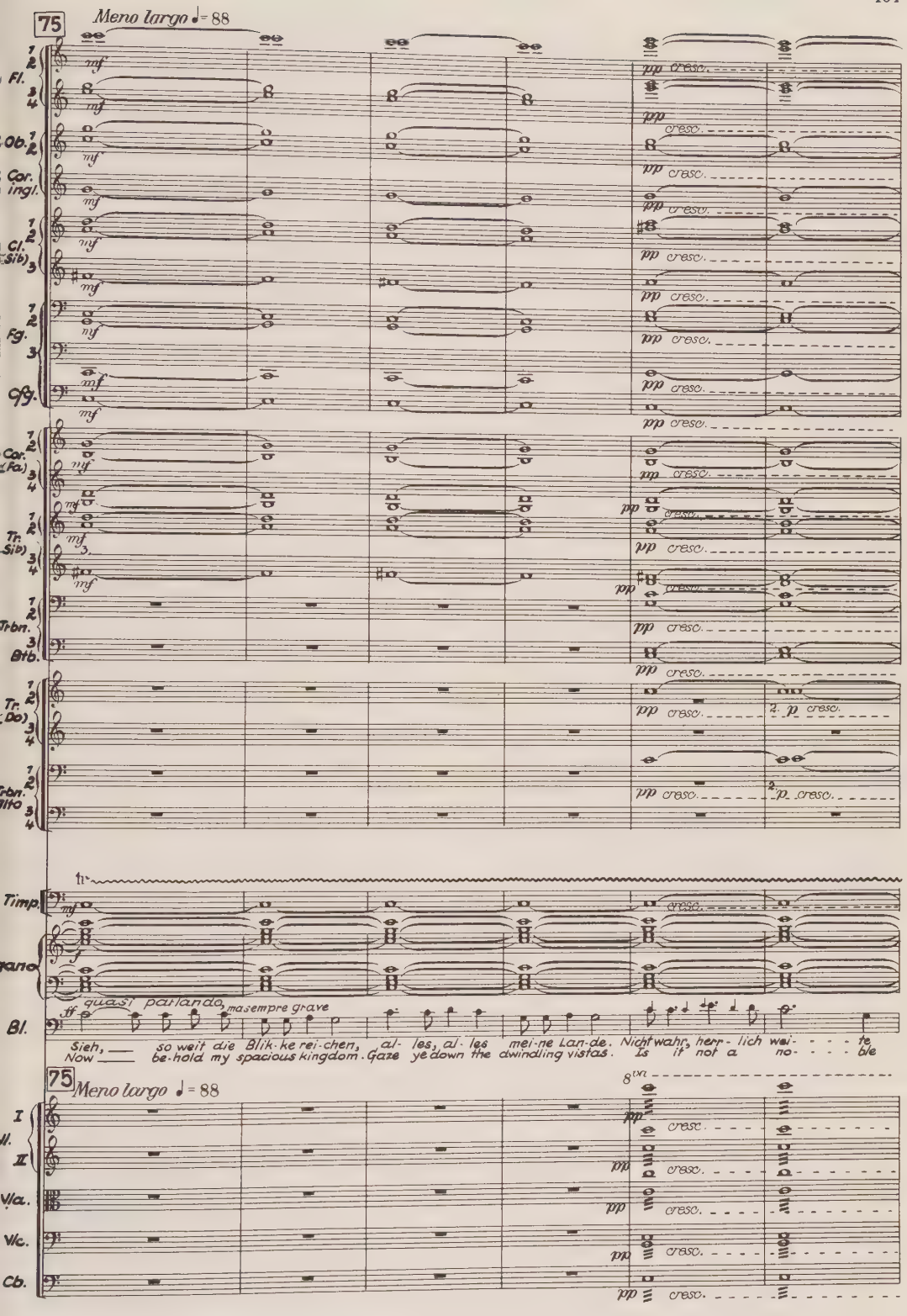
72
Agitato ♩= 112
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. (Si♭) 1 2
Fg. 1 2
Tr. (Si♭) 2
senza sord.
Bl.
Dei - nem Blick er - schlie - ßen sie sich,
'Tis thine eyes that o - pen the flowers.
dei - nen Prais - ing Mor - gen thee they
72
Agitato ♩= 112
8va
I Vl. II
Vla.
Vlc. Cb.
allarg. molto
Poco più mosso ♩= 120
poco rallent.
a2
a3
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cl. (Si♭) 1 2 3
Fg. 1 2
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si♭) 1 2 3 4
con sord.
Timp.
(erhebt sich und wendet sich zu Blaubart)
(rises and turns to Bluebeard.)
J.
Bl.
wer be - goß dir dei - nen Gar - ten?
Who has bled to feed your gar - den?
grüßt sing ihr at Duf - ten. day - break.
allarg. molto
Poco più mosso ♩= 120
poco rallent.
I Vl. II
Vla.
Vlc. Cb.

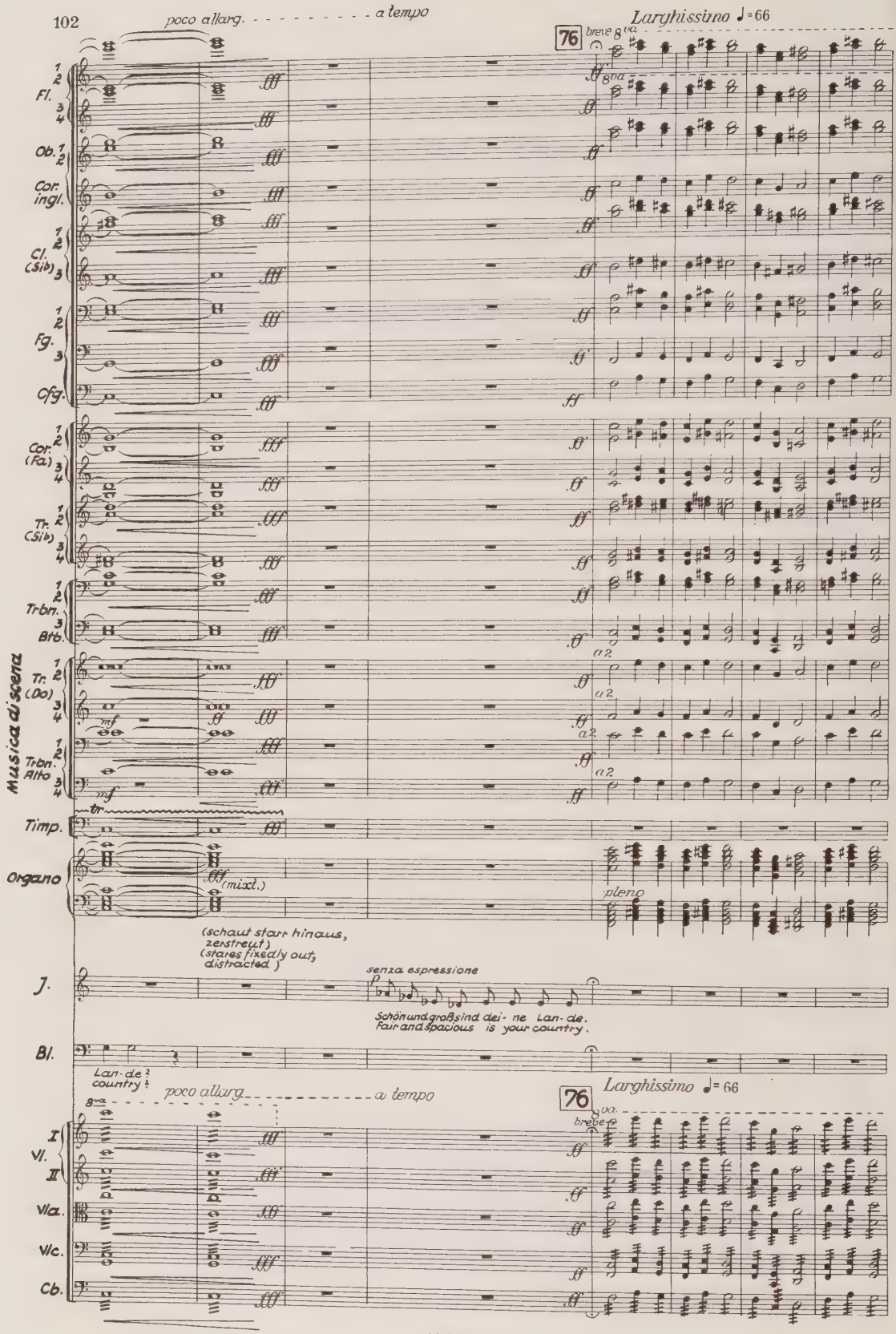

73
Agitato ♩= 120
Vivo e molto agitato ♩= 92
Fl.
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
Cfg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Trbn. 3 Btb.
Timp.
Bl.
Judith, Judith, Judith, love me,
fra·ge nim·mer. ask no questions.
Sieh, wie mei·ne Burg sich lich·tet. Look, my cas·tle gleams and brightens.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
div.
cresc.

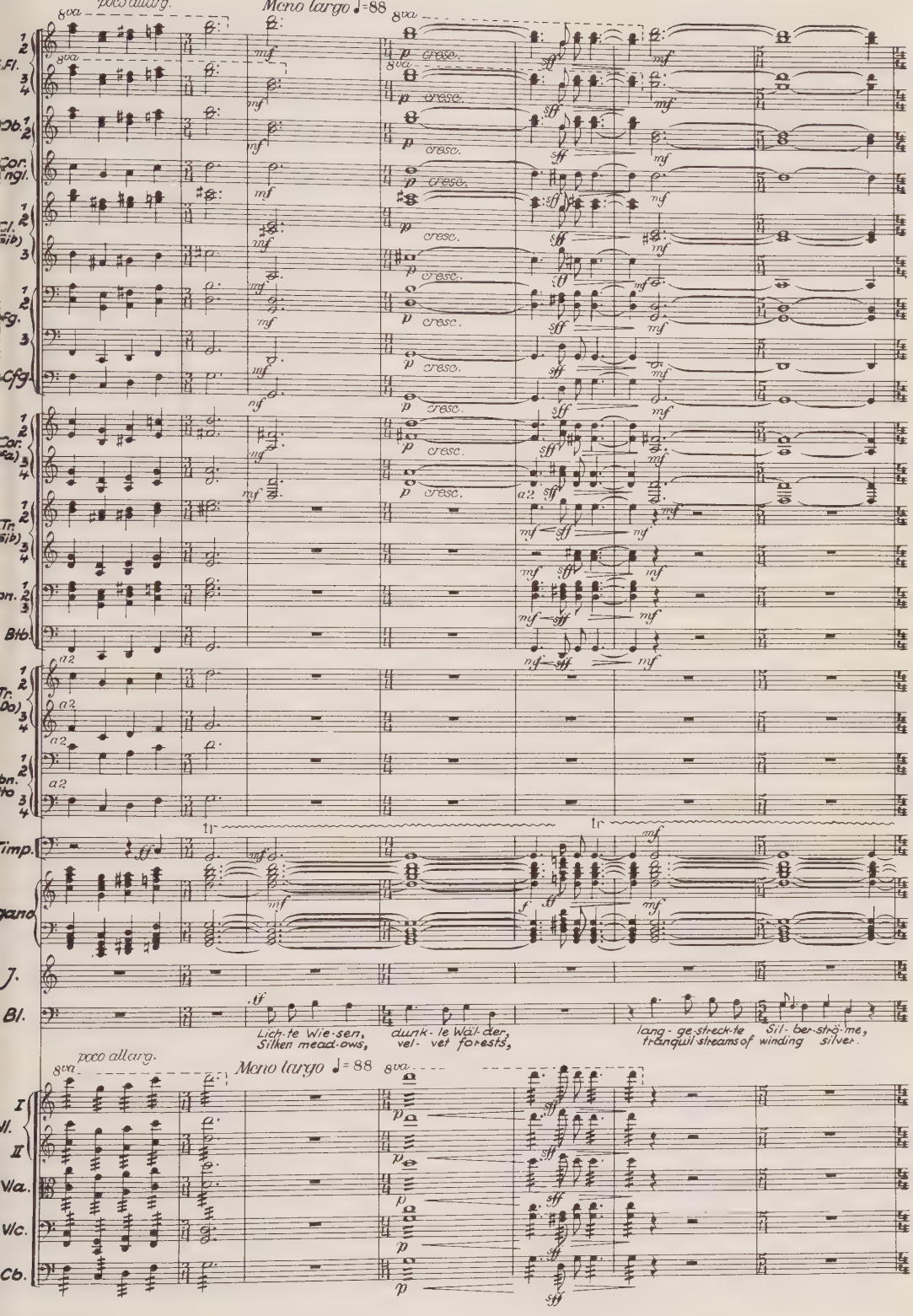
sempre più agitato
74
Fl.
Ob.
Cl. (Sib)
Fg.
C/fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Btb.
Timp.
Bl.
più f
Off - ne doch die fünf - te Tü - re!
Ju - dith, o - pen now the Fifth Door.
sempre più agitato
I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
74

Vivacissimo ♩= 112
allarg.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Sib)
Fg.
C/fg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Trbn.
Btb.
4 Tr. (Do)
4 Trbn. Alto
Timp.
Piatto
Gran
J.
sempre cresc.
cresc.
1. senza sord.
4. senza sord.
(Judith läuft mit unvermittelter Bewegung zur fünften Türe und
(with a sudden movement Judith runs to the Fifth Door and
Vivacissimo ♩= 112
allarg.
8va
I
II
Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.

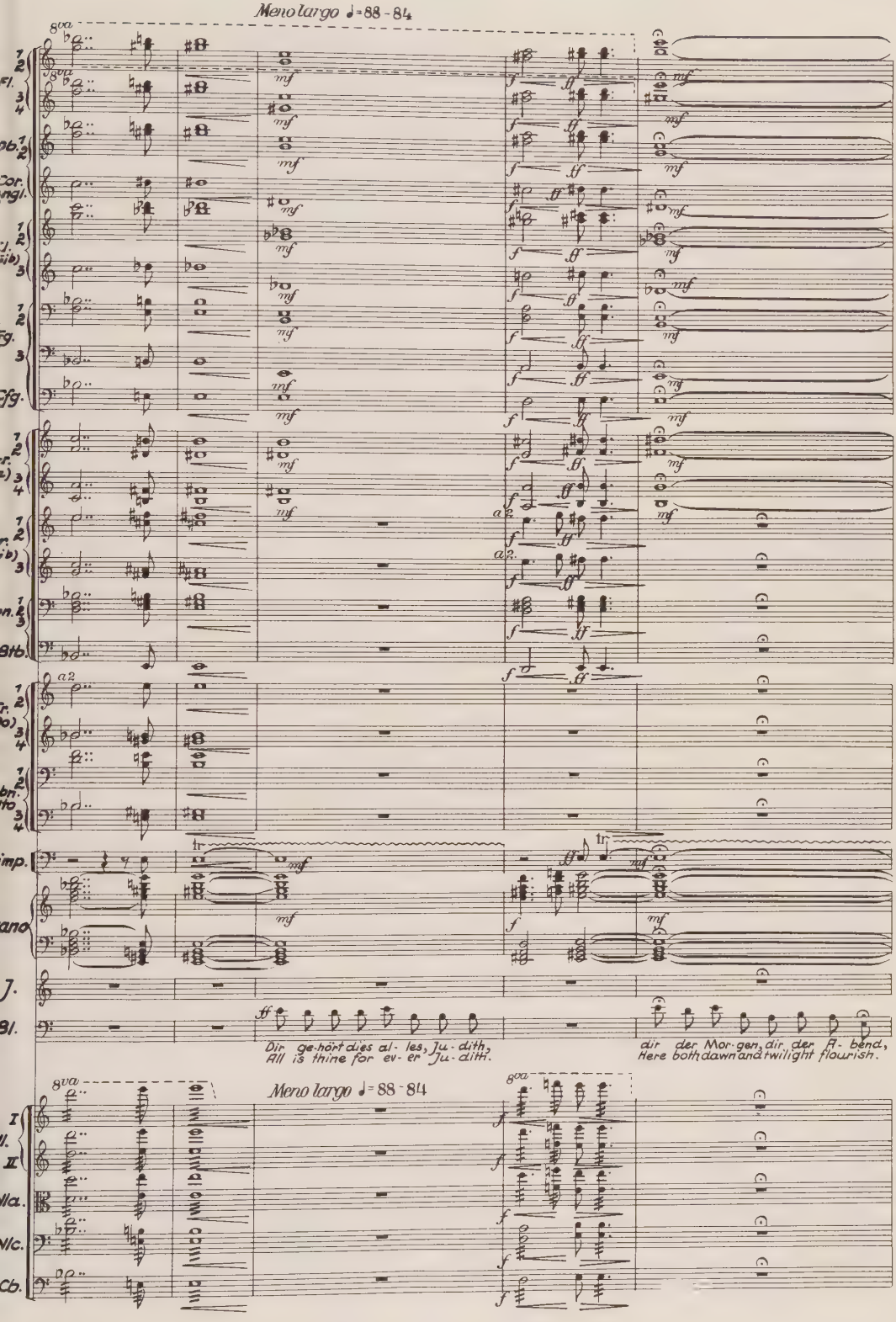

molto
Larghissimo ♩=66
poco allarg.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Fg. 1 2
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2
Trbn. 1 2 3
Btb.
Musica di scena
4 Tr. (Do)
4 Trbn. Alto
Timp.
gr. C. Piatti
Organo
Organo pieno
(Die fünfte Tür öffnet sich. Ein hoher Erker ist sichtbar, ein weiter Ausblick, und in schimmernder Pracht ergießt sich Licht herein.)
(A lofty verandah is revealed, and far vistas are descried beyond. The light pours out in a glittering cascade.)
reißt sie auf)
flings it open)
(Judith hält, geblendet, die Hände über die Augen)
(Dazzled by the radiance, Judith shields her eyes with her hand.)
J.
Ah!
Ah!
molto
Larghissimo ♩=66
poco allarg.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.


75
Meno largo ♩= 88
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
Tr. (Do) 1 2 3 4
Trbn. alto 1 2 3 4
Timp.
Piano
Bl.
mf
pp cresc.
tr
ff quasi parlando, ma sempre grave
Sieh, — so weit die Blik-ke rei-chen, al- les, al- les mei-ne Lan-de. Nicht wahr, herr- lich wei- - - te
Now — be-hold my spacious kingdom. Gaze ye down the dwindling vistas. Is if not a no- - - ble
75
Meno largo ♩= 88
8va
I
II
Vla.
Vc.
Cb.

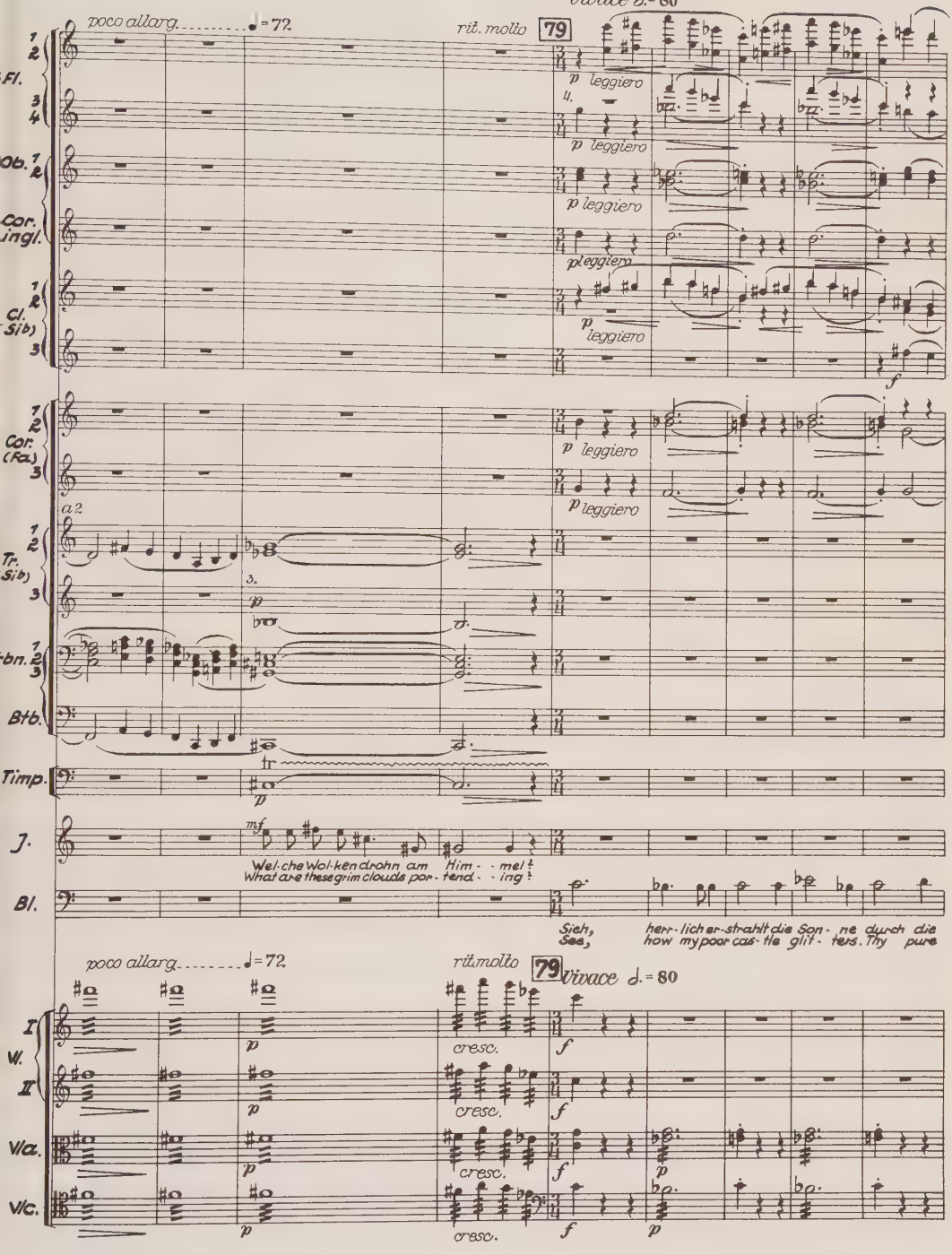

poco allarg.
a tempo
Larghissimo ♩= 66
76
breve
8va
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Sib)
Fg.
Cfg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Trbn.
Btb.
Musica di scena
Tr. (Do)
Trbn. Alto
mf
a2
tr
Timp.
Organo
(mixt.)
pleno
(schaut starr hinaus, zerstreut)
(stares fixedly out, distracted)
senza espressione
Schön und groß sind dei- ne Lan- de.
Fair and spacious is your country.
J.
Bl.
Lan- de?
country!
poco allarg.
a tempo
Larghissimo ♩= 66
76
breve
8va
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


poco allarg.
Meno largo ♩=88
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (fa) 1 2 3 4
Tr. (sib) 1 2 3 4
Cbn. 2 3
Btb
Tr. (do) 1 2 3 4
Cbn. (to) 1 2 3 4
Timp.
Cemb.
Arp.
Bl.
Lich-te Wie-sen, Silken mead-ows,
dunk-le Wäl-der, vel-vet forests,
lang-ge-streck-te tranquil streams of
Sil-ber-strö-me, winding silver.
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.

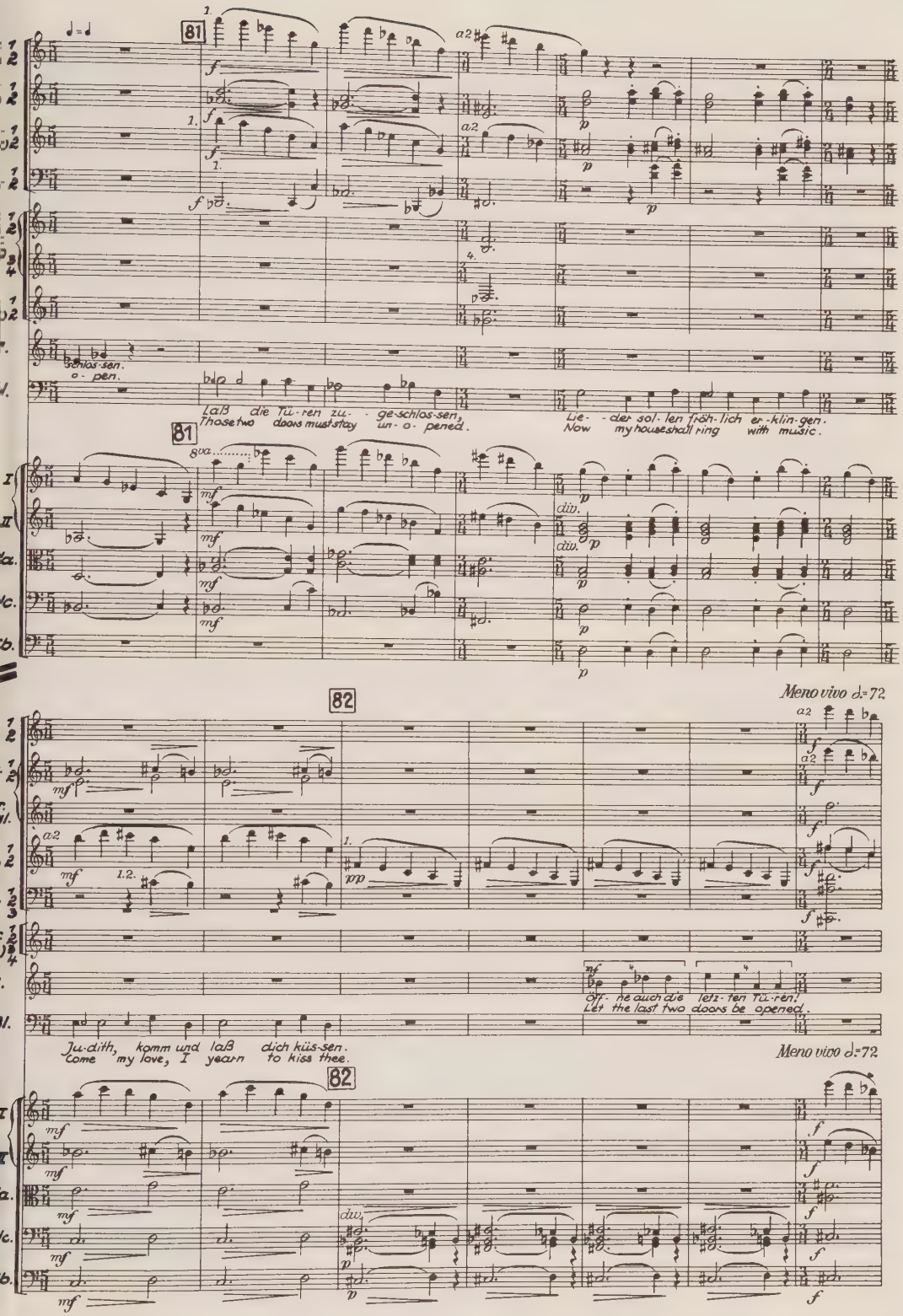
Larghissimo ♩=66
poco allarg.
a tempo
77
Musica di Scena
Fl. 1 2
Fl. 3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Cl. (Sib) 3
Fg. 1 2
Fg. 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2
Cor. (Fa) 3 4
Tr. (Sib) 1 2
Tr. (Sib) 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
Tr. (Do) 1 2
Tr. (Do) 3 4
Trbn. Alto 1 2
Trbn. Alto 3 4
Timp.
Organo
J.
Bl.
cresc.
p senza espressione
Schön und gross sind dei- ne Lan- de.
Fair and spacious is your country.
in Loft - y moun- tains der Fer- ne
blau - e Ber - ge blue and ha - zy!
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

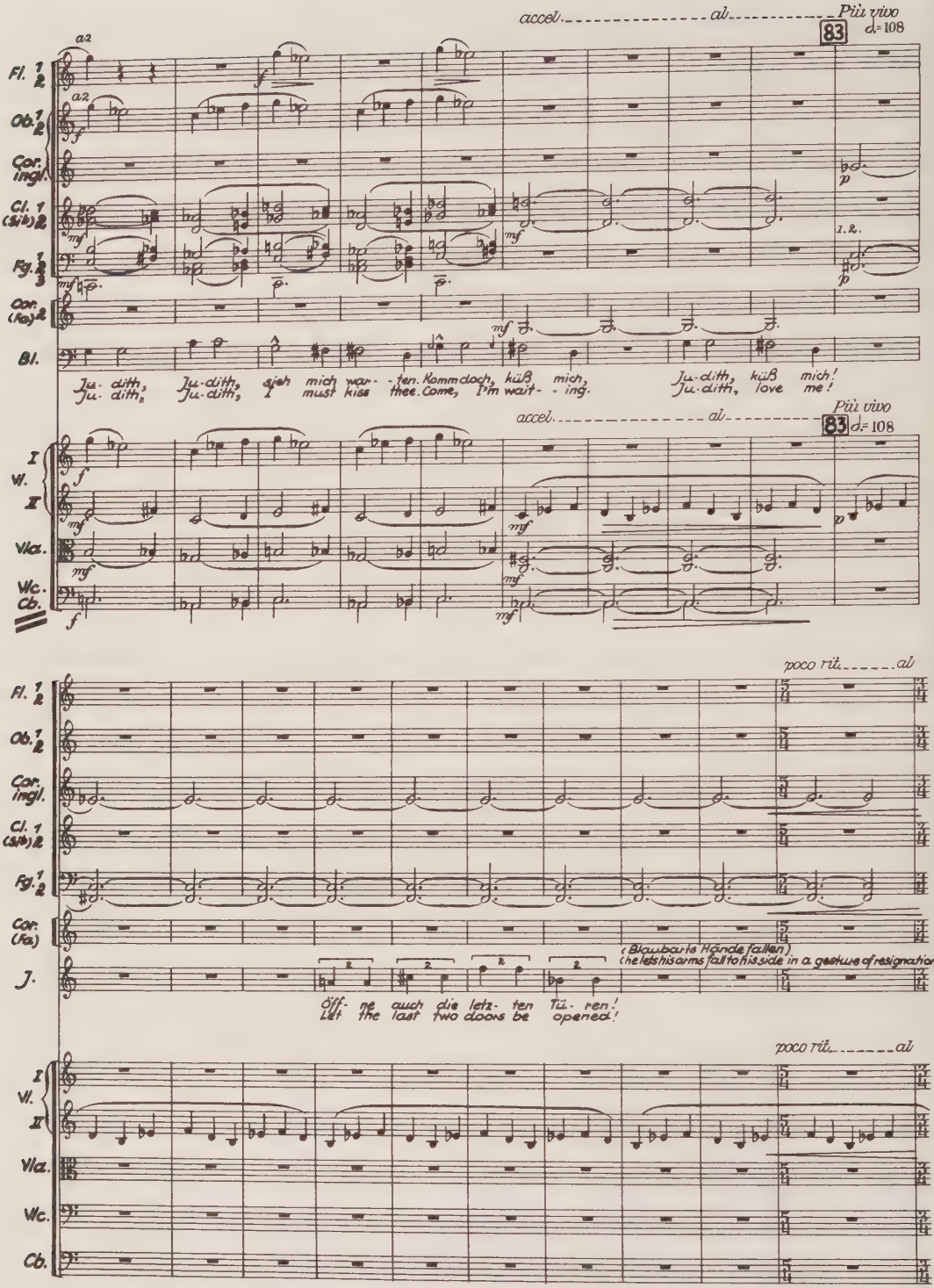

Meno largo ♩= 88 - 84
Dir ge-hört dies al- les, Ju- dith,
All is thine for ev- er Ju- dith.
dir der Mor-gen, dir der A- bend,
Here both dawn and twilight flourish.
Meno largo ♩= 88 - 84

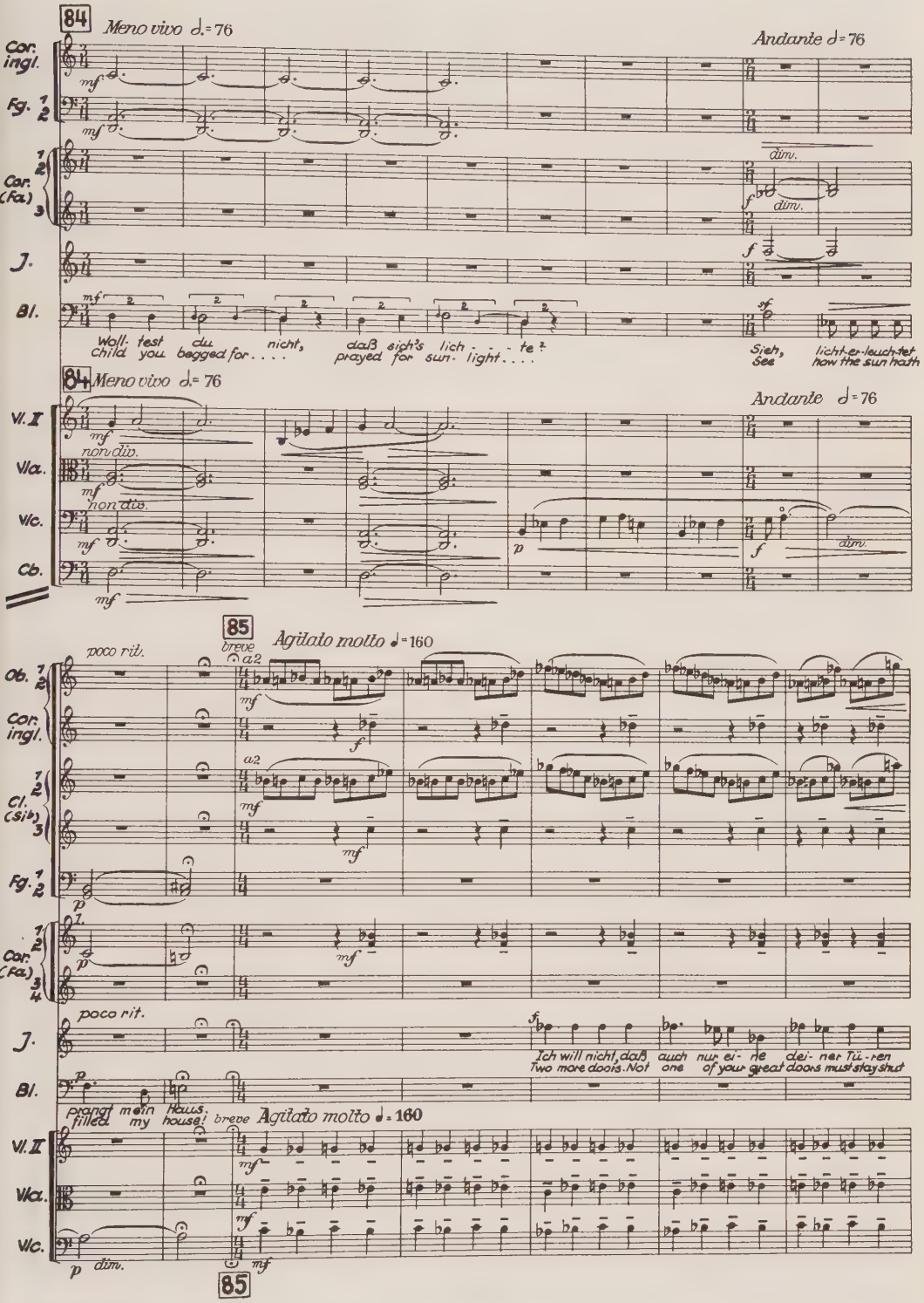
78
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Sib)
Fg.
Cfg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Thbn.
Btb.
Musica di scena
Tr. (Do)
Thbn. Alto
Timp.
Organo
J.
Bl.
Ach, der Wol-ke blut- ger Schat-ten!
yon-der cloud throws blood red shadows.
dir die Son-ne, Mond und Ster-ne,
Here sun, moon, and star have dwelling.
hier sind sie dir Spiel-ge-fähr-ten.
They shall be thy deathless playmates.
78
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

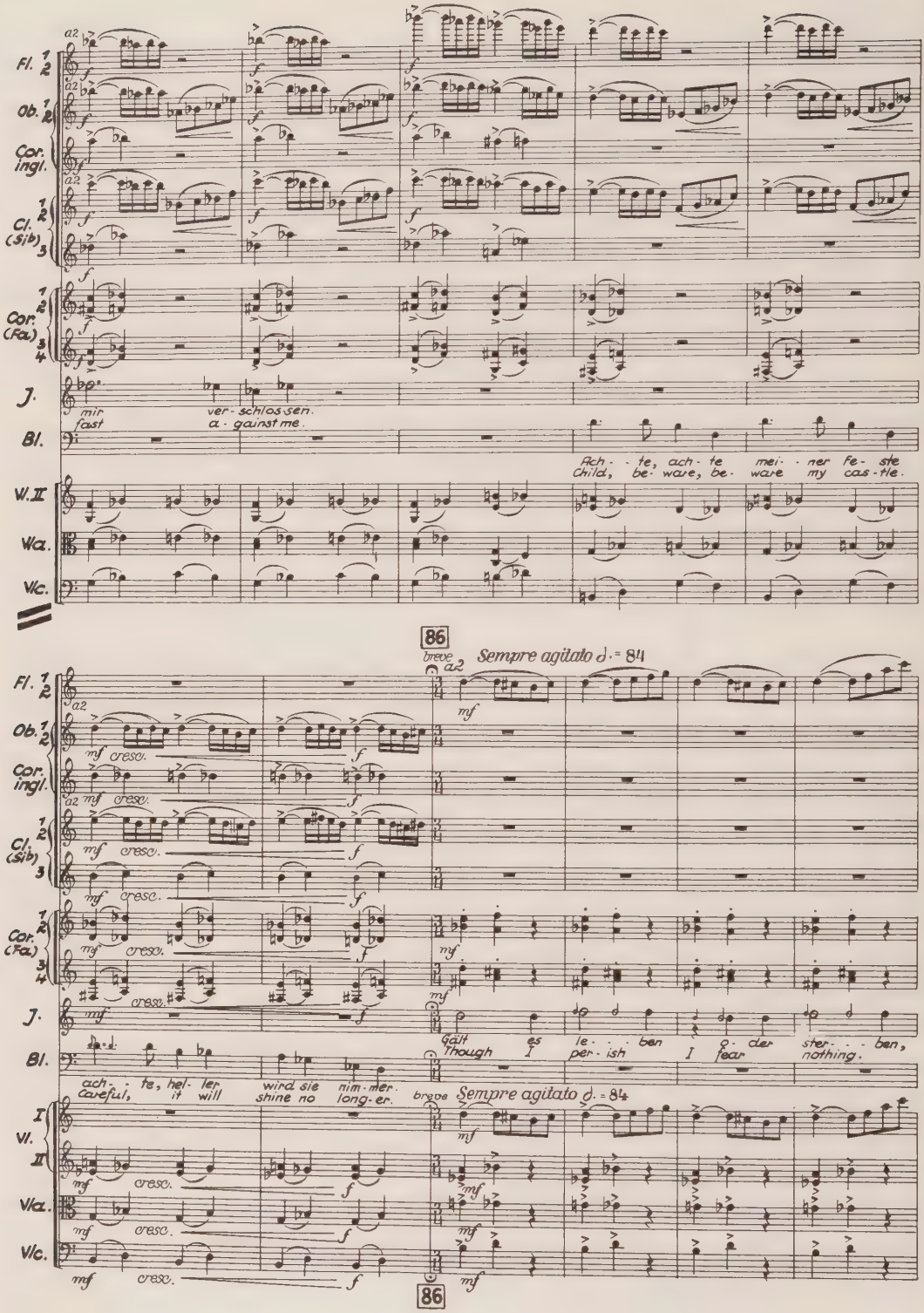

Vivace ♩.= 80
poco allarg. ♩= 72
rit. molto
79
Fl. 1 2
3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Cor. (Ra.) 1 2 3
a 2
Tr. (Sib) 1 2 3
Bn. 1 2 3
Btb.
Timp.
S.
Bl.
p leggiero
f
fr
mf
Wel-che Wol-ken drohn am Him-mel?
What are these grim clouds por-tend-ing?
Sieh, herr-lich er-strahlt die Son-ne durch die
See, how my poor cas-tle glit-ters. Thy pure
poco allarg. ♩= 72
rit. molto
79
Vivace ♩.= 80
I
W.
II
Vla.
Vlc.
p
cresc.
f

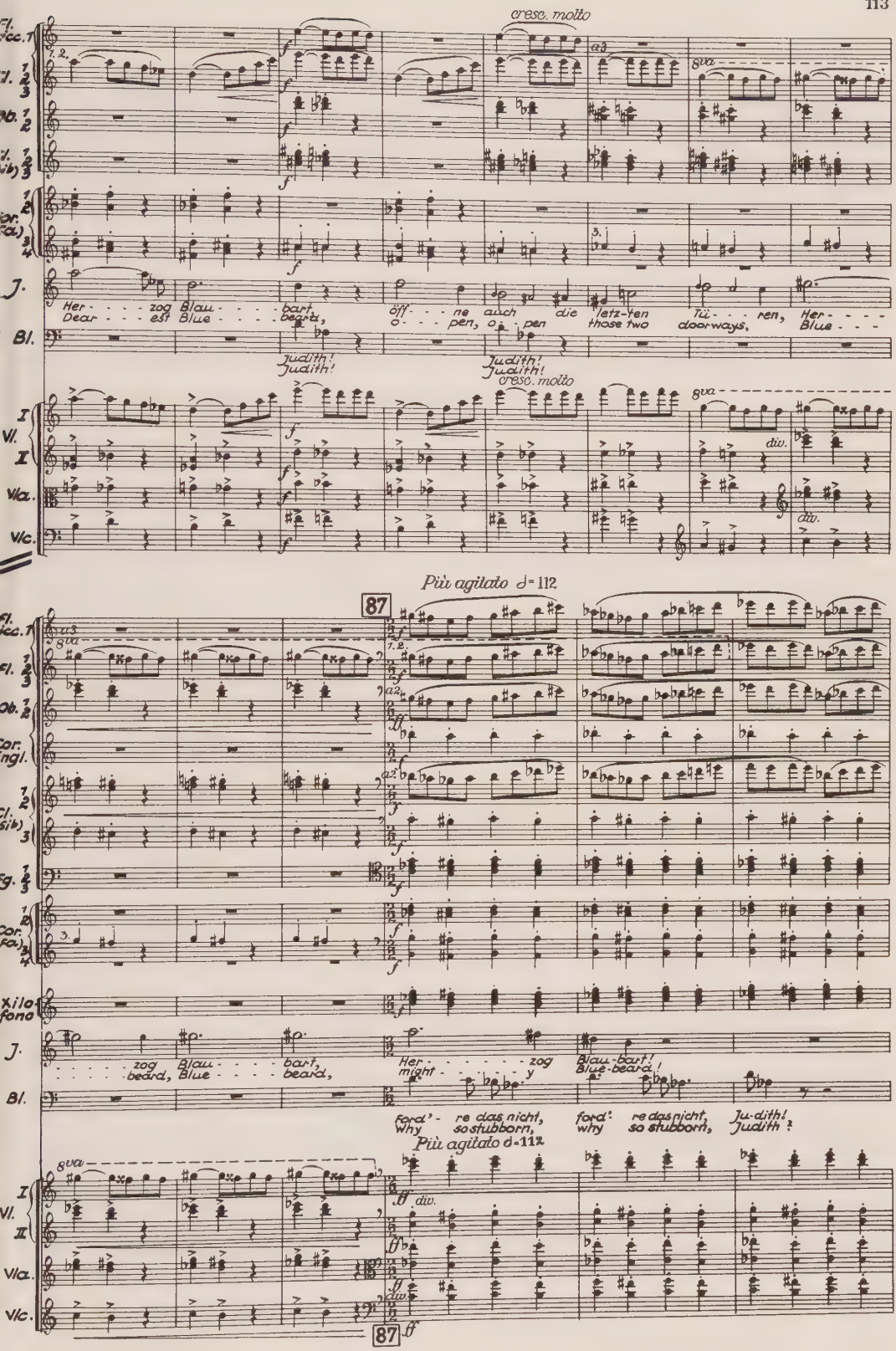
poco ritard. ♩=66
Sostenuto ♩=80
80
a2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 3 4
Tr. (Sib) 1 2
Bl.
dim.
mf
p
f
4 mutain Fl.picc.1
(er öffnet die Arme)
(he opens his arms)
wei - - - - ten, off - nen Tü - ren. Se - gan dei - nen Hän - den,
blessed – hands have done this. Yea, thy hands are blessed,
Ju - dith.
Ju - dith.
poco ritard. ♩=66
Sostenuto ♩=80
8va
I Vl. II
Vla.
Vlc.
nonvib.
pp
Vivace ♩=80
sempre molto vivace
Cl. (Sib) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 3 4
Bl.
(Judith regt sich nicht)
(Judith does not move)
zwei Tü - ren sind noch ver -
Two doors are still not
Komm doch, komm doch, komm ans Herz mir!
Come now, place them on my heart.
Vivace ♩=80
sempre molto vivace
I Vl. II
Vla.
Vlc. Cb.


81
82
Laß die Tü-ren zu-ge-schlos-sen,
Those two doors must stay un-o-pened.
Lie-der sol-len fröh-lich er-klin-gen.
Now my house shall ring with music.
Meno vivo ♩=72
Ju-dith, komm und laß dich küs-sen.
Come my love, I yearn to kiss thee.
Öff-ne auch die letz-ten Tü-ren,
Let the last two doors be opened.

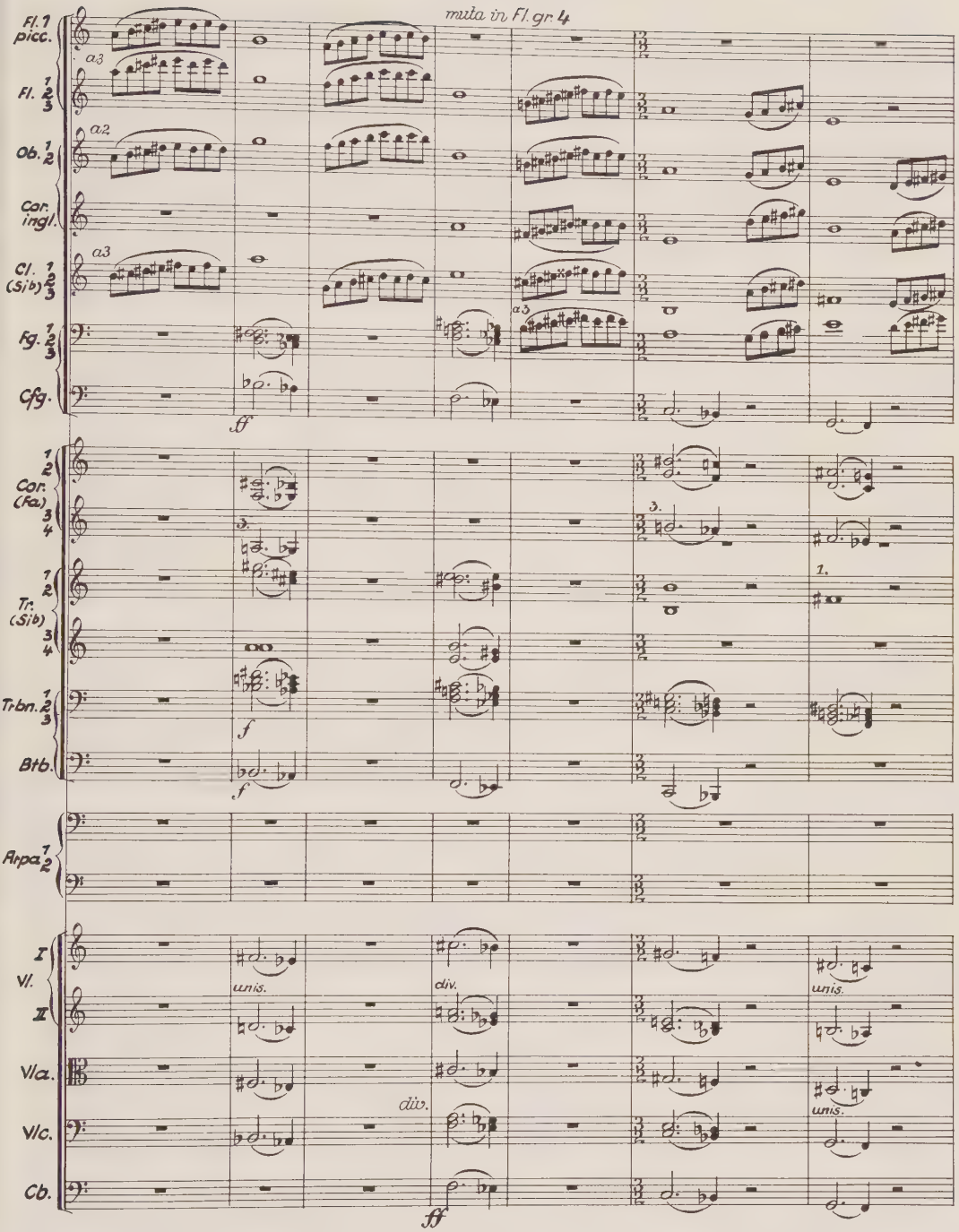

accel. al Più vivo
83 ♩= 108
a2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 2
Bl.
Ju-ditt, Ju-ditt, sieh mich war- ten. Komm doch, küß mich,
Ju-ditt, Ju-ditt, I must kiss thee. Come, I'm wait- ing.
Ju-ditt, küß mich!
Ju-ditt, love me!
1. 2.
I Vl. II
Vla.
Vc. Cb.
poco rit. al
(Blaubarts Hände fallen)
(he lets his arms fall to his side in a gesture of resignation.)
Tür- me auch die letz- ten Tü- ren!
Let the last two doors be opened!


84
Meno vivo ♩= 76
Andante ♩= 76
Cor. ingl.
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3
J.
Bl.
dim.
Wollt' test du nicht, daß sich's lich - - - te
child you begged for . . . . prayed for sun - light . . . .
Sieh, See
licht-er-leuch-tet how the sun hath
84
Meno vivo ♩= 76
Andante ♩= 76
Vl. I
Vla.
Vc.
Cb.
non div.
non div.
85
Agitato molto ♩= 160
poco rit.
breve
a2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
poco rit.
J.
Bl.
Ich will nicht, daß auch nur ei - ne dei - ner Tü - ren
two more doors. Not one of your great doors must stay shut
Prangt mein Haus, filled my house!
breve
Agitato molto ♩= 160
Vl. II
Vla.
Vc.
dim.
85

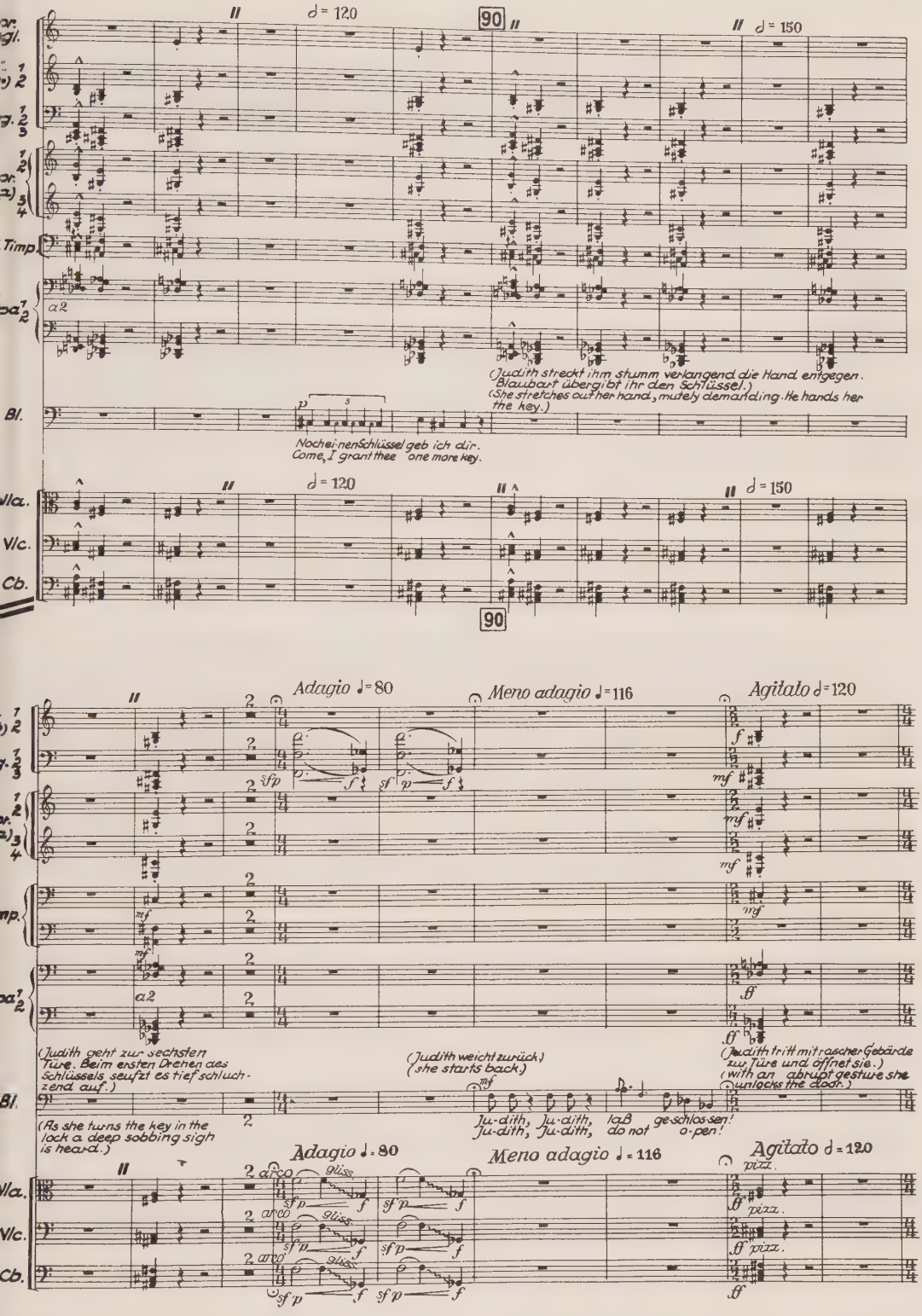

Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
J.
Bl.
W. II
Va.
Vc.
mir fast ver-schlossen. a-gainst me.
Ach-te, ach-te mei-ner fe-ste Child, be-ware, be-ware my cas-tle.
86
breve
Sempre agitato ♩. = 84
cresc.
ach-te, hel-ler it will
wird sie nim-mer shine no long-er.
galt es le-ben though I per-ish
I o-der fear
ster-ben, nothing.
I Vl. II
Vla.
Vc.


cresc. molto
Her - - - zog Blau - - - bart,
Dear - - - est Blue - - - beard,
öff - - - ne auch die letz-ten Tü - - - ren, Her - - - -
o - - - pen, o - pen those two doorways, Blue - - -
Judith! Judith!
Judith! Judith!
cresc. molto
div.
Più agitato ♩= 112
87
zog Blau - - - bart,
beard, Blue - - - beard,
Her - - - - - - zog
might - - - - - y
Blau-bart!
Blue-beard!
ford' - re das nicht, ford' re das nicht, Ju-dith!
Why so stubborn, why so stubborn, Judith?
Più agitato d=112
div.
87

accelerando - - - - - - - - - - al - - 88 Presto ♩= 140 - 150
cresc.
Fl. 1 picc.
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
Xil.
T.
Öff - - - - - ne, pen, öff - - - - - ne! pen!
Bl.
Judith! Judith!
accelerando - - - - - - - al - - 88 Presto ♩ - 140 - 150
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


muta in Fl. gr. 4
Fl. 1 picc.
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 2 (Si b) 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
a3
a2
ff
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si b) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
f
Arpa 1 2
I Vl.
II
unis.
div.
Vla.
Vlc.
Cb.
ff

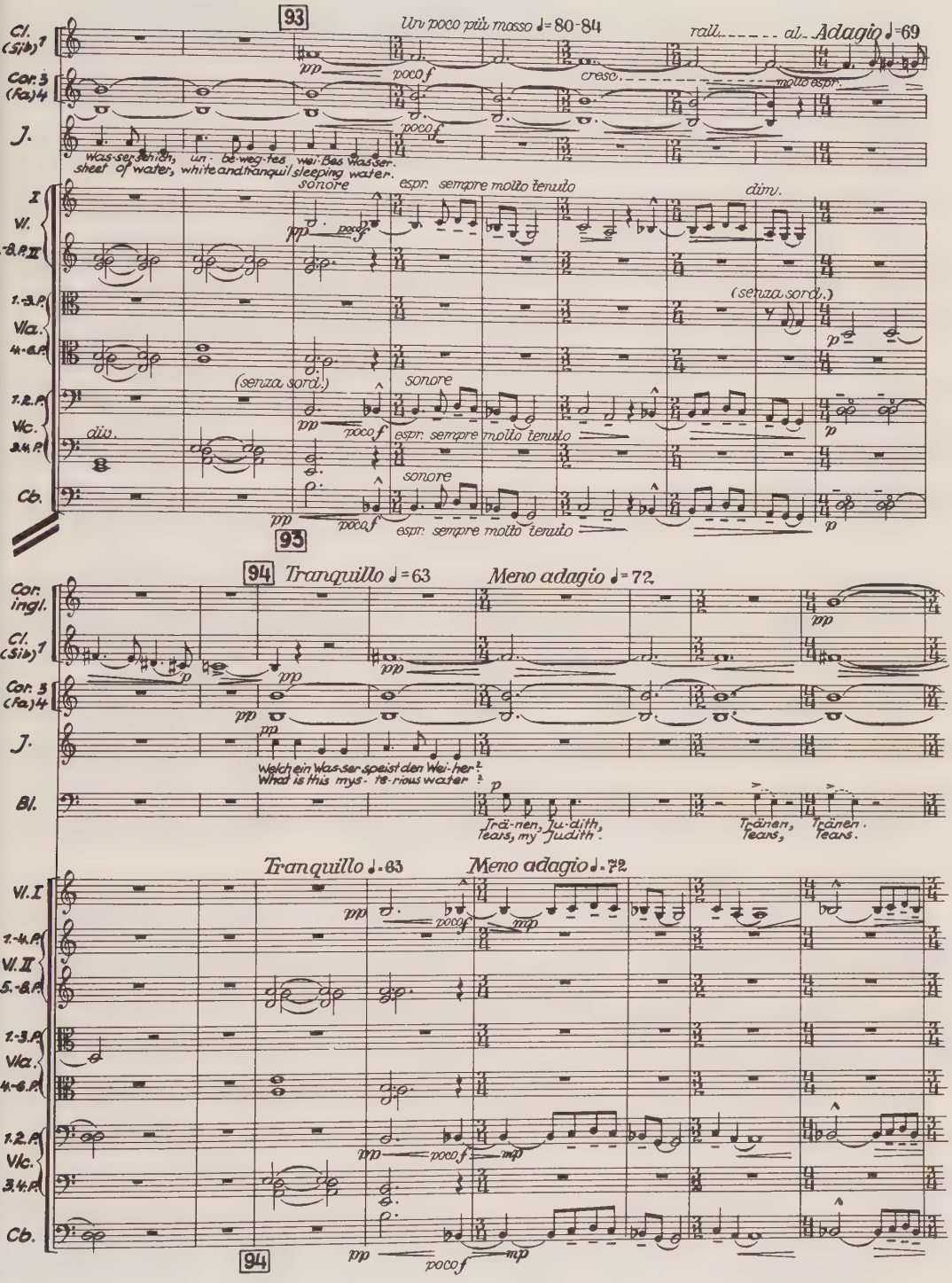
89 a tre battute
♩ = 150
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 2 (Si♭) 3
Fg. 1 2 3
C/fg.
a2
a3
dim.
mf
1.2.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si♭) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
4 Timp.
1.2. Do♯, Mi
3.4. La♯, Fa♯
f
Arpa 1 2
a2
ff
89 a tre battute
♩ = 150
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
div.
f


Timp.
Bl.
Vla.
Vc.
Cb.
90
(Judith streckt ihm stumm verlangend die Hand entgegen. Blaubart übergibt ihr den Schlüssel.)
(She stretches out her hand, mutely demanding. He hands her the key.)
Noch ei-nen Schlüssel geb ich dir.
Come, I grant thee one more key.
Adagio ♩= 80
Meno adagio ♩= 116
Agitato ♩= 120
(Judith geht zur sechsten Türe. Beim ersten Drehen des Schlüssels seufzt es tief schluchzend auf.)
(As she turns the key in the lock a deep sobbing sigh is heard.)
(Judith weicht zurück)
(she starts back.)
(Judith tritt mit rascher Gebärde zur Türe und öffnet sie.)
(with an abrupt gesture she unlocks the door.)
Ju-dith, Ju-dith, Ju-dith, Ju-dith, laß do not ge-schlos-sen! o-pen!
a2
arco
pizz.

Adagio ♩=80
Tranquillo ♩=63
91
1
Fl. 2 3
4
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. (Si b) 1
Fg. 1
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
dolce
Fa♯
gliss.
Adagio ♩=80
(Es ist, als ob sich ein Schatten über die Halle legen würde; sie verdunkelt sich ein wenig.)
(The room becomes slightly darker, as though a shadow were passing over.)
Tranquillo ♩=63
con sord.
div.
Vl. II 5.-8. P.
1.-3. P.
Vla.
4.-6. P.
1.2. P.
Vc.
3.4. P.
91

♩=80
Tranquillo ♩=63
1
Fl. 2 3
4
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1
Fg. 1
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
♩=80
Tranquillo ♩=63
Vl. I 5.-8. P.
1.-3. P.
Vla.
4.-6. P.
1.2. P.
Vc.
3.4. P.

92
♩= 80
Tranquillo ♩=63
1
Fl. 2 3
4
Ob. 1
Cl. (Si♭) 1
1 2
Cor. (Fa) 3 4
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
pp sempre
Wei-Bes, still-les I can see a
92
♩= 80
Tranquillo ♩.63
Vl. II 5.-8. P.
1.-3. P. Vla.
4.-6. P.
1. 2. P. Vlc.
3. 4. P.
div.

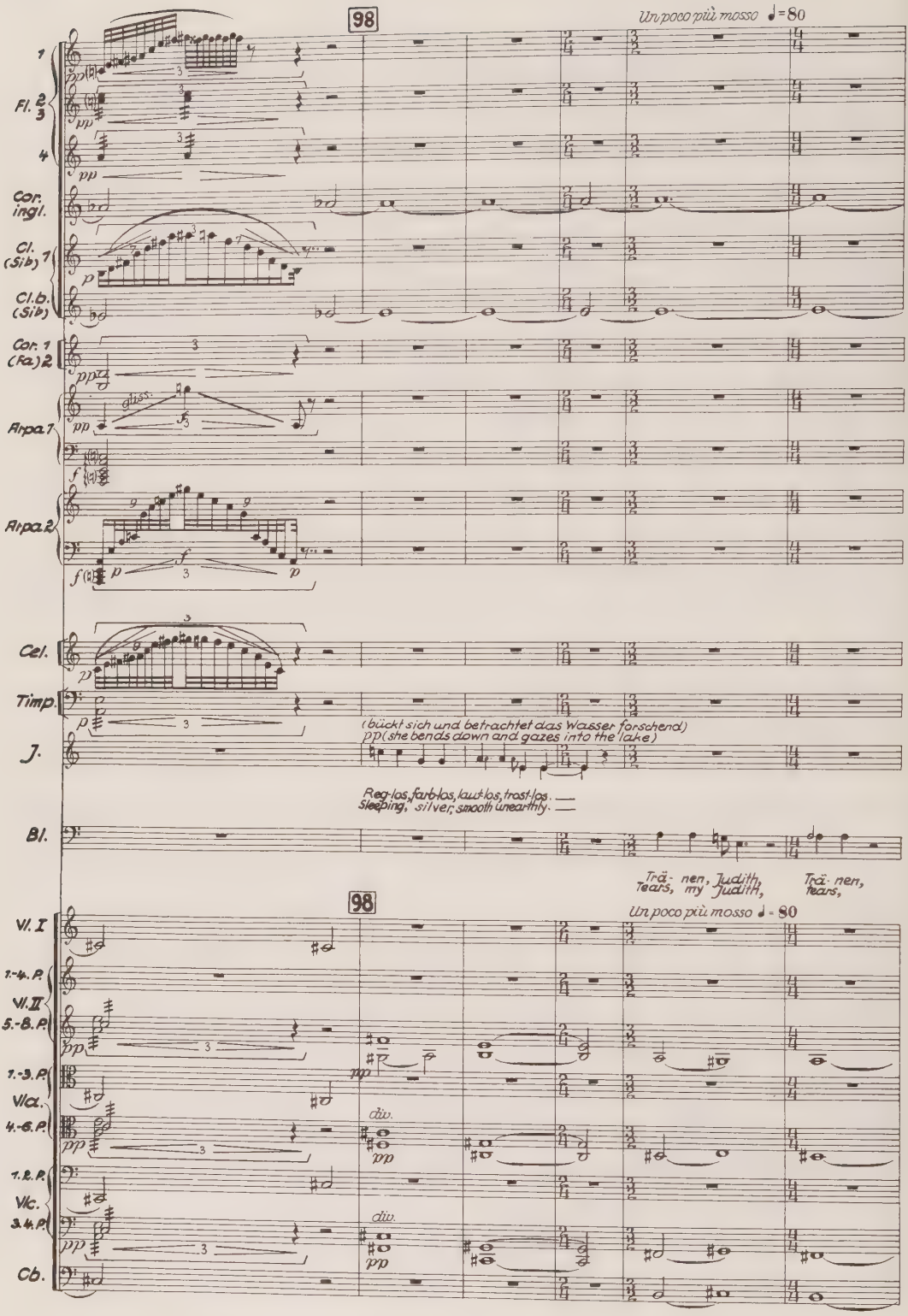

93
Un poco più mosso ♩= 80-84
rall. - - - - - al - Adagio ♩=69
Cl. (Sib) 1
Cor. 3 (Fa) 4
J.
was-ser-schön, un-be-weg-tes weiß Was-ser.
sheet of water, white and tranquil sleeping water.
I Vl. 5.-8. P. II
1.-3. P. Vla. 4.-6. P.
1.2. P. Vlc. 3.4. P.
Cb.
sonore
espr. sempre molto tenuto
dim.
(senza sord.)
cresc.
molto espr.
94
Tranquillo ♩= 63
Meno adagio ♩= 72
Cor. ingl.
Welch ein Was-ser speist den Wei-her?
What is this mys-te-rious water?
Trä-nen, Ju-dith,
Tears, my Judith.
Tränen,
Tears,
Tränen.
Tears.

rallent. al Adagio ♩=69
95
1
Fl. 2 3
4
Ob. 2
Cor. ingl.
molto espr.
Cl. (Sib) 1
molto espr.
Fg. 1 2 3
Cor. 3 (Fa.) 4
Arpa 1
gliss.
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
rallent. al Adagio ♩=69
Vl. I.
Vl. II 5.-8. P.
1.-3. P. Vla.
(sempre con Sord.)
4.-6. P.
1.2. P. Vlc.
(sempre con Sord.)
3.4. P.
Cb.
95

poco rit.
a tempo
(Tranquillo) ♩=63
96
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1 2
Cl. 3 muta in Cl. b. (Si♭)
Fg. 1
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Do♯, Re, Mi♭, Fa♯, Sol♭, La, Si♯
gliss.
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
J.
(erschauernd)
(shuddering)
Wie so stumm und
Ah, how hushed, se-
Vl. I
Vl. II 1.-4. P. 5.-8. P.
Vla. 1.-3. P. 4.-6. P.
Vlc. 1.-2. P. 3.-4. P.
Cb.
div. in 2.

Adagio ♩=69
accel. ♩=104
rallent. al
97
Fl. 1
Fl. 2 3
Fl. 4
Ob. 1
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1
Cl. b. (Si♭)
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
J.
Bl.
reg-los rührt er! rêne, unearthly!
Trä-nen, Judith, Tears, my Judith,
Trä-nen, teaus,
Trä - nen. teaus.
Vl. I
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
più cresc.

1
Fl. 2 3
4
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1
Cl. b. (Sib)
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
Vl. I
1.-4. P.
Vl. II
5.-8. P.
1.-3. P.
Vla.
4.-6. P.
1.2. P.
Vc.
3.4. P.
Cb.
più p
più p
più p

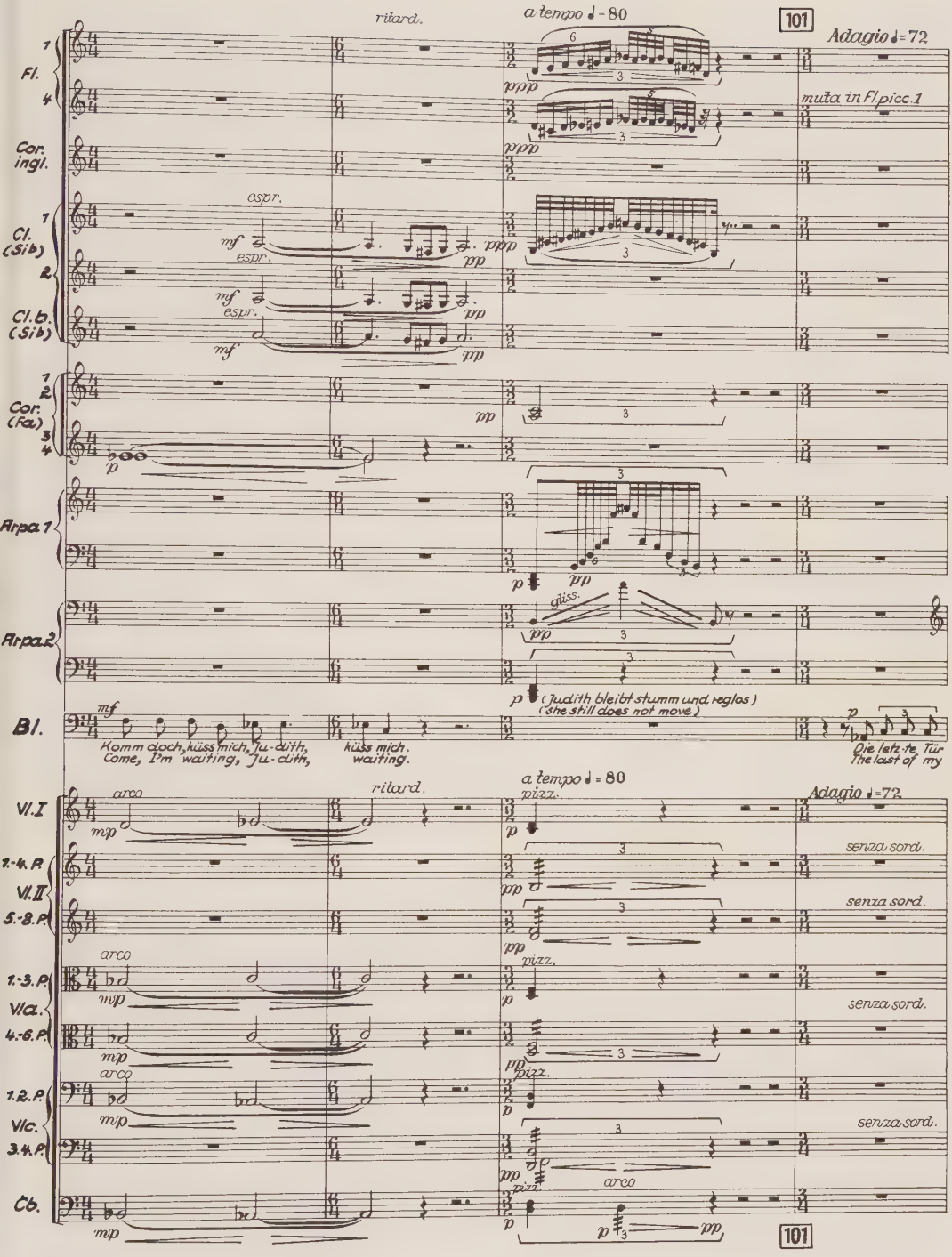

98
Un poco più mosso ♩= 80
Fl. 1
Fl. 2 3
Fl. 4
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1
Cl. b. (Sib)
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
J.
(bückt sich und betrachtet das Wasser forschend)
pp (she bends down and gazes into the lake)
Reg-los, farb-los, laut-los, trost-los. —
Sleeping, silver, smooth unearthly. —
Bl.
Trä- nen, Judith, Trä- nen,
Tears, my Judith, tears,
98
Un poco più mosso ♩ = 80
Vl. I
1.-4. P.
Vl. II
5.-8. P.
1.-3. P.
Vla.
4.-6. P.
1.2. P.
Vlc.
3.4. P.
Cb.
div.
div.

Poco agitato ♩= 88
99
1
Fl. 2
3
4
Ob. 1
2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1
Cl. b. (Sib)
Cor. 1 (Fa) 2
Arpa 1
Arpa 2
Sol♭, Do♯, Fa♯
Fa♭, Si♭, Do♭
Cel.
Timp.
(Judith wendet sich langsam und sieht Blaubart lautlos ins Auge)
(she gazes intently and silently into his eyes.)
Bl.
Trä - nen.
tears.
Poco agitato ♩= 88
pizz.
Vl. I
1.-4. P.
Vl. II
5.-8. P.
1.-3. P.
Vla.
4.-6. P.
1.2. P.
Vlc.
3.4. P.
Cb.
99
pizz.

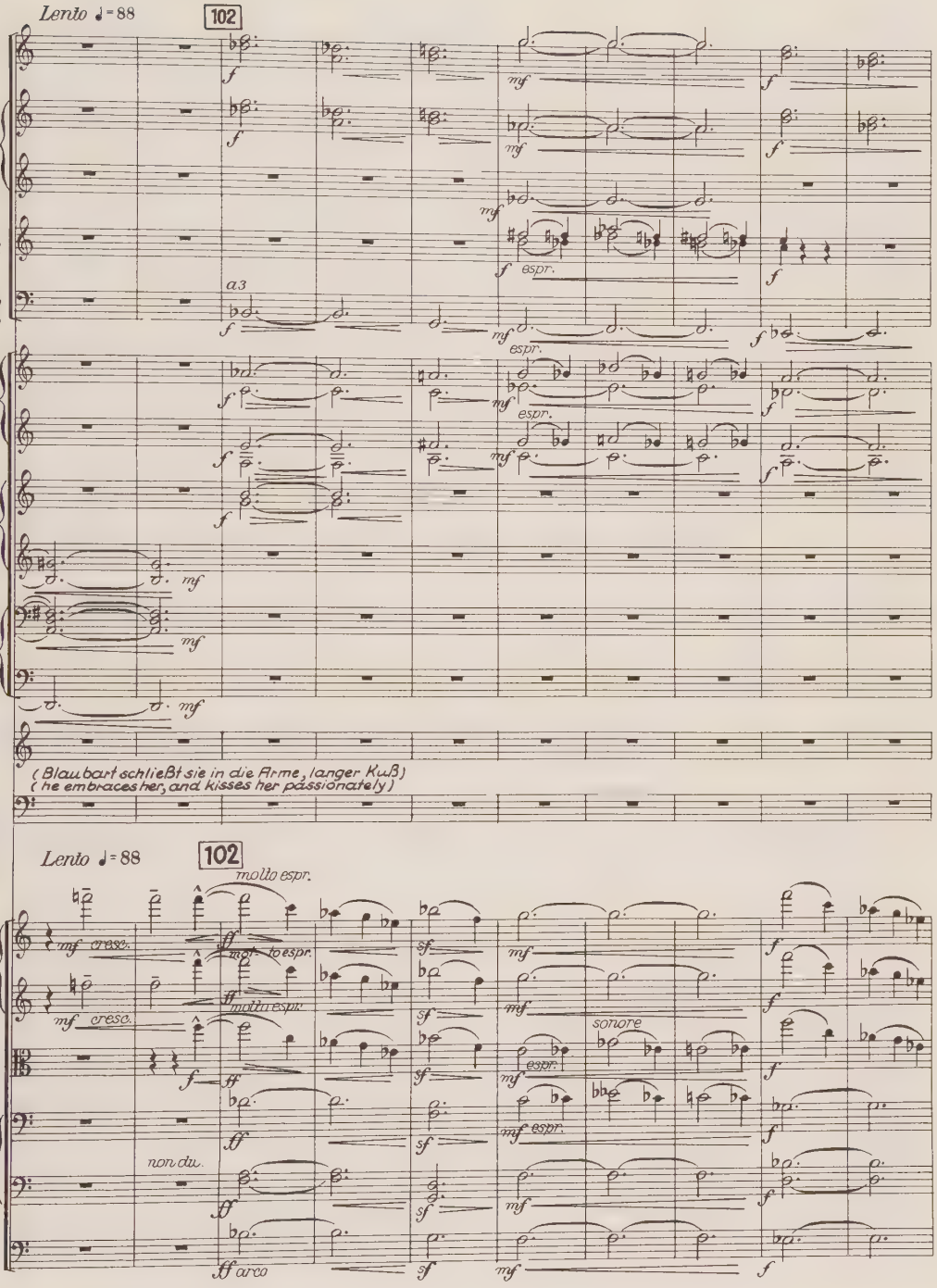
poco a poco string. e cresc.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1 2
Cl.b. (Si♭)
Fg. 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
Cel.
Timp.
Tam-tam
poco a poco string. e cresc.
Vl. I
1.-4. P.
Vl. II
5.-8. P.
1.-8. P.
Vla.
4.-6. P.
1.-2. P.
Vlc.
3.-4. P.
Cb.

Stretto
a tempo ♩= 80
ritard.
100
a tempo ♩=84
Si♮, La♯
gliss.
(öffnet langsam die Arme)
(he opens his arms)
Stretto
a tempo ♩= 80
ritard.
Komm doch, Ju-dith,
Come, my Ju-dith,
arco div.
div.
a tempo ♩=84
arco
non div.
arco
100

Fl 1 4
Cl. (Si♭) 1
Cl. b. (Si♭)
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
Timp.
J.
Bl.
(Judith bleibt stumm und reglos)
(she does not move)
kommdoch, Judith, come, my Judith,
sieh, ich warte. let me kiss you.
Vl. I
Vl. II 1.-4. P. 5.-8. P.
Vla. 1.-3. P. 4.-6. P.
Vlc. 1.2. P. 3.4. P.
Cb.
pizz.
arco
con sord.

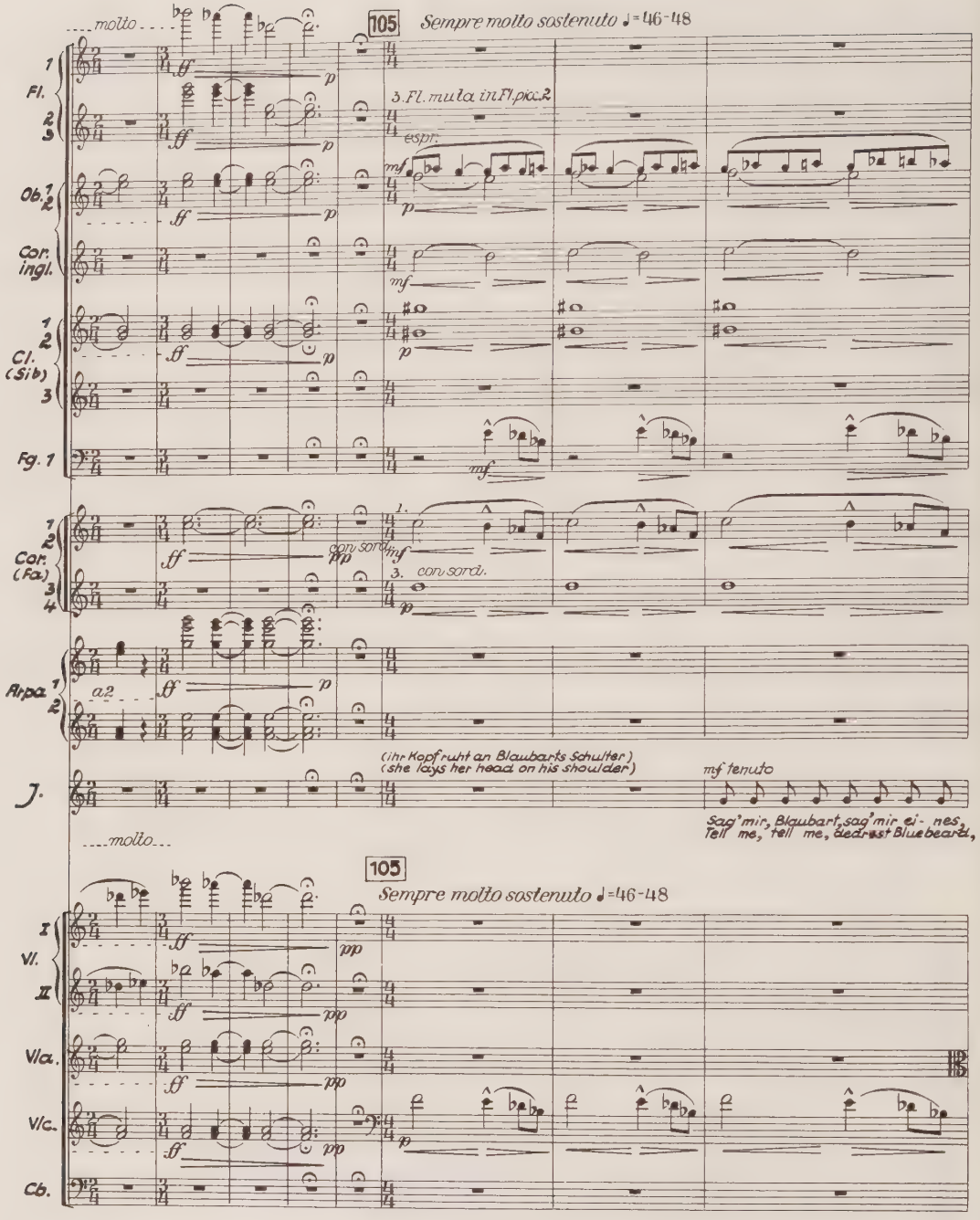

ritard.
a tempo ♩= 80
101
Adagio ♩=72
Fl. 1 4
Cor. ingl.
muta in Fl.picc.1
espr.
Cl. (Sib) 1 2
Cl.b. (Sib)
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
gliss.
Bl.
(Judith bleibt stumm und reglos)
(She still does not move)
Komm doch, küss mich, Ju-dith, Come, I'm waiting, Ju-dith,
küss mich. waiting.
Die letz-te Tür The last of my
ritard.
a tempo ♩= 80
Adagio ♩=72
Vl.I
arco
pizz.
senza sord.
1.-4. P. Vl.II 5.-8. P.
1.-3. P. Vla. 4.-6. P.
1.2. P. Vlc. 3.4. P.
Cb.
101

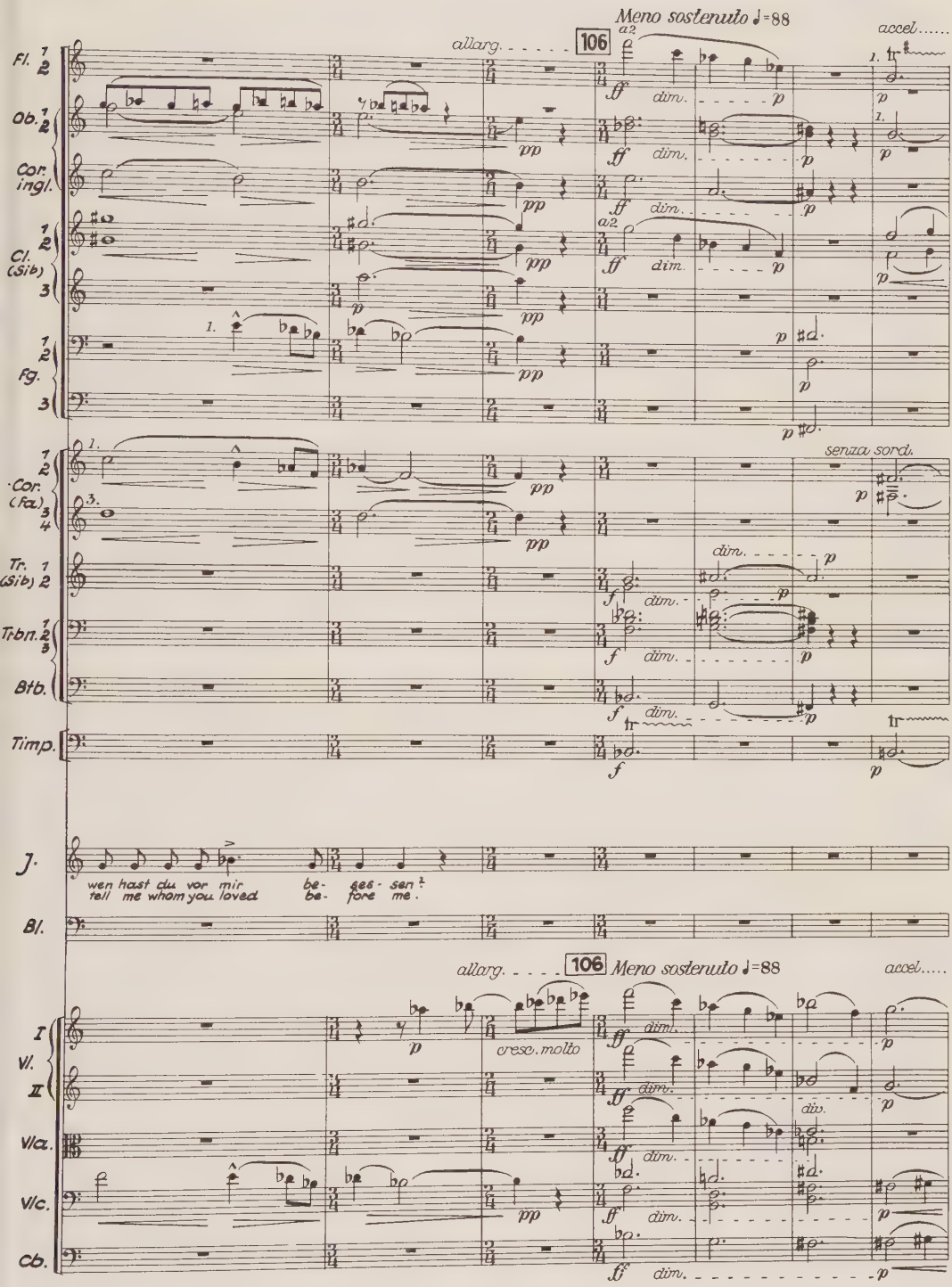
♩=69
♩=80
♩=72
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1 2
Cl. b. (Si♭)
Fg. 1 2
muta in Cl.3(Si♭)
1.2.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si♭) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
(Judith geht gesenkten Hauptes, langsam zu Blaubart. Bittend, traurig schmiegt sie sich an ihn)
(With bowed head she goes slowly up to him, and with a look of earnest, pitiful entreaty she presses herself against him)
J.
Bl.
Her - zog Blaubart, nimm mich al - so.
Sweetest Bluebeard, take me, love me.
öff - ne ich nicht.
doors must stay shut,
Öff - ne ich nicht.
shut for ev - er.
I Vl. II
Vla.
Vlc. div.
Cb.
arco
pizz.
dolce

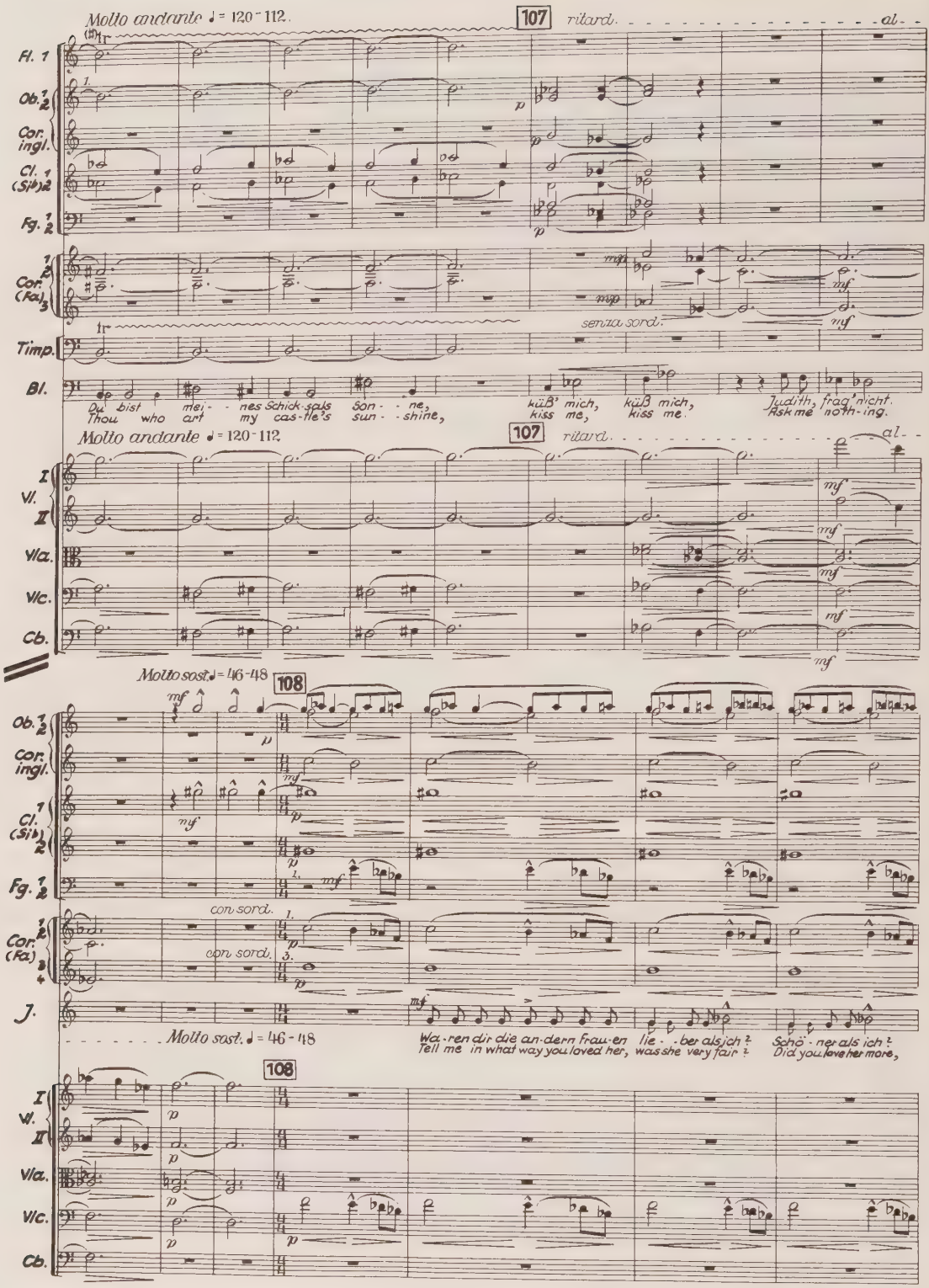

Lento ♩= 88
102
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2 3
a 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
J.
(Blaubart schließt sie in die Arme, langer Kuß)
(he embraces her, and kisses her passionately)
Bl.
Lento ♩= 88
102
molto espr.
I Vl.
II
Vla.
Vlc. div.
Cb.
mf cresc.
ff molto espr.
non div.
ff arco
sonore
espr.

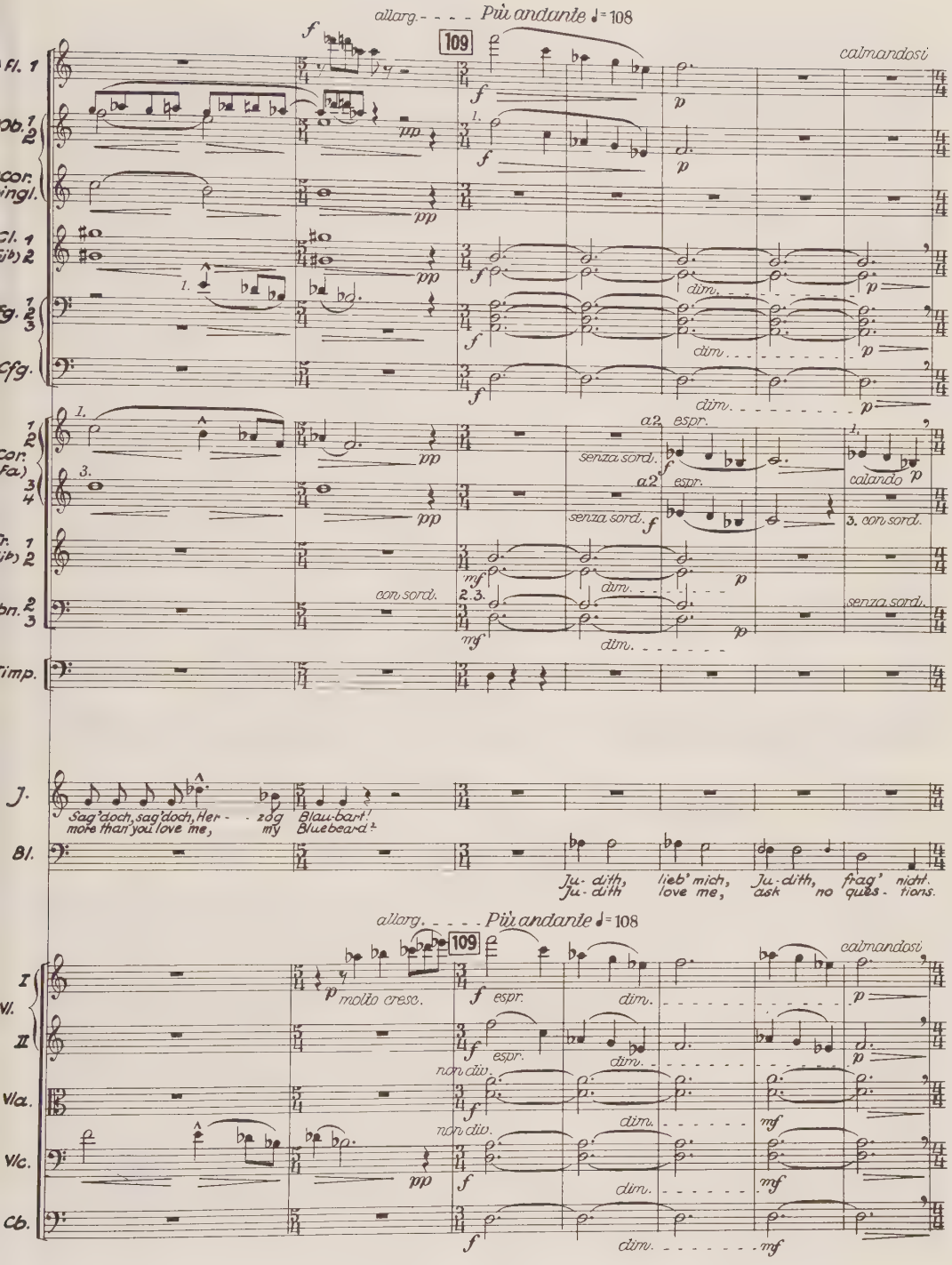
103
poco allarg.
104
a tempo
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3
Btb.
Timp.
(ihr Kopf ruht an Blaubarts Schulter)
(she lays her head on his shoulder)
J.
Liebst du mich denn, Dost thou love me,
Her- zog Blau-bart? deeply, truly?
Bl.
Du bist mei- nes Thou, who art my
103
poco allarg.
104
a tempo
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
dim.

Più andante ♩= 108
allarg.
espr.
mf
dim.
p
cresc.
f
a 2
(langer Kuß)
(he kisses her again)
Le - - - bens Hel - le,
cas - - tle's daylight,
küß' mich,
kiss me,
küß' mich,
kiss me.
Judith, frag' nicht.
Ask no questions.
Più andante ♩= 108
allarg.

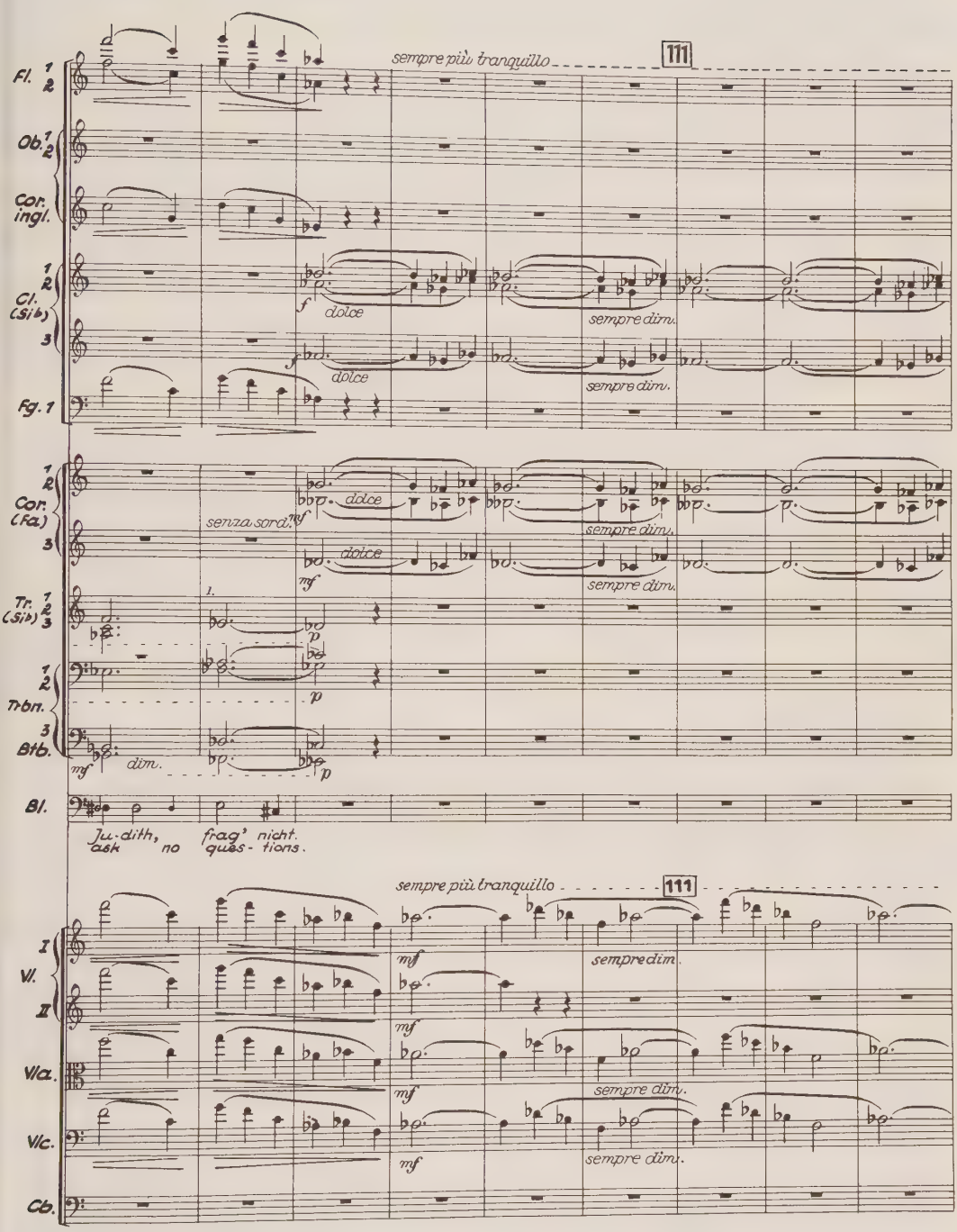

molto
105
Sempre molto sostenuto ♩=46-48
3. Fl. muta in Fl.pic.2
espr.
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
3. con sordi.
Arpa 1 2
a2
(ihr Kopf ruht an Blaubarts Schulter.)
(she lays her head on his shoulder)
mf tenuto
Sag' mir, Blaubart, sag' mir ei - nes,
Tell me, tell me, dearest Bluebeard,
molto
105
Sempre molto sostenuto ♩=46-48
Vl. I II
Vla.
Vlc.
Cb.

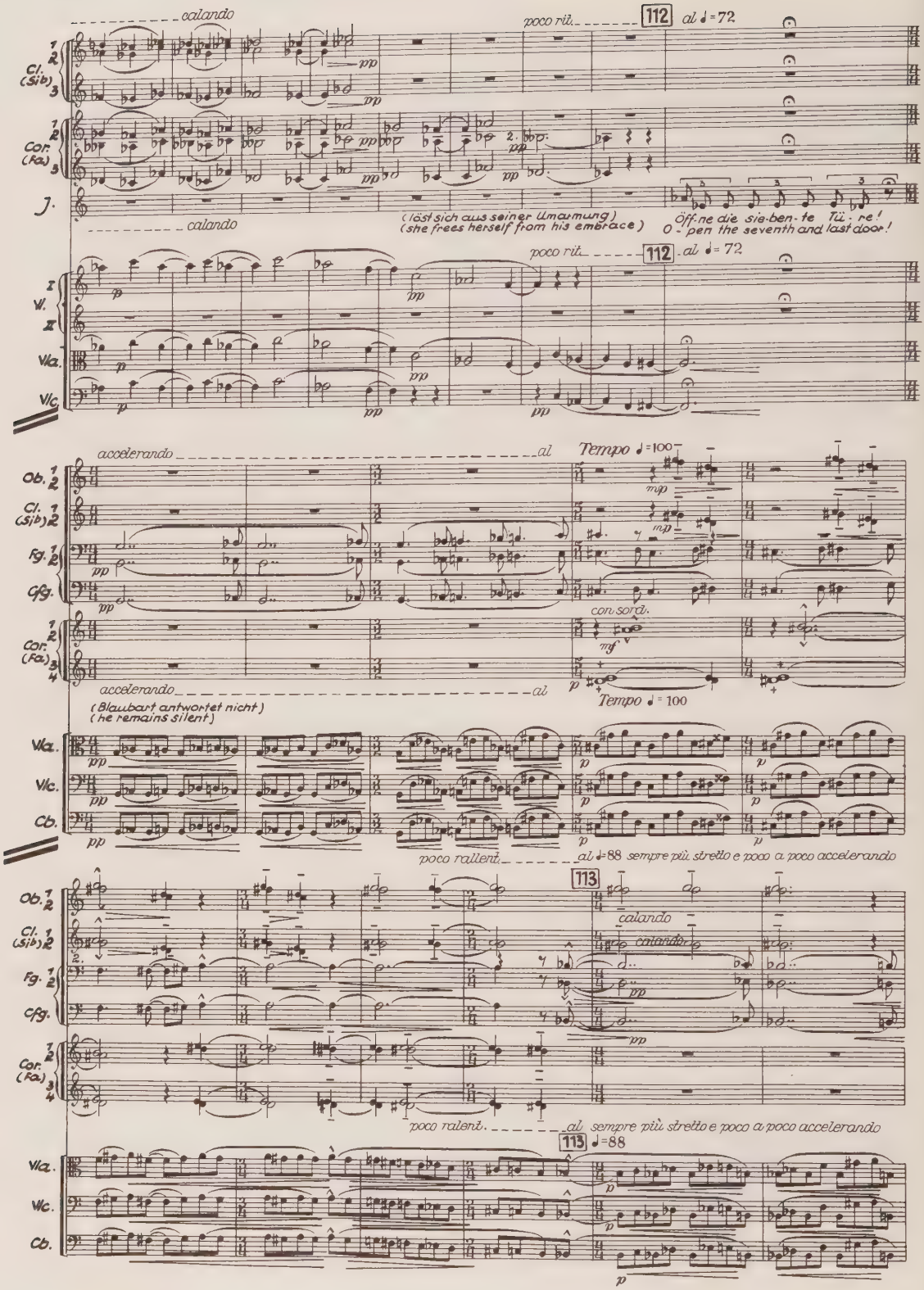

Meno sostenuto ♩=88
allarg.
106
accel.....
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
a2
ff
dim.
p
pp
1.
senza sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
3.
Tr. (Sib) 1 2
Trbn. 1 2 3
Btb.
Timp.
tr
J.
wen hast du vor mir
tell me whom you loved
be- ges- sen
be- fore me.
Bl.
allarg.
106
Meno sostenuto ♩=88
accel.....
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
cresc. molto
div.

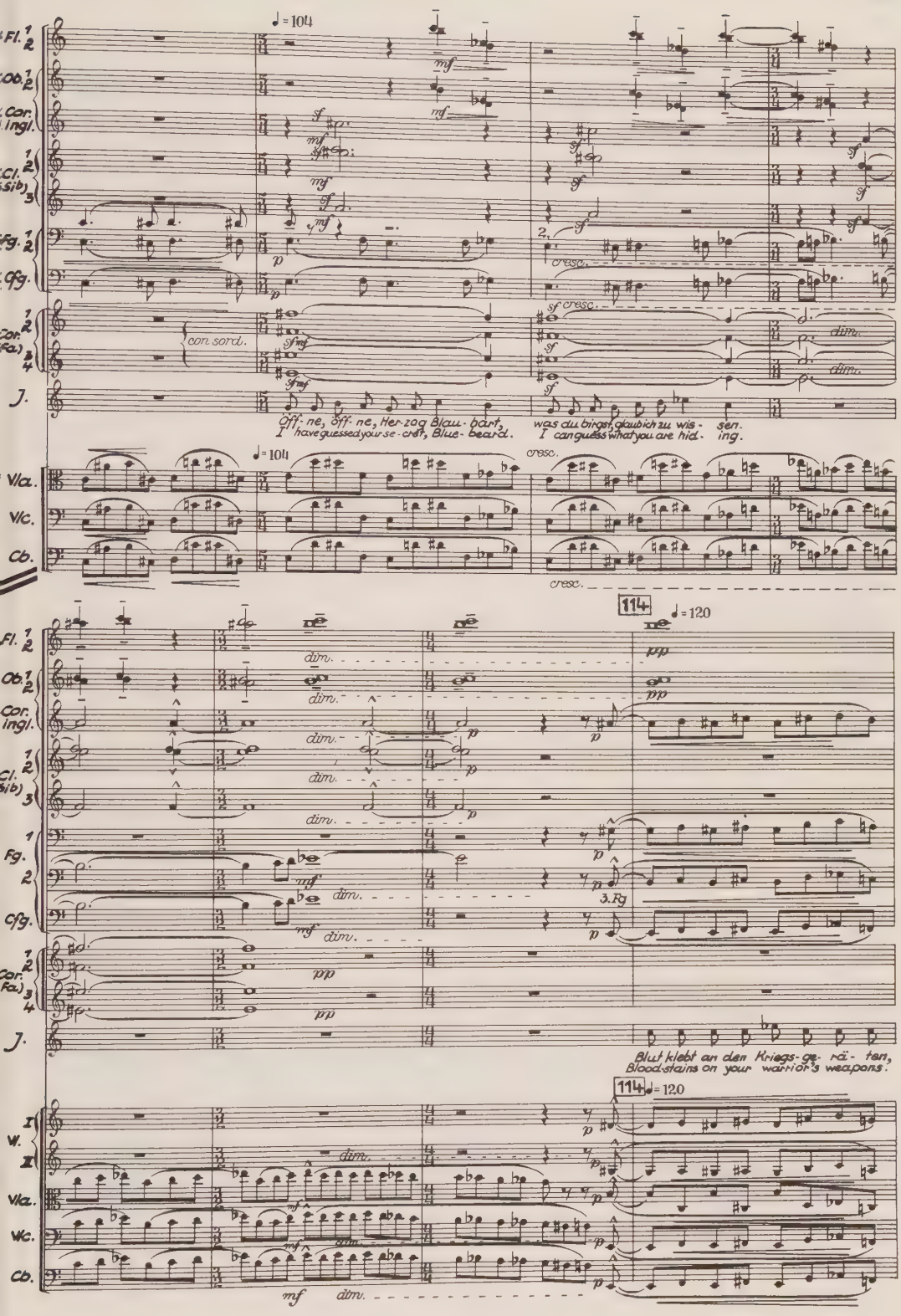

Molto andante ♩ = 120 - 112.
107
ritard. - - - - - - - - - - - - - - - al -
Fl. 1
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3
senza sord.
Timp.
Bl.
Du bist mei - - nes Schick - sals Son - - ne,
Thou who art my cas - tle's sun - - shine,
küß' mich, küß mich, Judith, frag' nicht.
kiss me, kiss me. Ask me noth - ing.
Molto andante ♩ = 120 - 112.
107
ritard. - - - - - - - - - - - - - - - al -
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
Molto sost. ♩ = 46 - 48
108
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
con sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
J.
Molto sost. ♩ = 46 - 48
Wa - ren dir die an - dern Frau - en lie - - ber als ich?
Tell me in what way you loved her, was she very fair?
Schö - ner als ich?
Did you love her more,
108
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


allarg. - - - - Più andante ♩= 108
109
calmandosi
Fl. 1
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (in B♭) 2
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (in Fa) 1 2 3 4
Tr. 1 (in B♭) 2
Bn. 2 3
Timp.
con sord.
senza sord.
3. con sord.
a2
espr.
dim.
calando
J.
Sag' doch, sag' doch, Her - zog Blau-bart!
more than you love me, my Bluebeard!
Bl.
Ju- dith, lieb' mich, Ju- dith, frag' nicht.
Ju- dith love me, ask no ques- tions.
molto cresc.
non div.
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

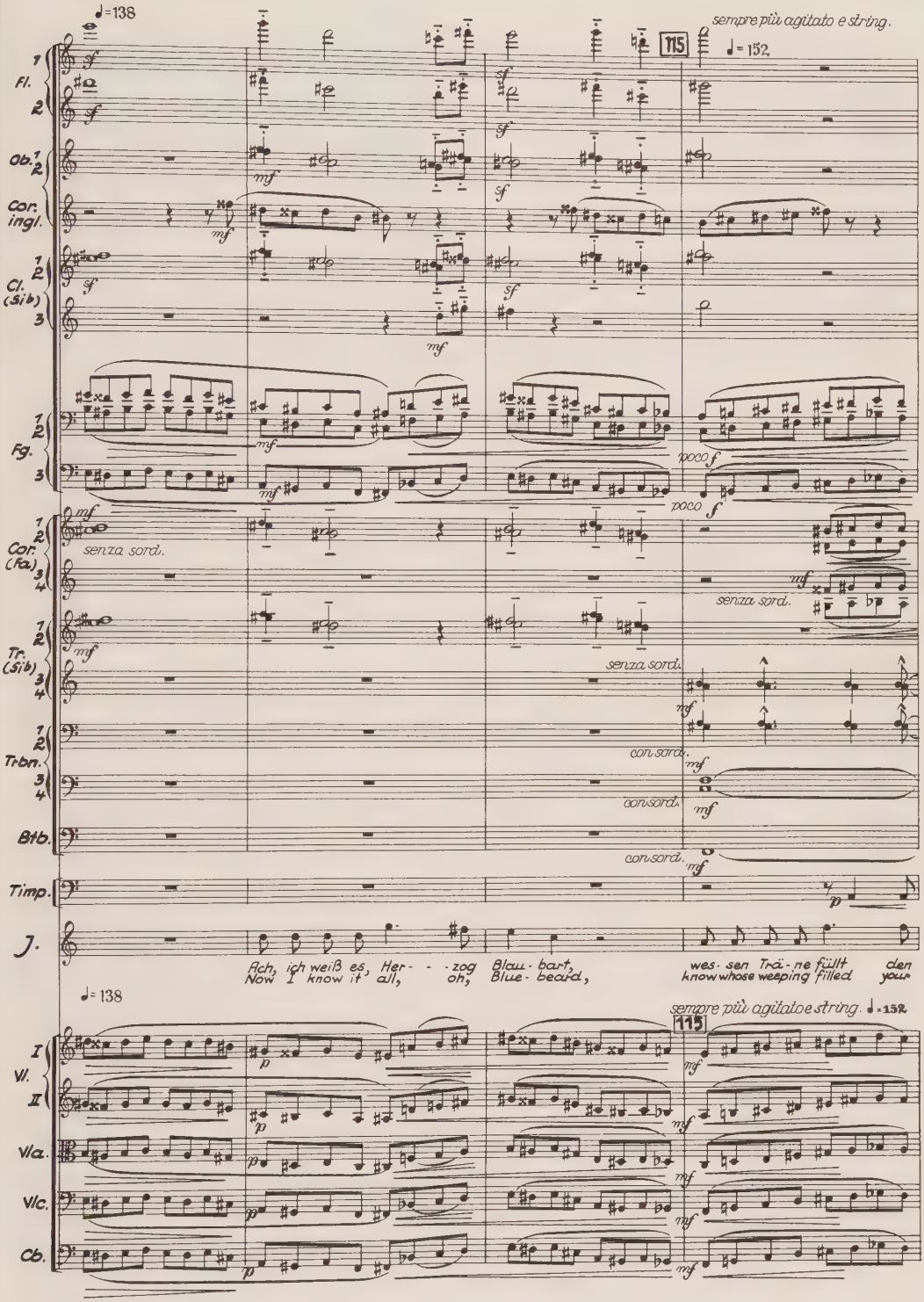
Più andante ♩= 104
Molto sostenuto ♩= 46-48
allarg.
110
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
con sord.
Tr. (Sib) 1 2 3
Trbn. 1 2
Btb. 3
mf cresc. f
Ant-wort gib mir, Her- zog Blau-bart!
Tell me tru- ly, might - y Blue-beard.
Ju- dith, Ju- dith,
lieb' mich,
love me,
Molto sostenuto ♩= 46-48
allarg.
Più andante ♩= 104
110
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
p cresc. molto
p cresc.


sempre più tranquillo
111
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1 2 3
Fg. 1
Cor. (Fa.) 1 2 3
Tr. (Si♭) 1 2 3
Trbn. 1 2
Btb. 3
Bl.
dolce
sempre dim.
senza sord.
Ju-dith, no ask
frag' nicht ques-tions.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

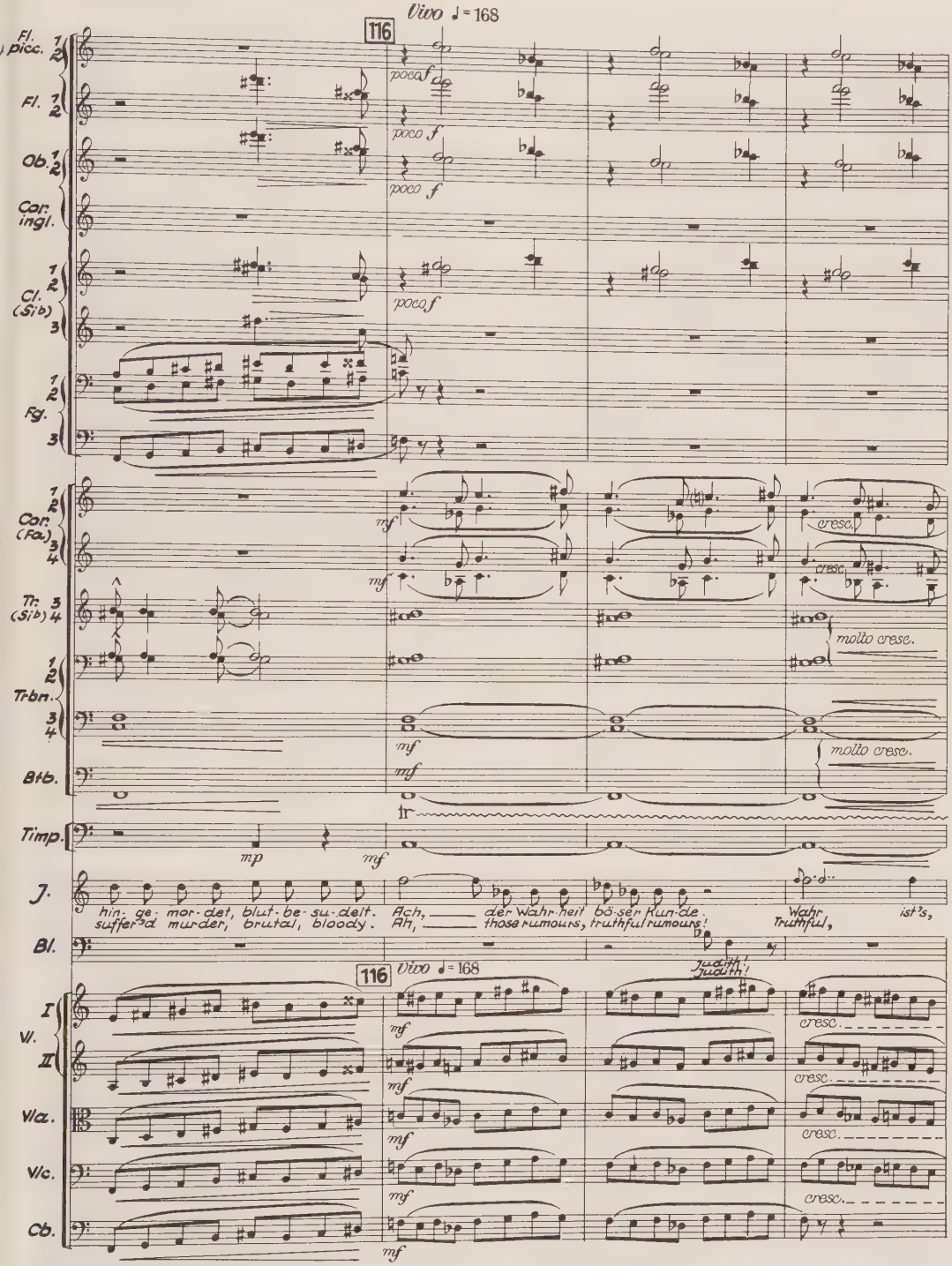

calando
poco rit.
112
al ♩= 72
Cl. (Sib) 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3
J.
(löst sich aus seiner Umarmung)
(she frees herself from his embrace)
öff-ne die sie-ben-te Tü-re!
O-pen the seventh and last door!
V. I
V. II
Vla.
Vc.
accelerando
al
Tempo ♩=100
Ob. 1 2
Fg. 1 2
Cfg.
con sord.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
(Blaubart antwortet nicht)
(he remains silent)
Cb.
poco rallent.
al ♩=88 sempre più stretto e poco a poco accelerando
113
calando
sempre più stretto e poco a poco accelerando

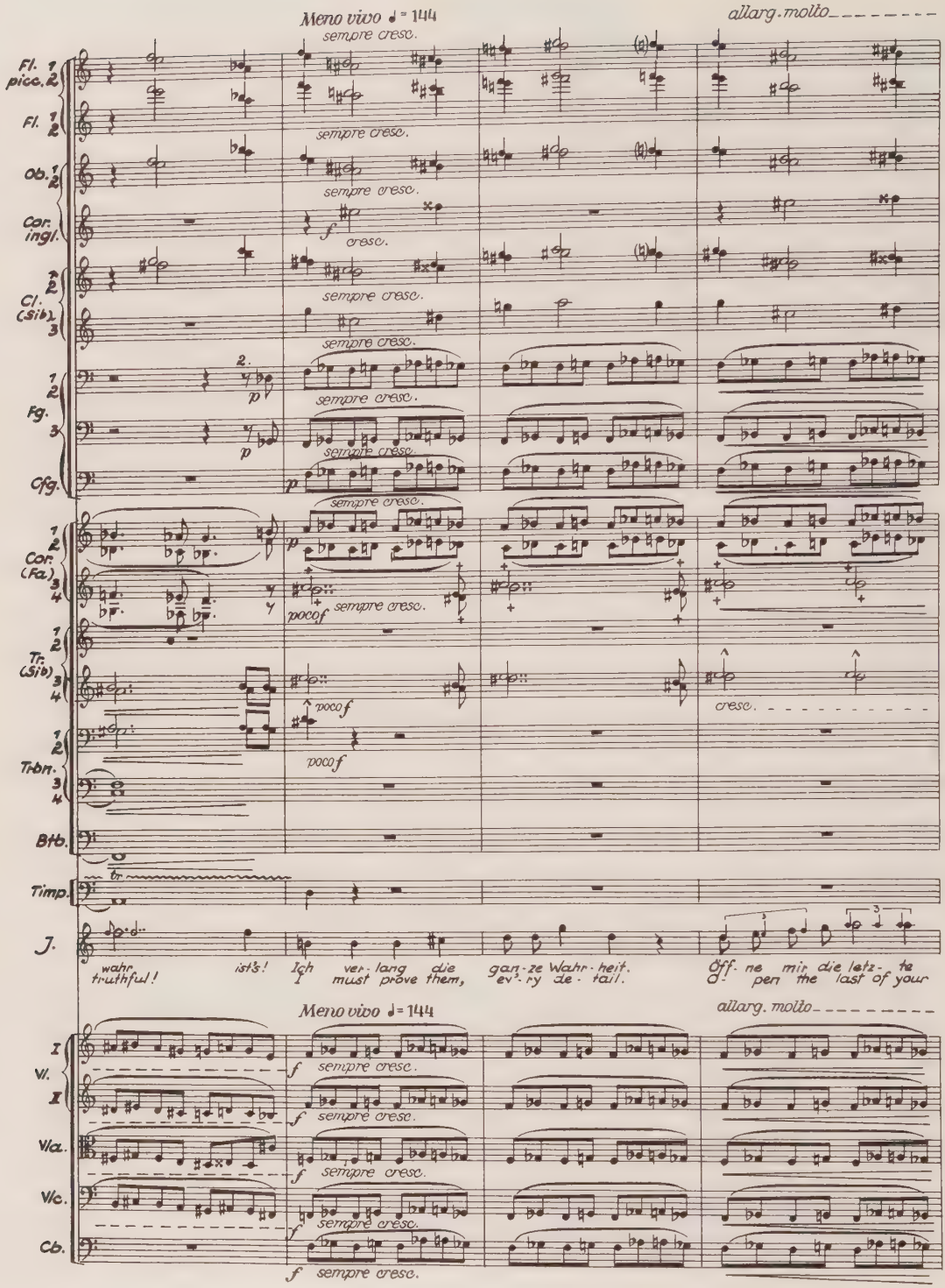

Off-ne, off-ne, Herzog Blau-bart,
I have guessed your se-cret, Blue-beard.
was du birgst, glaub ich zu wis-sen.
I can guess what you are hid-ing.
con sord.
114
Blut klebt an den Kriegs-ge-rä-ten,
Blood-stains on your warrior's weapons.

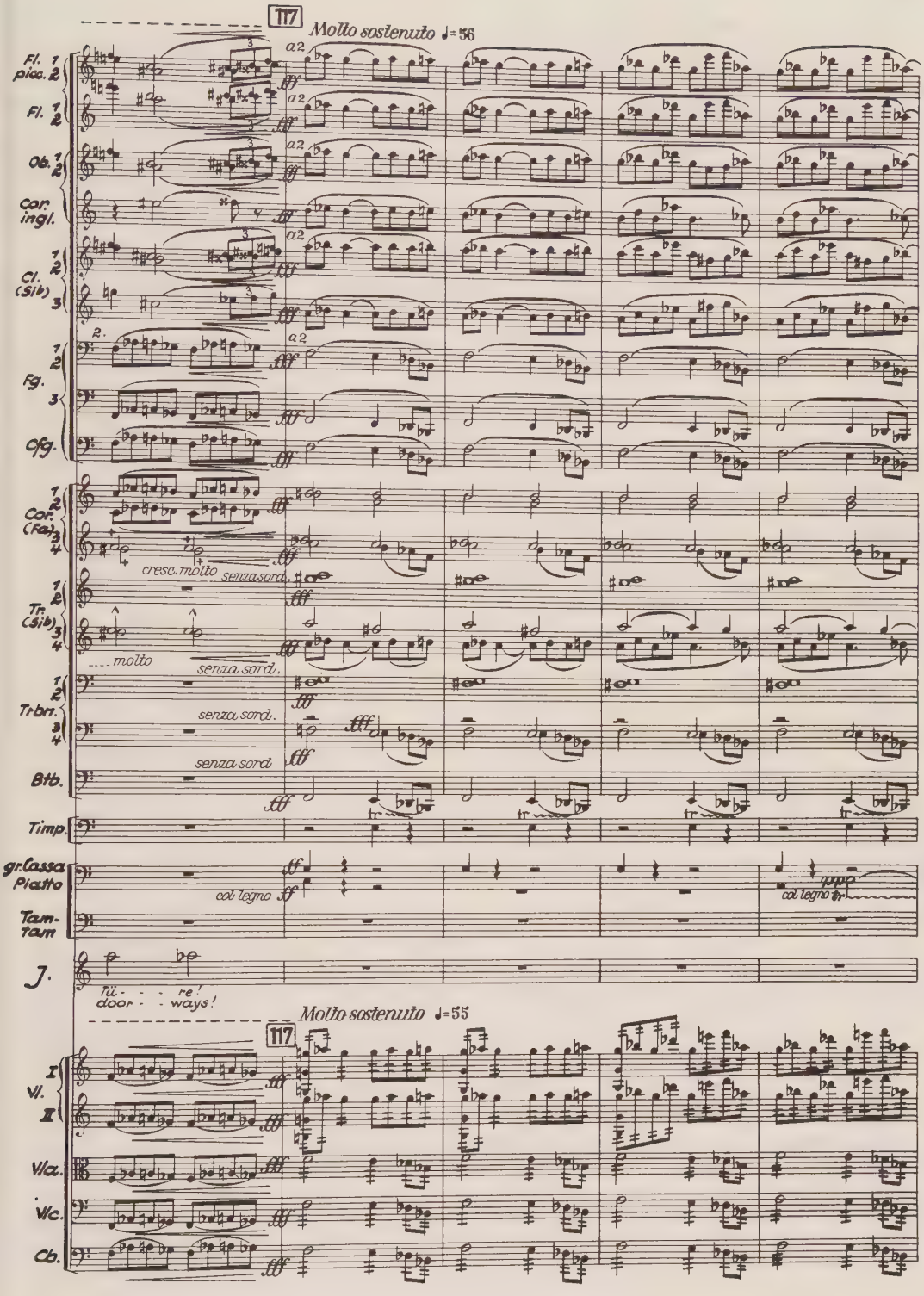
1
Fl.
2
Ob. 1
2
Cor. ingl.
1
2
Cl. (Sib)
3
1
2
Fg.
3
sempre cresc.
sempre cresc.
1
2
Cor. (Fa)
3
4
con sord.
Tr. 1
(Sib) 2
mf
J.
Blut an dei-ner schön-sten Kro-ne, dei-ner Blu-men Kel-che blu-tern, blut-gen Schat-ten wirft die Wol-ke.
Blood u-pon your crown of glo-ry. Red the soil a-round your flowers. Red the shade your cloud was throwing.
I
V.
II
Va.
Vc.
Cb.
sempre cresc.
mf


♩= 138
sempre più agitato e string.
115
♩= 152
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
senza sord.
con sord.
poco f
J.
Ach, ich weiß es, Her - - - zog Blau - bart,
Now I know it all, oh, Blue - beard,
wes - sen Trä - ne füllt den
know whose weeping filled your
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
J.
Wei- her. white lake.
Dort sind dei-ne frü-hern frau-en, All your for-mer wives have suffer'd,
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
8va
cresc.

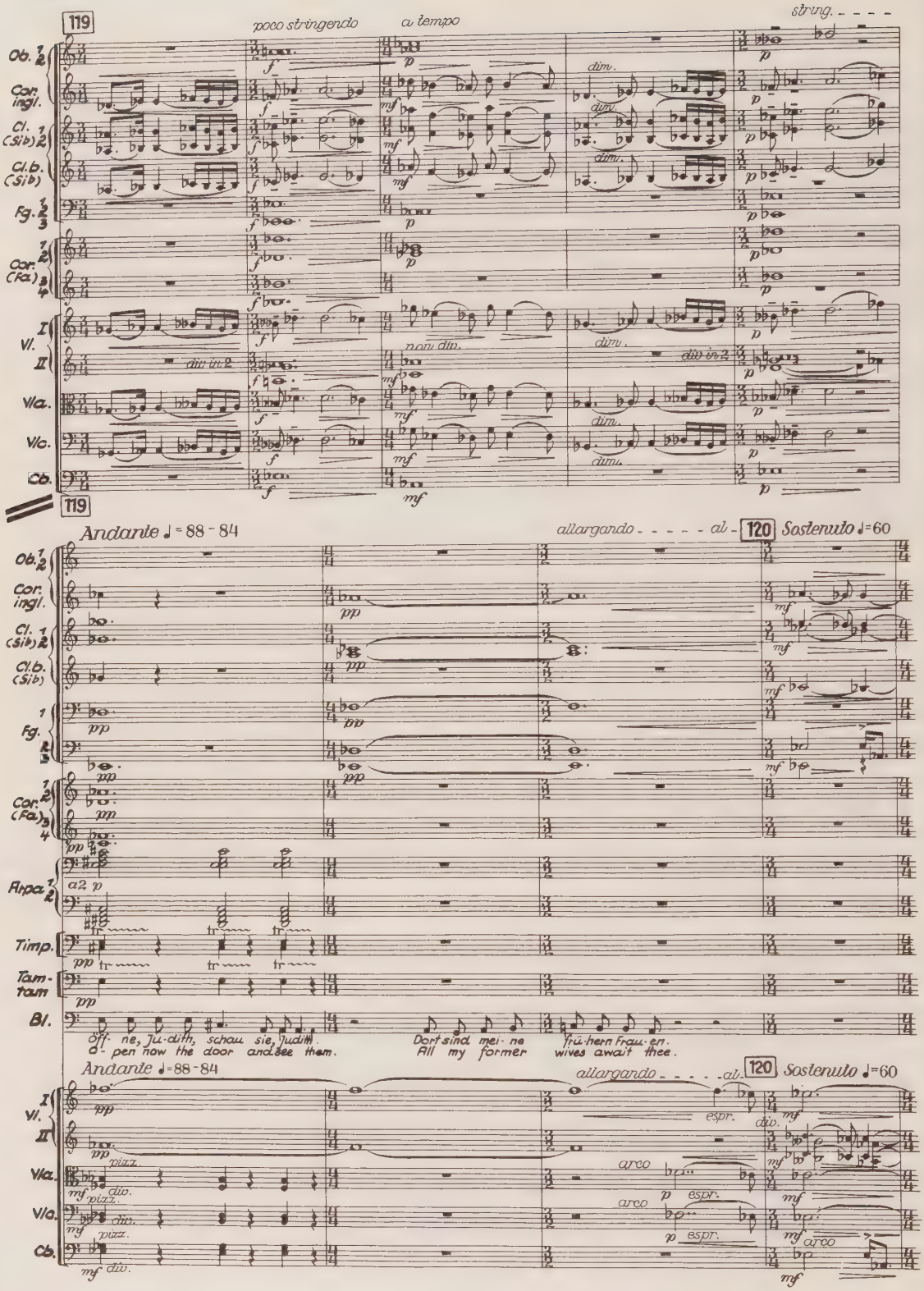

Vivo ♩= 168
116
Fl. 1 2
Picc.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si b) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Con. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si b) 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
poco f
mf
cresc.
molto cresc.
mp
tr
J.
Bl.
hin. ge. mor. det, blut. be. su. delt.
suffer'd murder, brutal, bloody.
Ach, der Wahr. heit bö. ser Kun. de.
Ah, those rumours, truthful rumours!
Wahr. Truthful,
ist's,
Judith!
I
II
Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.


Meno vivo ♩= 144
allarg. molto
sempre cresc.
Fl. 1 picc. 2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
J.
wahr truthful! ist's! Ich I ver-lang must prove them, die ev'-ry ganz-ze Wahr-heit. de-tail. Öff- ne mir die letz- te pen the last of your
Meno vivo ♩= 144
allarg. molto
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


117
Molto sostenuto ♩=56
Fl. picc. 1 2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
gr. cassa Piatto
Tam-tam
a2
cresc. molto
senza sord.
molto
senza sord.
senza sord.
senza sord
col legno
col legno
fü - - re!
door - - ways!
Molto sostenuto ♩=55
117
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

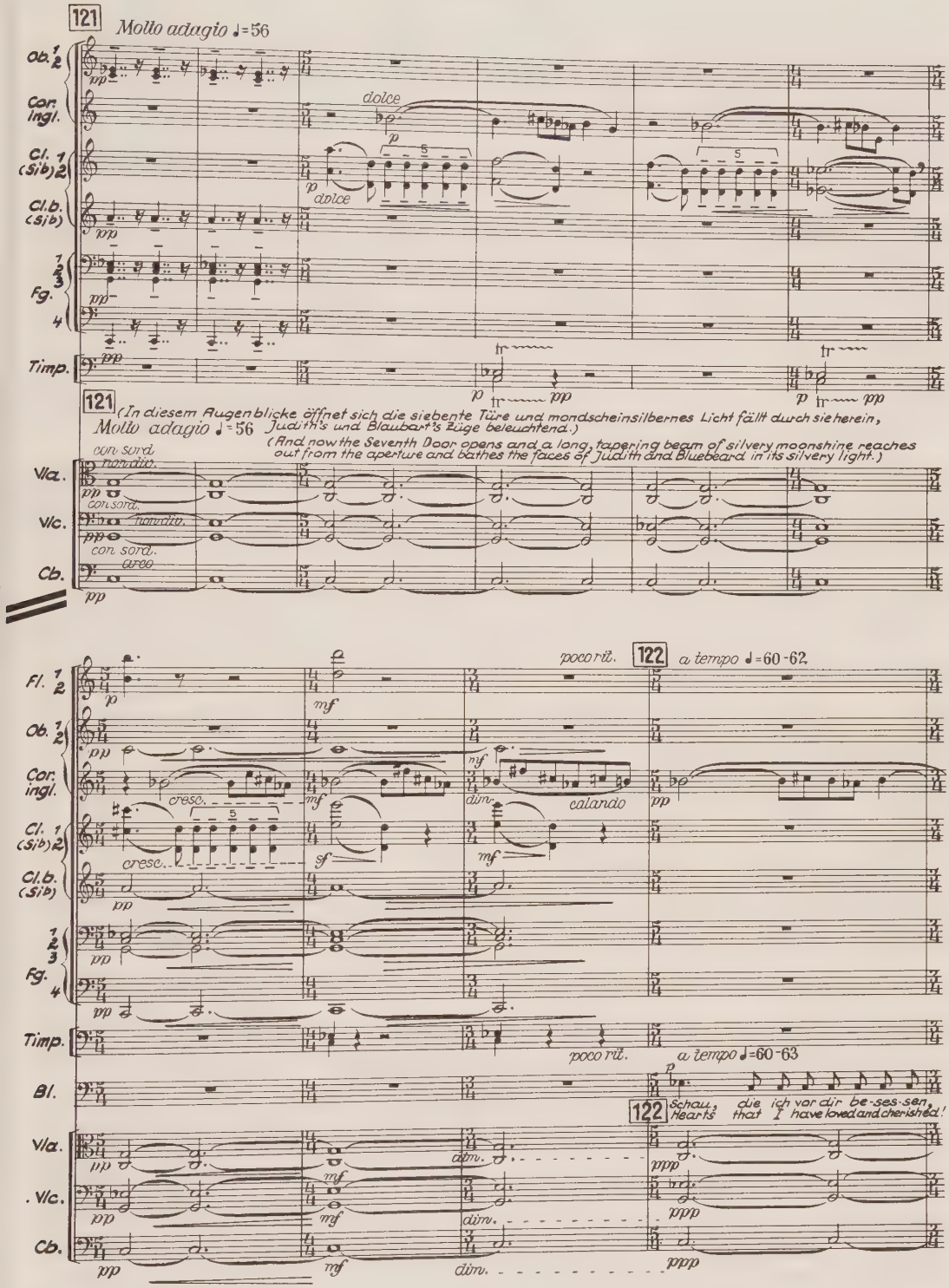
allarg. molto
lunga
1.muta in Fl.gr.4
2.muta in Fl.gr.3
Andante ♩= 76-72
118
Più andante ♩= 100
Fl. picc. 1 2
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si♭) 1 2 3
Cl.3 muta in Cl.b. (Si♭)
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cfg. muta in Fg.4
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Si♭) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
Timp.
gr. Cassa Piatto
Tam-tam
cresc.
Bl.
Arpa
Nimm... Take it.
allarg. molto
lunga
Andante ♩= 76-72
118
Più andante ♩= 100
I. Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
pizz.

allargando - al - - - - - - - - - - - - Sostenuto ♩=60
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Sib) 2
Cl.b. (Si b)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa.) 1 2 3 4
Arpa 1 2
Timp.
Tam-tam
J.
Bl.
(Judith betrachtet ihn starr. Sie greift nicht nach ihm.)
(She stands rigid, gazing at him. She does not put out her hand for the key.)
Nimm... Take it.
Auch den sie-ben-ten nimm. Here's the seventh and last key.
allargando - al - - - - - - - - - - - Sostenuto ♩=60
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
arco


119
poco stringendo
a tempo
string.
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Cl.b. (Sib)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
dim.
non div.
div. in 2
Andante ♩= 88 - 84
allargando
120
Sostenuto ♩=60
Timp.
Tam-tam
a2 p
Bl.
Öff- ne, Ju-dith, schau sie, Judith.
O - pen now the door and see them.
Dort sind mei- ne
All my former
frü-hern Frau-en.
wives await thee.
arco
pizz.
div.
espr.

Un poco più andante ♩= 70
poco ritard.
Più mosso ♩=84
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Cl. b. (Sib)
Fg. 1 2 3
Arpa. 1 2
Timp.
Tam-tam
a2
(Judith steht noch einige Augenblicke unentschlossen. Dann nimmt sie langsam, mit unsicherer Hand den Schlüssel und begibt sich langsamen, schwankenden Schrittes zur siebenten Tür und öffnet sie. Beim Schnappen des Schlosses schließt sich mit leisem Seufzer die sechste und fünfte Türe.
(For a while she stands motionless, then she takes the key with faltering hand, and goes, her body swaying slightly, to the Seventh Door. When the lock snaps the fifth and sixth Doors swing to with a gentle sighing sound. It becomes much darker. Only the opposite four open doorways
J.
Un poco più andante ♩= 70
poco ritard.
Più mosso ♩=84
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
div. in 2
pizz.

Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Si b) 1 2
Cl. b. (Si b)
Fg. 1 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa. 1 2
Timp.
Tam-tam
a2
1.
rit.
3.
pp
con sord.
2.
4.
tr
Es wird bedeutend finsterer.
Nur die gegenüberliegenden vier Türöffnungen erleuchten mit ihren farbigen Lichtstrahlen den Raum.)
illuminate the hall with their beams of coloured light.)
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
arco
mf espr.
p
espr.
div. in 2

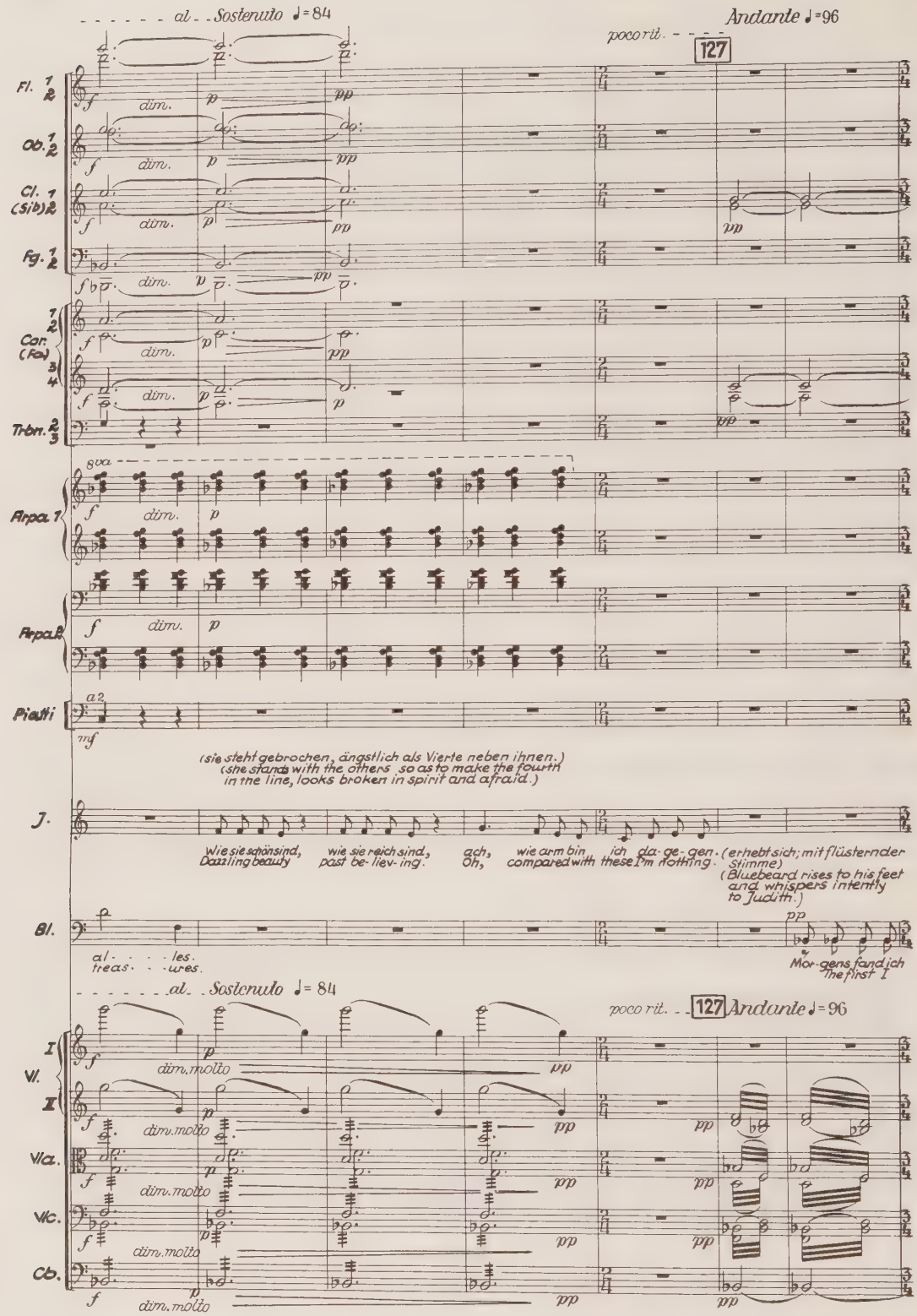

121
Molto adagio ♩=56
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl.b. (Si♭)
Fg. 1 2 3 4
Timp.
dolce
dolce
121
(In diesem Augenblicke öffnet sich die siebente Türe und mondscheinsilbernes Licht fällt durch sie herein,
Molto adagio ♩=56 Judith's und Blaubart's Züge beleuchtend.)
(And now the Seventh Door opens and a long, tapering beam of silvery moonshine reaches
out from the aperture and bathes the faces of Judith and Bluebeard in its silvery light.)
con sord.
Vla.
Vlc.
Cb.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl.b. (Si♭)
Fg. 1 2 3 4
Timp.
Bl.
Vla.
Vlc.
Cb.
poco rit.
122
a tempo ♩=60-62
calando
poco rit.
a tempo ♩=60-63
122
Schau, die ich vor dir be-ses-sen,
Hearts that I have loved and cherished!

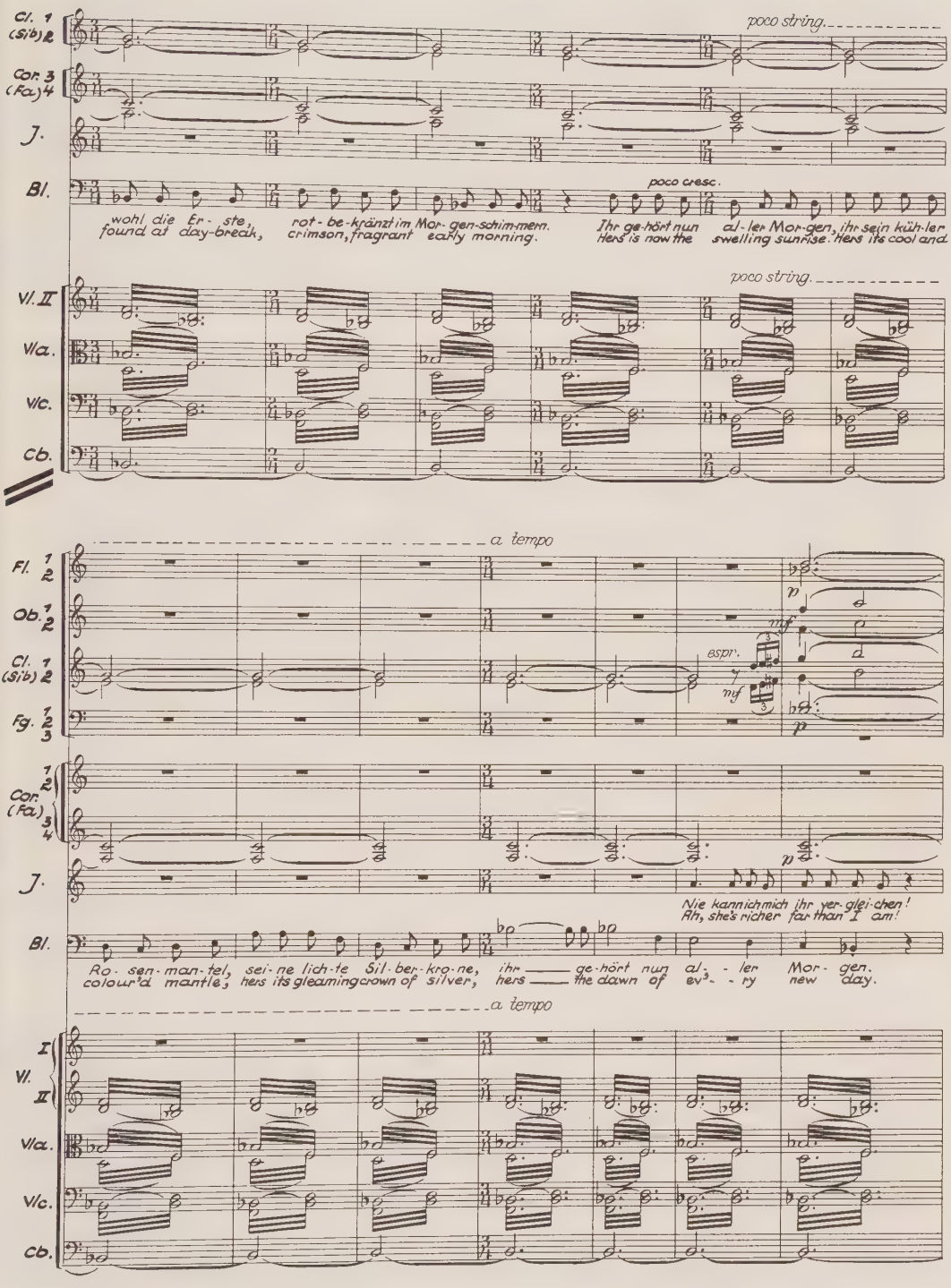
Poco più andante ♩= 84
poco rit.
rit.
dim.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Cl.b. (Sib)
a2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
senza sordini
Timp.
J.
(weicht bestürzt zurück) (shrinks back astounded and horrified)
Sie le-ben, Liv-ing,
le-ben, breathing.
al-le le-ben! They live here!
Bl.
schau, See
die ich vor dir ge-liebt hab. my former loves, sweet Judith.
Poco più andante ♩= 84
poco rit.
Vla.
Vlc.
Cb.
poco f
pizz.
arco
123
Adagio molto ♩= 60
poco rall.
Andante ♩= 100
124
8va
cresc. molto
espr.
cresc.
Fg. 1 2
(mit ausgebreiteten Armen, wie im Traume)
(as though in a trance he stretches out his arms to them.)
(Aus der siebenten Türe treten die früheren Frauen hervor. Drei an der Zahl, mit Kronen, Mantel und Schätzen beladen, in Glorie. Bleichen Gesichtes, stolzen, langsamen Schrittes kommt eine hinter der andern, und sie bleiben gegenüber Blaubart stehen. Er läßt sich auf's Knie nieder.)
(Trough the Seventh Door his former wives come forth. They are three in number. They wear crowns on their heads and their bodies are ablaze with priceless gems. Pale of face but with proud and haughty gait they step forward one after the other, and stand before Bluebeard who sinks to his knees in homage.)
Herr-lich, Radiant,
herr-lich, royal!
I
II
Vl.
molto espr.
senza sord.

Più vivo appassionato ♩ = 120
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
Timp.
Bl.
schön - - - heit - - - strah - - - lend,
Match - - less beau - - - ty!
un - ver - ges - sen, le - - ben al - le.
They shall ev - er live im - mor - tal.
Più vivo appassionato ♩ = 120
div.
div. in 2
non div.
div.
div.
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

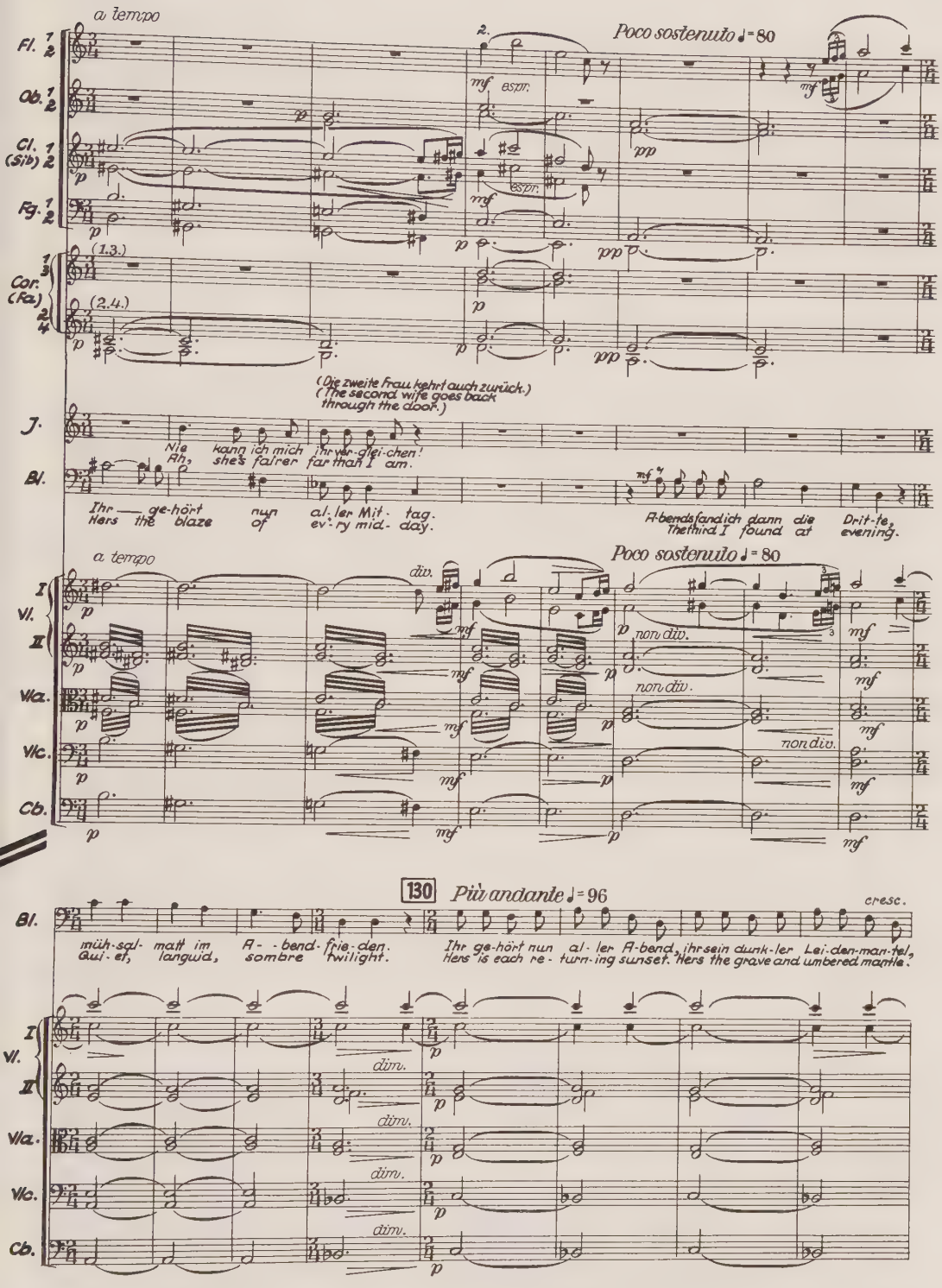
125
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa.) 1 2 3 4
Arpa 1
Arpa 2
J.
Bl.
Mei-ne Schät-ze häuf- - ten sie mir,
They have gathered all my ri- ches.
mei- ne Blu-men pfleg- ten
They have bled to feed my
125
VI. I
II
div. in 2
Vla.
Vlc.
Cb.

126
allarg.
a2
2.
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. (Sib) 1 2
Fg. 1 2
Con (Fa) 1 2 3 4
Trbn. 2 3
Arpa 1
Arpa 2
Piatti
Bl.
sie mir, flow. . . ers.
mei-ne Macht ver-mehr- - ten sie mir, yea, they have en-larged my king-dom.
ih-rer ist hier al-les, All is theirs now all my
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.


al Sostenuto ♩=84
Andante ♩=96
poco rit.
127
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Trbn. 2 3
8va
Arpa 1
Arpa 2
Piatti
a2
mf
dim.
p
pp
(sie steht gebrochen, ängstlich als Vierte neben ihnen.)
(she stands with the others so as to make the fourth in the line, looks broken in spirit and afraid.)
J.
Wie sie schön sind, Dazzling beauty
wie sie reich sind, past be-liev-ing.
ach, Oh,
wie arm bin ich compared with these I'm nothing.
da-ge-gen. (erhebt sich; mit flüsternder Stimme)
(Bluebeard rises to his feet and whispers intently to Judith.)
Bl.
al- les. treas- ures.
Mor-gens fand ich the first I
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
dim. molto


Cl. 1 (Si♭) 2
Cor. 3 (Fa) 4
T.
Bl.
poco string.
poco cresc.
wohl die Er-ste, rot-be-kränzt im Mor-gen-schim-mern. Ihr ge-hört nun al-ler Mor-gen, ihr sein küh-ler
found at day-break, crimson, fragrant early morning. Hers is now the swelling sunrise. Hers its cool and
Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
poco string.
a tempo
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Si♭) 2
Fg. 1 2 3
espr.
mf
Cor. (Fa) 1 2 3 4
T.
Nie kann ich mich ihr ver-glei-chen!
Ah, she's richer far than I am!
Bl.
Ro-sen-man-tel, sei-ne lich-te Sil-ber-krо-ne, ihr ge-hört nun al-ler Mor-gen.
colour'd mantle, hers its gleaming crown of silver, hers the dawn of ev³-ry new day.
a tempo
I
Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.

128
poco rit.
a tempo
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Si♭) 2
Fg. 1 2
Cor. 2 (Fa) 4
J.
dim.
dolce
pp
(Die erste Frau geht langsam zurück)
(The first wife slowly returns whence she came.)
Bl.
Mit-tagsfandich dann die Zwei-te,
The second one I found at noon,
Gold-ent-flammt im Mit-tagsschwei-
Si- - lent, flam-ing, golden-haired
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
129
poco string.
poco cresc.
gen.
hoon.
Ihr ge-hört nun al-ler Mit-tag, ihr sein schwe-rer Feu-er-man-tel, sei-ne gold²-ne Son-nen-kro-ne.
Hers is ev³-ry noon hereafter. Hers their heav-y burning mantle. Hers their golden crown of glo-ry.


a tempo
Poco sostenuto ♩= 80
(Die zweite Frau kehrt auch zurück.)
(The second wife goes back through the door.)
Nie kann ich mich ihr vor-glei-chen!
Ah, she's fairer far than I am.
Ihr ge-hört nun al-ler Mit-tag.
Hers the blaze of ev-ry mid-day.
A-bends fand ich dann die Drit-te,
The third I found at evening.
130 Più andante ♩= 96
müh-sal-matt im A--bend-frie-den.
Qui-et, langwid, sombre twilight.
Ihr ge-hört nun al-ler A-bend, ihr sein dunk-ler Lei-den-man-tel,
Hers is each re-turn-ing sunset. Hers the grave and umbered mantle.
cresc.
div.
non div.
dim.

ritard.
molto
131
Largo ♩=63
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Fg. 1 3
Cor. 1 3 (Fa) 2 4
a2
(Die dritte Frau kehrt auch zurück)
(The third wife returns)
J.
Bl.
Nie kann ich mich ihr ver-gleich-en.
Fair - er, rich - er than I am.
ihr ge-hört nun al - - - ler
Hers is ev - ry sol - ritard. emn
A - - bend.
sun - - down.
I W. II
Vla.
Vlc.
Cb.
Più mosso ♩=84
Arpa 1
Arpa 2
Hör - zog Blaubart, war - te,
No more, no more, Bluebeard, no more.
wachte!
Schweige,
No more,
(Blaubart bleibt vor Judith stehen. Sie schauen einander lange in die Augen.)
(For a long time Bluebeard stands confronting Judith in silence. They gaze into each other's eyes.)
(Die vierte Türe schließt sich langsam.)
(The Fourth Door closes slowly.)
Nachts fand ich die Vier - - te end - - lich,
The fourth I found at midnight.
un - ter nächt - lich - ten Ster - nen.
Starry ebon - mantled mid - night.
div.

poco a poco ritard. ---------- al ---
Largo ♩=60
Più mosso ♩=88
132
Fl. 1 2
Ob. 1 2
Cl. (Sib) 1 2
Fg. 1 2
Cor. (Sib) 1 3 2 4
Arpa 1
Arpa 2
J.
Bl.
a2
mf cresc. molto f
p
1. y
cresc. molto
Reb
Reh
schwei-ge, no more,
noch bin ich hier! I am still here!
Ach, wie glänz-te weiß dein Ant-litz! Thy pale face was call a- glim-mer.
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
mf espr.
cresc.
non div.
div.
f
p

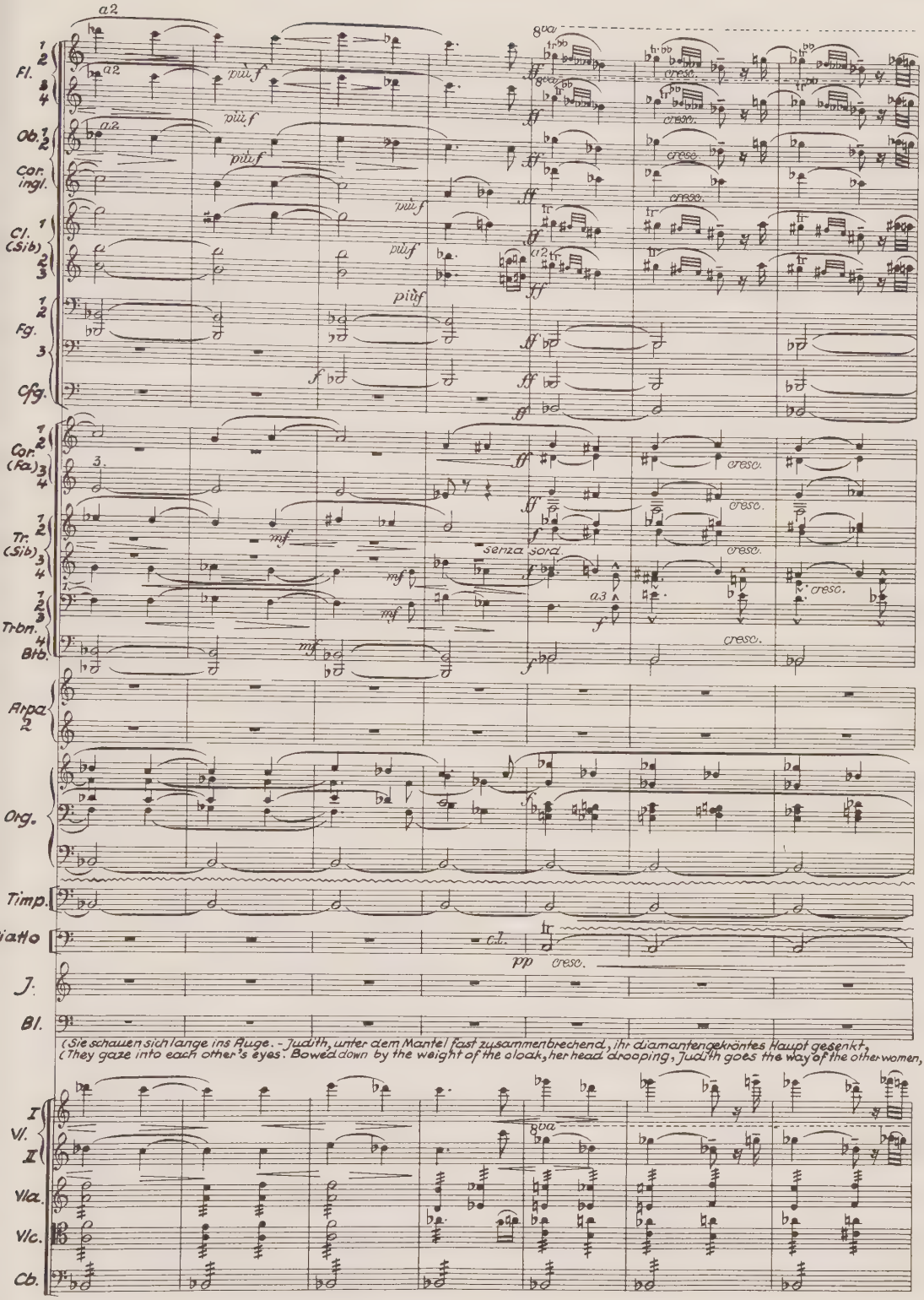
poco a poco rit. - - al - Largo ♩=60
133
a3
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. 1 (Si♭) 2
Cl. b. (Si♭)
Fg. 1 2 3
1.2.
cresc.
f
a2
Cor. (Fa) 1 2 3 4
mf
Tr. (Si♭) 1 2
p
Arpa 1
Arpa 2
J.
(Er holt von der Schwelle das dritten Türe Krone, Mantel und Geschmeide. Die dritte Türe schließt sich auch.)
(He goes to the Third Door and brings forth the crown, cloak and jewels, that Judith had placed on the threshold. The Third Door closes.)
Bl.
Ach, wie flog dein Haar im Nacht-wind! All- le Nacht ist dir zu ei- gen.
splen-did was thy silky brown hair. E'- ry night is thine here-af- ter.
133
poco a poco rit. - - al - Largo ♩. 60
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
non div.
div.
fespr.

Più mosso ♩=69
ritard.
poco rit.
134
a tempo
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2
Cl.b. (Sib)
Fg. 1 2 3
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
con sord.
Trbn. 1 2 3
Btb.
Arpa 1 2
Timp.
(hängt ihr den Mantel um die Schulter)
(he lays the cloak over Judith's shoulders)
Her - zog Blaubart, Bluebeard, Bluebeard,
laß ihn, spare me,
laß ihn! spare me.
(setzt ihr die Krone auf's Haupt.)
(he places the crown on her head.)
Nimm es, Spare me,
Dein Thine is
ihr sammt' - - - ner now
Ster - - - nen - man - tel, the star - - - ry man - tle.
ih - - - re Thine is
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
pizz.
arco

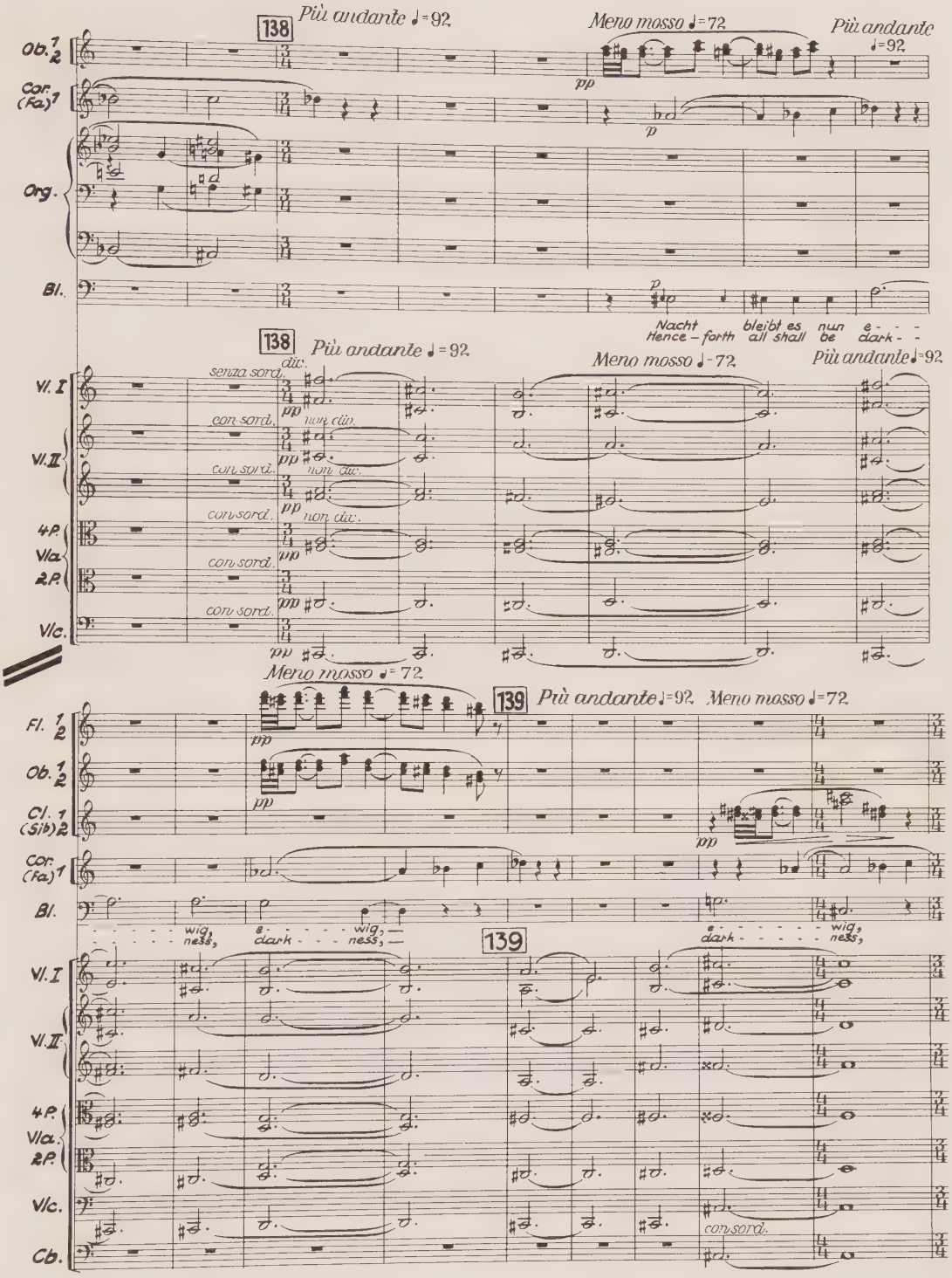
poco rit.
a tempo
Fl. 1 2
a2.
dolce
f
Ob. 1 2
poco sf
Cor. ingl.
dolce
poco sf
Cl. 1 (Sib) 2
(Cl. muta in Cl. 3 (Si b))
dolce
poco sf
p
Fg. 1 2 3
p
con sord.
Cor. 1 (Fa) 2
1.
sf
Tr. (Sib) 3
Arpa. 1 2
a2
p
Timp.
mf
p
J.
(legt ihr das Geschmeide um den Hals.)
(he hangs the jewels round her neck.)
Her - zog Blau - bart, nimm es!
Oh, if is too heav - y.
Nimm es,
Spare me!
Her - zog Blau - bart, nimm es!
Oh, if is too heav - y.
Bl.
Di - a - man - ten - kro - ne, dein ist mein herr - lich - stes Klein - od.
now the crown of dia - monds. Thine is the wealth of my king - dom.
poco rit.
a tempo
I Vl. II
p
molto
Vla.
molto
Vlc.
molto
Cb.
molto

135
Sempre tranquillo ♩=60
Fl. 1 2 3
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
Cfg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3
Trbn. 1 2 3
Btb.
Arpa 1
Arpa 2
Organo
Timp.
J.
Bl.
cresc.
senza sord.
poco a poco cresc.
molto espr.
Herr - - - lich, herr - - - lich, schön-heit-strah - - - lend,
Thou art love - - - ly, passing love - - - ly,
du warst mei - - - ner Frau - - - en
thou art queen of all my
135
Sempre tranquillo ♩=60
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.

allargando
136 Largo ♩=52
Fl. 1 2 3 4
Ob. 1 2
Cor. ingl.
Cl. (Sib) 1 2 3
Fg. 1 2 3
C/fg.
Cor. (Fa) 1 2 3 4
Tr. (Sib) 1 2 3 4
Trbn. 1 2 3 4
Btb.
senza sordi
Arpa 1
Arpa 2
Org.
Timp.
J.
Bl.
schön- ste, wom- en, die my best al- ler- and schön- ste! fair- est!
allargando
136 Largo ♩=52
I Vl. II
Vla.
Vlc.
Cb.
div.
non div.
cresc.


Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Sib)
Fg.
Cfg.
Cor. (Fa)
Tr. (Sib)
Trbn.
Btb.
Arpa
Org.
Timp.
Piatto
J.
Bl.
I Vl.
II
Vla.
Vlc.
Cb.
a2
a3
senza sord.
cresc.
pp
8va
(Sie schauen sich lange ins Auge. - Judith, unter dem Mantel fast zusammenbrechend, ihr diamantengekröntes Haupt gesenkt,
(They gaze into each other's eyes. Bowed down by the weight of the cloak, her head drooping, Judith goes the way of the other women,

137
Andante ♩= 72
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. (Sib)
Fg.
Cfg.
Cor. (Re)
Tr. (Sib)
Trbn.
Btb.
Arpa
Org.
Timp.
Piatto
J.
Bl.
geht längs des silber-
walking along the
137
nen Lichtstreifens den andern Frauen nach durch die siebente Türe. Diese schließt sich auch.)
beam of moonshine toward the Seventh Door. She enters, and it closes after her.)
Andante ♩= 72
I Vl.
II Vl.
Vla.
Vlc.
Cb.


138
Più andante ♩= 92
Meno mosso ♩= 72
Più andante
♩= 92
Ob. 1 2
Cor. (Fa) 1
Org.
Bl.
pp
p
Nacht bleibt es nun ê - - -
Hence – forth all shall be dark - -
senza sord.
div.
con sord.
non div.
Vl. I
Vl. II
4 P.
Vla.
2 P.
Vlc.
Fl. 1 2
Cl. (Sib) 1 2
wig, ness,
dark - - - - wig, ness,
139
con sord.
Cb.

140
Più andante ♩=92
poco rall.
al
Molto tranquillo ♩=76
Fl. 1 2
Cl. 1 (Sib) 2
Cor. (Fa) 1
Bl.
e. dark
wig. nails.
Vl. I
Vl. II div.
4 P.
Vla.
2 P.
Vc.
Cb.
senza sord.
Più tranquillo ♩=72
Timp.
(Es ist wieder völlige Finsternis, in welcher Blaubart verschwindet.)
(The stage is slowly plunged in total darkness, blotting Bluebeard from sight.)

Für eventuelle Übersetzungen des Prologes in andere Sprachen möge nicht die zu Beginn des Werkes wiedergegebene freie Fassung, sondern das untenstehende ungarische Original oder eine der wortgetreuen Übertragungen benützt werden.

In the event the prologue is translated into other languages, it is recommended that the original Hungarian or one of the word-for-word translations be used (see below), rather than the free version given at the beginning of the work.

Haj regő rejtem
Hová, hová rejtsem
Hol volt, hol nem: kint-e vagy bent?
Régi rege, haj mit jelent,
Urak, asszonyságok?

Im, szólal az ének.
Ti néztek, én nézlek.
Szemünk pillás függönye fent:
Hol a szinpad: kint-e vagy bent,
Urak, asszonyságok?

Keserves és boldog
Nevezetes dolgok,
Az világ kint haddal tele,
De nem abba halunk bele,
Urak, asszonyságok.

Nézzük egymást, nézzük,
Regénket regéljük.
Ki tudhatja honnan hozzuk?
Hallgatjuk és csodálkozzuk,
Urak, asszonyságok.

Zene szól, a láng ég,
Kezdődjön a játék.
Szemem pillás függönye fent.
Tapsoljatok majd ha lement,
Urak, asszonyságok.

Régi vár, régi már
Az mese, ki róla jár,
Tik is hallgassátok.

Ach (mein), Lied, ich verberge es.
Wo, wo, soll ich's verbergen?
War es (jemals), war es nicht: außen oder innen?
Alte Sage, ach, was bedeutet sie,
Männer und Frauen?

Nun hört das Lied.
Ihr schaut, ich schaue euch an.
Aufgeschlagen sind die Wimpernvorhänge unserer Augen:
Wo ist die Bühne: außen oder innen?
Männer und Frauen?

Bitterkeit und Glück,
längstbekannte Dinge,
Die Welt draußen ist voller Feinde,
Aber nicht daran sterben wir,
Männer und Frauen.

Wir schauen einander an, schauen
Und singen unser Lied.
Wer weiß, woher wir es haben?
Hören wir es an, staunen wir es an,
Männer und Frauen.

Musik erklingt, die Flamme brennt,
Das Spiel kann beginnen.
Aufgeschlagen sind die Wimpernvorhänge meiner Augen.
Klatscht Beifall, wenn sie sich wieder senken,
Männer und Frauen.

Alt ist die Burg, alt die Sage,
Die davon meldet,
Die ihr nun hört.

Hi, tune I hide,
Where, where shall I hide it,
It was, it was not: outside or inside?
Old tune, hi, what does it mean,
Men and women?

Now hear the song.
You look, I look at you.
Our eyes' curtain — the eyelashes — opens:
Where is the stage: outside or inside,
Men and women?

Bitter and happy
Wellknown things,
The world outside full with hosts,
But not that will cause our death,
Men and women.

We look at each other, look,
Sing the tune.
Who knows where from we bring it?
Let's hear it and wonder at (it),
Men and women.

The music sounds, the flame burns,
The performance can begin.
My eyes' curtain — the eyelashes — open.
Clap when they close,
Men and women.

Ancient castle, ancient too is the legend
Which tells about it, —
You listen to it.

HIEBERT LIBRARY
3 6877 00194 2100

M
1500
.B325
K4
1993

Printed in Austria

Pl. VII/00

ISMN M-008-01951-7

9 790008 019517